



Jurnal **PENTERJEMAH**

(Journal of the Malaysian Translators Association)

Januari - Disember 2024
January - December 2024
Jilid/Volume XXVI Bil./No. 1&2
PP24/2/89

Jurnal
PENTERJEMAH
(Journal of the Malaysian Translators Association)

Kandungan
Contents

Sidang Redaksi Penerbitan <i>Editorial Board</i>	vii
--	------------

Jawatankuasa Induk PPM <i>MTA Main Committee</i>	viii
--	-------------

Prakata <i>Foreword</i>	ix xii
-----------------------------------	-------------------------

Januari-Jun 2024
January-June 2024
Jilid/*Volume* XXVI
Bil./*No.* 1

1. Penciptaan Istilah Berilhamkan Peribahasa Melayu oleh Penterjemah (Sorotan Kajian) <i>Muhammad Al-Ameen Mustafa Kamal</i>	1
2. Penelitian Aspek Budaya dan Sejarah dalam Proses Terjemahan Debu Hiroshima <i>Nur’Atikah Halim Bashah</i>	26
3. <i>Empirical Applications of Mqm in Evaluating Chinese-English Machine Translation: A Scoping Review</i> <i>Zhang Zhongming</i> <i>Syed Nurulakla Syed Abdullah</i> <i>Muhammad Alif Redzuan Abdullah</i>	39

4. Teknik Modulasi dan Transposisi dalam Penterjemahan Arab-Melayu karya Kalilah Wa Dimnah	57
<i>Norsyazwan Muhammad Alhadi</i>	
<i>Syed Nurulakla Syed Abdullah</i>	
<i>Muhd Zulkifli Ismail</i>	
5. Penggunaan Mesin dalam Bidang Terjemahan di Malaysia dan Negara-Negara Lain	74
<i>Nur'Atikah Halim Bashah</i>	
<i>Rozaimi Abu Samah</i>	
<i>Fadzida Ismail</i>	
<i>Ahmad Tarmiziz Abdul Halim</i>	
6. Analisis Terjemahan Unsur Budaya dalam Novel Ziarah Cinta	98
<i>Balqis Kamaruzaman</i>	
<i>Salinah Jaafar</i>	
7. Ulasan Buku: <i>Telecollaboration in Translator Education: Implementing Telecollaborative Learning Modes in Translation Courses</i>	123
<i>Anis Shahirah Abdul Sukur</i>	

Julai-Disember 2024
July-December 2024
Jilid/Volume XXVI
Bil/No. 2

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 1. | <i>Comparative Analysis of English-Indonesian and English-Arabic Translation Techniques, Methods, and Ideologies in Hero Monologues in the Mobile Legends Game</i>
<i>Zaenal Ahmad</i>
<i>Muhammad Yunus Anis</i> | 129 |
| 2. | <i>A Comparative Analysis of Four English Versions of Animal Metaphors in Nicknames of Characters in Water Margin</i>
<i>Tian Dandan</i> | 150 |
| 3. | <i>English Translation of Chinese Modern Fiction during the Republican Era</i>
<i>Li Yajie</i> | 168 |
| 4. | <i>Penamaan Produk Makanan dan Kesihatan di Malaysia: Satu Penilaian Semula</i>
<i>Mohd. Hilmi Abdullah</i>
<i>Taj Rijal Muhamad Romli</i> | 190 |
| 5. | <i>Euphemistic Translation in Quranic Translation</i>
<i>Syed Nurulakla Syed Abdullah</i>
<i>Nur Hurul Ain Asmuri</i>
<i>Nik Farhan Mustapha</i>
<i>Badrul Hisham Mohd Yasin</i>
<i>Salwani Sabtu</i> | 201 |

5. Proses Penyelesaian Masalah Makna Perkataan dalam Kalangan Penterjemah Pelatih di Universiti Sains Malaysia	232
<i>Anis Shahirah Abdul Sukur</i>	
7. <i>Book Review of Boy in the Twilight: Stories of the Hidden China</i>	255
<i>Li Yajie</i>	
8. Laporan Aktiviti Persatuan Penterjemah Malaysia 2024	259

SIDANG REDAKSI
EDITORIAL BOARD

Penasihat/Advisor
Dr. Hasuria Che Omar

Ketua Editor/Editor-in-Chief
Dr. Syed Nurulakla Syed Abdullah

Sidang Redaksi/Board of Editors

Pn. Aliah Abdul Rahim
Dr. Hasmidar Hassan
Prof. Madya Dr. Idris Mansor
Dr. Norwati Md Yusof
Prof. Madya Dr. Norhazlina Husin
Dr. Rozaimi Abu Samah
Pn. Nur 'Atikah Halim Bashah

Penasihat Antarabangsa/International Advisory Board
Prof. Dr. Basil Hatim (American University of Sharjah),
Prof. Dr. Chung Tai-Yun (Hankuk University of Foreign
Studies, Korea),
Prof. Dr. Laurent Metzger (University La Rochelle, France).

Pewasit/Reviewers
Dr. Syed Nurulakla Syed Abdullah
Dr. Norizah Ardi
Dr. Hasmidar Hassan
Dr. Noor Ida Ramli
Dr. Fadilah Jasmani
Dr. Norwati Md. Yusof

JAWATANKUASA INDUK PPM/MTA MAIN COMMITTEE
PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA
MALAYSIAN TRANSLATORS ASSOCIATION
2023-2025

Presiden/Persident
Dr. Hasuria Che Omar

Naib Presiden/Vice-Persident
Prof. Madya Dr. Salinah Ja'afar

Setiausaha Kehormat/Honorary Secretary
Pn. Sa'odah Hj. Abdullah

Bendahari kehormat/Honorary Treasurer
Pn. Hjh. Fatimah Zainal

Ahli Jawatankuasa/Committee Members
Dr. Syed Nurulakla Syed Abdullah
En. Muhammad Razin Ong Abdullah
Prof. Madya Dr. Mohamed Zain Sulaiman
Pn. Nur 'Atikah Halim Bashah
Dr. Rusmadi Baharudin
Dr. Noor Ida Ramli
Dr. Leelany Ayob

Juruaudit/Auditors
Pn. Haniza Lockman
Pn. Shakirah Md Zain Round

Setiausaha Kerja/Secretariat
Pn. Sarah Atiqah Ahmad Ghazilan
Cik Siti Lorena Hanafi
Cik Emilda Markun
Cik Siti Nadhirah Ayob

PRAKATA

Dalam era yang menyaksikan penterjemahan berada di persimpangan antara bahasa, teknologi, dan perantaraan budaya, *Jurnal Penterjemah* terus menjadi wadah unggul bagi penerokaan akademik dan inovasi dalam bidang ini. Dengan penerbitan Jilid XXVI (26), Bil 1 dan Bil 2, seyogianya kita diingatkan bahawa penterjemahan bukan sekadar suatu amalan linguistik, bahkan juga saluran penting yang menghubungkan tamadun, memelihara sejarah, dan menyebarkan ilmu merentasi budaya. Edisi kali ini menghimpunkan dua belas kajian yang bernas, masing-masing menyumbang perspektif baharu terhadap landskap penterjemahan dan interpretasi yang semakin berkembang.

Kajian Muhammad Al-Ameen Mustafa Kamal meneliti hubungan erat antara peribahasa dengan penciptaan istilah dalam penterjemahan. Kajian beliau, *Penciptaan Istilah Berilhamkan Peribahasa Melayu oleh Penterjemah*, mencadangkan satu rangka kerja yang menggabungkan peribahasa Melayu dalam penciptaan istilah, sekali gus menawarkan alternatif berasaskan budaya sebagai ganti kepada pinjaman asing.

Aspek sejarah dan budaya dalam penterjemahan pula dikupas oleh Nur'Atikah Halim Bashah menerusi kajiannya, *Penelitian Aspek Budaya dan Sejarah dalam Proses Terjemahan Debu Hiroshima*. Kajian ini menekankan betapa pentingnya pemindahan budaya dalam penterjemahan berbanding dengan kesetaraan linguistik semata-mata, seterusnya menyerlahkan peranan penterjemahan dalam mengekalkan keaslian dan memori kolektif sesuatu masyarakat.

Dalam bidang penterjemahan mesin, Zhang Zhongming, Syed Nurulakla, dan Muhammad Alif menyajikan analisis menyeluruh dalam kajian *Empirical Applications of MQM in Evaluating Chinese-English Machine Translation*. Kajian ini mengupas amalan pasca penyuntingan, penilaian berasaskan kecerdasan buatan, serta pentaksiran manusia terhadap penterjemahan mesin dalam tempoh 2014 hingga 2024, yang memperlihatkan pengaruh automasi yang semakin meluas dalam kawalan kualiti penterjemahan.

Dalam sastera klasik, Norsyazwan Muhammad Alhadi et al. meneliti *Teknik Modulasi dan Transposisi dalam Penterjemahan Arab-*

Melayu Karya Kalilah Wa Dimnah. Kajian ini mengupas bagaimana teknik modulasi dan transposisi digunakan untuk menyesuaikan tradisi kesusasteraan Arab ke dalam struktur bahasa Melayu sambil mengekalkan kesinambungan naratif.

Kepentingan yang semakin meningkat dalam penggunaan penterjemahan mesin di Malaysia pula dikaji secara kritikal oleh Nur'Atikah Halim et al. dalam kajian mereka, *Penggunaan Mesin dalam Bidang Terjemahan di Malaysia dan Negara-Negara Lain*. Kajian ini membincangkan ketidaktepatan penterjemahan, ketidakpadanan sintaksis, serta potensi pembelajaran mesin, dengan demikian menegaskan keperluan penambahbaikan berterusan dalam teknologi bahasa berasaskan kecerdasan buatan.

Aspek pemindahan budaya terus menjadi teras utama dalam penterjemahan, seperti yang dihuraikan oleh Balqis dan Salina dalam kajian *Analisis Terjemahan Unsur Budaya dalam Novel Ziarah Cinta*. Kajian ini meneliti cabaran dalam mengekalkan keaslian budaya sambil memastikan keterbukaan kepada khalayak baharu.

Dunia lokalisasi permainan video pula menjadi fokus kajian Zaenal Ahmad dan Muhammad Yunus Anis dalam *Methods and Ideologies in Hero Monologues in Mobile Legends Game*. Kajian ini membandingkan penterjemahan monolog hero dalam permainan *Mobile Legends* daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Indonesia dan bahasa Arab, dengan penemuan bahawa strategi domestikasi lebih dominan, sekali gus menimbulkan persoalan tentang ekspresi watak dan adaptasi naratif.

Dari sudut penterjemahan sastera, Tian Dandan meneliti empat versi bahasa Inggeris bagi metafora haiwan dalam *Comparative Analysis of Four English Versions of Animal Metaphors in Water Margin*. Berlandaskan kerangka *Eco-translatology*, kajian ini mengungkap ketidaksejajaran dalam strategi penterjemahan dan menegaskan kepentingan kepekaan budaya dalam pemindahan makna.

Mengalihkan fokus kepada fiksyen sejarah, Li Yajie dalam kajian *Translations of Chinese Modern Fiction During the Republican Era* memetakan trend penterjemahan fiksyen moden China dari tahun 1912 hingga 1949. Kajian ini mengenal pasti penterjemah serta penerbit utama,

sekali gus menawarkan analisis menyeluruh terhadap penerimaan global terhadap kesusasteraan China.

Dalam bidang penterjemahan agama, kajian bertajuk *Euphemistic Translations in Quranic Translations* oleh Syed Nurulakla, Nur Hurul Ain, Nik Farhan Mustapha, Badrul Hisham Mohd Yasin, dan Salwani Sabtu meneliti strategi eufemistik dalam penterjemahan al-Quran. Kajian ini memastikan ketepatan teologi serta kepekaan budaya dalam pemindahan makna kitab suci.

Selain teks agama, penterjemahan juga memainkan peranan penting dalam budaya pengguna. Mohd Hilmi dan Taj Rijal dalam kajian *Penamaan Produk Makanan: Satu Penilaian Semula* meneliti nama produk makanan yang mengelirukan di Malaysia. Mereka mencadangkan pembaharuan peraturan untuk menyeragamkan penamaan produk demi meningkatkan kejelasan kepada pengguna.

Akhir sekali, Anis Shahirah meneroka pemikiran kognitif dalam kalangan pelatih penterjemah melalui kajian *Proses Penyelesaian Masalah Makna dalam Kalangan Penterjemah Pelatih*. Kajian ini menekankan kepentingan metodologi terstruktur dalam latihan penterjemahan, bagi memastikan ketepatan linguistik dan pemikiran yang berinformasi dalam membuat keputusan.

Dalam dunia yang semakin multilingual dan berteknologi tinggi, sumbangan dalam edisi ini menegaskan kepelbagaian serta dinamisme bidang penterjemahan. Kajian-kajian yang dihipunkan bukan sahaja memperkaya pemahaman kita terhadap penterjemahan, malah mengukuhkan peranannya dalam memupuk komunikasi global, penyebaran ilmu, serta penghargaan terhadap warisan budaya.

Semoga edisi ini menjadi sumber inspirasi bagi para sarjana, pengamal, serta peminat bahasa, sekali gus mendorong penerokaan lebih mendalam terhadap pelbagai kemungkinan dalam dunia penterjemahan.

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah
Ketua Editor, *Jurnal Penterjemah*

FOREWORD

In an era where translation stands at the intersection of language, technology, and cultural mediation, *Jurnal Penterjemah* remains a distinguished platform for scholarly exploration and innovation. With the publication of Volume XXVII (27), Bil 1 and Bil 2, we are reminded that translation is not merely a linguistic practice but a vital conduit that connects civilisations, preserves histories, and facilitates the transmission of knowledge across cultures. This edition brings together twelve thought-provoking studies, each contributing fresh perspectives to the evolving landscape of translation and interpretation.

Muhammad Al-Ameen Mustafa Kamal delves into the intricate relationship between proverbs and terminology in translation. His study, *Penciptaan Istilah Berilhamkan Peribahasa Melayu oleh Penterjemah*, proposes a framework that incorporates Malay proverbs into terminology creation, offering a culturally rooted alternative to foreign borrowings.

The intersection of history and translation is explored by Nur'Atikah Halim Bashah, whose research, *Penelitian Aspek Budaya dan Sejarah dalam Proses Terjemahan Debu Hiroshima*, highlights the importance of cultural and historical considerations in translation. By prioritising cultural transfer over strict linguistic equivalence, this study underscores the role of translation in preserving authenticity and collective memory.

In the realm of machine translation, Zhang Zhongming, Syed Nurulakla, and Muhammad Alif offer a comprehensive review in *Empirical Applications of MQM in Evaluating Chinese-English Machine Translation*. Their analysis of studies from 2014 to 2024 examines post-editing practices, AI-driven assessment, and human evaluation, shedding light on the growing influence of automation in translation quality control.

Moving into classical literature, Norsyazwan Muhammad Alhadi et al. examine *Teknik Modulasi dan Transposisi dalam Penterjemahan Arab-Melayu Karya Kalilah Wa Dimnah*. Their study showcases the role of modulation and transposition in adapting Arabic literary traditions into Malay linguistic structures while maintaining narrative coherence.

The growing significance of machine translation in Malaysia is critically analysed by Nur'Atikah Halim Bashah et al. in *Penggunaan Mesin dalam Bidang Terjemahan di Malaysia dan Negara-Negara Lain*. Their study addresses translation inaccuracies, syntactic mismatches, and the potential of machine learning, reinforcing the need for continual refinement in AI-driven language technologies.

Cultural transference remains central in translation, as demonstrated by Balqis and Salina in *Analisis Terjemahan Unsur Budaya dalam Novel Ziarah Cinta*. This research explores the challenges of preserving cultural authenticity while ensuring accessibility for new readerships.

Video game localisation takes the spotlight in Zaenal Ahmad and Muhammad Yunus Anis's *Methods and Ideologies in Hero Monologues in Mobile Legends Game*. Their comparative study of English-Indonesian and English-Arabic translations identifies domestication as a dominant strategy, raising questions about character expression and narrative adaptation.

Offering a new perspective on literary translation, Tian Dandan examines four English versions of animal metaphors in *Comparative Analysis of Four English Versions of Animal Metaphors in Water Margin*. Using an Eco-translatology framework, the study highlights inconsistencies in translation strategies and the importance of cultural sensitivity.

From metaphors to historical fiction, Li Yajie's *Translations of Chinese Modern Fiction During the Republican Era* maps the translation trends of Chinese modern fiction from 1912 to 1949. By identifying key translators and publishers, this study presents a macro-level analysis of the global reception of Chinese literature.

Religious translation is a focal point in *Euphemistic Translations in Quranic Translations* by Syed Nurulakla et al.. Their study examines euphemistic strategies in Qur'anic translation, ensuring theological precision while maintaining cultural sensitivity.

Beyond religious texts, translation plays a crucial role in consumer culture. Mohd. Hilmi and Taj Rijal's *Penamaan Produk Makanan*:

Satu Penilaian Semula investigates misleading food product names in Malaysia, advocating for regulatory reforms to standardise product nomenclature and enhance consumer clarity.

Lastly, Anis Shahirah explores cognitive problem-solving in translation trainees in *Proses Penyelesaian Masalah Makna dalam Kalangan Penterjemah Pelatih*. Her findings emphasise the importance of structured methodologies in translation training, ensuring linguistic accuracy and informed decision-making.

As we embrace an increasingly multilingual and technologically advanced world, the contributions in this volume affirm the dynamism and breadth of translation studies. These thought-provoking works not only enrich our understanding of translation but also reinforce its critical role in fostering global communication, knowledge dissemination, and cultural appreciation.

May this edition serve as a source of inspiration for scholars, practitioners, and language enthusiasts alike, encouraging further exploration into the boundless possibilities of translation.

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah
Chief Editor, Jurnal Penterjemah

PENCIPTAAN ISTILAH BERILHAMKAN PERIBAHASA MELAYU

OLEH PENTERJEMAH (SOROTAN KAJIAN)

Muhammad Al-Ameen Mustafa Kamal

Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Malaysia

The EAGLE Center Sdn. Bhd. (tEC)

ABSTRAK

Penterjemah menggalas peranan yang besar dalam membawa maklumat daripada bahasa asing ke dalam bahasa tempatan. Namun, ada kalanya penggunaan istilah serapan merumitkan penutur ekabahasa untuk memahami maklumat tersebut. Oleh itu, wujud keperluan untuk mencipta istilah yang mampu difahami penutur Melayu tanpa perlu merujuk bahasa asing. Tujuan kajian kepustakaan ini adalah untuk mencerakan cara penterjemah dapat mencipta istilah berilhamkan peribahasa Melayu. Kajian ini menjalankan sintesis kajian kepustakaan sistematik mengenai penterjemah, peribahasa, dan penciptaan istilah dan mendapati (1) 19 kaedah dan 5 tujuan penterjemahan, 8 jenis perkara yang diterjemah, dan 2 peranan penterjemah semasa penterjemahan, (2) 3 ciri, 7 unsur, dan 12 pesanan dalam peribahasa; serta 3 jenis peribahasa dan 6 faktor pemahaman peribahasa, dan (3) 13 kaedah pengistilahan, 5 sumber rujukan istilah, 2 pertimbangan pengistilahan, dan 4 tujuan pengistilahan. Kajian ini mengusulkan cadangan teoretikal “Pengistilahan Berilhamkan Peribahasa dalam Penterjemahan” yang dapat mengupayakan penterjemah mencipta istilah yang dapat difahami penutur Melayu tanpa merujuk bahasa asing. Kajian selanjutnya disyorkan bagi mengabsahkan usulan tersebut dan menyadurnya menjadi tatacipta istilah oleh penterjemah Malaysia.

Kata Kunci : Penterjemah, istilah, penciptaan istilah, peribahasa, Melayu

ABSTRACT

Translators play a pivotal role in conveying information from foreign languages into the local tongue. However, the adoption of loanwords at

times poses challenges for monolingual speakers in comprehending such information. This necessitates the coinage of terms that are accessible to Malay speakers without reliance on foreign languages. This literature-based study seeks to examine how translators can develop terminological coinage inspired by Malay proverbs. Employing a systematic literature review synthesis, the study explores translation, proverbs, and terminological coinage. The findings indicate: (1) 19 methods and 5 objectives of translation, 8 types of translated content, and 2 roles of translators in the translation process; (2) 3 characteristics, 7 elements, and 12 messages within proverbs, as well as 3 types of proverbs and 6 factors influencing their comprehension; and (3) 13 methods of terminological coinage, 5 reference sources, 2 key considerations, and 4 primary objectives of terminology development. This study proposes the theoretical framework of *Proverb-Inspired Terminological Coinage in Translation*, empowering translators to coin terms that are comprehensible to Malay speakers without recourse to foreign references. Further research is recommended to validate this proposal and refine it into a systematic framework for terminological coinage by Malaysian translators.

Keywords: *Translator, terminology, terminological coinage, proverbs, Malay*

PENGENALAN

Penterjemah menggalas peranan besar dalam membawa maklumat daripada bahasa asing ke dalam bahasa tempatan. Walau bagaimanapun, penggunaan istilah serapan ada kalanya merumitkan (terutamanya) kalangan penutur ekabahasa untuk memahami maklumat tersebut. Oleh itu, wujud keperluan untuk mencipta istilah yang mampu difahami penutur Melayu tanpa perlu merujuk bahasa asing. Meskipun ada usaha untuk mengkaji penciptaan istilah seperti oleh Kasdan (2020), Razali et al. (2021), Lapasau (2020), Usyk & Kyrylenko (2020), dan Fitria (2022); namun, masih wujud jurang kajian tentang penciptaan istilah berilhamkan peribahasa Melayu oleh penterjemah.

Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan untuk mencerakin bagaimana penterjemah dapat mencipta istilah berilhamkan peribahasa

Melayu. Kajian ini mencatat trend dan mengenal pasti apakah ciri-ciri peribahasa Melayu yang dapat mengilhami penterjemah dalam mencipta istilah. Selepas pengenalan dan metodologi kajian, kajian ini membentangkan hasil proses sintesis sorotan kajian bersistem (*systematic literature review synthesis process*). Akhirnya, kajian ini mengusulkan kerangka konsep untuk pengistilahan berilhamkan peribahasa dalam penterjemahan.

METODOLOGI KAJIAN

Dapatan sorotan kajian yang dibentangkan dalam kajian ini mengikut “Proses Sintesis Sorotan Kajian Bersistem” (Masiran et al., 2020; Luo et al., 2022; Zou et al., 2023; Wu et al., 2024). Proses ini merupakan tipologi sorotan kajian tersendiri (Rousseau et al., 2008; Templier & Paré, 2015) yang menelitisejumlah kepustakaan terpilih yang menjurus pada keputusan berkaitan dengan latar konteks teoretikal pada peringkat awal pengagasan penyelidikan. Tajuk-tajuk dikenal pasti melalui isihan gagasan (*construct*) berdasarkan soalan kajian (SK) Ibrahim (2008, 2011, & 2020) untuk mengenal pasti tiga SK berbeza—“SIAPA”, “APA”, dan “BAGAIMANA”—dalam merumus soalan kajian utama. “SIAPA” ialah unsur yang terkesan oleh kajian, “APA” ialah maklumat atau badan ilmu diperlukan untuk menyelesaikan masalah, dan “BAGAIMANA” ialah dampak yang disasarkan kajian. Dalam kajian ini, “SIAPA” ialah *penterjemah*, “APA” ialah *peribahasa Melayu*, dan “BAGAIMANA” ialah *mencipta istilah*. Ketiga-tiga konstruk ini menjurus kepada soalan kajian, “*Bagaimanakah penterjemah boleh mencipta istilah berilhamkan peribahasa Melayu?*”

Kajian ini bertujuan untuk mencerakin cara penterjemah dapat mencipta istilah berilhamkan peribahasa Melayu. Oleh itu, kajian-kajian lepas dikenal pasti melalui *Google Scholar* dengan tetapan isihan berkaitan (*sort by relevance*) dan tahun 2020–2024, dengan kata carian (1) [“penterjemah”] (SIAPA), (2) [peribahasa Melayu] (APA), serta (3) [“penciptaan istilah”] dan [*terminological coinage*] (BAGAIMANA); dengan hasil carian sekitar 6,600, 2,220, 85, dan 16,800. Selepas semakan tajuk dan abstrak, sejumlah 10, 12, 4, dan 6 artikel kajian pertama yang berkaitan telah dipilih berdasarkan pengetahuan, pandangan, dan pemahaman semasa penyelidikan.

Sorotan kajian mengetengahkan dan membincangkan dapatan utama daripada kajian lepas, iaitu bagaimana dapatan tersebut mampu membantu kajian ini, dan pengesyoran untuk membangunkan penyelesaian mungkin yang lebih baik. Sorotan kajian kemudiannya diisih mengikut subtema, meskipun terdapat subtema baharu yang menjelma yang kekurangan rujukan akademik. Dapatan kajian kemudiannya dibincangkan, ditimbang tara, dan diadunkan (disintesiskan) untuk membentuk kerangka teoretikal bagi mencipta istilah yang mampu difahami penutur Melayu tanpa perlu merujuk bahasa asing. Kajian ini mengadaptasi pencatatan proses sintesis sorotan kajian bersistem Ibrahim & Mustafa Kamal (2018).

SOROTAN KAJIAN

Bahagian ini membentangkan hasil sorotan kajian terpilih mengenai penterjemah, peribahasa, dan penciptaan istilah. Seterusnya, bahagian ini membincangkan pengadunan (sintesis) dapatan kajian.

PENTERJEMAH & PENTERJEMAHAN

Bahagian ini menemukan beberapa kajian lepas mengenai penterjemah dan penterjemahan. Dalam analisis Amzah & Zainudin (2020) mengenai *Hakase no Aishita Suushiki* dan terjemahannya *Rumus di Hatinya* oleh Normalis Amzah, penterjemah didapati menggunakan proses generalisasi, pendekatan penyetempatan (*domestication*), pengguguran yang cenderung pada pendekatan pengasingan (*foreignization*), serta pengherotan apabila ada pertentangan antara unsur budaya bahasa sumber dengan budaya bahasa. Kedua, dalam terjemahan teks sejarah *Raja Bilah and the Mandailings in Perak: 1875-1911*, Mansor et al. (2021) mendapati bahawa penterjemah boleh menggunakan pendekatan fenomenologi—di bawah kategori pengalaman sendiri (*personal experience*)—untuk menghadapi cabaran teks genre sejarah yang sarat dengan unsur budaya dan istilah bidang. Ketiga, dalam menangani penterjemahan kata tabu dalam bahasa Inggeris—seperti kata julukan, kata kesat, kata cabul, dan kata lucu, Fadzil & Sukur (2020) mendapati strategi penterjemahan dengan perkataan yang lebih umum, terjemahan dengan perkataan yang lebih neutral, penterjemahan parafrasa dengan menggunakan kata yang berkaitan, dan pengguguran boleh digunakan.

Keempat, Ali (2023) mendapati makna kiasan (*majāzī*) dalam istilah sufi kitab *Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq* boleh diterjemah melalui teknik penterjemahan Mildred L. Larson, dengan peratusan penggunaan tertinggi ‘menterjemah tanpa mengekalkan imej atau unsur-unsur bahasa kiasan (*majāzī*) bahasa sumber’. Kelima, dalam menangani unsur budaya sosial dalam penterjemahan al-Quran, Rahman et al. (2023) mendapati bahawa antara strategi penterjemahan yang dapat digunakan ialah penterjemahan literal, peminjaman, padanan fungsian, padanan deskriptif, modulasi, dan nota kaki. Keenam, dalam kajian Yusuff & Zailani (2023) mengenai penterjemahan empat aspek budaya material masyarakat Melayu, iaitu aspek makanan dan minuman, pakaian, seni bina dan bandar, serta pengangkutan dalam komik *Budak Kampung* ke bahasa Arab, enam strategi terjemahan Newmark telah digunakan, iaitu strategi terjemahan literal, padanan budaya, pengguguran, padanan deskriptif, naturalisasi, serta kuplet.

Ketujuh, dalam kajian Zabir (2024), penterjemah boleh, melalui kaedah pemindahan risiko, pengurangan risiko, dan mitigasi risiko menangani risiko penterjemahan seperti aspek sensitiviti masyarakat, sensitiviti agama, serta fungsi dan kepentingan lexis dalam teks sastera kanak-kanak. Kelapan, Zain (2020) menemukan beberapa contoh di pasaran terjemahan ke dalam bahasa Melayu dalam bidang Sains dan Matematik yang mengabaikan budaya tempat lahirnya ilmu berkenaan dan budaya bangsa berbahasa Melayu. Kesembilan, dalam penterjemahan eufemisme Al-Quran ke dalam bahasa Melayu oleh Saad et al. (2022), pendekatan semantik Newmark didapati dapat digunakan sekiranya terdapat persamaan budaya dan linguistik dalam kedua-dua bahasa. Akhir sekali, dalam analisis penterjemahan peribahasa Arab-Melayu buku *Kalilah Wa Dimnah*, Shukor et al. (2020) mendapati bahawa penterjemah menggunakan teknik parafrasa eksplisit, ellipsis, perluasan leksikal, pengkhususan, penggantian dan penjelasan.

Walau bagaimanapun, kajian-kajian lepas terbatas pada empat ukuran. Yang pertama, pada perseorangan penterjemah seperti Siti Hadijah Mappeneding (Shukor et al., 2020), Zulkifli Ahmad (Fadzil & Sukur, 2020), dan Normalis Amzah (Amzah & Zainudin, 2020). Yang kedua, pada teks terjemahan, seperti buku *Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa* (Shukor et al., 2020), buku *Wira Ladang*

(Fadzil & Sukur, 2020), kitab terjemahan al-Hikam ‘Ibn ‘Aṭāillāh (Ali, 2023), dan *Rumus di Hatinya*’ (Amzah & Zainudin, 2020). Yang ketiga, pada teks sumber seperti Al-Quran (Saad et al., 2022; Rahman et al., 2023), komik *Budak Kampung* (Yusuff & Zailani, 2023), novel *Hakase no Aishita Suushiki* karya Yoko Ogawa (Amzah & Zainudin, 2020), teks sejarah *Raja Bilah and the Mandailings in Perak: 1875-1911* (Mansor et al., 2021), novel *The Catcher in the Rye* oleh J.D. Salinger (1951) (Fadzil & Sukur, 2020), teks bidang sains dan matematik (Zain, 2020), serta teks sastera kanak-kanak (Zabir, 2024). Yang keempat, pada padanan bahasa penterjemahan, seperti bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu (Shukor et al., 2020; Saad et al., 2022; Ali, 2023), bahasa Jepun ke dalam bahasa Melayu (Amzah & Zainudin, 2020), dan bahasa Melayu ke dalam bahasa Arab (Yusuff & Zailani, 2023).

Oleh itu, berdasarkan kajian lepas, kajian ini bersetuju bahawa antara kaedah penterjemahan ialah peminjaman (Rahman et al., 2023), naturalisasi (Yusuff & Zailani, 2023), pengguguran (*ellipsis*) (Shukor et al., 2020; Fadzil & Sukur, 2020), penyetempatan (*domestication*), pengasingan (*foreignization*), pengherotan (Amzah & Zainudin, 2020), modulasi, nota kaki (Rahman et al., 2023) penterjemahan dengan perkataan yang lebih umum, penterjemahan dengan perkataan lebih neutral, penterjemahan parafrasa dengan menggunakan kata yang berkaitan (Fadzil & Sukur, 2020) penterjemahan tanpa mengekalkan imej atau unsur-unsur bahasa kiasan bahasa sumber (Ali, 2023), penterjemahan literal (Rahman et al., 2023; Yusuff & Zailani, 2023), serta parafrasa eksplisit, peluasan leksikal, pengkhususan, penggantian, dan penjelasan (Shukor et al., 2020).

Antara tujuan penterjemahan termasuklah mencari padanan fungsian (Rahman et al., 2023), padanan deskriptif (Rahman et al., 2023; Yusuff & Zailani, 2023), padanan budaya (Yusuff & Zailani, 2023; Saad et al., 2022), dan padanan linguistik (Saad et al., 2022) yang menghormati budaya sumber dan budaya sasaran (Zain, 2020). Penterjemah juga boleh menggunakan pendekatan fenomenologi (pengalaman sendiri) (Mansor et al., 2021) dan pendekatan semantik (Saad et al., 2022). Tambahan lagi, antara perkara yang boleh diterjemah termasuklah teks sejarah serta unsur budaya (Mansor et al., 2021) seperti unsur budaya sosial (Rahman et al., 2023), budaya makanan, minuman, pakaian, seni bina, bandar, dan pengangkutan (Yusuff & Zailani, 2023). Hal ini termasuk menterjemah

istilah bidang (Mansor et al., 2021), kiasan (Ali, 2023) atau eufemisme (Saad et al., 2022), serta kata tabu seperti kata julukan, kata kesat, kata cabul, dan kata lucah (Fadzil & Sukur, 2020).

Kajian ini juga bersetuju bahawa semasa menterjemah, penterjemah berperanan untuk menjaga sensitiviti, terutamanya sensitiviti agama dan sensitiviti masyarakat (Zabir, 2024) melalui pengawalan risiko seperti pemindahan risiko, pengurangan risiko, dan mitigasi risiko (Zabir, 2024). Senarai kaedah penterjemahan, tujuan penterjemahan, perkara yang diterjemah, kegiatan dalam masyarakat, dan peranan semasa penterjemahan dirumuskan di dalam Jadual 1.

Jadual 1: Kaedah penterjemahan, tujuan penterjemahan, perkara yang diterjemah, kegiatan dalam masyarakat, dan peranan semasa penterjemahan.

Penterjemah	Perincian	Rujukan
Kaedah Penterjemahan	Pengguguran (<i>ellipsis</i>)	Shukor et al., 2020; Fadzil & Sukur, 2020
	Peminjaman	Rahman et al., 2023
	Naturalisasi	Yusuff & Zailani, 2023
	Parafrasa eksplisit	Shukor et al., 2020
	Perluasan leksikal	
	Pengkhususan	
	Penggantian	
	Penjelasan	
	Pendekatan semantik	Saad et al., 2022
	Penterjemahan literal	Rahman et al., 2023; Yusuff & Zailani, 2023
	Penterjemahan tanpa mengekalkan imej atau unsur-unsur bahasa kiasan bahasa sumber	Ali, 2023
	Penterjemahan dengan perkataan yang lebih umum	Fadzil & Sukur, 2020
	Penterjemahan dengan perkataan lebih neutral	
	Penterjemahan parafrasa dengan menggunakan kata yang berkaitan	
	Modulasi	
	Nota kaki	Rahman et al., 2023
	Pengherotan	Amzah & Zainudin, 2020
	Pengasingan (<i>foreignization</i>)	
	Penyetempatan (<i>domestication</i>)	

Sambungan Jadual 1

Penterjemah	Perincian	Rujukan
Tujuan penterjemahan	Mencari padanan fungsian	Rahman et al., 2023
	Mencari padanan deskriptif	Rahman et al., 2023; Yusuff & Zailani, 2023
	Mencari padanan budaya	Yusuff & Zailani, 2023; Saad et al., 2022
	Mencari padanan linguistik	Saad et al., 2022
	Menghormati budaya sumber dan budaya sasaran	Zain, 2020
Perkara yang Diterjemah	Teks sejarah	Mansor et al., 2021
	Unsur budaya	
	Unsur budaya sosial	Rahman et al., 2023
	Budaya makanan, minuman, pakaian, seni bina, bandar, dan pengangkutan	Yusuff & Zailani, 2023
	Istilah bidang	Mansor et al., 2021
	Kiasan	Ali, 2023
	Eufemisme	Saad et al., 2022
	Kata tabu seperti kata julukan, kata kesat, kata cabul, dan kata lucah	Fadzil & Sukur, 2020
Peranan semasa Penterjemahan	Menjaga sensitiviti agama dan sensitiviti masyarakat	Zabir, 2024
	Pengawasan risiko seperti pemindahan risiko, pengurangan risiko, dan mitigasi risiko	

Oleh yang demikian, kajian ini berpandangan bahawa penterjemah ialah “pengamal pendekatan terjemahan untuk mendapatkan padanan terjemahan bagi pelbagai jenis perkataan untuk menghasilkan terjemahan yang menghormati budaya sumber dan budaya sasaran serta sensitiviti agama dan masyarakat berbantuan kawalan risiko”.

PERIBAHASA

Bahagian ini membentangkan kajian-kajian lepas mengenai peribahasa dalam masyarakat Melayu, masyarakat Iban, dan bahasa lain.

Peribahasa dalam Masyarakat Melayu

Kajian Safitri et al. (2020) dalam bahasa Melayu dialek Mempura Kabupaten Siak mendapati bahawa metafora kata buah boleh merujuk bahagian fizikal dan ruangan manusia seperti buah hati, buah jakun, buah betis, buah dada, dan buah cinta. Hermandra et al. (2024) pula mendapati

unsur air dalam peribahasa Melayu dipetakan kepada nasihat, pengajaran, serta sifat dan sikap manusia. Selain itu, kajian Wahab et al. (2020) pula mendapati bahawa Masyarakat Melayu Sarawak menggunakan eufemisme perceraian seperti *sik ada seratan* (tidak ada suratan).

Jonteng et al. (2021) pula mengkaji perlambangan ‘tangan’ dalam simpulan bahasa Melayu dalam *Kamus Peribahasa Melayu Edisi Kelima* susunan Mohd. Tajuddin Hj Abd. Rahman (2017) dan menemukan 24 simpulan bahasa dengan imej perlambangan ‘tangan’ yang merujuk anggota badan yang banyak digunakan dalam aktiviti seharian. Sebelas simpulan bahasa bertemakan perangai, sikap dan perbuatan; lima bertemakan untung, nasib dan sia-sia; satu bertemakan ilmu pengetahuan dan pelajaran; lima bertemakan hal-hal kehidupan; satu bertemakan keadaan dan perbandingan dan; satu bertemakan hal pemerintahan dan adat negeri. Seterusnya, kajian Nopiah et al. (2023) mengenai peribahasa Melayu berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’ menemukan persamaan antara ciri-ciri fizikal oleh binatang tersebut dengan konsep kekuasaannya terletak dalam elemen pemaknaannya, seperti kekuatan gajah terletak pada ‘saiznya’ dan harimau pula pada ‘belangnya’. Kajian Saimon & Rashid (2022) pula mendapati bahawa terdapat tiga konsep kepimpinan dalam peribahasa Melayu iaitu berkaitan pemimpin, gaya kepimpinan, dan orang dipimpin yang diterapkan dalam peribahasa dengan mesej, teguran yang positif, dan penuh sopan santun dalam berbahasa.

Selain itu, analisis Saimon & Roslan (2022) mengenai gajah dalam peribahasa Melayu mendapati bahawa sejumlah 45 peribahasa berobjekkan gajah, yang boleh dibahagikan kepada lima domain, iaitu domain kepimpinan (12 peribahasa), kemanusiaan (14 peribahasa), alam kehidupan (13 peribahasa), jimat cermat (3 peribahasa), dan ilmu pengetahuan (3 peribahasa). Selanjutnya, analisis Hong et al. (2021) menemukan bahawa faktor utama pemahaman makna peribahasa ialah psikologi, persekitaran fizikal, andaian, dan pengalaman peribadi dalam kalangan murid.

Peribahasa dalam Masyarakat Iban

Kajian Mengga (2023) mendapati bahawa unsur tumbuh-tumbuhan yang menjadi perlambangan dalam peribahasa Iban ialah tumbuhan yang berkaitan dengan ruang lingkup kehidupan orang Iban. Seterusnya,

kajian Douglas et al. (2024) mengenai akal budi dalam *Bup Sempama Jaku Iban* (peribahasa) mendapati bahawa imej perlambangan mamalia dalam penciptaan peribahasa Iban terbahagi kepada dua, iaitu hidupan lautan dan hidupan daratan.

Peribahasa dalam Bahasa-Bahasa Lain

Kajian Rahmadani & Ulviani (2021) menemukan 50 makna kias dan 23 makna konotatif (makna sebenarnya) dalam peribahasa Makassar. Analisis Murthy & Subet (2020) pula mendapati peribahasa Tamil mengenai gajah (யானை) digunakan berdasarkan sebab-sebab seperti sejarah, agama, dan budaya.

Bagaimanapun, seperti bahagian sebelum ini, sebilangan kajian lepas hanya menumpukan bahasa Melayu setempat, bahasa selain Melayu, dan sumber-sumber tertentu. Sebahagian kajian lepas pula hanya meneliti konsep kepimpinan dalam peribahasa (Saimon & Rashid, 2022) dan perlambangan seperti tumbuhan (Mengga, 2023), gajah (Murthy & Subet, 2020; Saimon & Roslan, 2022; Nopiah et al., 2023), harimau (Nopiah et al., 2023), air (Hermandra et al., 2024), dan tangan (Jonteng et al., 2021). Selain itu, kajian Hong et al. (2021) pula terbatas pada kefahaman makna peribahasa dalam kalangan murid.

Berdasarkan kajian-kajian lepas, kajian ini bersetuju bahawa peribahasa ialah ungkapan perlambangan (Douglas et al., 2024) atau metafora (Hermandra et al., 2024; Safitri et al., 2020) berdasarkan ciri-ciri fizikal termasuk saiz dan rupa (termasuk belang) (Nopiah et al., 2023) pada pelbagai unsur termasuk (1) unsur alam seperti air (Hermandra et al., 2024), (2) unsur tumbuhan (Mengga, 2023) seperti buah (Safitri et al., 2020), (3) unsur binatang mamalia seperti hidupan lautan dan hidupan daratan (Douglas et al., 2024) seperti gajah (Nopiah et al., 2023; Murthy & Subet, 2020) dan harimau (Nopiah et al., 2023), serta (4) unsur anggota tubuh manusia seperti tangan (Jonteng et al., 2021).

Antara pesanan dalam peribahasa termasuklah nasihat, pengajaran (Hermandra et al., 2024), dan mesej teguran positif secara penuh sopan santun dalam bahasa (Saimon & Rashid, 2022) mengenai hal-hal kehidupan (Saimon & Roslan, 2022; Jonteng et al., 2021), terutamanya

mengenai perangai, sikap, dan perbuatan manusia (Jonteng et al., 2021; Hermandra et al., 2024), tentang kepimpinan (Saimon & Rashid, 2022; Saimon & Roslan, 2022) dan kemanusiaan (Saimon & Roslan, 2022). Di samping itu, peribahasa menyentuh perihal ilmu pengetahuan (Jonteng et al., 2021; Saimon & Roslan, 2022) dan pelajaran termasuk mengenai pemerintahan dan adat negeri (Jonteng et al., 2021) seperti perceraian (Wahab et al., 2020). Peribahasa juga menyentuh nilai berjimat cermat (Saimon & Roslan, 2022), keadaan, perbandingan, serta untung, nasib, dan sia-sia (Jonteng et al al, 2021) serta bahagian fizikal dan ruangan manusia (Safitri et al., 2020).

Secara amnya, peribahasa terbahagi kepada tiga jenis, iaitu konotatif (makna sebenarnya), kiasan (Rahmadani & Ulviani, 2021) dan eufemisme (Wahab et al., 2020) namun, pemahaman peribahasa bergantung pada faktor psikologi, persekitaran fizikal, andaian, pengalaman peribadi (Hong et al., 2021), serta pengetahuan tentang konteks sejarah, agama, dan budaya (Murthy & Subet, 2020). Kajian ini juga yakin bahawa peribahasa lebih mudah difahami sekiranya objek perlambangan dalam peribahasa merupakan sesuatu yang biasa digunakan dalam kehidupan harian (Jonteng et al., 2021; Mengga, 2023). Senarai ciri peribahasa, unsur dalam peribahasa, pesanan dalam peribahasa, jenis peribahasa, dan faktor pemahaman peribahasa dirumuskan di dalam Jadual 2.

Jadual 2: Senarai ciri peribahasa, unsur dalam peribahasa, pesanan dalam peribahasa, jenis peribahasa, dan faktor pemahaman peribahasa

Peribahasa	Perincian	Rujukan
Ciri Peribahasa	Ungkapan perlambangan	Douglas et al., 2024
	Metafora	Hermandra et al., 2024; Safitri et al., 2020
	Menggunakan ciri-ciri fizikal termasuk saiz dan rupa (termasuk belang)	Nopiah et al., 2023
Unsur dalam Peribahasa	Air	Hermandra et al., 2024
	Unsur tumbuhan	Mengga, 2023
	Buah	Safitri et al., 2020
	Unsur binatang mamalia seperti hidupan lautan dan hidupan daratan	Douglas et al., 2024

Sambungan **Jadual 2**

Peribahasa	Perincian	Rujukan
	Gajah	Nopiah et al., 2023; Murthy & Subet, 2020
	Harimau	Nopiah et al., 2023
	Unsur anggota tubuh manusia seperti tangan	Jonteng et al., 2021
Pesanan dalam Peribahasa	Pengajaran	Hermandra et al., 2024
	Mesej teguran positif secara penuh sopan santun dalam bahasa	Saimon & Rashid, 2022
	Hal kehidupan	Saimon & Roslan, 2022; Jonteng et al., 2021
	Perangai, sikap, dan perbuatan manusia	Jonteng et al., 2021; Hermandra et al., 2024
	Kepimpinan	Saimon & Rashid, 2022; Saimon & Roslan, 2022
	Kemanusiaan	Saimon & Roslan, 2022
	Ilmu pengetahuan	Jonteng et al., 2021; Saimon & Roslan, 2022
	Pelajaran termasuk mengenai pemerintahan dan adat negeri	Jonteng et al., 2021
	Perceraian	Wahab et al., 2020
	Nilai berjimat cermat	Saimon & Roslan, 2022
	Keadaan, perbandingan, serta untung, nasib, dan sia-sia	Jonteng et al al, 2021
	Bahagian fizikal dan ruangan manusia	Safitri et al., 2020
Jenis Peribahasa	Konotatif (makna sebenarnya)	Rahmadani & Ulviani, 2021
	Kiasan	Rahmadani & Ulviani, 2021
	Eufemisme	Wahab et al., 2020
Faktor Pemahaman Peribahasa	Faktor psikologi	Hong et al., 2021
	Persekitaran fizikal	Hong et al., 2021
	Andaian	Hong et al., 2021
	Pengalaman peribadi	Hong et al., 2021
	Pengetahuan pada konteks sejarah, konteks agama, dan konteks budaya	Murthy & Subet, 2020
	Perlambangan dalam peribahasa merupakan sesuatu yang biasa digunakan dalam kehidupan harian	Jonteng et al., 2021; Mengga, 2023

Oleh itu, kajian ini berpandangan bahawa peribahasa ialah “perlambangan atau metafora berdasarkan ciri-ciri unsur alam,

tumbuhan, binatang, atau anggota tubuh manusia untuk menyampaikan pesanan secara sopan santun dalam bahasa mengenai hal-hal kehidupan, ilmu pengetahuan, dan pelajaran secara terus, kiasan, atau eufemisme mengikut keperibadian, pengetahuan, dan kebiasaan pendengar”.

PENCIPTAAN ISTILAH

Bahagian ini membentangkan kajian-kajian lepas tentang penciptaan istilah dalam bahasa Melayu, bidang kesihatan, bidang sejarah, serta dunia digital.

Pertama sekali, Kasdan (2020) mendapati bahawa istilah baharu dalam bahasa Melayu yang berkonsep tepat dan mengekalkan ragam kemelayuan boleh dibentuk dengan (1) awalan ‘juru’, ‘ahli’, ‘pakar’, ‘pandai’, dan ‘tukang’, yang bermaksud ‘orang yang memiliki kepandaian’ serta (2) penganalogian suatu istilah. Seterusnya, analisis Razali et al. (2021) terhadap bahasa Melayu dialek Pahang keturunan Tok Linggi menemukan kata atau rangkai kata dalam dialek itu yang menjadi istilah dengan makna dan tujuan khusus bagi kerja buat tertentu.

Yang kedua, penciptaan istilah dalam bidang kesihatan. Menurut Kasdan et al. (2020), Kementerian Kesihatan Malaysia didapati menggunakan 67.0% (96) istilah yang sudah dibakukan DBP; dan istilah-istilah baharu yang menepati pedoman pembentukan istilah. Lapasau (2020) pula menemukan pembentukan istilah baharu dalam bahasa Indonesia berkaitan dengan Covid-19 dengan cara menciptakan kata dasar, kata majmuk, singkatan, dan akronim. Usyk & Kyrlyenko (2020) pula mendapati pemetaforaan dalam bidang perubatan, terutamanya metafora bukan antropomorfisme (yang sekitar manusia) ialah kaedah pengistilahan yang berkesan.

Yang ketiga, penciptaan istilah dalam dunia digital. Hussein & Haider (2020) menemukan leksikon Inggeris yang telah diperkaya dalam bahasa Yunani, bahasa Latin, dan internet. Analisis Kudashina & Smirnova (2021) pula mendapati peristilahan kriptowang, seperti leksikon amatur, yang mencerminkan metabahasa penutur Rusia dan Inggeris. Analisis peristilahan kedai dalam talian oleh Fitria (2022) menemukan penggunaan empat jenis pembentukan kata, iaitu pengimbuhan, pemajmukan, pemendekan (*clipping*), dan pengakroniman.

Yang keempat dan akhirnya ialah penciptaan istilah dalam bidang sejarah. Dalam penyaduran istilah sejarah Ukrain pada Zaman *Old Rus* kepada bahasa Inggeris, Vozna & Slavova (2022) mendapati bahawa konteks sejarah perlu dipertimbangkan dalam menentukan konsep sejarah yang tepat, dan istilah khusus bukan budaya boleh dibentuk melalui adaptasi fonologi dan pinjam terjemah. Dalam kajian kes pada awal kemodenan, Van Rooy & Maxwell (2023) mengusulkan dua sebab utama bagi membina istilah atau melahirkan makna baharu bagi perkataan sedia, iaitu tujuan mengejek (*pejorative neologism*) dan demi kesejatian bahasa (*language purism neologism*).

Bagaimanapun, seperti bahagian sebelum ini juga, terdapat sebahagian kajian yang tertumpu pada bahasa bukan Melayu, bahasa Melayu setempat, dan istilah bidang tertentu. Malahan, kajian seperti Van Rooy & Maxwell (2023) terhad pada ruang lingkup sosial dan linguistik, manakala Fitria (2022) terhad pada kedai dalam talian.

Oleh itu, berdasarkan kajian-kajian lepas, kajian ini bersetuju bahawa terdapat beberapa kaedah penciptaan istilah baharu yang mampu difahami penutur Melayu. Antaranya ialah penggunaan awalan seperti juru, ahli, pakar, pandai, tukang (Kasdan, 2020), singkatan, kata dasar, akronim (Lapasau, 2020), kata majmuk, akronim (Lapasau, 2020; Fitria, 2022), imbuhan, pemendekan (*clipping*), dan akronim (Fitria, 2022). Selain itu, penggunaan metafora bukan antropomorfisme (yang sekitar manusia) (Usyk & Kyrylenko, 2020), adaptasi fonologi, pinjam terjemah (*calque*) (Vozna & Slavova, 2022), serta melahirkan makna baharu kepada perkataan sedia (Van Rooy & Maxwell, 2023) juga antara kaedah penciptaan istilah baharu yang dapat difahami penutur Melayu.

Seterusnya, antara sumber rujukan istilah termasuklah mencari padanan sedia ada (Vozna & Slavova, 2022), termasuk yang digunakan pengamal bidang (Kasdan et al., 2020), senarai istilah dalam talian (Hussein & Haider, 2020) seperti leksikon amatur (Kudashina & Smirnova, 2021), dan kosa kata dialek (Razali et al., 2021). Dalam mencipta istilah, pengusul istilah juga perlu mempertimbangkan konteks sejarah untuk konsep sejarah dan istilah khusus bukan budaya (Vozna

& Slavova, 2022). Akhir sekali, antara tujuan pengistilahan termasuklah mengejek (*pejorative neologism*) dan demi kesejatian bahasa (*language purism*) (Van Rooy & Maxwell, 2023) seperti mengekalkan ragam kemelayuan, dan membentuk istilah baharu yang berkonsep tepat (Kasdan, 2020). Senarai kaedah pengistilahan, sumber rujukan istilah, pertimbangan pengistilahan, dan tujuan pengistilahan dirumuskan di dalam Jadual 3.

Jadual 3: Senarai kaedah pengistilahan, sumber rujukan istilah, pertimbangan dalam pengistilahan, dan tujuan pengistilahan

Mencipta Istilah	Perincian	Rujukan
Kaedah Pengistilahan	Penggunaan awalan seperti juru, ahli, pakar, pandai, tukang	Kasdan, 2020
	Singkatan	Lapasau, 2020
	Kata dasar	
	Akronim	
	Kata majmuk	Lapasau, 2020; Fitria, 2022
	Akronim	Lapasau, 2020; Fitria, 2022
	Imbuhan	Fitria, 2022
	(Pemendekan (<i>clipping</i>)	
	Akronim	
	Metafora bukan antropomorfisme (yang sekitar manusia)	Usyk & Kyrylenko, 2020
	Adaptasi fonologi	Vozna & Slavova, 2022
	Pinjam terjemah (<i>calque</i>)	
	Melahirkan makna baharu kepada perkataan sedia	Van Rooy & Maxwell, 2023
Sumber Rujukan Istilah	Padanan sedia ada	Vozna & Slavova, 2022
	Pengamal bidang	Kasdan et al., 2020
	Istilah dalam talian	Hussein & Haider, 2020
	Leksikon amatour	Kudashina & Smirnova, 2021
	Kosa kata dialek	Razali et al., 2021
Pertimbangan Pengistilahan	Konteks sejarah untuk konsep sejarah	Vozna & Slavova, 2022
	Istilah khusus bukan budaya	

Sambungan Jadual 3

Mencipta Istilah	Perincian	Rujukan
Tujuan Pengistilahan	Demi kesejatan bahasa (<i>language purism neologism</i>)	Van Rooy & Maxwell, 2023
	Tujuan mengejek (<i>pejorative neologism</i>)	
	Untuk mengekalkan ragam kemelayuan	Kasdan, 2020
	Untuk membentuk istilah baharu yang berkonsep tepat	

Dalam hal ini, kajian ini berpandangan bahawa penciptaan istilah ialah “penerbitan kata, penterjemahan, peluasan makna, dan perlambangan; sambil merujuk padanan sedia ada, kosa kata dialek, konteks sejarah, dan/atau istilah khusus bukan budaya untuk mendapatkan istilah yang berkonsep tepat, kesejatan bahasa, atau mengejek”.

PERBINCANGAN

Bahagian ini menimbang tara, dan mengadunkan/menggabungkan pandangan-pandangan dalam kajian ini sebanyak tiga pusingan mengenai perkara seperti berikut:

1. Titik Tolak 1 (TT1) – **“Penterjemah”**, iaitu pengamal pendekatan terjemahan yang mendapatkan padanan terjemahan bagi pelbagai jenis perkataan bagi menghasilkan terjemahan yang menghormati budaya sumber dan budaya sasaran serta sensitiviti agama dan masyarakat berbantuan kawalan risiko;
2. Titik Tolak 2 (TT2) – **“Peribahasa”**, iaitu perlambangan atau metafora berdasarkan ciri-ciri unsur alam, tumbuhan, binatang, atau anggota tubuh manusia untuk menyampaikan pesan secara sopan santun dalam bahasa mengenai hal-hal kehidupan, ilmu pengetahuan, dan pelajaran secara terus, kiasan, atau eufemisme mengikut keperibadian, pengetahuan, dan kebiasaan pendengar; dan
3. Titik Tolak 3 (TT3) – **“Penciptaan istilah”**, iaitu penerbitan kata, penterjemahan, peluasan makna, dan perlambangan sambil merujuk padanan sedia ada, kosa kata dialek, konteks sejarah, dan/atau istilah khusus bukan budaya untuk mendapatkan istilah yang berkonsep tepat, sejati bahasa, atau mengejek.

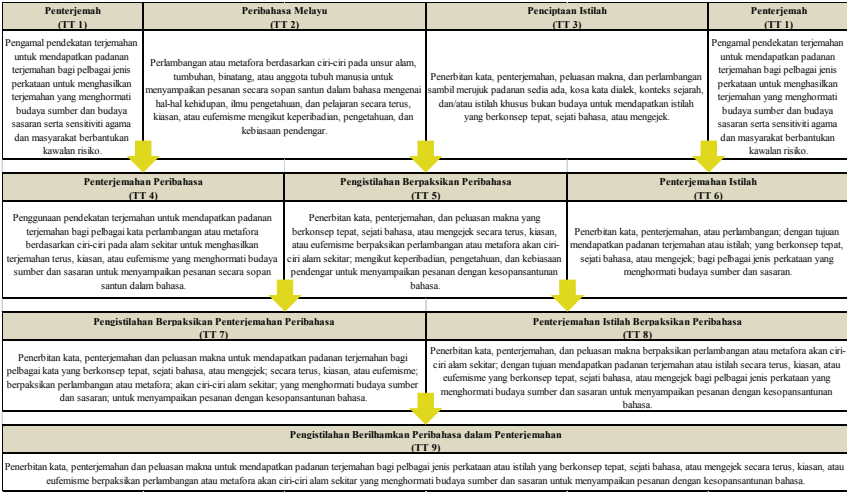
Pada pusingan pertama, kajian ini menggabungkan TT 1 dan TT 2, TT 2 dan TT 3, juga TT 1 dan TT 3. Kajian ini menggabungkan penterjemah (TT 1) dan peribahasa (TT 2) menjadi **“Penterjemahan Peribahasa”** (TT 4), iaitu penggunaan pendekatan terjemahan untuk mendapatkan padanan terjemahan bagi pelbagai perlambangan atau metafora berdasarkan ciri-ciri alam sekitar untuk menghasilkan terjemahan terus, kiasan, atau eufemisme yang menghormati budaya sumber dan sasaran untuk menyampaikan pesanan secara sopan santun dalam bahasa. Seterusnya, kajian ini menggabungkan peribahasa (TT 2) dan mencipta istilah (TT 3) menjadi **“Pengistilahan Berpaksikan Peribahasa”** (TT 5), iaitu penerbitan kata, penterjemahan, dan peluasan makna yang berkonsep tepat, sejati bahasa, atau mengejek secara terus, kiasan, atau eufemisme berpaksikan perlambangan atau metafora berasaskan ciri-ciri alam sekitar; mengikut keperibadian, pengetahuan, dan kebiasaan pendengar untuk menyampaikan pesanan dengan bahasa yang sopan santun. Akhirnya, kajian ini menggabungkan penterjemah (TT 1) dan mencipta istilah (TT 3) menjadi **“Penterjemahan Istilah”** (TT 6), iaitu penerbitan kata, penterjemahan, atau perlambangan, dengan tujuan untuk mendapatkan padanan terjemahan atau istilah, yang berkonsep tepat, sejati bahasa, atau mengejek bagi pelbagai jenis perkataan yang menghormati budaya sumber dan sasaran.

Pada pusingan kedua pula, kajian ini menggabungkan TT 4 dan TT 5 serta TT 5 dan TT 6. Pada awalnya, kajian ini menggabungkan penterjemahan peribahasa (TT 4) dan pengistilahan berpaksikan peribahasa (TT 5) menjadi **“Pengistilahan Berpaksikan Penterjemahan Peribahasa”** (TT 7), iaitu penerbitan kata, penterjemahan dan peluasan makna untuk mendapatkan padanan terjemahan bagi pelbagai kata yang berkonsep tepat, sejati bahasa, atau mengejek; secara terus, kiasan, atau eufemisme; berpaksikan perlambangan atau metafora; berasaskan ciri-ciri alam sekitar; yang menghormati budaya sumber dan sasaran; untuk menyampaikan pesanan dengan bahasa yang sopan santun. Seterusnya, kajian ini menggabungkan pengistilahan berpaksikan peribahasa (TT 5) dan penterjemahan istilah (TT 6), menjadi **“Penterjemahan Istilah Berpaksikan Peribahasa”** (TT 8), iaitu penerbitan kata, penterjemahan, dan peluasan makna berpaksikan perlambangan atau metafora yang bercirikan alam sekitar; dengan tujuan mendapatkan padanan terjemahan atau istilah secara terus, kiasan, atau eufemisme yang berkonsep

tepat, sejati bahasa, atau mengejek bagi pelbagai jenis perkataan yang menghormati budaya sumber dan sasaran untuk menyampaikan pesanan dengan bahasa yang sopan santun.

Pada pusingan ketiga dan terakhir, kajian ini menggabungkan pengistilahan berpaksikan penterjemahan peribahasa (TT 7) dan penterjemahan istilah berpaksikan peribahasa (TT 8), menjadi usulan cadangan teoretikal, “**Pengistilahan Berilhamkan Peribahasa dalam Penterjemahan**” (TT 9), iaitu penerbitan kata, penterjemahan dan peluasan makna untuk mendapatkan padanan terjemahan bagi pelbagai jenis perkataan atau istilah yang berkonsep tepat, sejati bahasa, atau mengejek secara terus, kiasan, atau eufemisme berpaksikan perlambangan atau metafora berasaskan ciri alam sekitar yang menghormati budaya sumber dan sasaran untuk menyampaikan pesanan dengan bahasa yang sopan santun. Rajah 1 menunjukkan proses perkahwinan yang menjurus pada usulan cadangan teoretikal, manakala Rajah 2 menggambarkan usulan kerangka teoretikal tersebut bersama sebuah contoh.

Rajah 1: Rajah Pepohon Titik Tolak (TT) untuk Penciptaan Istilah Berilhamkan Peribahasa Melayu oleh Penterjemah (Disadur daripada Ibrahim & Mustafa Kamal, 2018)



Rajah 2: Usulan Kerangka Konsep untuk Pengistilahan Berilhamkan Peribahasa dalam Penterjemahan (Disadur daripada Ibrahim & Mustafa Kamal, 2018)



KESIMPULAN

Tujuan kajian perpustakaan ini adalah untuk mencerakin cara penterjemah dapat mencipta istilah berilhamkan peribahasa Melayu. Kajian ini merakam dapatan daripada proses sintesis sorotan kajian bersistem di bawah tema besar penterjemah, peribahasa, dan penciptaan istilah. Dapatan kajian ini menyumbangkan usulan erti penterjemah, peribahasa, penciptaan istilah, serta usulan cadangan teoretikal “Pengistilahan Berilhamkan Peribahasa dalam Penterjemahan”, iaitu penerbitan kata, penterjemahan dan peluasan makna untuk mendapatkan padanan terjemahan bagi pelbagai jenis perkataan atau istilah yang berkonsep tepat, sejati bahasa, atau mengejek secara terus, kiasan, atau eufemisme berpaksikan perlambangan atau metafora bersumberkan ciri-ciri alam sekitar yang menghormati budaya sumber dan sasaran untuk menyampaikan pesanan dengan bahasa yang sopan santunan. Usulan kerangka konsep bagi usulan tersebut digambarkan dalam Rajah 2. Kajian selanjutnya disyorkan bagi mengabsahkan usulan cadangan teoretikal tersebut dan menyadurnya menjadi tatacipta istilah berilhamkan peribahasa dalam bahasa Melayu.

PENGHARGAAN

Makalah ini julung kali dibentangkan sebagai kertas kerja dengan tajuk yang sama dalam Persidangan Antarabangsa Peristilahan (PERANTIS) 2024 yang telah berlangsung pada 4 – 5 September 2024 di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Pemakalah merakamkan terima kasih kepada Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) yang telah mengundang pemakalah untuk menyertai PERANTIS 2024 bawah tiket PPM; dan kepada The EAGLE Center Sdn. Bhd. (tEC) yang telah memberikan pelepasan tugas sepanjang persediaan kertas kerja tersebut.

RUJUKAN

- Ibrahim, R. (2008). *Setting up a research question for determining the research methodology*, ALAM CIPTA, Intl. J. on Sustainable Tropical Design Research and Practice, Vol. 3 (1): 69- 72.
- Ibrahim, R. (2011), “*Demystifying the Arduous Doctoral Journey: The Eagle Vision of a Research Proposal*”, Electronic Journal of Business Research Methods, 9(2). <https://academic-publishing.org/index.php/ejbrm/article/view/1275>.
- Ibrahim, R. (2020). *Thinking Tools: Navigating a 3-Year PhD Journey*. Singapore: Partridge. 140 pg. ISBN 978-1-5437-5771-2.
- Luo, N., Ibrahim, R., & Abidin, S. Z. (2022). *Transformation of Children's Paintings into Public Art to Improve Public Spaces and Enhance People's Happiness*. International Journal of Environmental Research and Public Health, 19(24): 24. <https://doi.org/10.3390/ijerph192416780>
- Masiran, R., Ibrahim, N., Awang, H., & Lim, P. Y. (2020). *Improving multicultural parenting program for children with emotional and behavioral problems: An integrated review*. Asian Journal of Psychiatry, 51, 101851. <https://doi.org/10.1016/j.ajp.2019.101851>
- Rahinah Ibrahim, Rafeah Mustafa Kamal. 2018. *Templates for Thinking*. Unpublished Literary. Copyright Malaysia Intellectual Properties Office, Kuala Lumpur LY2018002437.
- Rousseau, Denise M., Joshua Manning, and David Denyer. 2008. “*Evidence in Management and Organizational Science: Assembling the Field's Full Weight of Scientific Knowledge through Syntheses*.” In AIM Research Working Paper Series: Advanced Institute of Management Research. <https://doi.org/10.5465/19416520802211651>.
- Templier, Mathieu, Paré, Guy. 2015. “*A Framework for Guiding and Evaluating Literature Reviews*.” Communications of the Association for Information Systems 37:6. <https://doi.org/10.17705/1CAIS.03706>.
- Wu, Y., Azmi, A., Ibrahim, R., Ghafar, A.A. and Salih, S.A. (2024), “*Creating a sustainable urban ecosystem: the Azheke village model*”, *Smart and Sustainable Built Environment*, Vol. ahead-of-print No. ahead-of-print. <https://doi.org/10.1108/SASBE-10-2023-0292>

- Zou Shasha, Rahinah Ibrahim, Sazrinee Zainal Abidin & Siti Mastura Md Ishak. (2023). *Up-cycling with Painting Language Features in Unique Green Product Packaging Design*. The International Journal of Designed Objects, 17(2):13-33. <https://doi.org/10.18848/2325-1379/CGP/v17i02/13-33>.
- Amzah, N., & Zainudin, I. S. (2020). *Hakase no Aishita Suushiki dan Terjemahannya Rumus di Hatinya: Analisis Kognitif Terjemahan Menurut Teori Model-Meta*. GEMA Online Journal of Language Studies, 20(4).
- Mansor, I., Ahmad, H. T., Jaaffar, J. N., & Shahrom, L. S. M. (2021). *Cabaran Budaya dan Istilah dalam Terjemahan Teks Sejarah Raja Bilah and the Mandailings in Perak: 1875-1911: Cultural dan Terminological Challenges in Translating Historical Text Raja Bilah and the Mandailings in Perak: 1875-1911*. The Sultan Alauddin Sulaiman Shah Journal (JSASS), 8(1), 116-127.
- Fadzil, N. A., & Sukur, A. S. A. (2020). *Strategi penterjemahan kata tabu dalam teks sastra*. PENDETA, 11(2), 70-84.
- Ali, A. M. (2023). *Kebolehterjemahan Makna Majāzi Dalam Terjemahan Istilah Sufi Kitab Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq Dengan Menggunakan Teknik Yang di Adaptasikan Daripada Teori Penterjemahan Mildred L. Larson*. e-Jurnal Bahasa dan Linguistik (e-JBL), 5(2), 1-17.
- Rahman, N. E. A., Halim, Z. A., Hamid, M. F. A., Yahaya, M. F., & Sha'ari, S. H. (2023). *Menangani Unsur Budaya Sosial dalam Penterjemahan al-Quran [Dealing with Social Cultural Elements in The Translation of The Quran]*. BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences (e-ISSN: 2600-9080), 6(2), 280-290.
- Yusuff, N. A. M., & Zailani, S. (2023). *Penterjemahan Identiti Budaya Material Masyarakat Melayu dalam Komik Budak Kampung ke Bahasa Arab [The Translation of The Material Cultural Identity of Malay Community in The "Budak Kampung" Comic into Arabic]*. BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences (e-ISSN: 2600-9080), 6(3), 84-98.

- Zabir, A. (2024). *Pengurusan Risiko dalam Penterjemahan Teks Sastera Kanak-kanak [Risk Management in the Translation of Children's Literature]*. BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences (e-ISSN: 2600-9080), 7(1), 167-173.
- Zain, S. M. (2020). *Kos Pengabaian Swabudaya Dalam Penterjemahan Sains Matematik*. Jurnal Akademi Sains Islam Malaysia (ASASI), 30(1&2), 110-140.
- Saad, M. L. I. H. M., Halim, Z. A., & Rouyan, N. M. (2022). *PENTERJEMAHAN EUFEMISME AL-QURAN KE BAHASA MELAYU: ANALISIS PENDEKATAN SEMANTIK NEWMARK*. INTERNATIONAL JOURNAL OF HUMANITIES, PHILOSOPHY AND LANGUAGES (IJHPL), 5(19).
- Shukor, S. S. A., Romli, T. R. M., & Mohamed, A. A. (2020). *Analisis makna eksplisit penterjemahan peribahasa Arab-Melayu dalam buku Kalilah Wa Dimnah [Analyzing the meaning of Arab-Malay proverb explication in Kalilah&Dimnah book]*. Muallim Journal of Social Sciences and Humanities, 79-89.
- Nopiah, J., Addli, M. A., & Osman, M. (2023). *Cerminan Kuasa Melalui Peribahasa Melayu Yang Berobjekkan 'Gajah' Dan 'Harimau': Analisis Semantik Inkuisitif*. RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastera dan Budaya, 2(1), 241-266.
- Saimon, A., & Rashid, M. A. M. (2022). *Konsep Kepimpinan dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif: Leadership Concepts in Malay Proverbs: An Inquisitive Semantic Analysis*. International Journal of Language Education and Applied Linguistics, 6-17.
- Hermandra, H., Iryani, I. A., Fiska, J. S., & Fajri, M. (2024). *Peribahasa Melayu Bermetafora Air : Implikasi Terhadap Analisis Semantik Kognitif*. Innovative: Journal Of Social Science Research, 4(2), 5173–5186. <https://doi.org/10.31004/innovative.v4i2.9965>
- Hong, M. T. N., Rusli, N. F. M., Masa, N. S., & Jobar, N. A. (2021). *Analisis kefahaman makna peribahasa dalam kalangan murid berdasarkan teori relevans*. Jurnal Linguistik, 25(1).

- Saimon, A., & Roslan, M. F. (2022). *Gajah dalam Peribahasa Melayu: Analisis Rangka Rujuk Silang: Elephas Maximus in Malay Proverbs: Cross-Reference Framework Analysis*. LSP International Journal, 9(2), 1-16.
- Rahmadani, S. I., & Ulviani, M. (2021). *TELAAH MAKNA PERIBAHASA DALAM BAHASA MAKASSAR*. AUFLARUNG: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra Indonesia, dan Pembelajarannya, 1(1), 25-31.
- Jonteng, S. E., Yahya, Y., Salleh, S. F., Abdullah, N. A., & Subet, M. F. (2021). *Imej perlambangan 'tangan' dalam simpulan bahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif*. Asian People Journal (APJ), 4(1), 108-131.
- Murthy, T., & Subet, M. F. (2020). *Gajah (யானை) dalam peribahasa Tamil: Analisis semantik inkuisitif*. Asian People Journal (APJ), 3(2), 134-146.
- Mengga, N. A. (2023). *Unsur Tumbuhan sebagai Perlambangan dalam Peribahasa Iban: Plant Elements as Symbols in Iban Proverbs*. PENDETA, 14(2), 1-10.
- Douglas, R. S. E. M., Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2024). *AKAL BUDI DALAM SEMPAMA JAKU IBAN (PERIBAHASA) BERIMEJKAN MAMALIA BERDASARKAN PERSPEKTIF SEMANTIK INKUISITIF: WISDOM OF MAMMALIAN SYMBOLISM IN SEMPAMA JAKU IBAN (PROVERBS): AN INQUISITIVE SEMANTIC ANALYSIS*. RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya, 3(1), 95-117.
- Safitri, A., Hermandra, H., & Sinaga, M. (2020). *Metafora Kata Buah dalam Bahasa Melayu Dialek Mempura Kabupaten Siak: Kajian Semantik Kognitif*. Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra, 11(2), 161-172.
- Wahab, H. A., Salehuddin, K., Mis, M. A., & Abdullah, I. H. (2020). *Eufemisme perceraian dalam masyarakat Melayu Sarawak: Analisis semantik kognitif*. GEMA Online Journal of Language Studies, 20(4), 1-15.
- Kasdan, J. (2020). *Penciptaan istilah dan akal budi Melayu*. International Journal of the Malay World and Civilisation, 8(1), 3-16.

- Kasdan, J., Baharudin, R., & Shamsuri, A. S. (2020). *Covid-19 dalam Korpus Peristilahan Bahasa Melayu: Analisis Sosioterminologi*. GEMA Online Journal of Language Studies, 20(3).
- Lapasau, M. (2020). *Pengayaan Bahasa Indonesia melalui Istilah Baru terkait COVID-19*. Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra, 4(2), 165-190.
- Razali, J. R., Mohamad, J. B., & Hassan, H. (2021). *DIALEK KETURUNAN TOK LINGGI SEBAGAI SUMBER ISTILAH DAN KEARIFAN TEMPATAN: The Tok Linggi Dialect as a Source of Everyday Language and Local Wisdoms*. International Journal of Humanities Technology and Civilization, 9-16.
- Usyk, G., & Kyrylenko, T. (2020). *Metaphor as a way of terms coinage in medicine*. Advanced Linguistics, (5), 62-67.
- Hussein, R. F., & Haider, A. S. (2020). *The Computer and Internet Terms: A Gold Mine for English Dictionaries*. Jordan Journal of Modern Languages and Literatures Vol, 12(2), 263-276.
- Kudashina, V., & Smirnova, N. (2021). *The cryptocurrency terminology as an object for metalanguage reflection of Russian and English speakers*. In E3S Web of Conferences (Vol. 273, p. 11023). EDP Sciences.
- Vozna, M., & Slavova, L. (2022). *Rendering Ukrainian Historical Terminology of The Old Rus' Period into English*. English Studies at NBU, 8(2), 183-202.
- Fitria, T. N. (2022). *Analysis of Word Formation Process in Online Shop's Terminologies*. Kajian Linguistik Dan Sastra, 7(2), 176-189.
- Van Rooy, R., & Maxwell, A. (2023). *Early Modern Terminology for Dialect: Denigration, Purism, and the Language-Dialect Dichotomy*. Contributions to the History of Concepts, 18(1), 95-118.
- Kamus Istimewa Peribahasa Melayu, terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Dicapai melalui Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) pada 19 Ogos 2024.

PENELITIAN ASPEK BUDAYA DAN SEJARAH DALAM PROSES TERJEMAHAN DEBU HIROSHIMA DARIPADA BAHASA MELAYU KEPADA BAHASA INGGERIS

Nur'Atikah binti Halim Bashah
Persatuan Penerjemah Malaysia

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan menelusuri aspek budaya dan sejarah dalam penterjemahan Debu Hiroshima daripada bahasa Melayu kepada bahasa Inggeris. Latar belakang teks sumber, analisis makro dan analisis mikro diteliti terlebih dahulu sebelum isu budaya dan sejarah ditangani semasa terjemahan dilakukan. Setelah meneliti batasan dari segi budaya dan sejarah, pendekatan fungsian yang mengutamakan fungsi dan tujuan terjemahan digunakan, sejajar dengan gagasan Nord (1997/2001). Pendekatan terjemahan ini lebih menjurus pada pemindahan budaya, bukannya linguistik, dengan bertumpu pada kepadaan (*adequacy*) dan bukannya kesetaraan (*equivalence*). Aspek sejarah dan budaya cuba dikekalkan dalam teks terjemahan (TT) manakala gaya bahasa dan mesej yang dibawa oleh pengarang asal diolah dalam TT supaya cenderung pada bahasa sasaran. Perubahan dilakukan untuk menjadikan bahasa dalam TT lebih sejadi dan bersahaja supaya pembaca sasaran memperoleh kesan yang sehampir mungkin seperti pembaca teks asal.

Kata kunci: Fungsian; budaya; sejarah; persamaan fungsional; pemindahan budaya

ABSTRACT

This study aims to explore the cultural and historical aspects in the translation of Debu Hiroshima from Malay into English. The background of the source text, along with a macro and micro analysis, is examined in detail before addressing the cultural and historical issues encountered during the translation process. After scrutinising the limitations from a cultural and historical perspective, a functional approach that prioritises the function and purpose of the translation is employed, in line with the theory of Nord (1997/2001). This translation approach focuses more on

the transfer of culture rather than linguistics, emphasising adequacy rather than equivalence. The historical and cultural aspects are maintained in the target text (TT) as far as possible, while the language style and the message conveyed by the original author are adapted in the TT to suit the target language. Changes are made to ensure that the language in the TT is more natural and unpretentious, so that the target readers experience an effect as close as possible to that of the source text readers.

Keywords: *Functional; culture; history; functional equivalence; cultural transfer*

PENGENALAN

Penterjemahan memainkan peranan yang besar dalam peradaban dunia dan perkembangan ilmu pengetahuan merentasi sempadan geografi dan budaya. Menurut Larson (1984), penterjemahan bermaksud pemindahan makna daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran (“... *transferring the meaning of the source language into the receptor language*” (1984: 3). Sementara itu, Newmark (1981) menyatakan terjemahan merupakan kesenian yang mengandungi usaha untuk menggantikan mesej atau pernyataan bertulis dalam sesuatu bahasa dengan mesej atau pernyataan yang sama dalam bahasa lain.

Antara tonggak pendekatan budaya dalam Pengajian Terjemahan melibatkan pendekatan linguistik dan konsep kesetaraan (*equivalence*) sebagai titik permulaan bagi teori terjemahan. Kesetaraan merujuk pengekalan kandungan TS dalam TT. Terjemahan sebegini cenderung dilakukan secara literal, dengan menitikberatkan aspek kesetiaan (*loyalty*) (Sager, 1997). Hal ini sejajar dengan pendekatan kesetaraan formal (*formal equivalence*) mengikut gagasan Nida (1964), yang berfokus pada bentuk dan kandungan TS untuk menampilkan keaslian TS. Kualiti sesuatu terjemahan dinilai dengan melihat sejauh mana kandungan dalam TS dipindahkan secara mekanikal dalam TT.

Seseorang penterjemah perlu memastikan teks sasaran (TT) mengandungi maklumat dan kualiti kesusasteraan yang sepadan

dengan teks sumber (TS). Jika bahasa yang digunakan dalam TS mengandung unsur ekspresif, TT perlu mencapai tahap stilistik yang setara. Penterjemahan yang baik mementingkan proses terjemahan dan pengalihan teks daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain mengikut acuan bahasa sasaran. Berlandaskan konsep terjemahan berteraskan budaya sasaran, projek terjemahan kali ini meneliti sebuah naskhah karya kesusasteraan.

Latar Belakang Teks Sumber

Novel bertajuk *Debu Hiroshima* yang memuatkan 13 bab sebanyak 121 halaman ini ditulis oleh Othman Puteh dan diterbitkan pada tahun 1987 oleh DBP. Novel ini mengisahkan Razak, salah seorang daripada pelajar Tanah Melayu yang terpilih melanjutkan pengajian ke Jepun 1943 dalam bidang Pendidikan. Kisahnya sebelum bertolak ke Jepun, sepanjang meneruskan pengajiannya di sana dan selepas kepulangannya ke tanah air dibukukan. Beliau merupakan satu-satunya pelajar dari Tanah Melayu yang terselamat daripada tragedi pengeboman bom atom di Hiroshima pada 6 Ogos 1945.

Di Jepun, Razak berkenalan dengan Pangeran Yusof, Nik Yusof dan Syed Omar. Selama setahun, mereka menuntut di Institut Pelajar Antarabangsa di Tokyo. Kemudian, mereka berpindah ke Hiroshima bagi meneruskan pengajian selama empat tahun, sebelum pulang berkhidmat sebagai guru di Tanah Melayu. Sebelum berlakunya tragedi ini, pesawat pengebom B-29 kendalian tentera Amerika Syarikat berlegar di ruang udara Jepun. B-29 bertempur dengan pesawat *Zero* (tentera Jepun) namun serangan B-29 dipatahkan melalui serangan *kamikaze* (bunuh diri) penerbang *Zero*.

Pagi 6 Ogos 1945, Enola Gay yang dipandu Captain Tibbets menggugurkan *Little Boy* di ruang udara Bandar Hiroshima. Cahaya yang begitu terang menyelubungi seluruh bandar. Awan tebal menyerupai cendawan gergasi kelihatan. Setelah meledaknya bom atom tersebut, ribut kebakaran (*firestorm*) merebak, meranapkan lagi binaan dan jumlah korban semakin bertambah. Ramai mangsa yang tercedera haus namun meninggal dunia setelah diberi air.

Nik Yusof terkorban dalam ribut kebakaran bersama Nagahara Sensei. Syed Omar berada di dalam asrama semasa bom atom digugurkan. Sekalipun terselamat, beliau meninggal dunia akibat kesan radioaktif lalu disemadikan di tanah perkuburan Kyoto. Hanya Razak dan Pangeran Yusof dari Brunei yang terselamat. Razak pulang dan menyambung khidmat dalam bidang perguruan, Othman Puteh merupakan anak murid Razak, yang lebih dikenali sebagai Razak Sensei. Buku ini diterjemah daripada bahasa Melayu kepada bahasa Inggeris dan versi terjemahannya iaitu “*Ashes of Hiroshima*” dilancarkan pada 6 Ogos 2020, 75 tahun selepas pengeboman bom atom di Hiroshima.

Analisis Makro/Ekstratekstual

Analisis makro merujuk ikhtisar terjemahan, dengan menekankan faktor ekstratekstual sebagai kerangka untuk membantu penterjemah mengenal pasti profil kedua-dua teks sumber (TS) dan teks sasaran (TT). Ikhtisar terjemahan, boleh digunakan oleh penterjemah sebagai kerangka untuk mengenal pasti profil kedua-dua teks sumber (TS) dan teks sasaran (TT). Faktor ekstratekstual ini merangkumi fungsi teks, pembaca sasaran, masa dan tempat penerimaan teks, medium penyampaian teks, serta motif penghasilan dan penerimaan TT, seperti yang berikut:

Fungsi Teks

Fungsi teks dikenal pasti mengikut jenis teks (*text type*) seperti yang dikemukakan oleh Reiss (Munday, 2012). Menurut Reiss, terdapat tiga jenis teks yang memiliki fungsi yang tersendiri seperti yang berikut:

- a) Teks **informatif**: bertumpu pada kandungan teks yang berfungsi untuk menyampaikan maklumat mewakili objek dan fakta, dengan menggunakan dimensi bahasa berbentuk logikal. Dalam novel ini, teks informatif merangkumi maklumat berkenaan dengan peristiwa di Hiroshima semasa pengeboman bom atom. Contoh teks informatif adalah seperti yang berikut:
 - *Tibbets, juruterbang pengebom B-29 itu menamakan kapal terbang itu Enola Gay. Bersama-samanya kelak, akan turut enam orang pembantunya.*

- *Pada waktu dinihari yang dingin, tanggal 6 Ogos 1945, semua juruterbang dengan pembantu-pembantu mereka berjalan ke pesawat udara B-29 masing-masing.*
 - *Kira-kira seminit sesudah bom itu meledak, gelombang udara memantul daripada bumi Hiroshima lalu melanggar Enola Gay.*
- b) Teks **ekspresif**: bertumpu pada penyampai teks yang berfungsi untuk menyampaikan sudut pandang dan perasaan watak utama, iaitu Razak serta insan-insan di sekelilingnya melalui dialog ataupun monolog dalaman. Terjemahan teks ekspresif perlu mengambil kira perspektif penulis teks sumber (TS). Contohnya seperti yang berikut:
- *“Kau tinggalkan emak. Mak dah tua, Razak.”*
 - *“Kita berdosa, Yusof. Kita berdosa. Mengapa kita tinggalkan Obasan hidup-hidup? Mengapa kita biarkan dia dijilat api?” Razak bersuara kesal.*
 - *Cakapan itu amat menggusarkan hati Hashim. Apakah Pengarah Pelajaran ini mahu menyatakan adiknya Razak terlibat dan terkena debu bom atom?*

Hakikatnya, terdapat dua fungsi yang wujud dalam teks sumber (TS), dan bahagian ekspresif merupakan fungsi yang paling dominan. Teks sasaran (TT) yang bakal dihasilkan perlu sehabis baik mengekalkan kedua-dua fungsi seperti dalam TS dengan menekankan aspek kesan yang bakal diterima pembaca sasaran supaya se hampir mungkin dengan TS.

Pembaca Sasaran

TS disasarkan untuk pembaca yang menggunakan Bahasa Melayu manakala TT adalah untuk bacaan golongan yang menggunakan Bahasa Inggeris sama ada di Malaysia mahupun luar negara.

Masa dan Tempat Penerimaan Teks

TS diterbitkan pada tahun 1987 oleh Dewan Bahasa dan Pustaka manakala TT dilancarkan pada 6 Ogos 2020 oleh IIUM Press sempena tahun ke-75 serangan bom atom di Hiroshima.

Medium Penyampaian Teks

TS dihasilkan dalam bentuk cetakan kulit lembut, serupa dengan TT.

Motif Penghasilan dan Penerimaan

TS menyingkap kisah tentang Razak bermula dengan kehidupannya di Tanah Melayu sebelum ke Hiroshima, selepas tragedi pengeboman Hiroshima dan kepulangannya ke Tanah Melayu. Novel ini menonjolkan kesan peperangan terhadap masyarakat. Terdapat hubung kait penguasaan Jepun di Tanah Melayu dengan kekalahan Jepun disebabkan oleh serangan bom atom di Hiroshima melalui kisah Razak Sensei. Novel ini juga mengangkat kecekan dan semangat Razak untuk bangkit daripada peristiwa yang dahsyat untuk meneruskan impiannya menjadi seorang guru. Segenap aspek dalam TS ini perlu dipindahkan dalam TT.

Analisis Mikro/Intratekstual

Mengikut pendekatan fungsian seperti yang disarankan oleh Nord (1997/2001), selain ikhtisar terjemahan (*translation brief*), analisis teks sumber perlu dilakukan untuk menentukan strategi terjemahan. Faktor intratekstual merupakan kerangka yang digunakan untuk membincangkan analisis teks sumber dengan menggariskan kandungan teks, pemilihan kata dan gaya bahasa seperti yang berikut:

Kandungan teks

Versi teks sumber yang dijual di Malaysia mengandungi 121 muka surat, mengisahkan hidup seorang anak muda, iaitu Razak. Kisahnya ini menunjukkan hubung kait penguasaan Jepun di Tanah Melayu dengan kekalahan Jepun disebabkan pengeboman bom atom di Hiroshima, sehingga menyebabkan askar Jepun berundur dari Tanah Melayu. Novel ini juga menonjolkan kesan peperangan terhadap masyarakat, apabila sekolah ditutup, rakyat hidup dalam kesempitan serta suasana yang tidak aman. Selain itu, karya ini menunjukkan semangat Razak dalam meneruskan impiannya menjadi seorang guru.

Pemilihan kata

Othman Puteh menggunakan istilah umum, khusus dan asing bagi aspek tertentu seperti yang berikut:

- a) Istilah umum
 - *“perang”, “radio”, “berbasikal”, “serangan udara”, “ubi kayu” dan “kapal terbang”*
- b) Istilah khusus bagi aspek ketenteraan
 - *“B-29”, “Zero”, “Briged Kesembilan Indian Division”*
- c) Istilah asing
 - *“sensei”, “obasan”, “banzai”, “kamikaze”, “ofuro” dan “hait”*

Gaya bahasa

Bahasa yang mudah sesuai dengan golongan pelajar, profesional dan orang ramai digunakan:

- a) Bahasa naratif disampaikan melalui sudut pandang orang ketiga
 - *“Kapal-kapal terbang pengebom B-29 itu muncul melintasi angkasa dan tempat perlindungan mereka. Bom digugurkan dan menuju ke sasarannya”*
- b) Bahasa kiasan seperti peribahasa, simpulan bahasa, onomatopoeia:
 - *“hangat-hangat tahi ayam”, “ala kadar”, “ayam itu terkeok”*
- c) Dialog
 - *“Hello, Enola Gay! Straight Flush di sini,” kata Mejar Claude Eatherly.*
 - *“Hello, Straight Flush! Enola Gay di sini,” sahut Tibbets yang telah menghampiri Pulau Shikoku.*
 - *“Cuaca di sini baik sekali. Tepat seperti yang diramalkan,” jelas Mejar Claude Eatherly.*

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Isu Sejarah dalam Terjemahan Secara Am

Aspek sejarah dalam terjemahan perlu dilihat dari segi ideologi. Schäffner, C. (2004) menyatakan, pemilihan ideologi dalam TS untuk digunakan dalam TT memainkan peranan untuk mengukuhkan kepercayaan dan

nilai yang didukung oleh golongan tertentu. Hal ini dilakukan bertujuan menonjolkan kelemahan pihak lawan dan kekuatan diri demi meraih sokongan. Van Dijk menemukan “*ideological square*”, strategi wacana yang melibatkan penekanan keburukan pihak yang bertentangan.

Pemilihan manuskrip untuk diterjemahkan oleh penerbit itu sendiri perlu mengikut dasar penerbit dan bersesuaian dengan pembaca sasaran. Toury (1995) menyatakan konsep norma digambarkan melalui kewujudannya dalam sesuatu budaya pada sesuatu masa. Hal ini meninjau pertalian antara terjemahan dengan budaya, norma budaya sasaran yang menjadi salah satu faktor yang menentukan cara terjemahan dilaksanakan. Snell Hornby dalam *Translation, History and Culture* (1990) menyatakan terjemahan tidak bebas daripada pengaruh asing kerana hal ini melibatkan perundingan antara dua budaya.

Isu sejarah dalam novel

Dalam Debu Hiroshima, aspek sejarah ditonjolkan melalui penguasaan Jepun di Tanah Melayu dan pihak Inggeris terpaksa beralah pada tahun 1941. Kemudian, Razak dan rakan-rakannya bertolak ke Jepun dengan menaiki kapal laut pada tahun 1943. Pada zaman tersebut, rakyat di Tanah Melayu menggunakan pengangkutan melalui kapal untuk ke negara lain, seperti penggunaan kapal laut ke Makkah demi menunaikan Haji.

Beberapa bulan sebelum Ogos 1945, ruang udara bandar Hiroshima dilewati kapal terbang pengebom B-29. Peristiwa pengguguran bom atom di bumi Hiroshima menyebabkan korban jiwa yang besar serta kerosakan tempat kediaman dan perniagaan. Jepun menyerah kalah kepada pihak Inggeris dan berundur dari Tanah Melayu. Kekosongan kuasa selama 14 hari menyebabkan pihak penganas bermaharajalela, namun terkawal dengan ketibaan pihak Inggeris. Pergerakan komunis melalui Kesatuan Melayu Muda (KMM) cuba ditangani. Razak kemudiannya pulang ke tanah air untuk menyambung khidmat sebagai guru.

Isu Budaya dalam Terjemahan Secara Am

Dari perspektif sejarah, Fauconnier (1985) mengemukakan pendekatan pragmatik dengan menumpukan aspek makna tersurat (*denotative*

meaning) dan komunikatif sesuatu teks. Beliau menyelami niat yang disampaikan pengarang dalam TS dan kemudian mencipta kembali (*recreate*) penulisan dalam TT supaya bersesuaian dengan pembaca sasaran. Hal ini dilaksanakan dengan meneliti maksud komunikatif yang ingin disampaikan oleh penyampai, bukannya sebagai sistem linguistik. Pendekatan ini mengambil kira aspek konteks, situasi, kefahaman, keterbacaan, laras bahasa, serta makna tersirat dalam bahasa sasaran.

Menurut Bassnett dan Lefevere (1990), terjemahan bersifat kontekstual yang mengetengahkan pendekatan budaya, atau dikenali sebagai '*cultural turn*'. Melalui terjemahan, pergeseran pendirian bagi isu berkaitan dengan manusia menjadi cerminan. Konsep 'kesetaraan' yang menentukan hala tuju penterjemahan beralih kepada konsep 'kepadaan' (*adequacy*). Terjemahan menjadi jambatan yang menghubungkan budaya berbeza, mendayaupayakan negara-negara tertentu mewujudkan identiti tersendiri dalam rantau masing-masing. 'Pendekatan budaya' melibatkan penulisan semula dan manipulasi teks. Fungsi yang diinginkan membentuk cara terjemahan dilakukan supaya menepati selera pembaca sasaran.

Isu budaya dalam novel

Novel ini belatarkan Kampung Baru di Kuala Lumpur serta beberapa tempat di Jepun seperti Tokyo, Hiroshima dan Kyoto. Dari segi budaya, kedua-dua masyarakat Melayu dan Jepun lebih bersifat ketimuran. Golongan yang lebih berusia dan berilmu diangkat darjatnya. Sikap menghormati ini digambarkan melalui nama panggilan. Contohnya dalam novel ini, para pelajar di Universiti Hiroshima menghormati warga pendidik seperti Nagahara Sensei. Selain itu, sikap menghormati orang tua seperti panggilan "mak" oleh Razak kepada "Mak Esah" manakala di Jepun, ibu dipanggil "kasan". Golongan berusia seperti mak cik dipanggil sebagai "Obasan" di Jepun.

Razak sebagai orang Melayu yang menganut agama Islam betul-betul menjaga agama. Contohnya, setelah bom atom meledak dan ribut kebakaran di Hiroshima reda, Razak dan rakan baiknya Pangeran Yusof berasa lapar dan haus. Apabila ternampak seekor ayam, mereka berniat untuk memakannya. Sekalipun dalam suasana perang, kedua-duanya

mahu menyembelih ayam tersebut terlebih dahulu. Apabila ayam sudah menjadi bangkai, mereka tidak menyentuhnya langsung. Selain itu, budaya Melayu ditonjolkan melalui sambutan kepulangan Razak. Razak disambut dengan beras kunyit, yang dianggap sebagai penghalau bala lalu disusuli dengan kenduri doa selamat kerana Razak masih hidup.

Cadangan Pendekatan Terjemahan bagi Aspek Sejarah dan Budaya

Berdasarkan ikhtisar terjemahan melalui analisis ekstratekstual dan intratekstual, pendekatan yang sesuai ialah **strategi fungsional** mengikut gagasan Nord (1997). Tujuan Othman Puteh mencoretkan kisah Razak dalam *Debu Hiroshima* adalah untuk membawa pembaca menghayati kesungguhan Cikgu Razak menghadapi tragedi bom atom serta menelusuri emosi dan perasaan watak dalam novel. Terjemahan yang dilaksanakan perlu mengangkat aspek sejarah dan budaya daripada TS kepada TT. Pendekatan fungsian digunakan dengan mengutamakan fungsi dan tujuan terjemahan.

Sehubungan dengan itu, orientasi terjemahan menjurus pada pemindahan budaya, bukannya linguistik. Terjemahan yang dihasilkan lebih mementingkan kepadaan (*adequacy*), bukannya kesetaraan (*equivalence*). Melalui strategi ini, padanan yang digunakan dalam TT akan mengutamakan istilah yang lebih mudah difahami oleh pembaca sasaran. Teks sasaran yang terhasil bersifat sosial dan bebas, namun masih setia dengan TS dari segi kandungan. Oleh itu, TT yang dihasilkan akan kelihatan lebih sejadi dan lancar bahasanya. Hal ini membolehkan pembaca sasaran menikmati teks ini tanpa perlu jeda disebabkan struktur ayat yang canggung. Beberapa prosedur terjemahan yang diguna pakai untuk mencapai matlamat strategi penterjemahan fungsional, antaranya adalah seperti yang berikut:

Terjemahan fungsional (*functional translation*)

Prosedur ini digunakan dengan menggantikan istilah bahasa sumber dengan istilah yang terdapat dalam bahasa sasaran tetapi mempunyai fungsi yang sama. Prosedur ini banyak digunakan untuk menterjemah istilah berkaitan dengan ketenteraan seperti yang berikut:

- “serangan B-29” diterjemahkan sebagai “B-29 strike”
- “serangan udara” diterjemahkan sebagai “air raid”
- “pertempuran pesawat di udara” diterjemahkan sebagai “dogfight”
- “siren amaran serangan udara” diterjemahkan sebagai “air-siren”
- “meriam penangkis kapal terbang” diterjemahkan sebagai “anti-aircraft artillery”
- “penembak senapang mesin di bahagian ekor” diterjemahkan sebagai “tail gunner”
- “tempat perlindungan” diterjemahkan sebagai “bunker”

Pemindahan (*transference*)

Prosedur pemindahan berlaku apabila perkataan atau frasa daripada bahasa sumber dipindahkan dalam bahasa sasaran. Hal ini selalunya digunakan untuk kata nama khas (*proper noun*) ataupun menggambarkan sesuatu yang khusus untuk budaya tertentu:

- *Arigato gozaimasu, kamikaze, obasan, sensei, hait, mizu kudasai* (tolong beri air – *please give me water*) [Hanya isi kandungan dalam nota kaki yang diterjemah]
- Enola Gay, Straight Flush, The Greatest Artiste, Tibbets, Claude Eatherly
- *Songkok*

Terjemahan deskriptif

Prosedur ini melibatkan pemerian dan huraian perkataan dalam TT daripada sesuatu perkataan ataupun frasa dalam TS seperti:

- “ke kampung halamannya di Brunei” diterjemahkan sebagai “to his homeplace in Brunei, far south in the Southern China Sea” dalam TT

Terjemahan literal

Prosedur ini melibatkan terjemahan kata demi kata (*word-by-word*) bagi dialog pendek ataupun ayat yang ringkas seperti:

- “Lawan!” diterjemahkan sebagai “Fighting!”.

- “Tidak, mak.” diterjemahkan sebagai “No, mum”
- “membuat satu legaran dan menyongsong” diterjemahkan sebagai “making a loop and manoeuvred”

Pinjam terjemah (*through translation*)

Terjemahan ini melibatkan terjemahan secara literal mengikut kolokasi seperti yang berikut:

- “Pulau Tinian” diterjemahkan sebagai “*Tinian Island*”
- “Jambatan Aioi” diterjemahkan sebagai “*Aioi Bridge*”
- “Kaptain William Parsons” diterjemahkan sebagai “*Captain William Parsons*”

Persamaan budaya (*cultural equivalence*)

Prosedur ini digunakan dengan menggantikan istilah bahasa sumber dengan istilah yang terdapat dalam bahasa sasaran. Prosedur ini selalunya diguna pakai dalam menterjemah ungkapan seperti:

- Onomatopoeia: “ayam terkeok” diterjemahkan sebagai “*the chicken squawked*”
- “Padang jarak padang terkukur” (περιβahasa) diterjemahkan sebagai “*bulldozed to the ground*” (personifikasi)

RUMUSAN

Pendekatan Fungsian melibatkan Fungsi Kekal dan Fungsi Berubah (Honig & Kussmall 1996). Fungsi Kekal melibatkan aspek sejarah dan budaya, hal ini perlu dipindahkan dalam TT supaya pembaca TT dapat menggambarkan situasi yang berlaku pada tahun 1940-an di Tanah Melayu dan Jepun. Manakala Fungsi Berubah pula ialah gaya bahasa dan mesej yang dibawa oleh pengarang. Aspek ini perlu diolah dalam TT supaya cenderung kepada bahasa sasaran. Hal ini adalah untuk memastikan pembaca sasaran memperoleh kesan yang sehampir mungkin seperti yang diterima oleh pembaca TS. Perubahan ini dibuat demi menjadikan bahasa lebih sejadi dan bersahaja.

RUJUKAN

- Bassnett, S. & Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Pinter.
- Fauconnier, G. (1985). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. MIT Press.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation, A Guide to Cross-language Equivalence*.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill.
- Sager, J. (1997). Text type and translation in Anna Trosborg (Ed.), *Text typology and translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Schäffner, C. (2004). Political discourse analysis from the point of view of translation studies. *Journal of Language and Politics* 3,1.
- Vinay, J.P., Dalbènet J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, 1st ed. John Benjamins Publishing Company.

EMPIRICAL APPLICATIONS OF MQM IN EVALUATING CHINESE-ENGLISH MACHINE TRANSLATION: A SCOPING REVIEW

Zhang Zhongming

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah

Muhammad Alif Redzuan bin Abdullah

Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia

ABSTRACT

Multidimensional Quality Metrics (MQM) serve as a framework for analyzing Translation Quality Evaluation (TQE) in the contexts of machine translation (MT), human translation, and generative translation by large language models (LLMs). This framework is designed for the assessment of translation quality and error annotation. This scoping review aims to evaluate the empirical research advancements concerning the MQM framework within the domain of Chinese-English machine translation. The review process was guided by the framework proposed by Arksey and O'Malley, and the databases searched include Scopus, Web of Science, ProQuest, CNKI, and Google Scholar, covering a time frame from Sep. 2014 to Sep. 2024. A thematic analysis was performed to extract significant findings from the literature. The findings highlight various aspects, including the scope of text types, emerging trends in the use of LLMs for translation, the in-depth exploration of MT post-editing practices, and the challenges of applying MQM in Chinese-English translation. The results underscore the sustained academic interest in the MQM framework for human assessment of machine translation in Chinese-English contexts, indicating its expansion into broader evaluation domains, such as translations produced by LLMs.

Keywords: MQM framework; Machine Translation; evaluation; error annotation, Chinese-English language pair

ABSTRAK

Metrik Kualiti Multidimensi (MQM) berfungsi sebagai kerangka kerja untuk menganalisis Penilaian Kualiti Terjemahan (TQE) dalam konteks terjemahan mesin (MT), terjemahan manusia, dan terjemahan generatif oleh model bahasa besar (LLM). Kerangka ini direka bentuk untuk menilai kualiti terjemahan serta memberikan anotasi terhadap kesilapan terjemahan. Kajian tinjauan skop ini bertujuan menilai kemajuan penyelidikan empirikal berkaitan dengan kerangka MQM dalam bidang terjemahan mesin bahasa Cina-Inggeris. Proses tinjauan berpandukan kerangka yang dicadangkan oleh Arksey dan O'Malley, dengan carian pangkalan data termasuk Scopus, Web of Science, ProQuest, CNKI, dan Google Scholar; yang merangkumi tempoh dari September 2014 hingga September 2024. Analisis tematik digunakan untuk mengekstrak dapatan penting daripada kajian terdahulu. Hasil kajian menyoroti pelbagai aspek, termasuk skop jenis teks, trend baharu dalam penggunaan LLM untuk terjemahan, eksplorasi mendalam terhadap amalan pasca penyuntingan MT, serta cabaran dalam penerapan MQM dalam terjemahan bahasa Cina-Inggeris. Dapatan ini menekankan minat akademik yang berterusan terhadap kerangka MQM bagi penilaian manusia terhadap terjemahan mesin dalam konteks bahasa Cina-Inggeris, selain menunjukkan pengembangannya dalam domain penilaian yang lebih luas, termasuk terjemahan yang dihasilkan oleh LLM.

Kata kunci: *Kerangka MQM; Terjemahan Mesin; Penilaian; Anotasi Kesilapan; Pasangan Bahasa Cina-Inggeris*

INTRODUCTION

Machine Translation (MT) is “the production of translations from one natural language into another, with or without human assistance (Hutchins & Somers, 1997, p. 3).” Since its inception, the quality of MT has been continuously scrutinized, which has established it as a central application within the field of Natural Language Processing (NLP). Today, MT offers significant advantages, including rapid processing and cost-effectiveness (Vashee, 2013). It is not only efficient and precise but also capable of managing extensive volumes of linguistic data (Wu, 2023). In the context of globalization, MT plays an indispensable role in

various sectors, including business, technology, and education. The escalating demand for cross-linguistic communication has positioned MT as a crucial tool for overcoming language barriers, thereby enhancing the efficiency of information access worldwide (TAC, 2023). The emergence of Neural Machine Translation (NMT) has not only improved translation quality but has also underscored the need for systematic assessment of translation effectiveness. As AI technologies continue to advance, it is anticipated that MT will further improve its accuracy and broaden its applications (Rawas, 2024).

Despite the significant improvements in translation quality brought about by advanced technologies such as neural MT, several challenges remain, including domain mismatch, insufficient training data, the handling of rare words, and noisy data (Koehn, 2020; Koehn & Knowles, 2017). These limitations not only impact the fluency and readability of translations but also pose risks of miscommunication. Automatic and human assessments serve distinct functions in MT evaluation. Despite the time-consuming and subjective nature of human evaluation, it allows for a more detailed error classification and precise analysis of differences (Escribe, 2019). Human assessment is considered more precise and is often regarded as the definitive benchmark for evaluating translation effectiveness (Leiter et al., 2024). Recently, Lommel et al. (2024) noted that human translation quality evaluation is “the only reliable way to validate any automatic translation quality evaluation.”

Among various evaluation frameworks, the MQM (Multi-dimensional Quality Metrics) model (Lommel, 2013), developed from the QTLaunchPad project, stands out as a crucial tool for assessing MT quality. Its systematic evaluation criteria and multi-level error annotation facilitate a more structured approach. The standardized MQM framework generates structured data that minimizes subjectivity, promotes comparability, and improves communication among stakeholders, thereby enabling effective error identification and quality improvement in production (MQM, 2024). Given its unique strengths in recognizing and analyzing translation errors, a thorough exploration of MQM’s application in the context of Chinese-English translation will significantly advance research in this area.

Previous research has explored empirical studies of various language pairs within the MQM framework, including low-resource languages' studies such as Lankford (2023) and Bayón & Sánchez-Gijón, (2023). Despite these positive developments, the application of MQM for evaluating Chinese-English translations remains comparatively underdeveloped. This lag may be attributed to the significant differences between the two languages, encompassing aspects such as grammatical structure, lexical features, and cultural contexts, which complicate the assessment of translation quality. By focusing on the Chinese-English language pair, researchers can not only identify specific error types in translations but also provide targeted recommendations for quality improvement in translation practices, thereby advancing this field.

To elucidate the empirical research on the application of the MQM framework in Chinese-English machine translation, we conducted a scoping review guided by the checklist provided by the Joanna Briggs Institute (JBI). This review aims to systematically capture the existing scientific evidence regarding the use of the MQM as a tool for human evaluation in the context of Chinese-English translation. Through this approach, we intend to identify patterns, assess the breadth and depth of research in this area, and pinpoint gaps in the current literature. This review offers a comprehensive overview of empirical studies related to the MQM framework within the field of Chinese-English machine translation.

METHODOLOGY

Research Design

This study employed the scoping review framework proposed by Arksey and O'Malley (2005), which consists of six key steps: (1) formulating the research questions; (2) identifying relevant literature; (3) selecting studies based on predefined inclusion and exclusion criteria; (4) charting the data; and (5) collating, summarizing, and reporting the findings. The review process adhered to the PRISMA-ScR guidelines (Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses - Scoping Review) as outlined by Tricco et al. (2023).

Defining the Research Question

The PCC (Population/Concept/Context) framework, as recommended by the Joanna Briggs Institute (JBI), serves to identify the core concepts in the primary research questions. The “PCC” mnemonic acts as a guide for formulating a clear and meaningful title and establishing inclusion criteria for a scoping review (Peters et al., 2020). In this study, the Population focuses on translators, encompassing both professional and novice translators. The Concept is defined as the specific application of the MQM framework for translation assessment and error annotation in the context of Chinese-English translation. The Context emphasizes the use of the MQM framework within machine translation and LLMs, particularly regarding its practical implementation in translation evaluation and error annotation. The review question explores the literature related to the use of the MQM framework for translation assessment and error annotation in the context of machine translation and LLMs involving the Chinese-English language pair.

Identifying Relevant Literature

The primary objective of this scoping review is to thoroughly identify both published and unpublished studies, as well as reviews, that are relevant to the central research question. Our review examines studies published between September 2014 and September 2024. MQM was officially launched in 2014, marking this year as the reference point for the literature coverage. To minimize costs and time, we excluded materials in foreign languages due to the translation requirements. An academic peer was consulted to assist in developing the search strategy, ensuring a comprehensive literature search. Key terms were identified using the PCC framework, with search keywords including “MQM”, “Chinese”, and “machine translation”. The databases searched encompassed Scopus, Web of Science, ProQuest, JSTOR, CNKI, and Google Scholar.

Literature Selection

The authors screened titles and abstracts in collaboration with an academic peer. Disagreements were discussed, and if consensus was not reached, the first author made the final decision. Included studies had to meet the following criteria: (1) relevant to machine translation; (2)

utilizing the MQM framework as the primary evaluation method, with a comprehensive translation error assessment process; (3) empirical research with data; (4) published between September 2014 and September 2024; (5) written in Chinese or English; and (6) focusing on the Chinese-English language pair. Exclusion criteria included: (1) studies using three or more languages without emphasis on the Chinese-English pair; (2) those applying the MQM framework based only on database annotations and scores; and (3) research outside the realm of machine translation, such as in education or computer science.

A preliminary search across five databases and additional sources resulted in a total of 772 articles. After removing duplicates and screening titles and abstracts, 32 articles were shortlisted. Ultimately, 12 full-text articles are included in the final analysis. A thematic analysis was conducted to identify key findings within the literature. Consensus was reached among reviewers, resulting in the identification of five prominent themes relevant to the application of the MQM framework in evaluating Chinese-English machine translation. The complete electronic search strategy is outlined in Table 1 below.

Table 1 The electronic preliminary search strategy

Database	SCOPUS	WoS	JSTOR	PROQUEST	Google Scholar	CNKI
Date coverage	Sep. 2014 to Sep. 2024					
Date of search.	8 Oct. 2024					
Limits.	Language: English and Chinese Document type: Original research and Review Subject areas: machine translation topic					
Search query	"MQM" AND "Chinese" AND "machine translation"					
Number of hits	56	5	9	79	702	13

Data Charting, Summarization, and Reporting

“Charting” refers to a systematic approach for organizing and interpreting qualitative data by categorizing it according to key themes and issues (Ritchie & Spencer, 1994). The data mapping process was conducted by the author and a peer researcher using a predefined data extraction template. A matrix (see Table 2) was developed to systematically extract essential information from the articles, including authorship with

publication time, aim, evaluation methods, text domain, sample type, MT systems, MQM error annotations & analyses, and key findings.

RESULTS

Research Characteristics

This review identifies 12 articles discussing how translators employ the MQM framework for translation assessment or error annotation within the contexts of machine translation or translation by LLMs. Among these, only three articles fully utilize the error types defined by the MQM framework for translation evaluation. The remaining articles either customize the MQM framework or incorporate supplementary models as additional evaluation tools. All articles were published between September 2014 and September 2024. This scoping review specifically emphasizes the effectiveness of manual assessments of MQM translations in the Chinese-English language pair, with a particular focus on error taxonomy within the MQM methodology. Table two presents the findings of the reviewed articles, underscoring the utilization of MQM by translators in the assessment of Chinese-English machine translation.

Scope of MQM Application

The review reveals that the MQM framework has a broad application in assessing the quality of NMT outputs, particularly in comparative studies of different translation systems, such as Google Translate and Youdao Translate. Additionally, related research has expanded into the evaluation of quality in MT post-editing, with some recent studies exploring the application and quality analysis of LLMs like ChatGPT as translation tools. The assessment of translation quality for multilingual pairs and low-resource languages is increasingly gaining attention in reputable journals. Given its highly customizable nature, MQM manifests diverse applications across different literature, demonstrating significant flexibility. Overall, MQM provides researchers with a comprehensive tool for error classification, facilitating in-depth analyses of translation quality issues and advancing developments in natural language processing and translation technologies.

Effectiveness of MQM Error Annotation

The MQM framework categorizes over 100 distinct error types in a hierarchical manner (Lommel et al., 2013; Majcunić et al., 2019). The official guidelines recommend that users select relevant dimensions and error types for translation quality assessment based on their specific needs (MQM, 2024). However, due to constraints related to time and cost, existing studies predominantly focus on two core error criteria: accuracy and fluency, including their respective sub-types. Terminology and style errors also frequently emerge as focal points in discussions. Further qualitative research has examined the identity of error annotators and the consistency among annotators (inter-annotator agreement), which is crucial for ensuring the reliability and coherence of evaluation outcomes.

No	Author (Year)	Aim	Evaluation Method	Text Domain Type &	MT System	MQM Error Annotation & Analysis	Key Findings
1	(Jiang & Zhang, 2024)	To compare the consistency and differences between ChatGPT-generated translations and those from NMT systems in automatic and human evaluations	BLEU, chrF, BERT-Score and COMET; DQF-MQM typology	Zh to En; Chinese Ministry of Foreign Affairs spokesperson remarks	ChatGPT; NMT systems: Google Translate, Microsoft Translate and DeepL	6 annotators who are postgraduate students; Accuracy, fluency, terminology, style, with their sub-error types	- Automatic evaluation struggles to capture subtle translation quality differences; - Human assessment is crucial for cultural adaptation, style, and norms; - Examples or context significantly boost ChatGPT's translation performance.
2	(Wang, 2024)	To explore the effectiveness of ChatGPT-4.0 in human translation evaluation using MQM	MQM	En to Zh and Zh to En; Literary and non-Literary texts	ChatGPT-4o	Annotating both from human and ChatGPT-4o; Comparing advantages and disadvantages of human evaluation and ChatGPT-4o regarding accuracy, fluency, and fidelity	ChatGPT-4o aligns closely with human evaluators, excelling in terminology consistency and grammatical accuracy.
3	(Yan et al., 2024)	To evaluate the translation quality of LLMs (especially GPT-4) vs. human translations across various languages and domains	MQM and COMET	En to Zh and Zh to En; News, technology, and biomedical domains	GPT-4 and NMT system, Seamless M4T	Experts performed blind annotations on the Doccano platform; Accuracy and fluency, including 12 sub-error types and non-translation errors	- GPT-4's error count matches beginner-level translations but lags behind in intermediate and advanced levels; - GPT-4 performs well with resource-rich language pairs like Chinese and English; - GPT-4 tends to favor literal translations, while human translators often incorporate more context.

No	Author (Year)	Aim	Evaluation Method	Text Domain Type &	MT System	MQM Error Annotation & Analysis	Key Findings
4	(Zhao et al., 2024)	To compare the performance of traditional translation tools and LLMs longitudinally in Zh-to-En tasks and to evaluate major LLMs cross-sectionally	House Scale & MQM	Zh to En; Literary text from the Chinese novel <i>Fan Hua</i>	MMLs: ChatGPT 4.0, Wenxin Yiyao, and iFlytek Spark. Online MT system: Google, Baidu, Youdao, and DeepL Translate	Annotation: no information; Accuracy: omissions, additions, and mistranslations	- LLMs outperform traditional systems; - ChatGPT 4.0 is the top performer; - Traditional systems are prone to omissions and mistranslations; - LLMs excel in handling literary content and translation styles
5	(Jia and Lai, 2022)	To examine how post-editing in NMT affects En-to-Zh metaphors, focusing on productivity, translation quality, and strategies	Customized error type analysis under MQM	En to Zh; Bill Clinton 2001 farewell speech excerpts	Google Translate	Two professional annotators; Accuracy and fluency including four sub-error types	- NMT post-editing for metaphors boosts translator productivity; - Post-edited metaphors exhibit fewer errors than translations produced from scratch.
6	(Qian et al., 2022)	To investigate how error types in NMT influence translators' allocation of attention during post-editing and human translation	Adapted MQM framework for error types in Zh-En translation	En to Zh; News texts	Youdao and Sogou Translation (NMT system from China)	Error annotation from the first author, with two raters collaboratively labeling MT errors; Acceptability: 23 error types; fidelity errors: 20 error types	- Meaning errors and cohesion need more attention in post-editing; - Style and terminology are common challenges; - The interaction between translators' proficiency, experience, and MT errors is insignificant.
7	(Freitag et al., 2021)	To evaluate modern high-quality MT systems and propose an assessment method based on explicit error analysis	MQM	Zh to En; News texts	Top systems from the WMT 2020 shared task (e.g., Google Translate, Microsoft Translator, DeepL et al.)	Annotation: professional translators; Accuracy, fluency, terminology, locale and non-translation (including sub-error types)	- Emphasizing the effectiveness of the MQM scoring criteria; - Finding low correlation between crowd-sourced evaluations and MQM scores; - Human translation quality significantly surpasses that of MT.

No	Author (Year)	Aim	Evaluation Method	Text Domain Type &	MT System	MQM Error Annotation & Analysis	Key Findings
8	(Liu & Zou, 2021)	To evaluate the quality of machine translation for audiovisual texts and propose a corresponding three-tier post-editing model.	The adapted MQM for evaluating the audiovisual texts.	Zh to En; Subtitle translation of MOOCs audiovisual texts	Youdao and DeepL Translator	Annotation: no information; Core error dimensions and their 22 error types, with additional types: sentence segmentation, video-subtitle synchronization, cultural acceptance, and cultural transmission.	MT engines do not meet industry standards for audiovisual text, showing high error rates and requiring post-editing.
9	Liu) et al., (2021)	To evaluate the translation quality of four Zh-En NMT systems in the scientific domain and identify major error types for technology improvement	The adapted MQM to suit the evaluation of the scientific domain.	En-to-Zh; Scientific Text	Helsinki-MT-Zh-En, Xiao-NiuTrans, BaiduTrans and Google Translate	Two annotators in the corresponding field; Six sentence-level and eight document-level error types	The average error rate for scientific texts exceeds 10%, necessitating significant post-editing to meet academic standards, with a notable performance gap compared to news domains.
10	Wang) & Wang, (2021)	To compare differences in speed, quality, and translator attitudes between human and MT post-editing.	MQM	En to Zh; Technical texts	Google Translate	YAWAT performs manual alignment and error annotation by six experts; Accuracy and fluency, including 13 error types	- Post-editing results in fewer translation errors and higher overall quality; - MT shows fewer accuracy errors in addition, omission, cohesion, and part-of-speech issues.

No	Author (Year)	Aim	Evaluation Method	Text Domain Type &	MT System	MQM Error Annotation & Analysis	Key Findings
11	(Ye & Toral, 2020)	To compare the performance of RNN and Transformer models in En to Zh NMT	Utilizing the MQM model with a customized error classification approach	En-to-Zh; News domain, a subset of the WMT2019 news test.	NMT systems: recurrent neural networks (RNN)& Transformer	Two native Chinese annotators with translation experience; Accuracy and fluency including sub-error types	- The Transformer system cut total errors by 31% compared to the best RNN, reducing 10 error categories; - It excels in Westernized Chinese expressions but has formatting issues; - Both systems had no errors in bracket matching and classification words.
12	(Báez & Carl, 2019)	To investigate the link between MT errors and the translation process.	Adapted MQM error annotation patterns	En to Zh; News articles and modified texts from sociology encyclopedias	Google Translate	Student translators' error annotation on Yawat; Accuracy & fluency including sub-error types	- MT accuracy errors prolong post-editing time; - Texts with more "accuracy errors" present greater challenges for translation from scratch.

Table 2 Findings of reviewed articles

DISCUSSION

These reviewed articles reveal five prominent themes. The first theme focuses on comparing machine translation systems, especially evaluating ChatGPT against traditional NMT systems based on various metrics. The second theme trend highlights error annotation and analysis methods, particularly frameworks like MQM and COMET. The third area examines the effectiveness of LLMs in cross-domain translation quality assessment, encompassing news, science, technology, and literary domains. The fourth theme tracks the evolution of model development from recurrent neural networks (RNNs) to transformers and their impact on translation quality. Finally, the fifth theme investigates how MT errors affect workflows and the post-editing strategies.

The application of the MQM framework to the Chinese-English language pair presents several challenges. Firstly, issues arise regarding the ambiguity of annotator professional identities and insufficient inter-annotator consistency. Secondly, the framework's support for Asian languages, such as Chinese, Japanese, and Korean, requires further refinement, particularly in addressing complex semantic structures. Moreover, the categorization of error types within MQM remains inadequate, especially concerning cultural references, metaphorical expressions, and multimodal assessments involving audiovisual elements.

This scoping review highlights the importance of the MQM framework for human evaluation in machine translation, analyzing twelve relevant studies to address key research questions. The results affirm MQM's strengths in refining translation quality assessments, particularly through its multidimensional error categorization. However, empirical research on the Chinese-English language pair remains limited, especially regarding its integration with post-editing practices. Additionally, comparative studies on machine translation errors across various text types are lacking.

LIMITATIONS

This scoping review has several limitations. First, the professional level of translators and error annotators may affect the reliability

of evaluation results. Second, the limited text types and sizes may restrict the generalizability of findings. Additionally, a lack of strong theoretical support in translation studies weakens the empirical basis. Most translations were conducted in laboratory settings, which may not accurately reflect real-world scenarios, thus impacting external validity. The flexibility of the MQM framework can lead to inconsistencies in the interpretation of error types, affecting comparative analyses. Finally, the study may not have sufficiently considered the influence of cultural differences on translation quality assessment, an important factor in cross-cultural research. Future studies should aim to address these limitations.

CONCLUSION

The MQM framework demonstrates considerable strengths in translation evaluation, particularly in the realms of error classification and adaptability. Current research on Chinese-English translation predominantly emphasizes machine translation and post-editing, with an increasing focus on the integration of large language models. However, there remains a notable deficiency in support for Asian languages, and the impact of cultural factors on evaluation outcomes warrants further investigation. Future inquiries should aim to diversify text types and expand empirical scopes, while also refining theoretical frameworks and examining real-world translation contexts. This approach will facilitate a more comprehensive understanding of the practical applications and inherent challenges associated with the MQM framework.

REFERENCES

- Arksey H, O'Malley L. Scoping studies: Towards a methodological framework. *Int J Soc Res Methodol Theory Pract*. 2005; 8(1): 19–32.
- Bayón, M. D. C., & Sánchez-Gijón, P. (2023, June). A social media NMT engine for a low-resource language combination. In *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 269-274).
- Carl, M., & Báez, M. C. T. Machine translation errors and the translation process: a study across different languages. *Journal of Specialised Translation*, 31, 107-132.
- Leiter, C., Lertvittayakumjorn, P., Fomicheva, M., Zhao, W., Gao, Y., & Eger, S. (2023). Towards Explainable Evaluation Metrics for Machine Translation. *arXiv.org*, abs/2306.13041 doi: 10.48550/arXiv.2306.13041
- Escribe, M. (2019, September). Human evaluation of neural machine translation: The case of deep learning. In *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)* (pp. 36-46).
- Freitag, M., Foster, G., Grangier, D., Ratnakar, V., Tan, Q., & Macherey, W. Experts, errors, and context: A large-scale study of human evaluation for machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 1460-1474.
- Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). An introduction to machine translation.
- Jia, Y., & Lai, S. (2022). Post-Editing metaphorical expressions: Productivity, quality, and strategies. *Journal of Foreign Languages & Cultures*, 6(2).
- Jiang, Z., & Zhang, Z. Convergences and Divergences between Automatic Assessment and Human Evaluation: Insights from Comparing ChatGPT-Generated Translation and Neural Machine Translation.

- Joanna Briggs Institute Reviewer's Manual. Joanna Briggs Institute. Ed Joanna Briggs Inst Adelaide, Aust. 2015
- Koehn, P. (2020). Neural machine translation. Cambridge University Press.
- Koehn, P., & Knowles, R. (2017). Six challenges for neural machine translation. arXiv preprint arXiv:1706.03872.
- Lankford, S., Afli, H., & Way, A. (2023). adaptmllm: Fine-tuning multilingual language models on low-resource languages with integrated llm playgrounds. *Information*, 14(12), 638.
- Lankford, S. (2024). Enhancing Neural Machine Translation of Low-Resource Languages: Corpus Development, Human Evaluation and ExplainableAI Architectures. arXiv preprint arXiv:2403.01580.
- Liu, G & Zou, S. (2024). Quality Assessment and Post-Translation Editing of Audio-Visual Text Machine Translation: A Case Study of Subtitle Translation for MOOC “Dating with Lakes and Rivers in Jiangxi”. *Journal of Nanchang Institute of Technology* (02),73-79. doi:CNKI:SUN:NCSB.0.2024-02-012.
- Liu, M., Zhang, H., & Wu, G. (2021). Fine Grained Human Evaluation for English-to-Chinese Machine Translation: A Case Study on Scientific Text. arXiv preprint arXiv:2110.14766.
- Lommel, A., Gladkoff, S., Melby, A., Wright, S. E., Strandvik, I., Gasova, K., ... & Nenadic, G. (2024). The Multi-Range Theory of Translation Quality Measurement: MQM scoring models and Statistical Quality Control. arXiv preprint arXiv:2405.16969.
- Lommel, A. R., Burchardt, A., & Uszkoreit, H. (2013). Multidimensional quality metrics: A flexible system for assessing translation quality. In *Proceedings of ASLIB: Translating and the Computer*.
- Majcunić, S., Matetić, M., & Brkić Bakarić, M. (2019). TRANSLATION ERROR ANALYSIS IN TREAT: A WINDOWS APP USING THE MQM FRAMEWORK. *Zbornik Veleučilišta u Rijeci*, 7(1), 149-162.

- MQM (Multidimensional Quality Metrics) Issue Types. (2015, December 30). Retrieved Oct. 10, 2024, from <https://web.archive.org/web/20211216145215/https://www.qt21.eu/mqm-definition/issues-list-2015-12-30.html>
- Peters, M. D., Marnie, C., Tricco, A. C., Pollock, D., Munn, Z., Alexander, L., ... & Khalil, H. (2020). Updated methodological guidance for the conduct of scoping reviews. *JBİ evidence synthesis*, 18(10), 2119-2126.
- Qian, J., Xiao, W., Li, Y., & Xiang, X. (2022). Impact of neural machine translation error types on translators' allocation of attentional resources: evidence from eye-movement data. *For. Lang. Teach. Res*, 54, 750-761.
- Rawas, S. (2024). AI: The future of humanity. *Discover Artificial Intelligence*, 4(1), 25.
- Ritchie, J. and Spencer, L. (1994) Qualitative data analysis for applied policy research. In A. Bryman and R.G. Burgess (eds) *Analysing Qualitative Data* (London: Routledge), pp. 173-194.
- Tricco, A.C., Lillie, E., Zarin, W., O'Brien, K.K., Colquhoun, H., Levac, D., Moher, D., Peters, M.D., Horsley, T. W. PRISMA extension for Scoping reviews (PRISMA-ScR): checklist and explanation. *Ann Intern Med* 169 (7), 467–473. 2018.
- Translators Association of China. (2023). Global Translation and Language Services Industry Development Report.<http://tascs.etims.cn/upload/2023/06/d4c960c7-b574-4dbd-b332-9ee5f95e1985.pdf>
- Vashee, K. (2013). Understanding the economics of machine translation. *Translation Spaces*, 2(1), 125-149.
- Wang, J. (2024). Exploring the Potential of ChatGPT-4o in Translation Quality Assessment. *Journal of Theory and Practice in Humanities and Social Sciences*, 1(3), 18-30.
- Wang, X., & Wang, T. (2019). A comparative study of human translation and machine translation post-editing in EC Translation: Translation

- speed, quality and translators' attitude. *Foreign Languages and Cultures*, 3(4), 83-93.
- Wu, Y. (2023). Research on Big Data Empowerment of Modern Translation Technology in the Context of New Liberal Arts. *The Frontiers of Society, Science and Technology*, 5(8).
- Yan, J., Yan, P., Chen, Y., Li, J., Zhu, X., & Zhang, Y. (2024). GPT-4 vs. Human Translators: A Comprehensive Evaluation of Translation Quality Across Languages, Domains, and Expertise Levels. *arXiv preprint arXiv:2407.03658*.
- Ye, Y., & Toral, A. (2020). Fine-grained human evaluation of transformer and recurrent approaches to Neural Machine Translation for English-to-Chinese. *arXiv preprint arXiv:2006.08297*.
- Zhao, Y, Zhang, H &Yang, Y. (2024). Comparative Study on the Translation Quality of Large Language Models—Taking the Translation of “Fan Hua” as an Example. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (04),60-66+109. doi:10.20139/j.issn.1001-5795.20240409.

TEKNIK MODULASI DAN TRANSPOSISI DALAM PENTERJEMAHAN ARAB-MELAYU KARYA KALILAH WA DIMNAH

Norsyazwan binti Muhammad Alhadi

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, Muhd Zulkifli bin Ismail

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia

ABSTRAK

Teknik penterjemahan merupakan asas penting sepanjang proses pemindahan maklumat daripada suatu bahasa kepada suatu bahasa lain. Penterjemah perlu memastikan mesej daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran disampaikan dengan baik. Pemilihan teknik terjemahan yang kurang tepat dan sesuai oleh penterjemah boleh menghasilkan terjemahan yang janggal dan kaku. Oleh itu, makalah ini membincangkan bentuk-bentuk modulasi dan transposisi dengan mengaplikasikan teori Molina dan Albir (2002). Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif melalui analisis teks terjemahan Arab-Melayu karya agung *Kalilah Wa Dimnah*. Hasil kajian mendapati bahawa dalam terjemahan Arab-Melayu *Kalilah wa Dimnah*, beberapa bentuk modulasi dan transposisi telah digunakan, yang menyebabkan pergeseran antara kedua-dua bahasa. Dalam modulasi, perubahan yang berlaku termasuk peralihan struktur ayat negatif kepada bentuk lain tanpa mengubah makna asal, penyesuaian struktur asal tetapi tetap mengekalkan makna yang sama, serta perubahan daripada struktur aktif kepada pasif atau sebaliknya. Sementara itu, pergeseran akibat teknik transposisi melibatkan perubahan kelas kata dalam proses terjemahan serta perubahan yang dipengaruhi oleh sistem dan kaedah bahasa yang berbeza antara Arab dengan Melayu. Penemuan ini menunjukkan bahawa modulasi dan transposisi memainkan peranan penting dalam menyesuaikan teks terjemahan agar sesuai dengan struktur dan kefahaman bahasa sasaran.

Kata kunci: Teknik Penterjemahan, Modulasi, Transposisi, *Kalilah Wa Dimnah*

ABSTRACT

Translation techniques form a fundamental aspect of the information transfer process from one language to another. Translators must ensure that the message from the source language is effectively conveyed in the target language. The selection of inappropriate or unsuitable translation techniques may result in unnatural or rigid translations. This paper examines various forms of modulation and transposition, applying the theoretical framework of Molina and Albir (2002). The study adopts a qualitative approach through textual analysis of the Arabic-Malay translation of the classic Kalilah wa Dimnah. The findings reveal that several forms of modulation and transposition have been employed in the Arabic-Malay translation of Kalilah wa Dimnah, leading to structural shifts between the two languages. In terms of modulation, observed shifts include transformations from negative sentence structures into alternative forms without altering the original meaning, adaptations of the original structure while maintaining the intended meaning, and conversions between active and passive constructions. Meanwhile, shifts resulting from transposition involve changes in word class during the translation process, as well as structural alterations influenced by the distinct linguistic systems and methodologies of Arabic and Malay. These findings underscore the crucial role of modulation and transposition in adapting translated texts to align with the structure and comprehension of the target language.

Keywords: *Translation Techniques, Modulation, Transposition, Kalilah wa Dimnah*

PENDAHULUAN

Penterjemahan merupakan suatu bidang yang dilihat menarik apabila dikaitkan dengan kajian sastera. Hal ini dikatakan demikian kerana terjemahan sastera banyak memerlukan proses kognitif yang dikehendaki oleh penterjemah berbeza dalam kajian lain. Dalam usaha tersebut, penterjemah perlu memilih pelbagai bentuk nahu yang bersesuaian, iaitu dari sudut sintaksis dan morfologi (Meteab & Hazem, 2020). Terjemahan sastera bukan semata-mata memindahkan mesej atau fakta tetapi membawa semula gambaran penulis asal yang menulis

dan menceritakan hal-hal manusia kepada pembaca (Majhad, Bnini, & Kandoussi, 2019). Malah, terjemahan sastra melibatkan pelbagai jenis teks kandungan yang berbeza seperti puisi, drama, cerita pendek, novel dan sebagainya ke dalam bahasa lain. Disebabkan itu, penterjemahan teks sastra merupakan tugas yang sangat mencabar kerana ia memerlukan pemilihan makna yang sepadan yang dimaksudkan oleh penulis dan penentuan teknik yang lebih sesuai untuk disampaikan dalam bahasa sasaran (al-adwan & Abuorabialadwan, 2019).

Kalilah Wa Dimnah

Kalilah Wa Dimnah ialah karya klasik yang masyhur sejak dua ribu tahun lalu dan menjadi tarikan pembaca di seluruh dunia (Lunde, 1972). Karya ini mempunyai pengaruh yang besar dalam kesusasteraan Islam walaupun ia merupakan sebuah karya terjemahan yang telah dipelopori oleh Abdullah Ibn al-Muqaffa. Malah, ketika Islam menuju kemajuan, dunia seluruhnya menumpukan segala ilmu dan hal urusan terhadap Islam. Dalam bidang terjemahan, *Kalilah Wa Dimnah* menjadi salah satu rujukan penting dalam genre karya Arab klasik (Puriyadi, 2010). Edisi terjemahan Arab inilah yang mendominasi terjemahan ke dalam beberapa bahasa dunia lain (Sitti Hadijah, 2017).

Karya *Kalilah Wa Dimnah* ini dinukilkan bertujuan menjadi saluran menyampaikan teguran kepada pemerintah yang zalim ketika itu. Pada asalnya, karya sastra yang bertemakan haiwan diketengahkan sebagai teguran terhadap golongan pemerintah yang sukar ditegur secara terang-terangan oleh masyarakat awam (Raihan, 2017). Sebagai contoh *Kalilah Wa Dimnah* mula diterjemahkan oleh Ibn al-Muqaffa ketika zaman pemerintahan al-Mansur yang dianggap sebagai kerajaan yang zalim ketika itu (Puriyadi, 2010). Atas dasar inilah karya *Kalilah Wa Dimnah* terhasil sebagai medium halus untuk menasihati penguasa yang berkedudukan tinggi supaya tidak menggunakan kuasa secara sewenangnyanya.

Di samping itu, melalui watak-watak haiwan diselitkan sisipan tindak-tanduk manusia dan kemanusiaan. Watak dan perwatakan tersebut digarap oleh penulis dalam cerita dengan begitu halus dan menarik.

Setiap konflik yang berlaku terhadap watak-watak tersebut merupakan gambaran fenomena yang berlaku dalam kehidupan sebenar manusia. Bahkan, menerusi penceritaan yang bersahaja dan ringan, karya ini penuh dengan lelucon dalam mengetengahkan isu kepimpinan, konflik dan penyelesaian masalah (Abu Bakar, 2016).

Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa

‘*Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa*’ merupakan cetakan pertama yang telah diterbitkan oleh Alasfiyaa Sdn. Bhd pada tahun 2017. Naskhah ini telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu oleh Sitti Hadijah Mappending. Beliau merupakan seorang pegawai berita (penterjemah Arab) di Pertubuhan Berita Nasional Malaysia (BERNAMA). Edisi ‘*Kalilah Wa Dimnah*’ oleh Alasfiyaa Sdn. Bhd ini mengandungi 312 halaman bercetak merangkumi halaman berbahasa Arab dan terjemahan dalam bahasa Melayu. Dalam edisi ini, naskhah mengandungi 15 bab dan setiap bab dalam siri ‘*Kalilah Wa Dimnah*’ mengandungi beberapa alegori atau cerita sisipan.

Teknik Penterjemahan Molina dan Albir (2002)

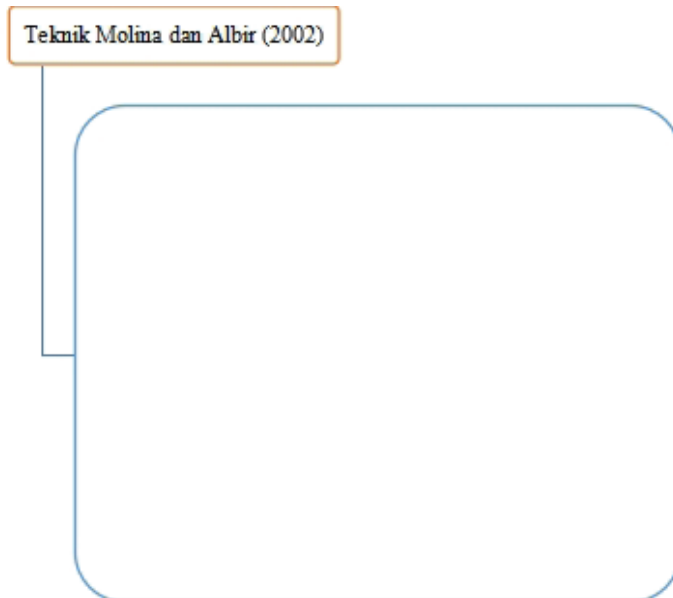
Molina dan Albir telah merumuskan bahawa teknik penterjemahan ialah prosedur untuk menganalisis dan mengklasifikasikan proses mencari padanan yang sesuai. Klasifikasi yang dicadangkan oleh mereka berdasarkan beberapa kriteria seperti yang berikut:

- a) Berperanan dalam membezakan antara pengertian teknik dengan pengertian konsep lain yang berkaitan seperti strategi terjemahan, kaedah terjemahan dan kesalahan menterjemah.
- b) Hanya melibatkan prosedur yang berfungsi sebagai ciri-ciri penterjemahan teks dan bukan berkaitan dengan perbandingan bahasa.
- c) Untuk mengekalkan konsep bahawa teknik penterjemahan bersifat fungsional. Teknik penterjemahan oleh Molina dan Albir ini tidak menetapkan suatu penilaian sama ada teknik yang digunakan adalah sesuai atau betul. Hal ini bergantung pada teks, konteks ayat dan kaedah terjemahan yang dipilih.

- d) Untuk mengekalkan istilah yang paling biasa digunakan berhubung dengan terminologi.
- e) Untuk membentuk teknik baharu sebagai jalan menjelaskan sebuah mekanisme yang belum diterangkan.

Berdasarkan kriteria-kriteria yang dicadangkan di atas, Molina dan Albir (2002) telah membentuk 18 teknik penterjemahan seperti yang berikut:

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| • Peminjaman | • Padanan Lazim |
| • Pinjam Terjemah | • Generalisasi |
| • Literal | • Partikularisasi |
| • Transposisi | • Amplifikasi |
| • Modulasi | • Reduksi |
| • Kompensasi | • Substitusi |
| • Adaptasi | • Variasi |
| • Dekripsi | • Amplifikasi Linguistik |
| • Penciptaan Diskursif | • Pemampatan Linguistik |



Rajah 1: Teknik Penterjemahan oleh Molina dan Albir (2002)

Dalam rajah 1, Molina dan Albir (2002) mengusulkan 18 jenis teknik penterjemahan seperti peminjaman, pinjam terjemah, literal, transposisi, modulasi, kompensasi, adaptasi, deskripsi, penciptaan diskursif, padanan lazim, generalisasi, partikularisasi, amplifikasi, reduksi, substitusi, variasi, amplifikasi linguistik dan pemampatan linguistik. Huraian teknik penterjemahan adalah seperti yang berikut:

1. Modulasi (*Modulation*)

Teknik ini merupakan teknik penterjemahan yang mengubah sudut pandang, fokus atau kategori kognitif bahasa sumber kepada bahasa sasaran tanpa mengubah makna dan konsep asal. Perubahan yang berlaku boleh didapati sama ada dalam bentuk struktur dan leksikal. Contohnya, ayat dalam bahasa Arab “سَتُصْبِرُ أَبَا” diterjemahkan kepada bahasa Melayu sebagai “*awak akan memiliki anak*”.

2. Transposisi (*Transposition*)

Teknik ini merupakan teknik yang mengubah kedudukan frasa atau klausa dan golongan kata dalam bahasa sasaran. Teknik ini juga dikenal sebagai pergeseran (*shift*) yang melibatkan perubahan bentuk tatabahasa dan struktur daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Misalnya, ayat dalam bahasa Melayu “Benny dimarahi oleh ayahnya” diterjemahkan dengan “*father got angry with Benny*” dalam bahasa Inggeris.

3. Adaptasi (*Adaptation*)

Teknik ini merupakan penggantian unsur budaya yang terdapat dalam bahasa sumber bersesuaian sifat dengan unsur budaya yang ada dalam bahasa sasaran. Teknik ini juga selaras dengan sarjana lain iaitu prosedur adaptasi oleh Vinay dan Darbelnet (1958), padanan budaya oleh Margot (1979) dan kaedah adaptasi oleh Newmark (1988). Contohnya, “*as white as snow*” diterjemahkan kepada “seputih kapas”. Oleh sebab perkataan “*snow*” tidak berlaku di Malaysia, maka penterjemah menggantikan kapas untuk menunjukkan ketulenan warna putih “*snow*” tersebut.

4. Amplifikasi (*Amplification*)

Teknik ini menjelaskan secara terperinci, memparafrasakan atau mengeksplisitkan sesuatu maklumat yang implisit dalam bahasa sumber.

Amplifikasi merupakan lawan kepada teknik reduksi atau pengurangan. Contohnya, istilah “رَمَضَان” daripada bahasa Arab diterjemahkan kepada bahasa Inggeris dengan menambah maklumat iaitu “*Ramadan, the Muslim month of fasting*”.

5. Peminjaman (*Borrowing*)

Teknik ini merupakan teknik yang mengambil kata secara langsung daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Terdapat dua jenis teknik peminjaman, iaitu peminjaman murni (*pure borrowing*), yang tidak melakukan sebarang perubahan. Contohnya, istilah “زَكَاةٌ” daripada bahasa Arab diterjemahkan kepada bahasa Melayu tanpa perubahan huruf dan susunan perkataan, iaitu zakat. Manakala, peminjaman sejadi (*naturalized borrowing*) yang melibatkan kata bahasa sumber disesuaikan dengan ejaan bahasa sasaran. Contohnya, istilah “*computer*” daripada bahasa Inggeris diterjemahkan kepada bahasa Melayu dengan menyesuaikan ejaan dan penggunaan dalam bahasa Melayu, iaitu komputer.

6. Pinjam Terjemah (*Calque*)

Teknik ini merupakan penterjemahan sama ada pada kata atau frasa daripada bahasa sumber secara literal kepada bahasa sasaran. Struktur bahasa dan ayat asal dikekalkan, tetapi bahasa diterjemahkan. Contohnya, istilah “*primary school*” diterjemahkan kepada bahasa Melayu, iaitu sekolah rendah.

7. Kompensasi (*Compensation*).

Teknik ini merupakan teknik yang memperkenalkan elemen bahasa sumber dari segi maklumat atau kesan stilistik dengan gaya lain dalam bahasa sasaran. Hal ini berlaku demikian kerana pengaruh atau gaya pada bahasa sumber tidak dapat diterapkan dalam bahasa sasaran. Contohnya, ayat bahasa Inggeris “*you can let your imagination go wild*” diterjemahkan kepada bahasa Melayu dengan “biarkan imaginasi kamu **pergi sejauh mungkin**”. Frasa “*go wild*” tidak diterjemahkan secara literal dengan “pergi liar” atau “meliar”. Namun, penterjemah mengambil pendekatan dengan menggunakan teknik kompensasi, iaitu menggunakan gaya yang lebih menarik dalam bahasa sasaran

8. Deskripsi (*Description*)

Teknik ini merupakan teknik yang digunakan untuk menggantikan sesuatu istilah dengan menghuraikan bentuk atau fungsinya. Teknik ini berbeza dengan amplifikasi yang mengeksplisitkan maklumat yang implisit. Teknik ini selaras dengan padanan deskriptif dan padanan fungsional oleh Newmark (1988). Menurut Moentaha (2006) dalam Hartono (2017), teknik ini berfungsi untuk menyampaikan makna suatu kata daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran, iaitu menjelaskan kata leksikal tersebut secara gambaran sebenar. Contohnya, istilah “*panetton*” dalam bahasa Itali diterjemahkan kepada bahasa Inggeris, iaitu “*Traditional Italian cake eaten on New Year’s Eve*”.

9. Penciptaan Diskursif (*Discursive Creation*)

Teknik ini merupakan teknik yang berusaha menentukan atau menciptakan sebuah padanan sementara di luar konteks yang tidak boleh diramalkan. Contohnya, penterjemahan judul filem bahasa Inggeris “*Rumble fish*” diterjemahkan menjadi “*La ley de la calle*” dalam bahasa Sepanyol sedangkan frasa “*rumble fish*” yang membawa maksud “ikan gemuruh” tidak berkait secara langsung dengan frasa “*la ley de la calle*” yang membawa maksud “jalur atau lintasan jalan” (Hartono, 2017).

10. Padanan Lazim (*Established Equivalent*)

Teknik ini merupakan teknik yang menggunakan istilah atau ungkapan yang telah lazim digunakan sama ada terdapat dalam kamus atau dalam bahasa sasaran sebagai padanan daripada bahasa sumber tersebut. Contohnya, ungkapan dalam bahasa Inggeris “*They are as like as two peas*” diterjemahkan kepada “Mereka bagaikan pinang dibelah dua” dalam bahasa Melayu. Malah, teknik ini juga hampir sama dengan teknik literal.

11. Generalisasi (*Generalization*)

Teknik ini merupakan teknik yang menggunakan istilah yang lebih umum dan sejadi dalam bahasa sasaran. Dengan erti kata lain, penggunaan kata dan bahasa sumber yang bersifat khusus telah diterjemahkan secara umum dalam bahasa sasaran. Contohnya, istilah dalam bahasa Melayu

“Mereka akan dijamu **durian, langsung dan rambutan**” diterjemahkan secara umum dalam bahasa Inggeris iaitu “*Some local fruits will be served to them*”.

12. Amplifikasi Linguistik (*Linguistic Amplification*)

Teknik ini merupakan teknik penambahan elemen linguistik. Terjemahan menggunakan teknik ini akan kelihatan lebih panjang. Teknik ini lazimnya digunakan dalam interpretasi berturutan (*consecutive interpreting*) dan alih suara (*dubbing*). Teknik ini juga lawan kepada teknik pemampatan linguistik (*linguistic compression*). Contohnya, ungkapan daripada bahasa Inggeris “*Shall we?*” diterjemahkan dengan lebih panjang sedikit iaitu “Bolehkah kita bertolak sekarang?” dalam bahasa Melayu.

13. Pemampatan Linguistik (*Linguistic Compression*).

Teknik ini merupakan teknik yang merangkum elemen linguistik yang terdapat dalam bahasa sumber dijadikan lebih pendek dalam bahasa sasaran. Teknik ini sering digunakan dalam interpretasi secara langsung (*simultaneous interpreting*) dan sari kata (*subtitling*). Teknik ini adalah lawan kepada amplifikasi linguistik. Contohnya, ayat dalam bahasa Inggeris “*I want you to know*” diterjemahkan lebih pendek iaitu “ketahuilah” ke dalam bahasa Melayu.

14. Literal (*Literal Translation*).

Teknik ini merupakan terjemahan kata atau ungkapan secara kata demi kata. Maksud kata demi kata ini bukan merujuk terjemahan satu kata kepada kata yang lain, tetapi lebih cenderung kepada penterjemahan kata per kata berdasarkan fungsi dan susunan makna dalam bahasa sumber. Contohnya, ungkapan dalam bahasa Inggeris “*Ministry of Education*” diterjemahkan kepada bahasa Melayu, iaitu “Kementerian Pendidikan”.

15. Partikularisasi (*Particularization*).

Teknik ini merupakan teknik yang menggunakan istilah yang lebih khusus dan jelas dalam bahasa sasaran. Teknik ini berusaha menterjemahkan istilah dengan mencari padanan yang lebih spesifik. Teknik ini lawan kepada teknik generalisasi. Contohnya, istilah dalam bahasa Inggeris

“*public transport*” boleh diterjemahkan secara khusus kepada “bas” dalam bahasa Melayu.

16. Reduksi (*Reduction*).

Teknik ini merupakan teknik yang mengimplisitkan maklumat tertentu kerana komponen makna telah diketahui dalam bahasa sasaran. Teknik ini lawan kepada teknik amplifikasi. Teknik reduksi juga dikenali sebagai pengurangan (*reduction*), penghilangan (*omission*) dan penghapusan (*deletion*). Contohnya, ayat dalam bahasa Inggeris “*Tomorrow is **the Muslim month of fasting***” diterjemahkan kepada “Esok **Ramadan**” dalam bahasa Melayu.

17. Substitusi (*Substitution: Linguistic, paralinguistic*).

Teknik ini merupakan teknik yang berusaha untuk mengubah unsur-unsur substitusi linguistik dengan unsur-unsur substitusi paralinguistik (intonasi dan gerak tubuh) atau sebaliknya. Contohnya, penterjemahan paralinguistik gerak tubuh dalam konteks budaya Arab berhubung dengan meletakkan tangan di dada telah diterjemahkan kepada lisan dengan ucapan “terima kasih”.

18. Variasi (*Variation*).

Teknik ini merupakan penggantian unsur linguistik atau paralinguistik (intonasi dan gerak tubuh) yang memberikan kesan kepada aspek-aspek bahasa, iaitu menukar gaya, dialek sosial, nada teks, dialek geografi dan lain-lain. Contohnya, mengubah nada ketika menterjemahkan novel untuk kanak-kanak.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini bersifat deskriptif dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan teknik analisis kandungan. Bagi tujuan kajian ini, pengkaji telah memilih teks terjemahan *Kalilah Wa Dimnah* dalam bahasa Melayu yang bertajuk “Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa” yang diterjemahkan oleh Sitti Hadijah sebagai bahan kajian utama. Melalui teks terjemahan tersebut, pengkaji menganalisis bentuk modulasi dan

transposisi yang digunakan oleh penterjemah karya *Kalilah Wa Dimnah* tersebut. Teks *Kalilah Wa Dimnah* ini dikenali sebagai sebuah warisan karya asli yang ditulis dalam bahasa Sanskrit milik empayar India pada 300 Masihi oleh Baidaba (Sitti Hadijah, 2017). Karya *Kalilah Wa Dimnah* merupakan hasil terjemahan oleh seorang sasterawan dan pelopor prosa Arab yang terkenal, iaitu Abdullah ibn al-Muqaffa (106H-142H) ketika zaman Abbasiyyah (Al-Rafie, 1968 dalam Raihan & Pabiyah, 2017). Karya ini dikarang sebagai tujuan untuk memberikan pengajaran kepada masyarakat awam dengan menggunakan latar belakang dua ekor serigala yang menjadi watak utama (Lunde, 1972).

Dalam kajian ini, data yang diteliti ialah struktur kata dan frasa yang ditemukan dalam teks *Kalilah Wa Dimnah* daripada bahasa Arab kepada bahasa Melayu. Fokus penelitian data berpandukan teks sumber dan terjemahan bahasa Melayu dalam teks sasaran. Kemudian, data terjemahan tersebut dibandingkan untuk melihat fenomena pergeseran yang wujud daripada teknik modulasi dan transposisi yang digunakan oleh penterjemah berpandukan teori yang dicadangkan oleh Molina dan Albir (2002).

Hasil Dapatan dan Perbincangan

Pengkaji meneliti data daripada bab awal karya asal dalam *Kalilah Wa Dimnah*. Data tertumpu pada struktur kata dan frasa seperti yang dinyatakan dalam metodologi kajian. Kemudian, data tersebut dianalisis berdasarkan teknik penterjemahan yang diusulkan oleh Molina dan Albir (2002) untuk melihat fenomena yang berlaku dalam penggunaan teknik modulasi dan transposisi.

Berikut merupakan analisis teknik modulasi dan transposisi yang digunakan oleh penterjemah *Kalilah Wa Dimnah*:

Jadual 1: Fenomena pergeseran teknik modulasi dan transposisi dalam *Kalilah Wa Dimnah*.

Teknik Penterjemahan	Bentuk Pergeseran
Modulasi	- Peralihan struktur asal tetapi menyampaikan makna yang sama - Peralihan struktur nafi - Peralihan struktur aktif kepada pasif atau sebaliknya - Menyatakan makna tersurat Bsu kepada makna tersirat dalam Bsa
Transposisi	- Peralihan kelas kata - Peralihan disebabkan oleh sistem dan kaedah bahasa

Seterusnya ialah perbincangan data dan bentuk-bentuk pergeseran yang muncul melalui teknik penterjemahan modulasi dan transposisi.

Modulasi

Molina dan Albir (2002) menjelaskan teknik modulasi sebagai teknik yang mengubah sudut pandang, fokus dan kategori kognitif bahasa sumber kepada bahasa sasaran secara leksikal atau struktur tanpa mengubah makna dan konsep asal. Dalam teknik modulasi ini terdapat beberapa pergeseran yang berlaku. Berikut ialah contoh data:

1. Peralihan struktur nafi.

Teks sumber : لَا يَبْرَحُ وَلَا يَنْشُطُ فَكَانَ مُقِيمًا مَكَانَهُ

Teks sasaran: Singa mengambil keputusan duduk sahaja di kediamannya dan tidak keluar **berburu**.

Berdasarkan data 1 di atas, frasa لَا يَنْشُطُ membawa maksud “tidak aktif” dalam bahasa sasaran. Namun, hasil terjemahan oleh penterjemah telah mengabaikan huruf nafi لَا untuk diterjemahkan kepada “tidak”. Bahkan, kata يَنْشُطُ tidak diterjemahkan kepada “aktif”. Sebaliknya, penterjemah menggunakan sudut pandang lain dengan mengaplikasi teknik modulasi yang menggantikan frasa yang lebih sinonim, iaitu “berburu” tanpa mengubah konsep asal.

2. Peralihan struktur asal tetapi menyampaikan makna yang sama.

Teks sumber: ...وَيَحْمِلُ الْأَذَى وَ يَكْظِمُ الْغَيْظَ وَيَرْفُقُ بِالنَّاسِ...

Teks sasaran: Sanggup menempuh pelbagai kesakitan, **tidak mudah melenting**, berdiplomasi dengan orang lain...

Berdasarkan data 2 di atas, frasa يَكْظِمُ الْغَيْظَ membawa maksud “tidak mudah melenting” dalam bahasa sasaran. Hasil terjemahan di atas menunjukkan peralihan struktur asal, iaitu terdapat tanda nafi ditambah dalam bahasa sasaran.

Sedangkan, jika diterjemahkan secara literal, kata يَكْظِمُ itu membawa maksud “menahan”. Manakala, kata الْغَيْظَ membawa maksud “kemarahan”. Penterjemah menggunakan sudut pandang lain dengan mengaplikasikan teknik modulasi yang menggantikan frasa yang lebih berkesan dan sesuai mengikut konteks cerita tanpa mengubah makna asal walaupun struktur ayat asal sedikit berubah, iaitu “tidak mudah melenting”.

3. Peralihan struktur aktif kepada pasif atau sebaliknya.

(a) Teks sumber:..وَنَظَرَ يَمِينًا وَشِمَالًا..

Teks sasaran: **Dipandangnya** kiri dan kanan...

Berdasarkan data 3 (a) di atas, kata نَظَرَ membawa maksud “dipandangnya” dalam bahasa sasaran. Perkataan yang terdapat dalam teks sumber berbentuk aktif yang boleh diterjemahkan secara literal, iaitu “dia telah memandang”. Walau bagaimanapun, terjemahan literal agak kaku dan tidak menepati lenggok bahasa Melayu yang berkesan. Oleh yang demikian, teknik modulasi perlu digunakan dengan mengubah bentuk kata dalam teks sasaran kepada bentuk pasif, iaitu “dipandangnya” supaya terjemahan menjadi lebih sejadi.

(b) Teks sumber: فَاسْتَعَاثَ أَبُو الْحَبِيبِ عِنْدَ ذَلِكَ فَأَخْرَجَ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ

Teks sasaran:terus menjerit meminta tolong. Bapa si penipu berjaya dikeluarkan dan **diselamatkan**.

Berdasarkan data 3 (b) di atas, frasa أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ membawa

maksud “diselamatkan” dalam bahasa sasaran. Frasa yang terdapat dalam teks sumber berbentuk aktif yang boleh diterjemahkan secara literal, iaitu “terselamat dari bahaya”. Bagaimanapun, terjemahan literal lebih idiomatik dan berkesan dengan konteks cerita di atas. Justeru, teknik modulasi sesuai digunakan dengan mengubah bentuk frasa dalam teks sasaran kepada bentuk kata pasif, iaitu “diselamatkan”.

4. Menyatakan makna tersurat Bsu kepada makna tersirat dalam Bsa
Teks sumber:

فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ لَمْ يُصَدِّقْ أَنْ طَلَعَ الصَّبَاحُ، حَتَّى خَرَجَ يَبْتَغِي مَنْزِلًا غَيْرَهُ...

Teks sasaran: Trauma dengan apa yang disaksikannya, si pertapa berjaga hingga ke pagi. Sebaik **menjelang siang**, si pertapa bergegas keluar mencari rumah lain.

Berdasarkan data 4 di atas, frasa طَلَعَ الصَّبَاحُ membawa maksud “menjelang siang” dalam bahasa sasaran. Hasil terjemahan di atas menunjukkan penterjemah telah menjelaskan makna yang tersurat dalam bahasa sumber kepada makna tersirat dalam bahasa sasaran. Sedangkan, terjemahan literal bagi frasa طَلَعَ الصَّبَاحُ ialah “menjelang subuh”. Contoh di atas memperlihatkan keadaan bagaimana penterjemah mengolah makna ayat supaya lebih jelas tanpa mengubah makna asal.

Transposisi

Molina dan Albir (2002) menjelaskan teknik transposisi sebagai teknik yang mengubah kedudukan frasa atau klausa dan golongan kata dalam bahasa sasaran. Dalam teknik transposisi ini terdapat beberapa pergeseran yang berlaku. Berikut ialah contoh data:

1. Peralihan kelas kata.

Teks sumber : كَالْحَجَرِ الثَّقِيلِ رَفَعُهُ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَاقِبِ

Teks sasaran: Ibarat **mengangkat** sebiji batu yang berat dari lantai ke bahu..

Berdasarkan data 1 di atas, kata رَفَعَهُ membawa maksud “mengangkat” dalam bahasa sasaran. Hasil penelitian di atas menunjukkan peralihan kelas kata di atas dijumpai pada kata nama dalam bahasa sumber menjadi kata kerja dalam bahasa sasaran. Terjemahan literal bagi kata رَفَعَهُ ialah “terangkat”. Bagaimanapun, penterjemah mengubah bentuk kelas kata dengan teknik transposisi untuk tujuan menepati sistem bahasa Melayu yang betul dan mengelakkan terjemahan yang janggal.

2. Peralihan disebabkan oleh sistem dan kaedah bahasa.

Teks sumber: مَجَالِسُهُم وَآدَابِ السَّلَاطِينِ وَآدَابِهِمْ

Teks sasaran: Kau tak pernah sekalipun berkhidmat untuk raja apatah lagi bergaul dan mengetahui selok-belok adat budaya **kerajaannya**...

Berdasarkan data 2 di atas, struktur kata asal مَجَالِسُهُم membawa maksud “kerajaan” dalam bahasa sasaran. Hasil penelitian menunjukkan peralihan kata di atas disebabkan oleh sistem Bahasa, iaitu kata jamak pada مَجَالِسِ diterjemahkan kepada “kerajaan” sebagai kata tunggal. Penterjemah mengubah bentuk kata dengan teknik transposisi dengan tujuan menepati sistem bahasa Melayu yang betul dan mengelakkan terjemahan yang kaku.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis dan dapatan kajian, penggunaan teknik modulasi dan transposisi oleh penterjemah bertujuan mencapai kesepadanan makna antara teks sumber dengan teks sasaran. Beberapa pergeseran berlaku apabila teknik modulasi digunakan, antaranya peralihan dalam struktur nafi, perubahan struktur asal yang tetap mengekalkan makna yang sama, peralihan daripada struktur aktif kepada pasif atau sebaliknya, serta penukaran makna tersurat dalam bahasa sumber kepada makna tersirat dalam bahasa sasaran. Sementara itu, pergeseran akibat teknik transposisi melibatkan perubahan kelas kata serta peralihan yang berpunca daripada perbezaan sistem dan kaedah bahasa. Teknik penterjemahan yang diperkenalkan oleh Molina dan Albir (2002) ini dapat diaplikasikan dalam terjemahan unit bahasa seperti perkataan, frasa kata dan ayat.

Penterjemah menggunakan modulasi dan transposisi bagi menghasilkan terjemahan yang menepati sistem atau kaedah bahasa sasaran yang betul dengan gaya bahasa yang paling bersahaja dan mudah difahami. Dua teknik ini menjadikan teks sasaran kelihatan lebih idiomatik dan tidak janggal. Demikian, teknik modulasi dan transposisi perlu dikuasai bagi menghasilkan terjemahan berkualiti.

RUJUKAN

- al-adwan, A., & Abuorabialewan, M. (2019). Handling Semantic Repetition when Translating Arabic Short Stories: The Case of Excerpt from The Book of The Dead. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 25(2), 49-60.
- Hardiyanti, D., & Budiastuti, R. E. (2017). Penerjemahan Kolokasi pada Buku Bacaan Anak Dwibahasa. *Universitas Muhammadiyah Semarang*, 7(1), 52-69.
- Hasuria, C. (2014). Definisi Terjemahan. In Haslina Haroon, & Hasuria Che Omar (Eds.), *Asas Terjemahan dan Interpretasi* (pp. 1-18). Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Lunde, P. (1972). Kalila Wa Dimna. *Journal Saudi Aramco World*, 23(4), 18-21.
- Lunde, P. (1972). Kalila Wa Dimna. *Jurnal Saudi Aramco World*, 23(4), 18-21. Retrieved from <http://archive.aramcoworld.com/issue/197204/kalila.wa.dimna.htm>
- Majhad, K., Bnini, C., & Kandoussi, M. (2019). Style Translation in an English Version of Tunisia Mustapha Tlili's novel The Lion Mountain: A Cognitive Basis to Assessment. *Journal of English Language Teaching and Linguistics (JELTL)*, 4(1), 21-34.
- Meteab, W., & Hazem, A. (2020). A Morpho-Syntactic Approach To Translating English Verb Phrases in Literary Texts into Arabic. *Humanities Quarterly Journal*, 805-814.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Puriyadi. (2010). Nilai Etika Dalam Kalilah Wa Dimnah Karya Ibn al-Muqaffa'. *Ilmu Ushuluddin*, 9(1), 1-23.
- Raihan, M., & Pabiyah, H. (2017). Elemen Pembinaan Akhlak Al-Imam Al-Ghazali Menerusi Karya Klasik Kalilah Wa Dimnah. *Malaysia Journal For Islamic Studies*, 25-44.
- Sitti Hadijah, M. (2017). *Kalilah & Dimnah : Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa*. Kedah Darul Aman: Alasfiyaa Sdn.Bhd.

PENGUNAAN MESIN DALAM BIDANG TERJEMAHAN DI MALAYSIA DAN NEGARA-NEGARA LAIN

Nur'Atikah binti Halim Bashah

Persatuan Penterjemah Malaysia

Rozaimi Abu Samah & Fadzida Ismail

Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah

Ahmad Tarmizi Abdul Halim

Institut Kesihatan Negara

ABSTRAK

Makalah ini membincangkan penggunaan mesin terjemahan (Machine Translation, MT) dalam bidang terjemahan di Malaysia dan beberapa negara di dunia. Kajian ini mengulas sejarah serta perkembangan MT, bermula daripada sistem asas yang muncul pada awal tahun 1980-an sehingga kemunculan perkhidmatan dalam talian seperti Google Translate, Babelfish, dan sistem MT lain yang moden. Selain itu, makalah ini meneliti aplikasi MT dalam persetempatan produk dan dokumen, serta peranannya dalam meningkatkan kecekapan terjemahan melalui integrasi dengan teknologi pemprosesan bahasa semula jadi (*Natural Language Processing*, NLP) dan alat berbantuan komputer (*Computer-Assisted Translation*, CAT). Isu-isu utama seperti ketidaktepatan hasil terjemahan, masalah sintaks, serta kekurangan kesetaraan (*equivalence*) makna antara teks sumber dengan teks terjemahan turut dianalisis. Makalah ini juga membincangkan potensi MT dalam domain terjemahan ucapan, penggunaan perisian terjemahan pada peranti mudah alih, dan cabaran yang perlu diatasi untuk meningkatkan kualiti terjemahan secara keseluruhan. Kajian ini diharapkan dapat memberikan gambaran menyeluruh mengenai kelebihan dan kekangan penggunaan MT serta menyumbang kepada penambahbaikan amalan terjemahan pada masa depan.

Kata Kunci: Terjemahan mesin; persetempatan; CAT; NLP; terjemahan ucapan; automasi terjemahan

ABSTRACT

This paper discusses the use of machine translation (MT) in the field of translation in Malaysia and other countries. The study reviews the history and development of MT, from the basic systems that emerged in the early 1980s to the advent of online services such as Google Translate, Babelfish, and other modern MT systems. In addition, the paper examines the application of MT in the localisation of products and documents, as well as its role in enhancing translation efficiency through integration with natural language processing (NLP) technology and computer-assisted translation (CAT) tools. Key issues such as inaccuracies in translation output, syntactical problems, and the lack of equivalence in meaning between the source text and the translated text are also analysed. This paper further discusses the potential of MT in the domain of speech translation, the use of translation software on mobile devices, and the challenges that need to be overcome to improve the overall quality of translations. It is hoped that this study will provide a comprehensive overview of the advantages and constraints of MT usage and contribute to the improvement of translation practices in the future.

Keywords: *Machine translation; localisation; CAT; NLP; speech translation; translation automation*

PENDAHULUAN

Terjemahan mesin (*machine translation*, MT) merupakan terjemahan yang dijalankan secara automatik. Proses ini melibatkan penggunaan perisian komputer untuk menterjemahkan teks daripada satu bahasa (teks sumber, TS) kepada bahasa yang lain (teks terjemahan, TT). Untuk memproses sebarang terjemahan, sama ada oleh manusia atau mesin, makna teks dalam TS mesti disampaikan sepenuhnya dalam TT. Walaupun hal ini nampak mudah, kerja ini jauh lebih rumit. Terjemahan bukanlah sekadar menggantikan perkataan dalam TS dengan perkataan yang sepadan dalam TT semata-mata.

Seorang penterjemah mestilah pandai mentafsir dan menganalisis semua elemen dalam teks dan menyedari bahawa setiap perkataan memberikan gambaran yang tertentu. Hal ini memerlukan kepakaran

yang tinggi dalam tatabahasa, sintaksis (struktur ayat), semantik (makna), dan sebagainya, dalam kedua-dua bahasa sumber dan sasaran, serta peka dengan setiap budaya tempatan. Terjemahan manusia dan mesin masing-masing ada cabarannya. Misalnya, tidak mungkin dua penterjemah boleh menghasilkan terjemahan yang serupa bagi sesuatu teks dan pasangan bahasa yang sama. Malah, hal ini melibatkan beberapa peringkat semakan bagi memenuhi kepuasan pelanggan. Namun bagi terjemahan mesin (MT), cabaran yang lebih besar terletak pada cara penghasilan terjemahan dengan kualiti yang boleh diterbitkan melalui TM.

LATAR BELAKANG TERJEMAHAN MESIN (MT)

Keperluan Penggunaan Mesin dalam Terjemahan

Pada pertengahan tahun 1990-an, hanya terdapat dua jenis sistem terjemahan mesin yang asas. Yang pertama ialah sistem berskala besar tradisional yang dipasang pada komputer di syarikat besar. Tujuannya agar MT dapat menghasilkan terjemahan yang boleh diterbitkan. Kemudian, hasil terjemahan MT ini disemak (suntingan semula) oleh penterjemah atau editor yang mahir dengan kedua-dua bahasa sumber dan sasaran. Terdapat tentangan daripada penterjemah (terutamanya yang mengendalikan tugas selepas penyuntingan) namun disebabkan sistem MT mempunyai kelebihan dari segi kepantasan dan ketekalan output, keadaan ini menjadikan kerja MT berskala besar lebih kos efektif.

Bermula pada pertengahan tahun 1990-an, terjemahan bahasa Arab/Inggeris dan Arab/Perancis melalui MT semakin meningkat bertujuan menangani ketegangan politik antara negara Arab dengan Barat (Hutchins, 2008). Namun, pasangan Bahasa Asia yang lain seperti bahasa Melayu, Indonesia, Thailand, Vietnam serta India, yang merangkumi Hindu, Urdu, Bengali, Punjabi, dan Tamil masih terhad. Bukan itu sahaja, MT untuk bahasa Afrika (kecuali dialek Arab) juga jarang kelihatan (Hutchins, 2008). Dari segi populasi, bahasa yang dianggap ‘minor’ ini merupakan antara bahasa yang paling banyak digunakan di dunia. Hakikatnya, bahasa daripada negara Asia dan Afrika jarang digunakan dalam MT kerana kekurangan nilai dari segi perdagangan ataupun lingua franca untuk kamus berasaskan peraturan dan tatabahasa atau untuk statistik MT corpora.

Penggunaan MT berguna untuk persetempatan (*localisation*) produk. Persetempatan merupakan aplikasi khusus bagi MT dan memori terjemahan (MT) sejak awal tahun 1990-an. Pada mulanya pengeluar perisian MT berhasrat memasarkan versi sistem masing-masing dalam bahasa lain secara serentak atau selepas pelancaran versi dalam bahasa sumber (biasanya bahasa Inggeris), oleh itu persetempatan menjadi satu keperluan dalam pasaran global hari ini. Seperti yang dinyatakan, persetempatan merupakan aplikasi utama MT. Konsep ini diperluas dengan persetempatan laman web, selepas tahun 2000 (Hutchins, 2008).

Perkembangan yang paling ketara ialah pengenalan sistem khusus seperti IBM WebSphere, yang direka untuk penyedia perkhidmatan Internet dan syarikat besar. Sistem ini membolehkan organisasi menyediakan dan menyunting hasil terjemahan laman web mereka, memudahkan komunikasi silang bahasa dengan pelanggan, serta menghasilkan terjemahan inti pati secara mendalam (Hutchins, 2008). Selain itu, sesetengah pengguna dalam talian dan sistem PC menggunakan penterjemahan mesin (MT) untuk membantu mereka menulis dalam bahasa yang kurang dikuasai, terutamanya bagi frasa pendek. Aplikasi MT seperti ini menunjukkan bahawa teknologi penterjemahan bukan semata-mata digunakan untuk menghasilkan terjemahan penuh tetapi lebih kepada menyokong komunikasi dwibahasa dalam pelbagai situasi yang semakin meluas (Hutchins, 2008).

MT kini menjadi satu komponen daripada sistem mendapatkan maklumat dan analisis imej (video) bagi dokumen multimodal (teks) berbilang bahasa (Hutchins, 2008). Ruang lingkup masa depan MT dan penggunaannya seolah-olah tidak terbatas. Untuk meningkatkan kualiti output kasar MT kebanyakan syarikat besar mengguna pakai kaedah ‘pengawalan’ bahasa input (dengan mengehadkan perbendaharaan kata dan struktur sintaktik) dengan cara sedemikian, masalah penyahtaksan dan tafsiran alternatif struktur ayat dapat diminimumkan dan kualiti output dapat dipertingkatkan. Syarikat seperti Xerox menggunakan sistem MT dengan ‘bahasa terkawal’ (*controlled language*) sejak awal tahun 1990-an, ini diikuti oleh syarikat lain, Smart Corporation mempunyai kepakaran khusus dalam membangunkan sistem MT ‘bahasa terkawal’

bagi syarikat besar di Amerika Utara (Hutchins, 2008). Dalam beberapa kes, sistem khusus untuk ‘subbahasa’ tertentu bagi teks-teks yang akan diterjemahkan (seperti sistem Météo dalam ramalan cuaca) dapat dibangunkan (Hutchins, 2008).

Penterjemahan mesin (MT) kini menjadi antara komponen dalam sistem pencarian maklumat dan analisis imej (video) untuk dokumen multimodal berbilang bahasa yang mengandungi teks (Hutchins, 2008). Ruang lingkup masa depan MT dan penggunaannya kelihatan tidak terbatas. Bagi meningkatkan kualiti output kasar MT, kebanyakan syarikat besar mengguna pakai kaedah ‘pengawalan’ bahasa input dengan mengehadkan perbendaharaan kata dan struktur sintaktik. Langkah ini membantu mengurangkan masalah penyahtaksan serta tafsiran alternatif bagi struktur ayat, sekali gus meningkatkan kualiti output. Sejak awal tahun 1990-an, syarikat seperti Xerox telah menggunakan sistem MT berasaskan ‘bahasa terkawal’ (*controlled language*), dan pendekatan ini kemudiannya diikuti oleh syarikat lain. Smart Corporation, misalnya, memiliki kepakaran khusus dalam membangunkan sistem MT ‘bahasa terkawal’ untuk syarikat besar di Amerika Utara (Hutchins, 2008). Selain itu, dalam beberapa kes, sistem MT khusus dapat dibangunkan untuk ‘subbahasa’ tertentu dalam bidang tertentu. Contohnya, sistem Météo telah dibangunkan bagi terjemahan ramalan cuaca, yang membolehkan terjemahan lebih tepat dan tersasar kepada keperluan pengguna (Hutchins, 2008).

Banyak organisasi yang dibiayai kerajaan (antarabangsa dan nasional) perlu meneliti dokumen bahasa asing untuk mendapatkan maklumat berkaitan dengan aktiviti kerajaan (perdagangan dan ekonomi, pengawasan, risikan, dan pengintipan) (Hutchins, 2008). Pengimbasan (pembacaan sepintas) dokumen yang diterima, yang sebelum ini dianggap tugas yang berat, kini boleh dilakukan secara automatik mengikut rutin tertentu. Isyarat untuk mendapatkan maklumat yang relevan termasuk bukan sahaja melibatkan kata kunci seperti ‘eksport’, ‘strategik’, ‘serangan’, dan sebagainya (serta padanan dalam bahasa asing), tetapi juga nama orang, syarikat dan organisasi (Hutchins, 2008).

Oleh sebab ejaan nama seseorang berbeza dengan ketara daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain, sistem MT mengguna pakai kemudahan ‘transliterasi’ yang dapat mengubah nama ahli politik Jepun kepada versi bahasa Inggeris (Hutchins, 2008). Pengenalpastian nama (atau ‘entiti bernama’) dan transliterasi nama kini semakin aktif. Proses pengekstrakan maklumat selalunya diikuti oleh analisis maklumat dan ringkasan. Aktiviti ini juga dilaksanakan oleh penganalisis (manusia) sehingga baru-baru ini. Kini, kita mampu memperoleh sekurang-kurangnya draf terjemahan secara statistik, manakala kaedah peringkasan dikaji sejak tahun 1960-an (Hutchins, 2008).

Perkembangan sistem kerja yang menggabungkan MT dan peringkasan merupakan sesuatu yang dipertimbangkan untuk masa depan (Saggion 2006, Siddharthan 2005). Penggabungan MT dan ringkasan akan menjadi satu perkembangan yang wajar dalam banyak bidang, bukan hanya dalam usaha pengumpulan maklumat oleh badan kerajaan tetapi juga untuk pengurus syarikat besar dan penyelidik walaupun mereka kurang berpengetahuan dalam bahasa sumber. Pengguna berpotensi bagi MT jarang ingin membaca keseluruhan dokumen; perkara yang dimahukan mereka adalah untuk mengekstrak maklumat bagi keperluan tertentu.

Jenis-jenis Terjemahan Mesin

Penggunaan MT sebelum tahun 1990an adalah sebagai perisian sistem komputer peribadi (PC). Sistem sedemikian kali pertama muncul pada awal tahun 1980-an tidak lama selepas pemasaran PC (Hutchins, 2008). Trend ini diikuti oleh kebanyakan syarikat pemasaran PC, termasuklah di Jepun, meliputi lebih banyak pasangan bahasa dan sistem operasi. Walaupun komputer meja terus dikeluarkan dan digunakan, kaedah penyampaian MT melalui perisian akan diteruskan. Yang masih belum pasti ialah cara pelanggan menggunakan sistem ini. Dalam sistem ‘perusahaan’ berskala besar (kerangka utama), MT menghasilkan draf yang kemudiannya disunting oleh kakitangan dengan kemahiran dwibahasa (Hutchins, 2008).

Sistem penterjemahan mesin (MT) boleh digunakan melalui perisian komputer untuk menghasilkan draf terjemahan yang kemudiannya

disunting bagi meningkatkan kualitinya. Dalam organisasi besar, hampir semua sistem operasi disesuaikan mengikut bidang masing-masing. Sebagai contoh, MT digunakan dalam pelbagai sektor, termasuk industri jentera berat seperti mesin pergerakan bumi oleh Caterpillar, pasaran pekerjaan melalui aplikasi JobBank di Kanada (Blench, 2006), serta sektor kesihatan untuk laporan perubatan dalam Rangkaian Perisikan Kesihatan Global (Blench, 2007). Selain itu, MT juga dimanfaatkan dalam pengurusan paten dan harta intelek oleh Pejabat Maklumat Paten Jepun dan Pan American Health Organization, manakala dalam bidang penguatkuasaan undang-undang, sistem MT seperti ProLingua digunakan untuk menganalisis data polis. Aplikasi MT berskala besar seperti ini terus berkembang dan diramalkan akan mengalami pertumbuhan pesat pada masa hadapan (Hutchins, 2008).

Selain itu, syarikat besar yang perlu menghasilkan dokumentasi dalam pelbagai bahasa dalam masa yang singkat mungkin membawa kepada penyepaduan proses penulisan teknikal dan penterjemahan. Hal ini berlaku apabila syarikat memutuskan untuk menggunakan pakai ‘bahasa terkawal’ hasil daripada MT dalam dokumentasi, lalu membolehkan penulis menggunakan terjemahan kasar untuk membantu kerja mereka. Tinjauan penggunaan Systran di Suruhanjaya Eropah menunjukkan bahawa MT ini banyak digunakan oleh pentadbir dan pegawai lain untuk menulis dokumen dalam bahasa yang kurang dikuasai oleh mereka. Hasil terjemahan daripada Systran dijadikan sebagai draf, sebagai panduan untuk menulis dalam bahasa sasaran (Senez 1995).

Peranti seperti Phraselator dari VoxTec dilengkapi dengan pangkalan data yang mengandungi frasa dalam pelbagai bahasa asing, yang boleh dipilih untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh penutur bahasa Inggeris (Hutchins, 2008). Tidak seperti sistem penterjemahan sintetik, output peranti ini bukan dihasilkan secara automatik, tetapi menggunakan rakaman suara penutur asli untuk memastikan kejelasan dan ketepatan dalam komunikasi. Peranti ini telah digunakan oleh Tentera AS dalam pelbagai operasi di Croatia, Iraq, dan Indonesia, termasuk dalam situasi kecemasan seperti misi bantuan kemanusiaan semasa tsunami tahun 2005 yang dikendalikan oleh angkatan laut AS. Selain itu,

ia juga dimanfaatkan oleh pegawai penguatkuasa undang-undang dan pihak berkuasa lain untuk komunikasi silang bahasa dalam tugas rasmi mereka. Dengan sokongan pelbagai bahasa, peranti ini dan perisiannya kini tersedia secara komersial dan terus berkembang penggunaannya di pelbagai sektor (Hutchins, 2008).

Adaptasi peranti ini untuk kegunaan dalam bidang perubatan masih dalam perancangan. Dalam bidang ketenteraan, pasukan penterjemahan mesin (MT) di Carnegie Mellon University telah membangunkan sistem penterjemahan pertuturan DIPLOMAT, yang boleh diadaptasi dengan pantas untuk bahasa baharu, termasuk bahasa yang digunakan oleh Tentera AS seperti Serbia-Croatia, Kreol Haiti, dan Korea (Hutchins, 2008). Sistem ini menggunakan pendekatan MT berasaskan contoh, dengan bahasa lisan dipadankan dengan frasa dalam pangkalan data, dan terjemahan dihasilkan melalui modul sintesis pertuturan untuk memastikan output yang lebih tepat dan semula jadi.

Di Malaysia, perisian terjemahan yang paling boleh dipercayai ialah DewanEjaPro. DewanEjaPro ialah perisian penyemak ejaan dan kamus digital yang dibangunkan oleh The Name Technology Sdn. Bhd., menggunakan Kamus Dewan sebagai rujukan utama. Perisian ini menyediakan fungsi penyemakan ejaan dan kamus digital untuk membantu pengguna dalam penulisan dan pembelajaran bahasa Melayu. Perisian ini dilengkapi kamus umum dan kamus istilah khusus mengikut bidang, menjadikannya alat yang berguna bagi pengguna yang memerlukan rujukan bahasa yang lebih tepat. DewanEjaPro merupakan lanjutan daripada Pusat Rujukan Persuratan Melayu, iaitu kamus dalam talian yang juga dikeluarkan oleh DBP. Selain menawarkan akses kepada versi digital Kamus Dewan, platform ini turut menyediakan khidmat nasihat Bahasa. Pengguna boleh bertanya tentang terjemahan istilah tertentu atau mendapatkan bantuan berkaitan dengan penggunaan bahasa secara lebih terperinci.

Kebaikan dan Keburukan Penggunaan Mesin dalam Terjemahan

Terjemahan bukanlah aktiviti yang berlaku secara terencil, sebaliknya ia sering digunakan untuk mengakses, memperoleh, dan menyampaikan

maklumat. Contohnya, terjemahan digunakan dalam komunikasi kesihatan, paten dan dokumentasi teknikal, serta sari kata televisyen. Oleh itu, sistem penterjemahan mesin (MT) sering diintegrasikan dengan teknologi Pemprosesan Bahasa Semula Jadi (NLP) yang lain, seperti pencarian maklumat, pengekstrakan dan analisis data, pemprosesan soal jawab, pembuatan ringkasan, dan pengarang teknikal (Hutchins, 2008). Selain itu, akses kepada sumber dokumentari seperti artikel, prosiding persidangan, dan monograf dalam pelbagai bahasa menjadi semakin penting bagi mempermudah proses pencarian maklumat (IR), terutama apabila penterjemahan mesin digunakan untuk menguraikan kandungan dalam bahasa yang berbeza.

Walaupun terjemahan manusia lebih tepat, penterjemahan mesin (MT) menawarkan pilihan yang lebih kos efektif untuk tugas berskala besar. MT tidak dapat sepenuhnya menggantikan penterjemah manusia, tetapi ia dapat meningkatkan kecekapan kerja penterjemah atau digunakan untuk teks berskala besar. Sebagai contoh, dalam situasi berjuta-juta dokumen dengan data bersaiz terabait perlu dianalisis, adalah mustahil untuk mencari peguam yang mahir dalam dua bahasa bagi menyemak setiap dokumen dalam masa yang singkat. Dalam kes seperti ini, banyak organisasi menggunakan MT dalam kajian merentas sempadan, seperti dalam bidang eDiscovery, bagi menyaring dan meneliti kandungan dengan lebih pantas (Hutchins, 2008).

Selain itu, disebabkan kekangan masa dan keperluan untuk menterjemah dalam pelbagai bahasa, MT menjadi penyelesaian yang praktikal. Faktor utama yang mendorong penggunaan meluas MT ialah kelajuannya dalam menghasilkan terjemahan. Contohnya, dokumen seperti manual perisian dan perlembagaan universiti sering mengandungi kandungan berulang dengan sedikit perubahan daripada satu edisi kepada edisi seterusnya. Dalam kes ini, memori terjemahan dan istilah terkawal dapat digunakan untuk memastikan konsistensi terjemahan dalam sistem MT (Hutchins, 2008). Dengan pendekatan ini, kualiti dan ketepatan terjemahan dapat ditingkatkan, menjadikan MT sebagai alat yang semakin relevan dalam dunia globalisasi dan digital hari ini.

Proses penterjemahan mesin (MT) bukan sekadar menterjemahkan teks tetapi juga melibatkan persetempatan (localization), iaitu penyesuaian produk dan dokumen mengikut budaya tertentu. Persetempatan merangkumi konvensi tarikh (contoh: hari-bulan-tahun vs. bulan-hari-tahun), format masa (sistem 12 jam vs. 24 jam), alamat, singkatan, pemformatan (pemerenggan), serta penyusunan semula teks agar sesuai dengan jangkaan penerima (Hutchins, 2008). Menurut Zaharin (2008) dan Ulitkin (2011), terjemahan berkualiti dapat dicapai melalui gabungan teknologi elektronik, kemahiran penterjemah, penguasaan bahasa asing, dan pemahaman teori terjemahan. Selain itu, penterjemahan mesin berasaskan awan memungkinkan proses terjemahan dilakukan dalam skala besar dengan lebih mudah, membolehkan perniagaan menyesuaikan diri dengan perubahan bahasa dan pasaran, sambil mengurangkan kos dan mempercepat masa pusing balik.

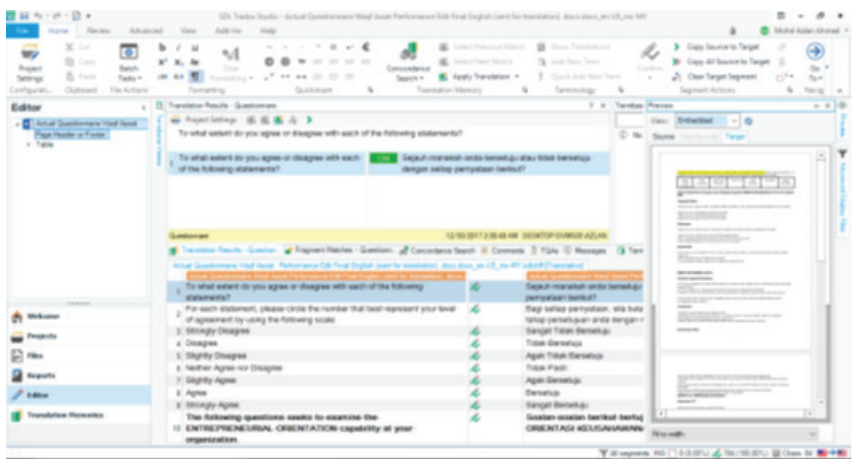
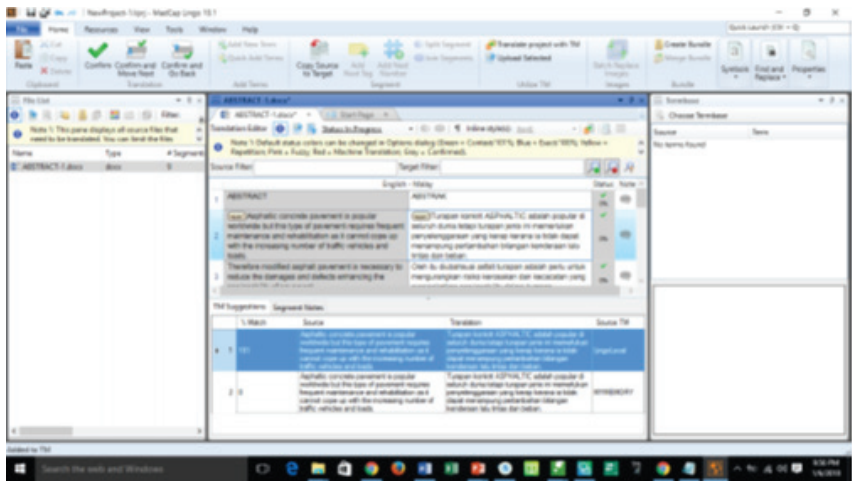
Salah satu kelebihan utama MT ialah peningkatan keselamatan data syarikat kerana sistem ini menggunakan protokol keselamatan standard dan akses terkawal, menjadikannya lebih selamat berbanding dengan terjemahan manusia yang melibatkan ramai penterjemah luar. Apabila lebih banyak individu mendapat akses kepada dokumen yang diterjemahkan, risiko kebocoran maklumat meningkat. Sebaliknya, MT membolehkan organisasi mengekalkan struktur direktori, mengawal aliran maklumat, dan mematuhi dasar tadbir urus maklumat. Selain itu, MT mengoptimumkan aliran kerja dan penskalaan (scalability) dengan penyelesaian proprietari yang meningkatkan keupayaan pemprosesan perisian, menjadikannya lebih cekap untuk kegunaan korporat.

Namun, kelemahan utama MT ialah ketidaktentuan kualiti hasil terjemahan, seperti kesalahan sintaks dan ketidaktepatan makna. Sistem ringkasan yang digunakan dalam MT sering berdasarkan pengesanan ayat penting, tetapi kaedah ini gagal mencapai kesetaraan makna (equivalence) yang diharapkan. MT juga menghadapi kesukaran dalam menerjemahkan bahasa pasar (colloquial language), yang sering digunakan dalam komunikasi harian seperti e-mel. Tidak seperti teks formal dalam buku atau majalah, teks e-mel lebih sukar ditafsir oleh sistem MT, dan tahap kejayaan atau kepuasan pengguna terhadap terjemahan ini masih belum dapat dipastikan (Hutchins, 2008).

Selain itu, kajian terhadap penterjemahan ucapan melalui mesin menunjukkan bahawa sistem ini mampu menghasilkan komponen pertuturan yang memuaskan, tetapi masih tidak cukup untuk menjamin ketepatan makna. Hal ini dikatakan demikian kerana terjemahan berbantuan mesin masih menumpukan pada pemindahan perkataan atau ayat secara langsung, tanpa mempertimbangkan konteks sepenuhnya. Akibatnya, makna sebenar tidak selalu terpelihara. Proses semakan melalui terjemahan berbalik (*back-translation*) menunjukkan bahawa masih terdapat banyak kesilapan dalam output terjemahan, dan kajian lanjut mengenai perkara ini masih belum dijalankan. Namun, dalam domain yang sama, sistem penterjemahan pada peranti PDA mudah alih menunjukkan prestasi yang lebih baik dalam menghasilkan terjemahan ucapan (Hutchins, 2008).

CAT (Alat Berbantuan Komputer) dan Sumber Digital yang Membantu Kerja Terjemahan

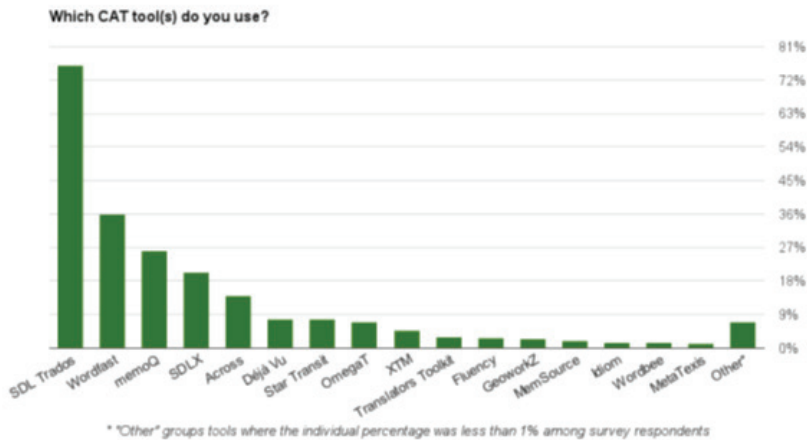
Alat berbantuan komputer (*Computer-Assisted Translation, CAT*) membantu ayat teks dipisahkan mengikut segmen, seperti yang ditunjukkan dalam Rajah 1 melalui perisian MadCap Lingo dan SDL Trados. Hal ini dapat memudahkan penterjemah membuat perbandingan antara ayat dalam TS dengan ayat dalam TT semasa terjemahan dan penyuntingan dijalankan. CAT menggunakan konsep terjemahan yang sama, iaitu ayat dalam TS diterjemahkan satu demi satu, namun perisian CAT menyediakan antara muka mengikut pilihan pengguna. Semua hasil terjemahan dalam perisian boleh disimpan dalam memori terjemahan (*translation memories, TM*), oleh itu semua maklumat dalam TS dan TT boleh didapatkan semula, digunakan semula, dan dikemas kini.



Rajah 1: Segmen ayat yang dipisahkan daripada teks boleh dibandingkan melalui pandangan sebelah-menyebelah (*side-by-side view*) dalam a) MadCap Lingo dan b) SDL Trados

Mesej teks boleh diterjemahkan dan dihantar dalam bahasa lain, mengikut jenis file TS. Mengikut tinjauan yang dilakukan oleh ProZ, SDL Trados merupakan CAT yang paling kerap digunakan dalam kalangan penterjemah, diikuti oleh Wordfast dan memoQ, seperti yang digambarkan dalam Rajah 2. Namun, dari segi penarafan (*rating*),

MadCap Lingo mendahului SDL Trados, diikuti oleh Verifika QA dan Lilt, seperti yang ditunjukkan dalam Rajah 3.



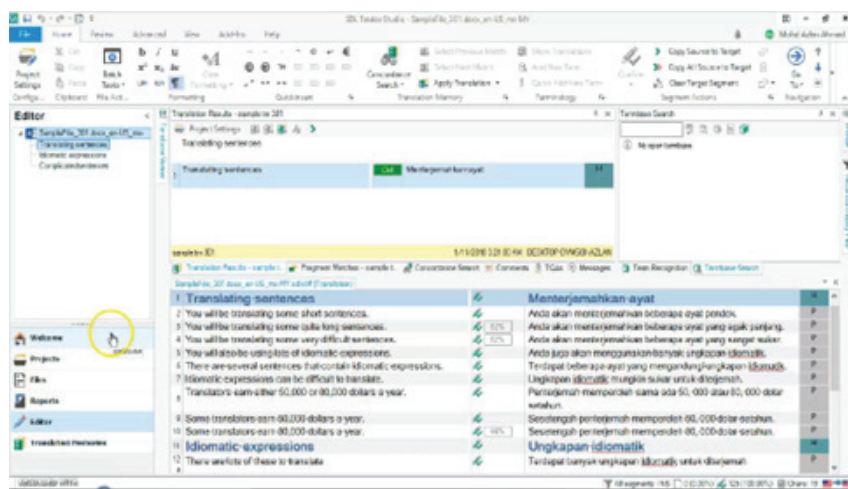
Rajah 2: Taburan data berkenaan alat CAT yang digunakan berdasarkan kekerapan penggunaan dalam kalangan penterjemah, tinjauan ini dikendalikan oleh ProZ



Rajah 3: Penarafan alat CAT berdasarkan tinjauan yang dijalankan oleh ProZ

Dalam situasi yang melibatkan kekangan masa dan keperluan untuk menterjemah banyak pasangan bahasa, penterjemahan mesin (MT) menjadi salah satu penyelesaian yang berkesan. Selain itu, bagi dokumen yang mengandungi perkataan dan frasa berulang, seperti manual perisian dan polisi insurans, penggunaan memori terjemahan (TM) dalam MT dapat mempercepat proses terjemahan. Hal ini berlaku demikian kerana dalam banyak kes, hanya sedikit perubahan yang berlaku antara satu produk dengan produk lain, atau antara satu edisi dengan edisi seterusnya.

Teknologi memori terjemahan ini menjadi lebih berkesan apabila ciri-ciri autopenjanaan digunakan, apabila bahagian teks yang pernah diterjemahkan sebelum ini boleh digunakan semula secara automatik. Contohnya, perisian SDL Trados membolehkan penterjemah memanfaatkan segmen terjemahan terdahulu untuk menghasilkan teks yang lebih konsisten dan cepat, seperti yang ditunjukkan dalam Rajah 4.



Rajah 4: Autopenjanaan membolehkan frasa yang berulang-ulang seperti “*You will be translating*”, “*Some translators earn*” dijana dalam segmen yang kedua dan seterusnya secara automatik.

Perkhidmatan penterjemahan mesin (MT) dalam talian mula muncul pada awal 1990-an, namun penggunaannya masih terbatas pada waktu itu (Gaspari & Hutchins, 2007). Pada tahun 1988, Systran

di Perancis menawarkan langganan perisian terjemahan melalui rangkaian perkhidmatan pos Minitel. Pada masa yang sama, Fujitsu melancarkan sistem Atlas untuk terjemahan bahasa Inggeris-Jepun dan Jepun-Inggeris, yang boleh diakses melalui perkhidmatan dalam talian Niftyserve. Kemudian, pada tahun 1992, CompuServe memperkenalkan perkhidmatan MT berdasarkan Intergraph DP/Translator, yang pada mulanya terhad kepada beberapa kegunaan tetapi mendapat sambutan yang sangat baik (Hutchins, 2008).

Pada tahun 1994, Globalink menawarkan perkhidmatan langganan dalam talian dengan teks dimuat naik dan terjemahan dikembalikan melalui e-mel (Hutchins, 2008). Seterusnya, Translution menyediakan terjemahan e-mel korporat dalam talian, sama ada melalui platform web atau berdasarkan sistem pelayan-klien (client-server), yang kemudian diikuti oleh Systran Express (Hutchins, 2008). Namun, pelancaran perkhidmatan Babelfish AltaVista pada tahun 1997 – yang dibangunkan berasaskan pelbagai sistem MT Systran – mendapat publisiti meluas kerana ia bukan sahaja percuma, tetapi juga mampu memberikan hasil terjemahan dengan pantas (Hutchins, 2008).

Kejayaan Babelfish mencetuskan kemunculan perkhidmatan MT lain, seperti FreeTranslation (menggunakan sistem Intergraph), Gist-in-Time, ProMT, PARS, dan banyak lagi. Sebahagian besar sistem ini merupakan versi dalam talian bagi perisian MT berasaskan PC atau kerangka utama (mainframe) sedia ada (Hutchins, 2008). Perkhidmatan MT dalam talian menjadi popular kerana ia percuma dan mudah diakses oleh pengguna. Hari ini, enjin MT moden seperti Microsoft Translator, Google Translate, Moses, dan Systran telah berkembang dengan menggunakan sistem hibrid, yang menggabungkan peraturan tatabahasa, leksikon, dan istilah khusus dengan kaedah statistik untuk menyesuaikan terjemahan dengan frasa yang lazim digunakan (Hutchins, 2008).

Pembangun perisian MT menjangkakan bahawa penyediaan MT dalam talian secara percuma akan menggalakkan jualan perisian penterjemahan PC atau meningkatkan penggunaan perkhidmatan nilai tambah, seperti penyuntingan terjemahan dengan caj tertentu – contohnya, perkhidmatan

yang ditawarkan oleh FreeTranslation (Hutchins, 2008). Walaupun MT dalam talian meningkatkan kesedaran umum mengenai teknologi ini, kelemahannya tetap wujud, terutamanya dalam memastikan ketepatan dan kesesuaian terjemahan. Sebagai contoh, sistem Transer digunakan untuk menterjemahkan teks dan paten perubatan antara bahasa Inggeris dan Jepun (Hutchins, 2008). Namun, secara keseluruhannya, sistem MT pada PC lazimnya digunakan untuk bidang khusus, memanfaatkan glosari istilah khusus yang disesuaikan mengikut keutamaan pengguna (Hutchins, 2008).

Beberapa sistem penterjemahan mesin (MT) menggunakan kamus yang luas, meliputi pelbagai topik seperti kejuruteraan, sains komputer, perniagaan dan pemasaran, undang-undang, sukan, masakan, dan muzik. Contohnya, sistem Apertium dari Sepanyol menjadi asas bagi perkhidmatan MT percuma, yang menyokong terjemahan antara bahasa Sepanyol, Portugis, Gaelic, Catalan, dan beberapa bahasa lain (Hutchins, 2008). Selain itu, terdapat juga sistem penterjemahan terbuka yang lain, walaupun penggunaannya tidak begitu meluas. Contohnya, GPL Trans, yang membantu dalam terjemahan antara bahasa Belanda, Perancis, Jerman, Itali, dan Sepanyol, dengan lebih banyak pasangan bahasa dijangka ditambah pada tahun-tahun akan datang (Hutchins, 2008).

Kini, terdapat juga pelbagai penterjemah mudah alih di pasaran. Salah satu contoh ialah peranti khas Ectaco, yang merupakan versi digital bagi kamus poket, yang menyasarkan pelancong dan ahli perniagaan yang sering melakukan perjalanan (Hutchins, 2008). Walaupun saiz kamus ini kecil dan hanya mengandungi beberapa frasa terhad, peranti ini tetap mendapat sambutan dan dijual dalam jumlah yang besar kerana ia menyokong banyak pasangan bahasa (Hutchins, 2008). Selain itu, semakin banyak sumber MT berasaskan sumber terbuka boleh didapati secara meluas, membolehkan pengguna mengakses terjemahan tanpa perlu bergantung kepada perisian berbayar.

Peningkatan penggunaan telefon pintar juga telah mempercepat perkembangan perisian MT, termasuk aplikasi terjemahan yang kini menyokong lebih daripada sekadar teks, seperti emoji dan simbol visual.

Namun, kebanyakan perisian ini masih terhad kepada bahasa komersial utama seperti bahasa Inggeris, Perancis, Jerman, dan Sepanyol (Hutchins, 2008). Diramalkan bahawa dalam masa terdekat, perisian terjemahan untuk telefon pintar akan menggantikan peranti khas seperti Ectaco, kerana telefon pintar menyediakan akses terus kepada perkhidmatan MT dalam talian (Hutchins, 2008). Malah, tugas persetempatan, yang dahulunya hanya dilakukan oleh penterjemah manusia, kini semakin banyak diautomatikan melalui penggunaan MT.

Kualiti Terjemahan Mesin

Konsep utama dalam penterjemahan ialah keupayaan untuk menggantikan teks sumber (TS) dengan teks yang sepadan dalam bahasa sasaran (TT). Kini, penterjemahan berbantuan mesin (MT) semakin meluas digunakan dalam rangkaian sesawang. Antara perkhidmatan MT yang popular termasuk Google Translate dan MateCat, yang membolehkan pengguna menghasilkan terjemahan dengan pantas untuk perkataan, frasa, dan ayat, tanpa perlu merujuk kamus am, kamus peristilahan, atau tesaurus. Google Translate, khususnya, semakin digunakan secara meluas kerana ia menawarkan terjemahan lebih 50 bahasa secara percuma dan boleh diakses di mana-mana sahaja (Hutchins, 2008).

Bagi pengguna yang ingin menguji ketepatan penterjemahan mesin, mereka sering memasukkan frasa idiomatik atau ayat dengan struktur kompleks untuk melihat bagaimana sistem MT menanganinya. Salah satu kaedah penilaian yang biasa digunakan ialah terjemahan berbalik (back translation), apabila teks diterjemahkan kepada bahasa lain sebelum diterjemahkan kembali ke dalam bahasa sumber untuk melihat sejauh mana ketepatannya (Somers, 2007). Hasilnya sering kali tidak dapat difahami, kerana MT masih menghasilkan kesalahan tatabahasa dan ketidaktepatan makna, lantas membuktikan keterbatasan teknologi ini. Walaupun MT menawarkan kelebihan dari segi masa dan kos, aspek ketepatan makna tetap menjadi keutamaan dalam penterjemahan.

Kelemahan utama MT ialah ketidakmampuannya untuk menyesuaikan konteks dan menangkap makna keseluruhan ayat seperti yang dapat dilakukan oleh manusia. Vitek (2010) berpendapat bahawa makna

sebenarnya dalam penterjemahan hanya dapat dihasilkan oleh penterjemah manusia, bukan mesin. Menurut Imran (2003), walaupun perisian MT semakin canggih dan banyak digunakan, ia masih tidak dapat menandingi penterjemah manusia yang berkemahiran tinggi. Walaupun terjemahan manusia lebih tepat, prosesnya memerlukan masa yang lebih lama untuk disiapkan.

Bagi pengguna yang mempunyai sedikit kemahiran dalam bahasa asing, kelemahan MT ini boleh mengecewakan, kerana hasil terjemahan seringkali kurang memuaskan. Terjemahan manusia berupaya menangkap makna yang betul seperti dalam teks sumber, sedangkan terjemahan mesin menghasilkan makna yang kurang serupa. Kajian menunjukkan bahawa persamaan antara terjemahan manusia dengan Google Translate dalam teks teknikal adalah sangat rendah.

Namun, bagi pengguna yang tidak memahami langsung bahasa sumber, MT masih berguna kerana ia membantu mereka mendapatkan gambaran asas mengenai kandungan teks. Dalam konteks ini, penggunaan MT dikenali sebagai ‘asimilasi’, berbeza daripada ‘penyebaran’, yang memerlukan ketepatan lebih tinggi. Walau bagaimanapun, sesetengah pengguna terlalu bergantung pada MT, sehingga mereka menghantar terjemahan mentah tanpa suntingan, dengan anggapan bahawa hasil MT setanding dengan terjemahan manusia. Fenomena ini sering berlaku dalam kalangan pengguna yang tidak biasa dengan bahasa sasaran, sehingga mereka tidak menyedari kekurangan dan keterbatasan MT.

Dalam konteks terjemahan laman web, terdapat beberapa cabaran dalam menggunakan MT, terutamanya apabila berhadapan dengan teks yang mengandungi bahasa kolokial dan unsur budaya. Selain itu, format grafik dalam laman web juga menjadi penghalang kerana kebanyakan sistem MT tidak dapat menterjemahkan kandungan yang disampaikan dalam bentuk visual. Namun, masih terdapat banyak pembangun dan pemilik laman web yang mengesyorkan penggunaan MT dalam talian untuk menyediakan versi pelbagai bahasa, tanpa menyedari kesan negatif terhadap syarikat atau produk mereka jika terjemahan tersebut tidak tepat. Kesilapan dalam terjemahan laman web boleh menyebabkan salah

faham atau memberikan kesan negatif terhadap reputasi perniagaan. Oleh sebab itu, sistem perasetempatan laman web kini diperkenalkan untuk menangani kelemahan MT dalam talian (Gaspari & Somers, 2007).

Menurut Zetzsche (2007), mustahil komputer dapat menandingi penterjemah manusia yang berkeelayakan. Iman Santoso (2011) turut berpendapat bahawa penterjemahan mesin masih terbatas dan belum mampu memberikan hasil yang benar-benar tepat. Kualiti terjemahan juga berbeza mengikut pasangan bahasa. Vitek (2010) menegaskan bahawa masalah utama dalam MT ialah ketidakmampuannya untuk memahami makna sebenar teks. Oleh itu, suntingan oleh penterjemah manusia tetap diperlukan bagi memastikan struktur ayat dalam bahasa sasaran betul dan makna asal tidak hilang. Kesalahan dalam struktur ayat boleh menyebabkan terjemahan yang dihasilkan tidak membawa makna yang jelas dalam bahasa sasaran.

Masa depan terjemahan mesin

Banyak organisasi terlibat dalam pembangunan sistem penterjemahan mesin (MT), antaranya ATR di Jepun, ITC-irst di Itali, dan Carnegie Mellon University di Amerika Syarikat (Hutchins, 2008). Beberapa kumpulan penyelidik telah menggunakan korpus BTEC bagi istilah dan ungkapan dalam pelancongan Jepun/Inggeris, dan kemudiannya diperluas kepada bahasa Cina/Inggeris, Arab/Inggeris, dan Itali/Inggeris (Hutchins, 2008). Aktiviti ini merupakan hasil kerjasama dan pertukaran sumber antara beberapa kumpulan penyelidikan. Namun, secara umum, MT lebih berfokus pada aras teknikal dan saintifik, sementara teks ucapan dan komunikasi tidak formal kurang diberikan perhatian. Oleh sebab itu, terjemahan pertuturan masih merupakan cabaran besar dalam MT (Hutchins, 2008).

Beberapa kesukaran dalam terjemahan ucapan dapat diatasi dengan menggabungkan unsur visual, yang membantu menyampaikan mesej dengan lebih jelas. Contohnya, sistem multimodal telah dibangunkan bagi membantu pemahaman dalam dialog (Burger et al., 2003). Namun, cabaran yang lebih besar muncul dalam terjemahan bahasa chatroom dan rangkaian sosial, yang bersifat tidak formal dan mengandungi banyak

elemen budaya. Kajian terdahulu telah cuba menangani terjemahan perbualan dalam *chatroom* (Condon & Miller, 2002), namun kesukaran utama ialah persamaan teks tersebut dengan bahasa lisan dan masalah dalam menangani struktur perbualan spontan, sama ada dalam komunikasi digital mahupun perbualan bersemuka.

Bagi mengurangkan kerumitan terjemahan ucapan, penyelidik telah menghadkan komunikasi kepada situasi tertentu, seperti komunikasi perniagaan, dengan MT lebih difokuskan kepada tempahan bilik hotel, rundingan mesyuarat, dan interaksi profesional. Walaupun MT juga telah diperluas kepada bidang lain, banyak aplikasi masih belum dikomersialkan (Hutchins, 2008). Contohnya, terdapat potensi dalam terjemahan komunikasi antara pesakit dengan doktor, komunikasi dalam operasi ketenteraan, serta komunikasi dalam industri pelancongan (Hutchins, 2008). Terutamanya dalam komunikasi kesihatan, MT mempunyai masa depan yang cerah, terutamanya dalam membantu pendatang dan komuniti minoriti yang tidak fasih dalam bahasa tempatan.

Dalam beberapa tahun akan datang, dijangka bahawa peranti dan sistem output suara akan menjadi lebih dominan (Hutchins, 2008). Dalam sesetengah kes, komunikasi sehala mungkin digunakan, misalnya dalam perundingan kesihatan, dengan seorang doktor atau profesional perubatan (jururawat, paramedik, ahli farmasi) bertanya soalan kepada pesakit yang hanya perlu menjawab “ya” atau “tidak” (Hutchins, 2008). Dalam kes komunikasi dua hala, teknologi MT semakin berkembang ke arah sistem interaktif, seperti sesi rundingan kesihatan yang membolehkan doktor dan pesakit melihat paparan skrin yang menunjukkan keadaan kesihatan. Hal ini boleh dikendalikan melalui sistem ‘buku frasa’ yang dilengkapi input suara dan output suara, serta bantuan interaktif dalam pelbagai mod (multimode) (Rayner & Bouillon, 2002; Seligman & Dillinger, 2006).

Walaupun konsep ini berpotensi meningkatkan kualiti terjemahan MT, kos pelaksanaannya masih tinggi dan belum dapat dikomersialkan secara meluas. Namun, antara kelebihan utama pendekatan ini ialah keupayaannya untuk menangani bahasa yang kurang popular dalam MT. Setakat ini, bahasa Inggeris ialah bahasa yang paling banyak digunakan

dalam MT komersial (Hutchins, 2008). Pasangan bahasa paling popular bagi perkhidmatan MT dalam talian ialah Inggeris/Sepanyol dan Inggeris/Jepun, diikuti oleh Inggeris/ Perancis, Inggeris/Jerman, Inggeris/Itali, Inggeris/Cina, Inggeris/Korea, dan Perancis/Jerman (Hutchins, 2008). Sebaliknya, bahasa Eropah seperti Czech, Poland, Bulgaria, Latvia, dan Finland, serta bahasa dari negara Asia, jarang ditemukan dalam pasaran MT (Hutchins, 2008).

Dalam kebanyakan kes, MT terhad kepada frasa standard yang dipetik daripada korpora dialog dan interaksi dalam situasi pelancongan (Hutchins, 2008). Namun, dalam beberapa tahun kebelakangan ini, penyelidik telah mula membangunkan sistem yang dapat menangani ‘ucapan spontan’, menjadikannya lebih bersesuaian untuk penggunaan dunia nyata. Eksperimen menggunakan sistem multitenjin juga semakin giat dijalankan (Hutchins, 2008). Pendekatan carian multitenjin melibatkan penggunaan dua atau lebih kerangka MT secara serentak, membolehkan hasil terjemahan daripada pelbagai sistem digabungkan menggunakan teknik statistik untuk mendapatkan output terbaik (Hutchins, 2008).

Walaupun jumlah penyelidikan dalam bidang ini masih terhad, jelas bahawa produk MT yang berdaya maju secara komersial mempunyai masa depan yang cerah. Penyelidikan mengenai terjemahan melalui kecerdasan buatan (AI) telah berjalan selama bertahun-tahun (Hutchins, 2008). Matlamat utama kajian ini adalah untuk membangunkan sistem MT yang dapat memberikan maklum balas dalam bentuk teks, berdasarkan pangkalan data, sebagai respons kepada soalan yang kerap diutarakan (Hutchins, 2008). Walaupun tugas ini sangat mencabar, pada masa hadapan, MT mungkin dapat menjawab soalan lazim daripada pelbagai bahasa sumber secara automatik, menjadikannya lebih relevan dalam dunia komunikasi digital dan globalisasi.

KESIMPULAN

Hakikatnya, kelebihan utama penterjemahan mesin (MT) yang menjadikannya semakin meluas digunakan ialah kemampuannya dalam menghasilkan terjemahan. Selain itu, MT juga mempunyai keistimewaan dalam mengekalkan ketekalan istilah, menjadikannya

berguna dalam bidang yang memerlukan ketepatan terminologi. Tidak dinafikan bahawa MT dapat membantu penterjemah manusia dalam tugas mereka, terutamanya dalam mengendalikan teks berskala besar atau berulang. Namun, kita juga harus menerima bahawa teknologi MT terus berkembang seiring dengan kemajuan teknologi lain. Walaupun MT semakin canggih, dari segi kesamaan makna (*equivalence*), kebolehpercayaan, dan kebolegunaan, sistem ini masih mempunyai banyak keterbatasan. Ketepatan terjemahan masih rendah, dan hasilnya sering kali memerlukan suntingan manusia untuk memastikan makna yang lebih tepat dan semula jadi. Oleh itu, kepakaran manusia masih diperlukan dalam proses penterjemahan untuk menghasilkan terjemahan yang berkualiti dan sesuai dengan konteks.

RUJUKAN

- Burger, S., Costantini, E., Pianesi, F. (2003). *Communicative strategies and patterns of multimodal integration in a speech-to-speech translation system*. Dalam MT Summit IX, New Orleans, USA, 32-39.
- Condon, S., Miller, K. (2002). *Sharing problems and solutions for machine translation of spoken and written interaction*. Dalam ACL 2002: Workshop on Speech-to-Speech Translation (hlm. 93-100).
- Hutchins, J. (2008). Recent Developments in the Use and Application of Machine Translation. <http://www.hutchinsweb.me.uk/OUP-2008.pdf> (dicapai pada 24 Mac 2018).
- Gaspari, F., Hutchins, J. (2007). *Online and free! Ten years of online machine translation: origins, developments, current use and future prospects*. Dalam MT Summit XI, Copenhagen, Denmark (hlm. 199-206).
- Gaspari, F., Somers, H. (2007). *Using free online MT in multilingual websites*. Dalam MT Summit XI, Copenhagen, Denmark.
- Imram, H. (2003). *Teknologi Terjemahan untuk Pendidikan dalam Era Globalisasi dan Ekonomi Berasaskan Ilmu*. Dalam Himpunan Kertas Kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-9, Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Rayner, M. and Bouillon, P. (2002). *A flexible speech to speech phrasebook translator*. Dalam ACL-2002 workshop "Speech-to-speech translation" (hlm. 69-76).
- Saggion, H. (2006). *Multilingual multidocument summarization tools and evaluation*. Dalam LREC-2006: Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation. Genoa, Italy, (hlm. 1312-1317).
- Seligman, M. and Dillinger, M. (2006). *Usability issues in an interactive speech-to-speech translation system for healthcare*. Dalam HLT-NAACL 2006: Proceedings of the Workshop on Medical Speech

Translation, New York, USA (hlm. 1-8).

Senez, D. (1995). *The use of machine translation in the Commission*. Dalam MT Summit V Proceedings, Luxembourg, (hlm. 11).

Somers, H. (2007): *Machine translation and the World Wide Web*. Dalam: Khurshid Ahmad, Brewster, C., Stevenson, M. (Ed.) *Words and intelligence II: essays in honor of Yorick Wilks* (hlm. 209-233). Dordrecht: Springer.

Ulitkin, I. (2011). A Computer-Assisted Translation Tools: A Brief Review. *Translation Journal*, 15 (1), 1-8.

Vitek, S.V. (2010). Reflection of A Human Translator on Machine Translation. <http://translationjournal.net/journal/13mt.htm> (dicapai pada 24 Mac 2018).

Zaharin Yusoff, (2008). *Machines and Translation*. Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-11, Membina Kepustakaan Bahasa Melayu.

Zetzsche, J., (2007). Machine Translation Revisited. <http://accurapid.com/journal/39MT.htm> (dicapai pada 24 Mac 2018).

ANALISIS TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA DALAM NOVEL *ZIARAH CINTA*

Balqis Binte Kamaruzaman

Salinah Jaafar

Universiti Malaya

ABSTRAK

Istilah budaya yang khusus akan menimbulkan pelbagai tanda tanya dalam diri pembaca sasaran dan ini akan mengganggu proses pembacaan, lebih-lebih lagi untuk pembacaan teks kreatif jenis naratif seperti novel ini yang mempunyai aliran jalan cerita. Keseronokan dan keghairahan pembaca akan terbantut apabila terdapat kata yang tidak difahami atau kata yang membawa makna yang taksa ekoran perbezaan antara budaya pembaca sasaran dan budaya bahasa teks asal. Kelompongan atau jurang yang tercipta daripada kesukaran memahami teks terjemahan turut disebut sebagai *lacuna*. Justeru, penambahan huraian sebagai penjelasan untuk mengisi ruang *lacuna* selepas menterjemah dengan salah satu daripada tujuh kaedah terjemahan yang disenaraikan oleh Vinay dan Darbelnet (1995) ialah cara terjemahan yang mementingkan dan mengutamakan pemahaman pembaca sasaran dalam kerja-kerja terjemahan. Kaedah seperti ini akan menjadi lebih baik sekiranya penterjemah menggunakan kaedah peminjaman pada proses pertama sebelum menambahkan huraian. Hal ini akan dapat memastikan estetika istilah budaya bahasa asal dapat dikekalkan. Dengan ini, penterjemah bukan hanya mementingkan pemahaman pembaca bahasa sasaran, malah penterjemah juga menghormati budaya bahasa asal. Terjemahan merupakan sebuah jambatan yang menghubungkan dua masyarakat atau lebih. Hubungan ini perlu untuk menyalurkan pelbagai maklumat ilmiah merentas bidang yang sebelum ini tidak ada dalam sesebuah masyarakat. Kajian terjemahan ini mengkaji terjemahan unsur budaya dalam novel bahasa Melayu bertajuk *Ziarah Cinta* yang ditulis oleh Mohamed Latiff Mohamed yang diterjemahkan ke dalam novel bahasa Inggeris bertajuk *The Widower* oleh Alfian Sa'at. Kajian ini berbentuk kajian kualitatif deskriptif. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti unsur budaya dalam bahan kajian dan menganalisis kaedah

terjemahannya. Untuk mengenal pasti unsur budaya dalam bahan kajian, pengkaji memanfaatkan teori pengkategorian budaya yang diusulkan oleh Newmark (1988). Analisis kaedah terjemahan akan dilakukan berdasarkan prosedur terjemahan yang digagaskan oleh Vinay dan Darbelnet (1995). Dapatan pengkategorian budaya menunjukkan bahawa novel Ziarah Cinta ini mengandungi istilah-istilah budaya daripada kelima-lima kategori budaya menurut Newmark (1988). Dapatan kajian daripada analisis kaedah terjemahan budaya pula menunjukkan bahawa penterjemah menggunakan hanya lima daripada tujuh kaedah terjemahan yang diusulkan oleh Vinay dan Darbelnet (1995). Selain itu, pengkaji mendapati bahawa penterjemah turut menggunakan kaedah terjemahan penjelasan. Secara keseluruhan, kajian ini membuktikan bahawa teks terjemahan ini ialah sebuah kajian terjemahan yang baik meskipun terdapat pengguguran, penambahan dan penyusunan semula perenggan-perenggan dalam teks sasaran. Warta teks asal tidak berubah dan pembaca sasaran dapat memahami teks terjemahan ini dengan baik.

Kata kunci: budaya, istilah, teks, terjemahan, Ziarah Cinta.

ABSTRACT

Culture-specific terms often raise questions for target readers, potentially disrupting the reading process—particularly in narrative creative texts such as novels, where a continuous flow of the storyline is essential. Readers' enjoyment and engagement may be hindered when encountering unfamiliar words or ambiguous terms resulting from cultural differences between the target audience and the source text. The gap or difficulty in understanding a translated text is commonly referred to as a lacuna. To bridge this gap, adding explanatory notes after translating using one of the seven translation methods outlined by Vinay and Darbelnet (1995) ensures that the target reader's comprehension remains a priority in translation practice. This approach is further enhanced when the translator first employs borrowing before supplementing the term with additional explanation, thereby preserving the aesthetic and cultural essence of the source language. By doing so, the translator not only prioritises the comprehension of the target reader but also demonstrates respect for the cultural integrity of the source language. Translation

serves as a bridge connecting two or more societies, facilitating the transmission of scientific, cultural, and intellectual knowledge that may not have previously existed within a given community. This study examines the translation of cultural elements in the Malay-language novel Ziarah Cinta, written by Mohamed Latiff Mohamed, and its English translation, The Widower, translated by Alfian Sa'at. Employing a descriptive qualitative research approach, this study aims to identify cultural elements within the source text and analyse the translation methods applied. The categorisation of cultural elements is guided by Newmark's (1988) cultural classification theory, while the analysis of translation methods is based on the translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet (1995). The findings indicate that Ziarah Cinta contains cultural terms from all five of Newmark's (1988) cultural categories. Additionally, the analysis of translation methods reveals that the translator applied five out of the seven translation techniques proposed by Vinay and Darbelnet (1995). Furthermore, the study found that the translator also employed explanatory translation as an additional strategy. Overall, the research demonstrates that despite omissions, additions, and paragraph restructuring in the target text, the translation remains a well-executed work. The original message, intent, and essence of the source text are preserved, ensuring that the target readers can fully comprehend the translated version.

Keywords: *culture, terminology, text, translation, Ziarah Cinta.*

PENDAHULUAN

Perkataan terjemah berasal daripada perkataan at-tarjamah (الترجمة) dalam bahasa Arab yang bermaksud mentafsirkan perkataan lisan atau tulisan dengan menggunakan perkataan dalam bahasa lain (Harun Al-Rashid, 1991). Menurut Kamus Dewan Perdana (2021, p. 2344), kata terbitan ‘menterjemah’ merujuk maksud melakukan kerja-kerja penukaran sesuatu perkataan, teks, cerita dalam sesuatu bahasa ke bahasa lain. Dalam bahasa Inggeris pula, terjemah dikenali sebagai *translation*. Etimologinya, perkataan *translate* terbentuk daripada kata latin ‘*trans*’ dan ‘*latus*’ yang membawa maksud ‘*carried across*’.

Menurut Gideon Toury (1995), pengajian penterjemahan adalah empirik dari segi sifatnya dan harus difahami sewajarnya. Seirangan dengan itu, penterjemahan adakalanya dianggap subjektif kerana pengajiannya pada dasarnya berdasarkan pemerhatian dan eksperimen sahaja tanpa teori. Hubungan antara teori dengan amali dalam terjemahan menimbulkan masalah sejak dahulu lagi (Anthony Pym, 1993). Teori yang baik berdasarkan maklumat yang diperoleh daripada amalan. Amalan yang baik pula berdasarkan teori yang diusahakan dengan teliti. Kedua-duanya saling bergantung. Bersama-sama dengan saling kebergantungan ini ialah ketegangan (Larson, 1991) yang akhirnya menimbulkan kekeliruan.

Proses penterjemahan melibatkan dua istilah utama, iaitu bahasa sumber dan bahasa sasaran. Istilah sumber atau *source* merujuk maksud asal atau tempat sesuatu maklumat diperoleh (Hasuria Che Omar, 2016, p. 2). Dalam hal ini, ia merujuk teks atau bahasa asal dan segala yang berkaitan dengannya seperti budaya, pembaca, ilmu dan sebagainya yang ingin diterjemahkan. Dalam kerja-kerja terjemahan, ia juga kadangkala dirujuk sebagai bahasa asal atau teks asal. Berlawanan dengan sumber, istilah sasaran atau *target* bermaksud perubahan dan pemindahan yang berlaku terhadap mesej dan kandungan teks asal yang akan dihasilkan.

Para pengkaji dalam bidang sosiologi, antropologi dan bahasa mengatakan bahawa budaya ialah sebuah perkataan yang susah untuk ditakrifkan. Spencer-Oatey (2012) telah menyenaraikan beberapa kesukaran yang dihadapi para pengkaji dalam memberi definisi makna budaya dalam kajiannya '*What is culture?*'. Menurut Spencer-Oatey, ahli antropologi Amerika, Kroeber dan Kluckhohn (1952) telah menghimpunkan sebanyak 164 senarai definisi budaya setelah menganalisis konsep budaya secara kritikal. Menurutnyanya lagi, Apte (1994) pula mengatakan bahawa '*Despite a century of efforts to define culture adequately, there was in the early 1990s no agreement among anthropologists regarding its nature.*'

Aspek budaya memerlukan pemahaman yang lebih jelas dalam kerja-kerja penterjemahan. Dalam buku *A Textbook of Translation* (1988, p.

95), Newmark telah mengatakan *'I define culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression.'* Newmark membezakan bahasa 'budaya' dengan bahasa 'universal' dan bahasa 'peribadi'. Menurut Newmark, bahasa 'universal' tidak akan menimbulkan masalah dalam penterjemahan. Bahasa 'budaya' atau perkataan yang berkaitan dengan budaya juga akan menimbulkan masalah apabila diterjemahkan kecuali terdapat pertindihan budaya antara bahasa asal dengan bahasa sasaran.

Dalam buku *Translation Studies*, Bassnett (1992, p. 14) telah menerangkan hubungan bahasa dan budaya seperti yang pernah dibincangkan oleh Sapir dan Whorf yang mengatakan bahawa bahasa tidak boleh berdiri sendiri melainkan ia diasimilasikan dalam konteks budaya. Begitu juga sebaliknya. Budaya tidak boleh wujud sekiranya tidak ada bahasa semula jadi yang menjadi pusatnya. Berikutan huraian ini, Basnett (1992) menambah bahawa *'language then is the heart within the body of culture and it's the interaction between the two the results in the continuation of life-energy.'* Budaya dan bahasa hadir bergandingan untuk memastikan kelangsungan hayat kedua-duanya. Kenyataan Basnett (1992) ini sama dengan Nida (2001) yang mengatakan *'and although a language may be regarded as a relatively small part of a culture it is indispensable for both the functioning and the perpetuation of the culture'*. Nida (2001) menegaskan bahawa bahasa memainkan peranan yang besar dalam memastikan sesuatu budaya itu kekal dan berfungsi. Oleh itu, penterjemah tidak boleh menyisihkan aspek budaya dalam terjemahannya. Basnett (1992) menganalogikan ini dengan situasi pakar pembedah yang tidak boleh mengabaikan bahagian jasad yang lain hanya kerana pembedahan itu berlaku pada jantung.

Ainon Mohd dan Abdullah Hassan (2008) pula menganalogikan bahasa sebagai kapal manakala budaya ialah muatannya. *'Apabila kapal masuk ke pelabuhan, maka muatannya pun ikut masuk ke pelabuhan'* (Ainon Mohd dan Abdullah Hassan, 2008, p. 165). Dengan analogi ini, disimpulkan bahawa budaya dan bahasa wujud segerak. Puteri Roslina (2012) pula menghuraikan budaya sebagai cara hidup sesebuah masyarakat. Hal ini meliputi pelbagai aspek seperti idea-idea, perasaan,

kepercayaan, lambang, nilai-nilai serta bahan kebendaan yang diturunkan dari keturunan sebelum. Huraian ini seiras dengan huraian budaya yang dinyatakan oleh Spencer-Oatey (2008):

‘Culture is a fuzzy set of basic assumptions and values, orientations to life, beliefs, policies, procedures and behavioural conventions that are shared by a group of people, and that influence (but do not determine) each member’s behaviour and his/her interpretations of the ‘meaning’ of other people’s behaviour.’ (p. 3)

Menurut Schein (2011:311), terdapat beberapa pendekatan untuk menentukan definisi budaya dalam kajian organisasi budaya, iaitu dengan pendekatan kajian tinjauan, pendekatan deskriptif analitikal dan pendekatan etnografi. Dari sudut kajian sosiologi ini, Schein (2011, p.313) telah memberikan definisi formal budaya, iaitu sebuah corak andaian asas bersama yang dicipta, ditemukan atau dibangunkan oleh kumpulan tertentu dalam proses mengatasi masalah bagi penyesuaian luaran dan integrasi dalaman yang telah berfungsi dengan cukup baik sehingga dianggap sah digunakan dan perlu diajar kepada ahli baharu kumpulan tersebut sebagai cara yang betul untuk memahami dan melihat masalah tersebut.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan kaedah analisis teks berdasarkan konteks. Kajian ini menganalisis teks bahasa Melayu sebagai bahasa sumber manakala teks bahasa Inggeris sebagai bahasa sasaran. Hal ini dilakukan dengan menghuraikan bahan kajian dengan mengklasifikasikan kata atau frasa berunsurkan budaya yang terdapat dalam novel *Ziarah Cinta* dan terjemahannya dalam novel *The Widower* mengikut kategori budaya yang telah dibincangkan.

ANALISIS DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Kajian ini membincangkan istilah-istilah budaya yang terdapat dalam novel *Ziarah Cinta* dan padanannya dalam novel terjemahannya, *The Widower*. Untuk kemudahan huraian dapatan kajian, tajuk novel *Ziarah*

Cinta dipendekkan menjadi ZC manakala tajuk novel terjemahannya dipendekkan menjadi TW. Perbincangan ini akan dipecahkan kepada lima bahagian, sesuai dengan teori Newmark (1988) yang telah membahagikan budaya kepada lima kategori.

Pengkategorian budaya yang diusulkan oleh Newmark (1988) ini ialah adaptasi pengkategorian budaya yang diusulkan oleh Nida (1975). Newmark (1988) telah menghuraikan setiap kategori ini dengan lebih jelas dan memperkenalkan beberapa subkategori di bawah lima kategori utama, iaitu kategori Ekologi, kategori Bahan Budaya atau Artifak, kategori Budaya Sosial, Organisasi, Adat, Aktiviti, Tatacara dan Konsep dan akhir sekali kategori Gerak Laku dan Tabiat. Menurut Newmark (1988), istilah budaya senang untuk dikenal pasti kerana ia berkait dengan suatu bahasa tertentu dan sukar untuk diterjemahkan secara literal. Istilah-istilah ini membawa konsep yang tersendiri yang tidak akan berjaya dipindahkan sekiranya diterjemahkan secara literal. Konsep ini memainkan peranan yang penting kerana ia kadangkala membawa makna yang tersirat yang ingin disampaikan oleh penulis bahasa asal. Walaupun pengkategorian budaya Newmark (1988) bukanlah satu klasifikasi yang mantap (Puteri Roslina, 2012), ia boleh dijadikan struktur dan landasan perbincangan tentang persoalan budaya dalam kerja-kerja terjemahan.

Novel *Ziarah Cinta* ini ditulis oleh seorang penulis Melayu Singapura. Novel ini berlatarkan tempat di Singapura dengan watak-watak daripada kalangan masyarakat Melayu setempat. Tidak diterangkan secara jelas pada tahun berapakah kisah dalam novel ini berlaku. Namun begitu, novel ini menceritakan kemarahan watak utama, Pak Karman, apabila mendapat tahu pendermaan organ-organ isterinya. Datang watak-watak sampingan yang memujuk Pak Karman dengan mengatakan bahawa perbuatan tersebut tidak melanggar hukum agama berdasarkan fatwa yang telah dikeluarkan oleh MUIS (Majlis Ugama Islam Singapura) berkenaan dengan pemindahan organ. Berdasarkan kenyataan ini, dapat dianggarkan latar masa kisah dalam novel ini adalah antara akhir 1980-an hingga akhir 1990-an. Hal ini demikian kerana fatwa pertama berkaitan dengan Akta Pemindahan Organ Manusia atau HOTA (*Human Organ Transplant Act*) di Singapura dikeluarkan pada tahun 1986 yang

menyaksikan Jawatankuasa Fatwa MUIS membenarkan pendermaan ginjal (Berita Harian , 2017). Cetakan pertama novel ini pula adalah pada tahun 1998. Latar belakang novel bahasa asal ini akan membantu dalam memberikan gambaran aspek budaya yang dipaparkan dalam novel ini.

Ekologi

Kategori budaya ekologi ini berkaitan dengan geografi, kawasan kedudukan dan segala yang wujud secara semula jadi atas muka bumi sesuatu kawasan. Sehubungan dengan itu, kategori budaya seperti yang dibincangkan oleh Newmark (1988 melibatkan perkataan atau istilah yang berkaitan dengan flora, fauna, cuaca, iklim, fitur-fitur permukaan bumi, topografi dan segalanya yang berkaitan dengan alam. Sesuai dengan dapatan kajian, bahagian ini akan dibahagikan kepada dua, iaitu flora dan fauna. Dapatan kajian menunjukkan terdapat banyak istilah-istilah flora dan fauna yang ditonjolkan dalam novel ini. Hal ini menunjukkan bahawa penulis ialah seorang yang peka dengan alam semula jadi sekitarnya. Selain itu, penulis juga peka dengan kewujudan istilah-istilah ini dalam kehidupan budaya bahasa Melayu.

Berikut ialah senarai bahan budaya Ekologi dalam kategori flora yang terdapat dalam novel kajian. Flora merujuk keseluruhan tumbuhan yang hidup di sesuatu daerah, habitat atau dalam tempoh geologi tertentu (Kamus Dewan Perdana, 2021, p. 602). Novel ini banyak menampilkan nama bunga. Contoh istilah flora yang disenaraikan ialah nama-nama bunga yang biasa dalam alam Melayu. Sering kali, bunga-bunga ini wujud untuk memenuhi fungsinya seperti yang dikehendaki oleh mereka yang menanamnya atau mereka yang membelinya.

Jadual 1: Unsur budaya kategori Ekologi - Flora

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	... lembut mawar merah ... (ZC, 2002, p. 3)	... of red roses and ... (TW, 2015, p. 5)
2	... bau seharum kasturi daripada nafas ... (ZC, 2002, p. 5)	... scent of lime from ... (TW, 2015, p. 6)
3	... seperti kacang hijau layaknya. (ZC, 2002, p. 29)	... like green beans . (TW, 2015, p. 35)

Sambungan Jadual 1

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
4	Teratai biru dan anggerik merah memenuhi permukaan tembok. (ZC, 2002, p. 40)	<i>Blue lilies and red orchids carpeted the surface of the wall. (TW, 2015, p. 46)</i>
5	... dan bunga bakawali di kolam istana ... (ZC, 2002, p. 67)	<i>... and the flowers by the royal pond ... (TW, 2015, p. 76)</i>
6	... kuntum bunga melur kelihatan mekar ... (ZC, 2002, p. 74)	<i>Scores of jasmine flowers had bloomed ... (TW, 2015, p. 85)</i>
7	... menanam pohon kandil, pohon jambu mawar yang harum baunya, pohon belimbing dan anggerik jengking keliling istana. (ZC, 2002, p. 80)	<i>... we planted the kandil plants, the sweet-smelling rose apple trees, the belimbing trees and scorpion orchids around the palace? (TW, 2015, p. 90)</i>
8	... ditaburi kuntum cempaka dan kenanga dan selepas solat... (ZC, 2002, p. 98)	<i>... scattered with frangipani and cananga flowers... (TW, 2015, p. 111)</i>

Kewujudan flora dalam dunia Melayu sangat ketara. Flora wujud dalam pelbagai aspek dunia Melayu. Kedudukan geografi negara dunia Melayu adalah di maritim Asia Tenggara. Lebih khusus lagi, berdasarkan negara latar kisah dalam novel ini, Singapura terletak kira-kira 137 kilometer utara khatulistiwa di hujung selatan Semenanjung Tanah Melayu. Iklim di negara yang berdekatan dengan khatulistiwa ialah iklim hutan hujan Tropika atau *Tropical rainforest climate*. Jenis iklim ini lazimnya bercuaca panas, lembap dan basah. Kawasan di negara ini mengalami musim hujan dan musim panas. Flora yang tumbuh di Singapura dan di Tanah Melayu ialah flora dari jenis tumbuhan hutan hujan tropika.

Flora digunakan dalam perubatan tradisional Melayu. Ubat-ubatan yang diperbuat daripada pelbagai jenis akar dan daun kayu ini turut dikenali sebagai jamu (Kamus Dewan Keempat, 2005, p. 605). Sering kali flora yang digunakan untuk penghasilan ubat ialah flora yang boleh didapati di kawasan tanah Melayu. Sebagai contoh, penggunaan param untuk para ibu. Param ialah sejenis ubat sapuan yang digunakan oleh wanita yang baru melahirkan untuk mengurangkan pembengkakan. Param ialah ramuan alami yang menggunakan cekur, daun sirih, halia,

bawang putih, kunyit, kulit limau purut dan beberapa jenis herba tanaman lain yang tumbuh di Tanah Melayu. Selain gabungan pelbagai jenis flora, flora yang tidak dicampur juga dimanfaatkan sebagai ubat. Sebagai contoh bunga melur dapat meredakan beberapa jenis penyakit seperti resdung, sakit lelah, sakit kepala, demam panas dan menghilangkan panau (Azyantee Mohd Zawawi et al., 2022). Minyak pati bunga melur turut dijadikan haruman dan bersifat antikekuman (Kamus Dewan Perdana, 2021, p. 1441).

Sesetengah istilah flora ini juga digunakan sebagai nama orang. Sebagai contoh, istilah bunga melur, mawar, cempaka dan selasih. Ibu bapa telah memilih untuk menamai anak perempuan mereka dengan nama bunga kerana bunga dipercayai membawa pelbagai sifat baik seperti cantik dan wangi.

Flora juga memainkan peranan yang besar dalam beberapa ritual yang dijalankan dalam budaya Melayu. Sebagai contoh, ritual mandi bunga, iaitu ritual mandian khas yang dipraktikkan dalam budaya Melayu. Bunga merupakan bahan utama dalam upacara mandi bunga. Wan Husni Wan Abdullah (2019) dalam Azyantee Mohd Zawawi et al. (2022) mengatakan bahawa bunga melur merupakan antara tujuh bunga yang digunakan dalam amalan mandi bunga yang menjadi satu kebiasaan orang Melayu, lebih-lebih lagi kaum wanita. Bunga melur ialah sejenis bunga yang berbau harum lebih-lebih lagi pada waktu pagi dan malam (Azyantee Mohd Zawawi et al., 2022). Orang Melayu percaya bahawa wangian ini dapat menguatkan semangat. Oleh sebab baunya yang harum dan fizikalnya yang cantik, selain dijadikan bahan utama dalam air mandian bunga, bunga melur turut digunakan sebagai dandanan rambut. Oleh sebab baunya yang harum ini juga, orang Melayu dulu meletakkan bunga melur antara lipatan kain atau dalam laci baju supaya pakaian mereka berbau wangi.

Kecantikan flora di sekeliling masyarakat Melayu menjadi ilham dalam seni kraf tangan orang-orang Melayu. Antara motif yang sering dilihat ialah motif pucuk rebung yang diilhamkan daripada tunas muda yang tumbuh daripada akar pohon bambu. Bentuk pucuk rebung dalam

dua dimensi seperti bentuk segi tiga dengan bahagian bawahnya besar manakala bahagian atasnya meruncing. Segi tiga yang lompong ini akan dipenuhi motif corak-corak lain. Motif-motif yang diilhamkan oleh flora ini membawa falsafah tersendiri. Falsafah motif pucuk rebung yang berbentuk segi tiga dengan pola corak dan reka bentuk yang simetri ini mencerminkan keseimbangan kehidupan manusia dalam hal agama dan hal dunia. Selain pucuk rebung, bunga bakawali juga dijadikan motif dalam seni Melayu. Bunga bakawali pula dipilih sebagai motif ukiran kerana khasiatnya yang khusus dam bidang perubatan (Ahmad Naim & Siti Ainsyah Chee, 2022). Bunga melur yang dibuat sebagai bahan mandian ritual turut dijadikan motif pada kain songket. Inspirasi motif flora ini didasari oleh pengalaman kehidupan orang Melayu yang menjadi pemerhati alam fizikal di sekeliling mereka. Dari itu, ekologi masyarakat Melayu dicerminkan oleh pelbagai hasil seni mereka, baik dari seni kraf tangan, seni bahasa mahupun seni bina.

Seterusnya, berikut ialah senarai bahan budaya Ekologi dalam kategori fauna yang terdapat dalam novel kajian. Fauna merujuk semua binatang yang hidup di sesuatu daerah atau habitat tertentu (Kamus Dewa Perdana, 2021, p. 595)

Jadual 2: Unsur budaya kategori Ekologi - Fauna

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	... menjadi seekor kunang-kunang ... (ZC, 2002, p. 2)	... then turned into a firefly ... (TW, 2015, p. 2)
2	... kemudian merpati putih itu menghilang... (ZC, 2002, p. 3)	... a white pigeon that traversed the darkening sky; it vanished... (TW, 2015, p. 2)
3	Bunyi seekor serindit yang tubuhnya kehijau-hijauan... (ZC, 2002, p. 29)	The squawking voice of a green-plumed parrot ... (TW, 2015, p. 34)
4	Dua ekor kupu-kupu yang tadi hinggap... (ZC, 2002, p. 50)	A pair of moths has landed ... (TW, 2015, p. 57)
5	... pengawal istananya iaitu seekor ular yang sangat besar ... (ZC, 2002, p. 67)	... the palace guard, who was a massive serpent ... (TW, 2015, p. 76)

Selain flora, fauna juga telah menjadi sebahagian dalam kehidupan orang Melayu. Antara akhir tahun 1980-an hingga akhir tahun 1990-an, hampir semua orang Melayu Singapura sudah berpindah ke rumah pangsa. Kehidupan mereka dengan alam tidak serapat generasi sebelum ini yang tinggal di rumah kampung. Namun begitu, fauna yang tinggal di Tanah Melayu ini masih dapat dilihat oleh penghuni rumah flat di Singapura. Istilah-istilah fauna ini masih digunakan untuk merujuk fauna-fauna ini.

Dalam bahasa Melayu, fauna digunakan dalam beberapa hasil karya sastra seperti dalam kiasan ‘merpati dua sejoli’ yang bermaksud sepasang lelaki dan perempuan yang sedang bercinta dan mesra apabila bertemu (Kamus Dewan Perdana, 2021, p. 1456). Burung merpati merupakan antara burung lazim di Singapura. Malahan, populasinya yang semakin meningkat telah menimbulkan masalah kebersihan di Singapura. Najis haiwan ini mengotorkan alam sekitar dan pakaian. Ekoran itu, terdapat beberapa langkah yang diambil oleh kerajaan untuk mengatasi masalah ini. Antaranya termasuklah denda yang dikenakan kepada mereka yang memberikan makan kepada burung merpati. Jumlah denda ini boleh mencapai lebih \$4,000 bagi pesalah berulang (Berita Harian, 2023). Menurut Agensi Sekitaran Kebangsaan (NEA) dan NParks, burung merpati jenis ini, iaitu burung merpati batu, bukan spesies asli Singapura. Burung ini merupakan spesies yang bersaing dengan spesies asli (Berita Harian, 2023). Burung merpati jenis ini ialah burung invasif. Dalam buku koleksi pantun Kurik Kundi Merah Saga Kumpulan Pantun Lisan Melayu (1990), menurut kajian yang dilakukan oleh Maulana Al-Fin Che Man dan Nor Hashimah Jalaluddin (2018), terdapat 19 jenis burung yang disebut dalam pantun-pantun ini. Selain itu, terdapat juga peribahasa yang menampilkan beberapa haiwan lain selain burung seperti ‘kera kena belacan’, ‘diam-diam lepu’, ‘bagai tikus membaiki labu’, ‘ular kena palu’ dan sebagainya.

Sebelum kedatangan Islam, fauna juga dijadikan ilham sebagai motif dalam hasil kerja tangan orang Melayu. Islam hadir dalam dunia Melayu dan melarang hiasan-hiasan yang menyerupai binatang yang cukup sifat. Namun begitu, motif yang menyerupai sebahagian daripada binatang masih dikekalkan, seperti motif siku keluang.

Bahan kajian ini, iaitu novel Ziarah Cinta telah menonjolkan beberapa istilah budaya jenis ekologi daripada kedua-dua subkategori flora dan fauna.

Bahan Budaya atau Artifak

Kategori bahan budaya kedua ini juga dikenali sebagai Budaya Kebendaan. Newmark (1988) telah membahagikan bahagian ini kepada empat, iaitu makanan, pakaian, tempat tinggal dan pengangkutan. Kategori ini merangkumi segala budaya kebendaan seperti barang kegunaan yang menggambarkan ciri-ciri masyarakat yang melahirkannya (Puteri Roslina, 2012). Newmark (1988) mengkategorikan empat subkategori dalam kategori ini, iaitu makanan, pakaian, perumahan dan pengangkutan. Berdasarkan dapatan kajian, dan sesuai dengan definisi kategori ini, senarai dapatan kajian dibagikan kepada tiga, iaitu artifak, pakaian dan rumah.

Artifak merujuk objek kerja tangan manusia seperti senjata, barang tembikar, tembaga, terutamanya yang merupakan tinggalan sesuatu zaman dan ada nilai sejarahnya (Kamus Dewan Perdana, 2021, p. 134). Kewujudan artifak ini membuktikan keperluan penggunaannya oleh masyarakat Melayu terdahulu. Oleh itu, artifak masyarakat orang Melayu mirip atau hampir sama tidak kira dari negeri, negara atau daerah mana ekoran nilai sejarahnya yang berbalik kepada dunia Melayu.

Jadual 3: Unsur budaya kategori Bahan Budaya atau Artifak

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	... dan kepulan asap dari dupa setinggi yang mengiringi ... (ZC, 2002, p. 28)	... <i>the tendrils of smoke from the incense burner accompanied...</i> (TW, 2015, p. 33)
2	... itu kelihatan ditandu oleh 32 orang lelaki separuh gagah. (ZC, 2002, p. 67)	... <i>was carried aloft in a palanquin by thirty-two strongmen...</i> (TW, 2015, p. 76)
3	... para sateria dengan keris tersisip di belakang... (ZC, 2002, p. 80)	... <i>the nobles with their krises tucked at the back ...</i> (TW, 2015, p. 90)

Sambungan Jadual 3

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
4	... dipayungi payung iram-iram kuning diraja dengan rum-bai-rumbai... (ZC, 2002, p. 81)	... <i>sheltered by the yellow royal umbrellas with their tassels ...</i> (TW, 2015, p. 91)

Antara contoh artifak ialah senjata. Senjata yang paling terkenal dalam dunia Melayu ialah keris. Namun begitu, terdapat banyak jenis senjata lain yang dihasilkan dan digunakan oleh masyarakat Melayu seperti badik, kerambit, sundang dan tombak. Selain digunakan sebagai senjata untuk mempertahankan diri, artifak senjata ini juga mencerminkan hasil kerja tangan orang Melayu. Ukiran pada bahagian keris seperti hulu dan sampir keris membawa makna-maka yang tertentu. Ia juga kadangkala dijadikan penanda pemilik keris tersebut.

Menurut Newmark (1988), dalam kerja-kerja terjemahan, pakaian kebangsaan seperti *yukata*, *kaftan* dan *sari* pada dasarnya tidak diterjemahkan. Namun Newmark menyatakan bahawa pakaian yang tergolong dalam istilah budaya mungkin akan diterjemahkan dengan tambahan penerangan yang jelas untuk pemahaman pembaca sasaran. Hal ini dikatakan demikian kerana secara amnya, fungsi pakaian yang generik dapat difahami. Sebagai contoh, seluar ialah pakaian yang dipakai di kaki manakala kemeja pula dipakai untuk menutupi bahagian atas badan. Walaupun begitu, setiap budaya mempunyai cara hidup yang berbeza. Sesuatu pakaian itu tidak semestinya dianggap pakaian tradisional tetapi ia tetap khusus digunakan oleh orang yang mengamalkan budaya tersebut. Selain itu, fungsi pakaian-pakaian ini juga bergantung kepada sebab pemakaiannya berdasarkan budaya. Cuaca turut memainkan peranan dalam pemilihan bahan dan pakaian yang dikenakan.

Jadual 4: Unsur budaya kategori Bahan Budaya atau Artifak - Pakaian

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	... dari telekung isterinya ... (ZC, 2002, p. 24)	<i>from her prayer garment ...</i> (TW, 2015, p. 29)
2	Dia membuka tudung mayat isterinya. (ZC, 2002, p. 26)	<i>He removed the veil covering his wife's face.</i> (TW, 2015, p. 31)

Sambungan **Jadual 4**

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
3	... meninggalkan baju kurung dan songkok ... (ZC, 2002, p. 38)	...wore is baju kurung and songkok ... (TW, 2015, p. 43)
4	... semasa isterinya dirahap orang, semasa isterinya ... (ZC, 2002, p. 69)	.. as his wife was wrapped in the burial shroud ... (TW, 2015, p. 78)
5	... sang penari yang hanya berkembangan dan ... (ZC, 2002, p. 80)	... dancers clad in sarongs and ... (TW, 2015, p. 90)

Secara rasminya, pakaian tradisional orang Melayu ialah baju Melayu bagi kaum lelaki dan baju kurung bagi kaum wanita. Namun begitu, terdapat pelbagai baju lain yang sinonim dalam dunia Melayu seperti baju kebaya. Baju kurung wanita mempunyai pelbagai pola potongan yang berbeza mengikut daerah atau negeri, misalnya baju kurung Pahang dan baju kurung Kedah. Dengan peredaran zaman, apabila fesyen telah diaplikasikan dalam penghasilan baju tradisional, baju-baju ini mengalami pelbagai perubahan. Maka terciptalah potongan baju kurung baharu seperti baju kurung moden. Baju Melayu lelaki juga terdapat pelbagai pola potongan yang mempunyai nama tersendiri. Baju Melayu jenis Teluk Belanga dan jenis Cekak Musang ialah yang paling terkenal. Perbezaan ketara pada kedua-dua potongan ini adalah pada potongan lehernya. Selain pakaian satu set seperti baju Melayu dan baju kurung, terdapat beberapa bahagian pakaian yang melambangkan masyarakat Melayu seperti sampung, tanjak dan kain sarung.

Jenis kain dan corak pada kain juga melambangkan sebuah budaya. Dalam dunia Melayu, kain batik adalah antara kain yang sangat terkenal. Kain batik ialah kain yang bercorak. Corak ini dilukis, diterap atau dicanting dengan menggunakan lilin pada kain. Selain kain batik, masyarakat Melayu turut berbangga dengan kain songket, kain tenun dan kain pelekat. Sejak Islam masuk ke Tanah Melayu, pakaian orang Melayu juga sedikit sebanyak berubah ekoran perintah menutup aurat. Terciptalah istilah seperti tudung, songkok, ketayap, selendang dan sebagainya. Lebih khusus lagi, untuk kaum wanita, pakaian solat yang dikenali dengan istilah ‘telekung’ juga tercipta.

Ekoran faktor ketamadunan, manusia mula berpakaian sejak dilahirkan sehinggalah meninggal dunia. Pakaian yang digunakan oleh seseorang selepas meninggal dunia juga bergantung pada budaya dan agama si mati. Dalam budaya Melayu yang dipengaruhi agama Islam, jenazah akan dimandikan terdahulu sebelum dikenakan pakaian. Jenazah orang Islam akan ditutup atau dibalut dengan helaian kain kafan. Perbuatan ini juga dikenali sebagai ‘rahap’ yang membawa maksud menutup atau membalut badan dengan kain (Kamus Dewan Perdana, 2021, p. 1799). Menurut Kamus Dewan Perdana (2021), rahap juga membawa maksud kain panjang untuk menutup mayat. Jumlah yang digunakan berbeza antara jenazah lelaki dengan jenazah perempuan. Untuk jenazah wanita, lazimnya lima keping kain kafan akan digunakan manakala untuk jenazah lelaki pula, tiga keping kain digunakan. Bilangan kain kafan jenazah wanita dilebihkan dengan tujuan untuk menutup aurat wanita yang melebihi aurat lelaki. Sungguhpun begitu, proses merahap jenazah lelaki dan jenazah wanita dengan kain kafan tetap sama. Dalam urusan penyelenggaraan jenazah orang Islam, jenazah akan dibalut dengan kain kafan selepas dimandikan, sebelum disolatkan dan kemudian dikebumikan. Dengan ini, kain rahap ialah pakaian terakhir untuk seorang penganut Islam di muka bumi ini.

Penulis mengkategorikan dapatan-dapatan seterusnya ini dalam kategori rumah di bawah kategori budaya kedua, iaitu Bahan Budaya atau Artifak. Hal ini demikian kerana walaupun istilah-istilah ini tidak merujuk rumah per se, istilah-istilah ini berkait dengan tempat tinggal.

Jadual 5: Unsur budaya kategori Bahan Budaya atau Artifak – Rumah

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	Malam itu dia pergi juga ke makam isterinya. (ZC, 2002, p. 1)	<i>Pak Karman visited his wife's grave again that evening, (TW, 2015, p. 3)</i>
2	... wajah isteriku di liang lahad ini kerana ... (ZC, 2002, p. 2)	<i>... my wife's face in the pit of the grave because ... (TW, 2015, p. 4)</i>
3	Asap setanggi berkepul-kepul dari sudut anjung rumah . (ZC, 2002, p.31)	<i>Incense smoke rose from corner of the room. (TW, 2015, p. 36)</i>

Di Tanah Melayu, binaan rumah orang Melayu berbeza mengikut daerah dan negeri. Begitu juga dalam dunia Melayu. Walaupun novel ini berlatarkan Singapura dengan rumah-rumah pada amnya ialah rumah pangsa, terdapat babak imbas kembali oleh watak dalam novel ini sewaktu beliau tinggal di rumah kampung.

Seni bina rumah dalam tradisi Melayu merupakan sebuah seni pertukangan yang sangat unik. Menurut Mashitah Sulaiman dan Mohd Nazir Ahmad (2021), kehalusan seni pertukangan, teknik pembinaan dan pemilihan bahan binaan setempat menghasilkan interaksi bangunan dan alam sekitar dengan baik, pada masa yang sama memenuhi keperluan fungsi yang sering kali dihubungkan dengan amalan kebudayaan, agama, kepercayaan dan adat resam. Reka bentuk dan ciri-ciri binaan rumah ini sememangnya dicipta untuk menyesuaikan dengan iklim dan keadaan sekeliling. Misalnya, bumbung rumah Melayu dibuat lebar untuk menghalang cahaya matahari dan hujan daripada terus masuk ke dalam rumah. Hal ini sesuai dengan cuaca di kawasan masyarakat Melayu yang mengalami musim hujan dan musim panas sahaja. Kolong rumah ditinggikan untuk mengelakkan banjir atau binatang-binatang buas yang tinggal di sekitar kawasan hutan berdekatan dengan rumah. Kolong ini juga bertujuan mewujudkan arus udara atau *cross ventilation*. Bahagian-bahagian rumah Melayu juga lazimnya terdiri daripada beberapa bahagian rumah termasuk ruang yang dikenali sebagai anjung (Mohd. Nazaruddin Yusoff et al., 2004). Ruang terbuka ini terletak di bahagian hadapan rumah tradisional Melayu. Ia berfungsi sebagai ruang tempat tuan rumah meraikan tetamu. Hal ini tidak secara langsung mencerminkan adab melayan tetamu dalam budaya Melayu.

Daripada contoh-contoh yang disenaraikan ini, jelas bahawa novel kajian menampilkan istilah-istilah budaya jenis Bahan Budaya atau Artifak.

Budaya Sosial

Menurut Newmark (1988), masalah terjemahan denotasi dan konotasi haruslah dapat dibezakan. Beliau telah menggolongkan '*work and leisure*' di bawah kategori ini dengan contoh *ajah*, *amah*, *condottiere*, *biwa*,

sithar, raga, reggae dan *rock*. Kategori ini merujuk aktiviti kehidupan seharian sesebuah masyarakat seperti pekerjaan, permainan, dan riadah lain (Puteri Roslina, 2012, p. 132). Daripada contoh yang disenaraikan oleh Newmark (1988), alat muzik atau genre muzik yang terdapat dalam sebuah budaya juga termasuk dalam kategori ini. Dalam novel ini, kategori budaya ini ditonjolkan melalui ‘*leisure*’ atau persembahan hiburan yang terdapat dalam budaya Melayu.

Jadual 6: Unsur budaya kategori Budaya Sosial

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	... alunan nobat yang cukup menyayukan. (ZC, 2002, p.11)	... <i>the melancholy strains of a royal orchestra.</i> (TW, 2015, p. 12)
	... alunan lembut seruling yang ... (ZC, 2002, p.40)	... <i>liliting sound of flute</i> ... (TW, 2015, p. 46)
2	... roh-roh menjelma dalam kelincahan tarian kuda kepong selama tujuh hari tujuh malam! (ZC, 2002, p. 81)	... <i>souls emerged from the frantic dance of the warrior horsemen for seven days and seven nights!</i> (TW, 2015, p. 91)
3	... saya turut menarik tarian Golek Menak dan bagaimana sayunya irama Serimpi Irim-irim ? (ZC, 2002, p. 81)	... <i>I danced the Golek Menak dance and how melancholy the melody of the Srimpi Irim-irim was?</i> (TW, 2015, p. 91)

Alat muzik tradisional Melayu merupakan antara hasil kerja kebanggaan orang Melayu. Terdapat pelbagai jenis alat muzik yang ternama dalam kalangan masyarakat Melayu, antaranya termasuklah angklung, seruling, kompang, caklempong, gambang, canang, gong dan rebana. Dari sudut pandangan orang bukan Melayu, Frank Swettenham (1895/ 2022) menyamakan bunyi caklempong dan gambang yang merdu dengan bunyi desiran air. Pada zaman dahulu, alat muzik ini dimainkan di istana untuk mengiringi tarian atau untuk menyambut kehadiran seseorang ternama seperti persembahan nobat. Selain sejenis alat muzik tradisional yang berupa gendang besar yang dimainkan bersama alat-alat muzik lain seperti nafiri dan gendang ketika upacara pertabalan, kemangkatan raja dan sebagainya (Kamus Dewan Perdana, 2021, p.1538), nobat juga merujuk sejenis pancaragam Melayu yang dimainkan

ketika raja ditabalkan dan lain-lain lagi (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005, p. 1083). Kini, alat-alat muzik tradisional ini lazimnya dimainkan dalam upacara kebudayaan.

Menurut Sabzali Khan (2011) dalam Nur Azimah Mohd Bukhari et al. (2020), kesenian dalam masyarakat Melayu boleh dibahagikan kepada empat, iaitu seni rupa, seni suara, seni gerak dan permainan tradisional. Kategori seni gerak dalam masyarakat Melayu sinonim dengan persembahan seni tarian seperti kuda kepang, tarian Zapin, tarian piring dan tarian Inang.

Daripada dapatan kajian ini, bahan kajian ini jelas memaparkan beberapa istilah budaya Melayu daripada kategori Budaya Sosial.

Organisasi, Adat Resam dan Idea

Newmark (1988) membahagikan kategori budaya ini kepada tiga subbahagian, iaitu politik dan pentadbiran, keagamaan dan seni. Dalam novel ini, istilah-istilah daripada subbahagian keagamaan paling ketara ditonjolkan.

Jadual 7: Unsur budaya kategori Organisasi, Adat Resam dan Idea

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	Alunan suara zikir dan kasidah nya, bersama-sama dengan jari-jemarinya menembusi tanah pusara ... (ZC, 2002, p. 2)	<i>His mellifluous voice, the lilting sound of his prayers, and the utterance of his wife's name transformed into...</i> (TW, 2015, p. 4)
2	... bersama-samanya setelah menziarahi Tanah Suci buat kali ketiganya. (ZC, 2002, p. 7)	<i>... after visiting the Holy Land for the third time. (TW, 2015, p. 8)</i>
3	... berapa rakaat dia sujud di tepi pusara isterinya. (ZC, 2002, p. 9)	<i>... or how many prostrations he had made at his wife's grave...</i> (TW, 2015, p. 9)
4	Dia berzikir lagi. Dia berfatihah . Dia berselawat . Dia membaca surah Yasin . (ZC, 2002, p. 25)	<i>He recited prayers again. He muttered verses. He whispered sacred words. He read the Yasin prayer. (TW, 2015, p. 30)</i>

Sambungan Jadual 7

Bil	Teks bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
5	Rohnya menjangkau ke iradat sana. (ZC, 2002, p. 26)	<i>His soul travelled to the divine ... (TW, 2015, p. 31)</i>
6	... kepada apa sahaja kecuali Allah Azzawajalla ... (ZC, 2002, p. 27)	<i>.. everything except Allah, May His Majesty Be Exalted. P.32</i>
7	... dia dan isterinya tawaf mengelilingi Kaabah ... (ZC, 2002, p. 29)	<i>... when they had circumambulated the Kaabah ... (TW, 2015, p. 34)</i>
8	Alam dari Safa ke Marwah menjadi hitam. (ZC, 2002, p. 30)	<i>The world between the mountains of Safa and Marwah turned black. (TW, 2015, p. 35)</i>
9	... bertemu lagi dengan isterimu di akhirat nanti? (ZC, 2002, p. 79)	<i>... you will meet your wife in the afterlife? (TW, 2015, p. 89)</i>
10	... sesat dan murtad ! (ZC, 2002, p. 98)	<i>... lost and an apostate! (TW, 2015, p. 111)</i>

Bahasa Melayu ialah bahasa kosmologi Melayu dan kosmologi Islam, kerana ia sudah menyerap kosmologi Islam dalam perbendaharaan katanya (Ainon Mohd & Abdullah Hassan, 2000, p. 3). Dengan kedatangan Islam, pelbagai kosa kata bahasa Arab telah dibawa dan diserap masuk dalam bahasa Melayu. Sesetengah kosa kata ini berkaitan dengan agama Islam manakala yang lain hanya kosa kata yang diserap masuk dalam bahasa Melayu atas keperluan semantik. Perbendaharaan kata yang berkaitan dengan agama terdiri daripada kosa kata yang merujuk ibadah yang diajarkan dalam Islam, misalnya ‘solat’, ‘umrah’ dan ‘haji’. Selain perbendaharaan kata berkaitan dengan ibadah, timbul juga perbendaharaan kata berkaitan dengan hukum dalam agama Islam seperti ‘halal’, ‘haram’ dan ‘makruh’. Kedatangan Islam dalam dunia Melayu mengubah pelbagai aspek kehidupan orang Melayu.

Agama Islam dibina bertunjangkan lima tiang yang dikenali sebagai rukun Islam, iaitu mengucap dua kalimah syahadah, mendirikan solat lima waktu, berpuasa pada bulan Ramadhan, mengeluarkan zakat dan terakhir sekali menunaikan haji. Selain itu, orang Islam juga dianggap beriman apabila mempercayai enam rukun iman; iaitu beriman kepada

Allah s.w.t, beriman kepada para malaikat, beriman kepada kitab-kitab Allah SWT, beriman kepada nabi dan rasul, beriman kepada hari kiamat dan terakhir sekali beriman kepada qada' dan qadar'. Walaupun pelbagai aspek dunia Melayu berubah sejak kemasukan Islam, dan istilah-istilah dalam bahasa Melayu banyak dipengaruhi bahasa Arab, hal ini tidak sama sekali menghapuskan identiti Melayu. Orang luar masih dapat membezakan orang Melayu Islam dan orang Islam daripada bangsa lain. Bahasa dan bangsa ialah dua entiti yang berbeza.

Gerak Laku dan Tabiat

Dalam kategori terakhir ini, sudut budaya berkaitan dengan tingkah laku dibincangkan. Setiap budaya mempunyai reaksi bahasa badan dan gerak badan yang berbeza. Seperti yang pernah diungkapkan oleh Newmark (1981/1994, p. 40) dalam bukunya *Approaches to Tranlasion*:

Saya menganggap makna ‘budaya’ merujuk adat resam masyarakat bahasa sumber, dan di sini ‘makna’ makan, kucupan, gerak-geri, minum, dan sebagainya mungkin taksa kecuali penterjemah mempunyai pengetahuan yang mendalam tentang tingkah laku sosial masyarakat tersebut, terutama tingkah laku yang berkait dengan kelas, jantina, pekerjaan, wilayah, dan sebagainya.

Novel ini tidak lari daripada kategori budaya ini. Terdapat beberapa contoh kategori budaya Gerak Laku dan Tabiat dalam budaya Melayu yang berkaitan dengan agama Islam yang ditonjolkan dalam novel ini.

Jadual 8: Unsur budaya kategori Gerak Laku dan Tabiat

Bil	Teksa bahasa sumber	Teks bahasa sasaran
1	Selepas solat semalam, cukup lama isterinya mengucupi tangannya . (ZC, 2002, p. 5)	<i>On the night before the accident, his wife had placed her lips on his hand for a long time. (TW, 2015, p. 6)</i>
2	Dia melihat kuatnya iman seseorang daripada tanda biru hitam di dahi seseorang. (ZC, 2002, p. 68)	<i>He saw the strength of someone's faith from the blue bruise on a forehead, the seal of countless prostrations. (TW, 2015, p. 77)</i>

Sambungan Jadual 8

3	... semasa isterinya dilangiri haruman setanggi... (ZC, 2002, p. 69)	... as she was bathed in incense... (TW, 2015, p. 78)
4	... semasa al-Fatihah dibacakan dan keranda mula diusung . (ZC, 2002, p. 69)	as the Al-Fatihah versus were uttered and the steel coffin was shouldered aloft . (TW, 2015, p. 78)

Gerak laku juga merujuk bahasa tubuh. Bahasa tubuh memainkan peranan yang besar dalam komunikasi bukan lisan. Sebagaimana bahasa berbeza mengikut budaya, bahasa tubuh juga membawa makna yang berbeza jika dibandingkan daripada satu budaya ke budaya lain. Budaya Melayu sememangnya kaya dengan bahasa tubuh yang khas. Misalnya, orang Melayu sangat mementingkan rasa dan sifat hormat oleh yang muda terhadap yang lebih tua. Kanak-kanak telah diajar untuk membongkokkan badan apabila berjalan atau lalu di hadapan orang yang lebih tua. Gerak laku dan tabiat dalam budaya Melayu juga kadangkala dipengaruhi oleh agama Islam seperti perbuatan bersalaman.

Orang Melayu dikenali dengan pelbagai sifat yang baik seperti berbudi bahasa, suka saling menolong dan pelbagai sifat dan tabiat lain. Namun, terdapat beberapa pandangan negatif berkenaan dengan tabiat orang Melayu. Misalnya, orang Melayu mempunyai tabiat bertawakal buta dan berserah kepada nasib semata-mata (Azhar Wahid & Fathin Noor Ain, 2016). Tabiat ini lahir ekoran salah faham orang Melayu terhadap rukun iman yang terakhir, iaitu untuk percaya kepada qada' dan qadar'. Kepercayaan ini telah ditunggang untuk dijadikan alasan apabila sesuatu yang buruk berlaku. Walaupun orang Melayu sudah memeluk Islam bertahun-tahun lamanya, masih terdapat tabiat nenek moyang yang masih tidak dapat dihakis. Menurut Za'ba, kepercayaan terhadap perkara-perkara karut yang berkaitan dengan unsur-unsur kepercayaan masa lampau masih tidak dapat dihilangkan oleh Islam (Azhar Wahid dan Fathin Noor Ain, 2016). Misalnya, apabila lalu atau berjalan di hadapan pokok besar, kanak-kanak diajari untuk meminta izin dengan ucapan seperti 'tok, nek, cucu tumpang lalu...'. Orang Melayu hingga hari ini masih mengamalkan ilmu hitam untuk mendapatkan apa

yang dimahukan. Pantang diuji, pelbagai bomoh, pawang dan dukun akan ditemui untuk mendapatkan ‘tangkal’, ‘nasihat’, ‘air jampi’ dan sebagainya. Tabiat ini sama sekali bertentangan dengan ajaran Islam.

Melalui dapatan kajian ini, novel Ziarah Cinta ini tidak memaparkan istilah budaya berkaitan dengan tabiat. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa istilah budaya yang berkaitan dengan gerak laku.

KESIMPULAN

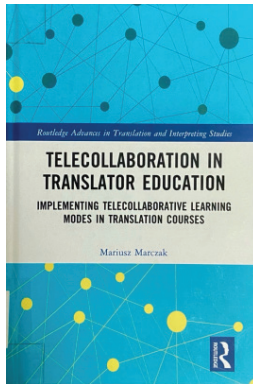
Istilah budaya yang khusus akan menimbulkan pelbagai tanda tanya dalam diri pembaca sasaran dan hal ini akan mengganggu proses pembacaan, lebih-lebih lagi untuk pembacaan teks kreatif jenis naratif seperti novel ini yang mempunyai aliran jalan cerita. Keseronokan dan keghairahan pembaca akan terbantut apabila terdapat kata yang tidak difahami atau kata yang membawa makna yang taksa ekoran perbezaan antara budaya pembaca sasaran dengan budaya bahasa teks asal. Kelompongan atau jurang yang tercipta daripada kesukaran memahami teks terjemahan turut disebut sebagai lacuna.

Sehubungan dengan itu, penambahan huraian sebagai penjelasan untuk mengisi ruang lacuna selepas menterjemah dengan salah satu daripada tujuh kaedah terjemahan yang disenaraikan oleh Vinay dan Darbelnet (1995) ialah cara terjemahan yang mementingkan dan mengutamakan pemahaman pembaca sasaran dalam kerja-kerja terjemahan. Kaedah seperti ini akan menjadi lebih baik sekiranya penterjemah menggunakan kaedah peminjaman pada proses pertama sebelum menambahkan huraian. Hal ini akan dapat memastikan estetika istilah budaya bahasa asal dapat dikekalkan. Dengan ini, penterjemah bukan hanya mementingkan pemahaman pembaca bahasa sasaran, malahan penterjemah juga menghormati budaya bahasa asal.

RUJUKAN

- Ahmad Naim M. Y, & Chee, S. A. (2022). Konsep Pemikiran Dalam Ukiran Kayu Tradisional Masyarakat Melayu: The Concept of Thinking in the Traditional Wood Carving of the Malay Society. *Jurnal Peradaban Melayu*, 17(2), 49-55.
- Azyantee, M. Z., Nurmasitah, M. H., & Nordiana, A. J. (2022). Fungsi Bunga-Bunga dalam Teks Pantun Melayu 'Bingkisan Permata'. *International Journal of Creative Future and Heritage (TENIAT)*.
- Berita Harian. (2023, Julai 21). *Pesalah berulang didenda S\$4,800 kerana beri makan kepada burung sebanyak 16 kali*. Berita Mediacorp. <https://berita.mediacorp.sg/singapura/pesalah-berulang-didenda-s4800-kerana-beri-makan-kepada-burung-sebanyak-16-kali-772481>
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus Dewan* (ed. keempat).
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2021). Ekologi. Dalam *Kamus Dewan Perdana* (p. 560).
- Haslina, H., & Hasuria, C. O. (Eds.). (2016). *Asas Terjemahan dan Interpretasi (Penerbit USM)*. Penerbit USM.
- Hatim, B., Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. United Kingdom: Routledge.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University press of America.
- Mashitah, S., & Ahmad, M. N. (2021). Cabaran Kesenambungan Warisan Seni Bina Rumah Tradisional Melayu Di Semenanjung Malaysia: Solusi Ke Arah Memartabatkan Seni Budaya Warisan Ketamadunan Melayu.
- Maulana, A. F. C. M., & Nor Hashimah, J. (2018). Unsur burung dalam pantun: analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Wacana Sarjana*, 2(1).
- Mohamed, L. M. (2002). *Ziarah cinta*.

- Mohamed, L. M. (2015). *The Widower* (Alfian, S., Trans). Epigram Books. (2002)
- Muhammad, A., & Syaikh, A. B. M. B. a. B. I. A. (2010). *Terjemah tafsir ibnu katsir*.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, E.J. Brill.
- Puteri, R. A. W. (2012). *Meneroka penterjemahan bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An integrated approach*, John Benjamins Publishing Company.
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies: And beyond*. *Descriptive Translation Studies*, 1-366.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins Publishing.



ULASAN BUKU
***Telecollaboration in Translator Education:
Implementing Telecollaborative Learning Modes in Translation
Courses***

Ulasan Buku oleh: Anis Shahirah binti Abdul Sukur

Karya: Mariusz Marczak

Penerbit: Routledge

Tahun: 2023

Bidang terjemahan semakin mendapat tempat dalam sektor pendidikan tinggi negara Malaysia. Universiti Awam (UA) dan Universiti Swasta (IPTs) semakin proaktif dalam menawarkan kursus terjemahan pada peringkat Ijazah Sarjana Muda, Ijazah Sarjana dan Ijazah Doktor Falsafah. Senario ini membuktikan bahawa program terjemahan tidak lagi dianggap sebagai kurang berdaya saing. Sebaliknya program terjemahan di Malaysia telah terbukti berkesan dengan kejayaan melahirkan graduan yang mahir dalam komunikasi rentas bahasa, cakna dengan budaya sejangat, menguasai kemahiran insaniah dengan baik serta mencatatkan kadar kebolehpasaran yang tinggi.

Kesemua pencapaian positif ini sudah semestinya tidak diperoleh dengan mudah. Tugas untuk mendidik dan mempersiapkan pelajar dengan cabaran dunia kerja yang kompleks ini amat sukar. Oleh itu,

setiap program terjemahan yang ditawarkan perlu disertakan dengan kemudahan infrastruktur yang memadai, barisan tenaga pengajar yang berkelayakan, bahan rujukan yang mencukupi serta kaedah pengajaran dan pembelajaran (PdP) yang bersesuaian dengan kepesatan teknologi maklumat. Kepelbagaian faktor ini serta pemegang taruh yang terlibat mewujudkan kedinamikan dalam ekosistem pendidikan penterjemah negara di samping memastikan kelestarian program ini khususnya di Malaysia.

Buku berjudul *Telecollaboration in Translator Education: Implementing Telecollaborative Learning Modes in Translation Courses* karya Mariusz Marczak ini diterbitkan bertepatan dengan tsunami kecerdasan buatan (AI) yang semakin hangat diperkatakan dan diintegrasikan dalam sektor pendidikan tinggi negara. Bagi konteks pendidikan penterjemah, teknologi sering diaplikasikan menerusi pendekatan pembelajaran inovatif. Antara pendekatan tersebut termasuklah telekolaborasi yang merujuk interaksi kolaboratif dalam talian antara individu atau sekumpulan individu. Kedua-dua golongan atau kategori tersebut boleh berada dalam lokasi geografi yang berbeza sekali gus memberikan dimensi baharu dalam pembelajaran terjemahan.

Konsep telekolaborasi memberikan penekanan kepada penggunaan teknologi sebagai medium utama bagi membolehkan pembelajaran kolaboratif yang berkesan, khususnya dalam konteks global yang menuntut kecekapan teknologi, budaya, dan komunikasi. Telekolaborasi bukan sekadar alat pedagogi, tetapi juga merupakan satu kaedah simulasi dunia sebenar. Pelajar terjemahan kini perlu bersedia menghadapi realiti pekerjaan yang semakin terhubung, apabila kolaborasi jarak jauh dengan rakan sekerja antarabangsa sudah menjadi amalan biasa. Di samping itu, telekolaborasi membolehkan pelajar mengalami suasana kerja secara berpasukan dengan rakan sebaya dari latar belakang budaya dan linguistik yang berbeza-beza.

Buku terbitan tahun 2024 ini menawarkan beberapa perbincangan utama yang disusun kemas dalam tujuh bab. Pertama, pengarang mewujudkan kesedaran tentang betapa relevannya telekolaborasi dengan pendidikan penterjemah, sumbangan kepada penyelidikan dan amalan

pendidikan terjemahan, serta keberkesanan pendekatan ini dalam melatih penterjemah menghadapi cabaran dunia kerja. Buku ilmiah ini sesuai dijadikan panduan utama para pensyarah dalam merangka kaedah PdP bagi kursus yang melibatkan elemen terjemahan secara berpasukan seperti projek terjemahan. Di samping menyediakan pelajar dengan pengalaman kerja berpasukan maya, telekolaborasi membantu mereka mengembangkan kemahiran teknologi dan komunikasi yang sangat diperlukan dalam pasaran semasa.

Antara elemen menarik yang dibincangkan dalam buku setebal 292 halaman ini ialah keupayaan telekolaborasi untuk mensimulasikan situasi dunia sebenar. Contohnya, projek terjemahan atau peristilahan antara pelajar dari pelbagai negara memberikan pengalaman yang tidak dapat dicapai melalui pembelajaran konvensional. Penterjemah pelatih belajar untuk menangani perbezaan budaya, menyelesaikan konflik, dan mencari jalan penyelesaian yang kreatif. Langkah penyelesaian masalah atau konflik ini bukan sahaja meningkatkan kefahaman mereka tentang keperluan klien dan rakan sekerja tetapi juga memperkaya pemahaman mereka terhadap peranan budaya dalam terjemahan. Perkembangan teknologi membolehkan tenaga pengajar terjemahan tidak membataskan kerja-kerja terjemahan pada peringkat dalaman dan industri penerbitan buku sahaja.

Buku terbitan Routledge ini juga membentangkan pelbagai kajian kes seperti Projek Cochrane, Projek Peristilahan dan Projek Lokalisasi yang menunjukkan keberkesanan telekolaborasi pada peringkat antarabangsa. Pengarang menggariskan bahawa pendekatan ini tidak hanya meningkatkan kemahiran teknikal pelajar tetapi juga membangunkan kecekapan insaniah seperti kepimpinan dan pengurusan masa. Kata kunci pengalaman pembelajaran yang lebih mendalam dan autentik dikedepankan dalam penulisan ini. Hal ini berlaku demikian kerana telekolaborasi ialah anjakan daripada amalan kolaborasi yang telah sedia ada dalam dunia pendidikan penterjemah. Elemen ‘teknologi’ dan ‘digital’ diterapkan agar penterjemah semakin cekap dalam memanfaatkan teknologi digital dalam proses menghasilkan terjemahan. Pelajar yang terlibat dalam telekolaborasi diujahkan lebih bersedia untuk menghadapi cabaran pekerjaan moden, terutamanya dalam industri yang semakin bergantung pada teknologi.

Umum mengetahui bahawa terjemahan bukan sekadar kerja individu yang dilakukan secara terpisah atau terasing. Setiap produk terjemahan yang ada di pasaran melibatkan beberapa fasa dan beberapa pihak yang berkepentingan. Oleh itu, keupayaan untuk memanfaatkan teknologi dalam proses kerja terjemahan pasti memberikan nilai tambah terhadap output terjemahan. Salah satu kekuatan utama buku ini ialah penekanannya pada aspek praktikal telekolaborasi. Pengarang tidak hanya menyentuh tentang teori tetapi juga menyediakan panduan langkah demi langkah untuk merancang dan melaksanakan aktiviti kolaboratif secara dalam talian. Pendekatan ini memberikan manfaat kepada pendidik yang ingin menggunakan telekolaborasi dalam kurikulum dan silibus pengajaran. Sebagai contoh, cadangan seperti penggunaan alat pengurusan projek dan perisian terjemahan berbantu komputer (CAT) memperlihatkan cara teknologi boleh menjadi pemudah cara pembelajaran yang sangat berkesan.

Namun, pengarang juga membincangkan cabaran yang dihadapi atau bakal dihadapi dalam melaksanakan telekolaborasi. Antara isu utama ialah jurang digital antara pihak yang terlibat dalam proses PdP. Pelajar dari latar belakang sosioekonomi yang berbeza mungkin menghadapi kesukaran untuk mengakses teknologi. Selain itu, ketidakseimbangan ‘kuasa’ antara pelajar daripada budaya yang berbeza boleh menjejaskan dinamik kerja berpasukan. Walaupun begitu, bagi pelajar, pengalaman telekolaborasi memberikan peluang unik untuk mengembangkan kemahiran yang tidak dapat diajar sepenuhnya dalam kelas tradisional. Selain kemahiran teknikal, mereka juga mempelajari kepentingan kerja berpasukan, komunikasi silang budaya, dan pengurusan projek dalam konteks antarabangsa.

Pengarang mengakui bahawa telekolaborasi memerlukan sokongan institusi yang lebih baik dan kukuh untuk mencapai keberkesanannya. Langkah ini termasuk penyediaan infrastruktur, sumber pembelajaran yang mencukupi, dan peluang latihan untuk pensyarah dan pelajar. Penekanan diberikan terhadap latihan kerana penyepaduan elemen ‘digital’ dalam PdP memerlukan pihak yang terlibat jelas dengan objektif akhir yang ingin dicapai terlebih dahulu dan seterusnya merangka kaedah pelaksanaan yang menerapkan teknologi dengan sewajarnya. Walau

sehebat manapun teknologi, integrasinya dalam kursus terjemahan masih sebagai pelengkap dan bukannya matlamat utama dalam penterjemahan. Terjemahan dilakukan untuk memindahkan makna dan bukannya dilakukan untuk mempelajari teknologi digital.

Walaupun terdapat cabaran logistik, pengarang menekankan bahawa manfaat jangka panjang telekolaborasi jauh lebih besar daripada kos dan usaha yang diperlukan untuk melaksanakannya. Para pensyarah pula berpeluang untuk meneroka pendekatan pengajaran yang lebih inovatif dan berorientasikan masa depan. Buku ini memberikan inspirasi kepada pensyarah bidang terjemahan untuk memikirkan semula cara mereka merancang dan melaksanakan pengajaran dan pembelajaran (PdP) kursus terjemahan. Walaupun memerlukan usaha tambahan, hasil pembelajaran yang dicapai melalui telekolaborasi membuktikan bahawa pendekatan ini sangat berbaloi untuk diterapkan.

Secara keseluruhannya, karya ini bersifat komprehensif dan sangat relevan dalam konteks pendidikan moden. Buku ini menawarkan penyelesaian yang praktikal untuk mengatasi cabaran ini. Selain menyediakan panduan praktikal yang berasaskan bukti, buku ini juga boleh digunakan oleh para pensyarah, guru, penyelidik, dan pembuat dasar yang berminat untuk memperkenalkan pendekatan telekolaborasi dalam pendidikan bahasa dan terjemahan. Dalam era globalisasi dan digitalisasi, telekolaborasi bukan sahaja merupakan inovasi pedagogi tetapi juga satu keperluan untuk melahirkan penterjemah negara yang kompeten dan serba boleh.

Julai-Disember 2024

July-December 2024

Jilid/*Volume XXVI*

Bil./*No. 2*

COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH– INDONESIAN AND ENGLISH–ARABIC TRANSLATION TECHNIQUES, METHODS, AND IDEOLOGIES IN HERO MONOLOGUES IN THE MOBILE LEGENDS GAME

Zaenal Ahmad & Muhammad Yunus Anis
Sebelas Maret University, Surakarta, Indonesia

ABSTRACT

This study examines the translation techniques, methods, and ideologies applied to English–Indonesian and English–Arabic translations of hero monologues in the *Mobile Legends* game. By comparing these two translations, the research identifies dominant strategies and their implications. A descriptive qualitative approach was employed, with data collected through note-taking and analyzed using the Miles and Huberman model for data reduction and verification. Additionally, the Spradley model was applied to examine domains, taxonomies, components, and cultural themes. Findings indicate that the English–Indonesian translation predominantly employs prevalent equivalence and linguistic compression, follows a target language-oriented translation method, and adopts a domestication ideology. In contrast, the English–Arabic translation relies mainly on conventional equivalence and compensation, adheres to a target language-oriented method, and also adopts a domestication ideology. While the English–Indonesian translation frequently reduces character expressions, the English–Arabic version avoids reduction but incorporates adjustments to maintain fidelity.

Keywords: *Mobile Legends*; monologue; translation ideologies; translation methods; translation techniques

ABSTRAK

Kajian ini meneliti teknik, kaedah, dan ideologi terjemahan yang digunakan dalam terjemahan monolog wira dalam permainan Mobile Legends daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Indonesia dan bahasa Arab. Dengan membandingkan kedua-dua terjemahan ini,

kajian ini mengenal pasti strategi yang dominan dan implikasinya. Pendekatan kualitatif deskriptif digunakan, dengan pengumpulan data melalui teknik pencatatan dan dianalisis menggunakan model Miles dan Huberman untuk pengurangan dan pengesahan data. Selain itu, model Spradley diterapkan untuk meneliti domain, taksonomi, komponen, dan tema budaya. Hasil kajian menunjukkan bahawa terjemahan bahasa Inggeris–Indonesia lebih banyak menggunakan kesetaraan lazim dan pemampatan linguistik, mengikuti kaedah terjemahan berorientasikan bahasa sasaran, serta mengamalkan ideologi domestikasi. Sebaliknya, terjemahan bahasa Inggeris–Arab lebih bergantung pada kesetaraan konvensional dan pampasan, mengikuti kaedah berorientasikan bahasa sasaran, dan juga mengamalkan ideologi domestikasi. Walaupun terjemahan bahasa Inggeris–Indonesia sering mengurangkan ekspresi watak, versi bahasa Inggeris–Arab mengelakkan pengurangan tetapi membuat penyesuaian bagi mengekalkan ketepatan makna.

Kata kunci: *Mobile Legends; monolog; ideologi terjemahan; kaedah terjemahan; teknik terjemahan*

INTRODUCTION

Games are computer games made with animation techniques and methods (Nalwan, 2010: 24). Traditional games that have existed since long ago have begun to transform into modern games which are generally in the form of video games played from various platforms such as Arcade games, computers, game consoles, mobile, and so on. IGRS (Indonesia Game Rating System) classifies video games into five categories based on age range, including three years old and above, seven years old and above, thirteen years old and above, and eighteen years old and above.

Mobile Legends ranks as the most popular game in Indonesia based on the number of downloads on the Google Play Store in January 2024. The game provides a lot of content such as multiple game modes, character visual effects, hero stories, gameplay, music, conversations between players, character voices, and so on. The Mobile Legends game is classified as a MOBA or Multiplayer Online Battle Arena game, which is a game in which there are two teams of players competing against each

other on a battlefield, where players can control one character connected to one another (Prawiono, 2020: 3). The Mobile Legends presents a battle between two teams of five players each, where each player can use a hero or character with various roles from heroes consisting of Tank, Fighter, Mage, Marksman, Assassin, and Support.

Each hero available has a background story that is presented with an interesting narrative. Apart from being accompanied by a story, each hero also has a different voice actor. In terms of hero voice actors, the Mobile Legends game developers use various languages, including English, Indonesian, Arabic, Thai, Chinese, Portuguese, Turkish, Spanish, and Russian. In MOBA games like the Mobile Legends, generally, the hero's voice is only a short monologue heard at certain times.

A monologue is generally defined as an utterance that gives the impression that someone is talking to themselves or an imaginary character (Alterman, 2005:3). In the Mobile Legends game, there is a monologue from the hero used by the player. The hero's monologue will be heard in several conditions, such as when choosing a hero to fight (splash) when issuing skills in battle, and when killed, besides that, the hero's monologue is also used as a background sound that appears several times during the game. With the various languages used by developers to fill the hero monologue, translation phenomena will appear in it.

In interlanguage translation, there are techniques, methods, and ideologies used to transfer from the source language (hereafter TSu) into the target language (hereafter TSa). Translation certainly has its own uniqueness, because it must understand the internal and external factors of both TSu and TSa. The researcher is interested in analyzing the results of English-Indonesian and English-Arabic translations in the hero monologue in the Mobile Legends game because the researcher found a translation phenomenon in the form of generalization in Kadita's hero monologue in the Mobile Legends game, so an analysis is needed to determine the techniques, methods, and ideologies used in the hero monologue.

Previous research related to translation in games has been studied by Ashari (2021) in a thesis at Sebelas Maret University Surakarta with the title “*Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Fashion Item dalam Game Free Fire.*” The study aims to analyze the translation techniques used and the quality of the translation of Fashion Item in Free Fire game. The techniques used in the translation are single and couplet techniques. Single techniques include borrowing technique with 2 instances of data (2.63%), discursive creation with 8 instances (10.52%), linguistic amplification with 8 instances (10.52%), literal translation with 17 instances (22.36%), reduction with 11 instances (14.47%), modulation with 8 instances (10.52%), transposition with 7 instances (9.21%), while the couplet techniques used include modulation and amplification with 1 instance (1.31%), borrowing and transposition with 1 instance (1.31%), literal translation and discursive creation with 1 instance (1.31%), literal translation and transposition with 2 instances (2.63%), transposition and linguistic amplification with 7 instances (9.21%), transposition and conventional equivalence with 2 instances (2.63%), transposition and reduction with 1 instance respectively (1.31%). In addition, the study also obtained a translation quality score of 2.5 (fairly accurate).

Research on translation techniques, methods, and ideologies has been studied by Rabbani (2020) in his thesis research at Sebelas Maret University Surakarta with the title “*Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Subtitle Film Seri Omar.*” The research aims to identify the translation techniques and methods applied in the translation of the Omar series movie subtitles and to determine the translation ideology. In this study, 199 cases of data were found that applied translation techniques. The translation technique used by the translator is TSa oriented with the amplification dominating, totaling 38 cases or 19.1%. From the 199 instances of translation techniques, there are 6 methods used in it. The translation method used by the translator is TSa-oriented with the free method dominating (64 instances or 51.6%).

Based on previous research, there is no research on the translation of monologues in games, so this is a new opportunity to research because multilingual games among young people are currently in great demand.

METHODS

This research is descriptive qualitative research. This method is intended to provide a description and description of a particular phenomenon using scientific procedures (Sutedi, 2009: 58). In qualitative research the main data sources come from words and actions, the rest of the data in the form of documents and the like are additional data only (Lofland, 1984: 47). The data in this study are transcriptions of hero monologues in the Mobile Legends game in three languages, namely English as TSu, Indonesian as TSa₁, and Arabic as TSa₂. This research also applies the method of design, in which the main focus of the research has been formulated before the research is carried out in order to set the direction of the research (Sutopo, 2011).

The techniques used in data collection in this study are listening and note-taking. The listening technique is carried out by tapping the use of language, both orally and in writing, which is then followed by a further technique in the form of a note-taking technique which is carried out by recording the form of language relevant to the research, and putting it in writing Mahsun (2005: 92-93). In this study, researchers listened to the monologue of the hero in the Mobile Legends game in oral form and then classified the data obtained based on the techniques used in the translation. In the final result, we will find the tendency of the translation technique oriented to TSu or TSa. In addition, this research also uses a sampling technique by taking the TSu text data in the form of English and TSa in the form of Indonesian and Arabic which are in accordance with the needs of the researcher.

This research uses Miles and Hubberman's (1994) data analysis model which divides the analysis stage into three parts, namely data reduction, data presentation, and data verification, as well as Spradley's (1997) model analysis theory which is divided into domain analysis, taxonomy analysis, componential analysis, and cultural theme analysis. Then to analyze the hero monologue in the Mobile Legends game, the researcher uses the theory of translation techniques, methods, and ideology.

Translation technique is a method used by a translator in translating a particular language at the micro (small) level and concerns the basic language elements, namely words, phrases, clauses, or sentences. Molina and Albir (2002:509) explain that the technique is a practical way to analyze and classify the process of finding equivalents. Molina and Albir (2002) describe the techniques that can be used in translation as; 1) Adaptation, 2) Amplification, 3) Borrowing, 4) Calque, 5) Compensation, 6) Description, 7) Discursive Creation, 8) Established Equivalent, 9) Generalization, 10) Linguistic Amplification, 11) Linguistic Compression, 12) Literal translation, 13) Modulation, 14) Particularization, 15) Reduction, 16) Substitution, 17) Transposition, and 18) Variation.

The translation method is used by the translator to translate TSu into TSa at the macro level to produce the desired translation product. To analyze the translation methods used in the research data that have been collected, the researcher uses the theory proposed by Newmark (1988:45) through Newmark's V-diagram which divides translation methods based on two language approaches, namely SL (source language emphasis), and TL (target language emphasis). The source language-oriented methods are: 1) word-for-word, 2) literal, 3) faithful, and 4) semantic, while the target language-oriented translation methods are: 1) adaptation, 2) free, 3) idiomatic, and 4) communicative.

Translation ideology refers to "correct" and "acceptable" translation (Prasetyani, 2010). The ideology of translation is one of the efforts to deal with problems related to cultural transfer in translation from TSu to TSa. Venuti in Hoed (2006) divides translation ideologies into two, namely foreignization ideology which tends to the SL, and domestication which tends to the target language.

RESULTS AND DISCUSSION

The results in this research focus on the presentation of the translation techniques, methods, and ideologies, as well as their comparisons in English-Indonesian and English-Arabic.

Translation Techniques

The researcher took 10 data each of TSu, TSa₁, and TSa₂ in 6 different hero roles in the Mobile Legends game, namely fighter, tank, assassin, mage, marksman, and support, so that the researcher took 60 instances, each of which contained TSu (English), TSa₁ (Indonesian), and TSa₂ (Arabic). From the data, the researcher found 16 different translation techniques for words, phrases, clauses, and sentences, with a total number of 498 pieces. The following table shows the frequency of the use of translation techniques in the hero monologues in the Mobile Legends game.

Table 1. Translation Techniques and Their Frequency of Use in Hero Monologues in the Mobile Legends Game

No.	Translation Techniques	TSa ₁		TSa ₂		Total	
		Total	Freq.	Total	Freq.	Total	Freq.
1	Established Equivalent	128	25.7%	126	25.3%	254	51.0%
2	Compensation	26	5.2%	31	6.2%	57	11.4%
3	Linguistic Compression	28	5.6%	16	3.2%	44	8.8%
4	Discursive Creation	19	3.8%	19	3.8%	38	7.6%
5	Linguistic Amplification	11	2.2%	18	3.6%	29	5.8%
6	Adaptation	6	1.2%	2	0.4%	8	1.6%
7	Transposition	7	1.4%	7	1.4%	14	2.8%
8	Amplification	5	1.0%	8	1.6%	13	2.6%
9	Reduction	5	1.0%	4	0.8%	9	1.8%
10	Borrowing	4	0.8%	4	0.8%	8	1.6%
11	Generalization	3	0.6%	3	0.6%	6	1.2%
12	Modulation	4	0.8%	3	0.6%	7	1.4%
13	Calque	1	0.2%	0	0.0%	1	0.2%
14	Literal translation	8	1.6%	0	0.0%	8	1.6%
15	Particularization	1	0.2%	0	0.0%	1	0.2%
16	Variation	1	0.2%	0	0.0%	1	0.2%
Cumulative Total						498	100%

From the table, it can be seen that the most widely used technique in both TSa_1 and TSa_2 is the conventional equivalent technique, with as many as 128 instances of data (25.7%) in TSa_1 and 126 (25.3%) in TSa_2 , and both have other similarities, there are no substitution and description techniques found in both. The analysis of the application of translation techniques can be seen in the following data and analysis. The established equivalent technique is a method used to translate terms from the SL by using corresponding terms that are widely recognized and accepted in the target language. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 2. Examples of the Established Equivalent in Hero Monologues in the Mobile Legends Game

TSu	TSa_1
<i>Magic is My life</i>	Sihir adalah hidupku

In table 2 there is the phrase “Magic is My life” in the TSu, each fragment of which is translated into words commonly used in TSa_1 . The word “magic” is translated into “magic”, the word “is” is translated into “is”, the word “life” is translated into “life”, and the word “my” is translated into the affix “-ku” which means first person possession just like the word “my” in Tsu (DL Translation).

Adaptation is a technique that replaces cultural elements from the TSu with cultural elements found in the Tsa. This technique is used by adjusting the context that exists in each Tsa culture. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 3. Example of Adaptation in Hero Monologue in the Mobile Legends Game

TSu	TSa_2
<i>!Charge! Knights of night</i>	<i>!Maju! Kesatria kegelapan</i>

In Table 3, the word “charge” from TSu is translated into TSa_1 as “Maju”. The word “charge” literally means “the amount of money that somebody asks for goods and services” (OLD). In other words, the word

“charge” is commonly used in the context of payment or finance, while in the data, the word “charge” in TSu is one of the phrases in command where the word has a contextual meaning of instructions from hero Alucard to the motorcycle he is using to enter the battle (the theme of the battle is mecha or modern robotics). Due to the different meanings of “charge” in the financial context and the battle command context, the word is translated according to the context into the word “Maju” in TSa₁ as a phrase of command in battle.

Amplification is a technique that adds information that is not contained in the TSu, this is done because there is no equivalent word in the TSa₁ text. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 4. Example of Amplification in Hero Monologue in the Mobile Legends Game

TSu	TSa ₁
<i>!Cheese</i>	اِبْتَسِمِي، تشييز

In Table 4, there is a word in the TSa₂, namely “اِبْتَسِمِي” or ‘smile’ which is an amplification or addition in the TSa₂ translation. The word “cheese” can literally be translated as “جَبْنَة”. In the OED the word cheese has one of the meanings “used by photographers as an exclamation to make a person look pleasant, natural, and so on”. Srija (2023) explains that around 1930 people started using the words “cheese and crackers” when taking pictures, and it was later shortened to “cheese”. In addition, saying “cheese” will naturally make the lips smile, and the “ch” sound is a good way to show one’s teeth. From this explanation, it can be concluded that the word “cheese” is used to make people smile when taking pictures, so the addition of the word “اِبْتَسِمِي” in TSa₂ is a form of application of linguistic amplification techniques that provide additional information. The phrase is classified as a monologue because the hero Angela who utters the phrase “cheese” is a puppet controller, so she often talks to the puppet she controls. The puppet can be classified as a character of Angela’s imagination. In addition, this hero is also themed as a mecha or modern robot that has a kind of drone that has various functions, one of which is to take pictures.

Generalization means translating a specific term into a more general term with a wider scope of meaning. Examples of data and their analysis can be seen in the following table

Table 5. Example of Generalization in Hero Monologue in the Mobile Legends Game

TSu	TSa ₂
<i>May <u>the holy light</u> be with you</i>	لَعَلَّ النُّورَ يَكُونُ مَعَكَ

In Table 5 there is the phrase “holy light” in TSu which is translated into “النُّورَ” in TSa2. In the fantasy world, the term “holy light” is known which has a function as an antidote to undead creatures, besides that “holy light” can also be used by healers to heal wounds or curses obtained by humans. The phrase “holy light” translates to “النُّورَ” which is a generalized form of “holy light”.

Calque is a technique that is done by translating phrases in a literal way. This technique is similar to the literal translation, but calque is at a higher level than words, namely phrases. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 6. Example of Calque in Hero Monologue in Mobile Legends Game

TSu	TSa ₁
<i>Love others as love <u>yourself</u></i>	Cintai sesama seperti <u>dirimu sendiri</u>

In Table 6, there is the phrase “yourself” in the TSu which consists of two words, namely “your” and “self”, where the constituent words of the phrase cannot be separated. In the TSa₁, the phrase is translated literally into “dirimu sendiri”, if the meaning of the two constituent words is separated, it will have another meaning. With the literal translation of the phrase unit, the data in Table 6 uses the technique of calque.

The particularization translates general terms in the TSu into specific terms in the TSa. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 7. Example of Particularization in-hero Monologue in the Mobile Legends Game

TSu	TSa ₁
<i>We will do everything for this <u>land</u></i>	Kita akan mengerahkan segalanya demi <u>negeri</u> ini

In Table 7, the word “land” in TSu is translated into “negeri” in Tsa₁. The word “land” if translated literally means “tanah/lahan” (OLD), but in the data, the word “land” is translated into a more specific word, which is “country”, because “country” must exist in a “land”, but every “land” is not necessarily a country.

The discursive creation is a technique that uses temporary equivalents that are far from the original context. It is usually used in translating movie titles, book titles, etc. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 8. Example of Discursive Creation in Hero Monologue in the Mobile Legends Game

TSu	TSa ₁
<i><u>Step into the ring!</u></i>	<u>سَأُبْهِرُ الْجَمِيعَ بِقُوَّتِي</u>

In Table 8, there is the phrase “step into the ring” in TSu which has a contextual meaning of instruction from a commander or order giver to his troops to enter the ring (the ring) (Aristiantq: 2017: 587). But the phrase is translated into Tsa2 as “سَأُبْهِرُ الْجَمِيعَ بِقُوَّتِي” which in English can be interpreted as “I will impress everyone with my strength”, and the phrase has gone out of the context of the phrase “step into the ring” in TSu. The hero who utters the phrase is Irithel who has a lion mount named Leo who always accompanies Irithel in battle. The phrase spoken by Irithel is addressed to Leo who is a lion and of course, lions cannot communicate with human language, so the phrase “step into the ring!” in the data is included in the category of fictional character monologue.

Translation Method

The translation method is used by the translator to translate TSu to TSa at the macro level to produce the desired translation product. To analyze the translation methods used in the research data, the researcher uses the theory proposed by Newmark (1988:45) through Newmark’s V diagram which divides the translation method based on two language approaches, namely SL (source language emphasis), and TL (target language emphasis).

Table 9. Translation Methods and Frequency of Use in Hero Monologues in the Mobile Legends Game

Tsu-Oriented							
No.	Translation Method	TSa ₁		TSa ₂		Total	
		Total	Freq.	Total	Freq.	Total	Freq.
1	Word for Word	1	0.8%	0	0.00%	1	0.8%
Total		1		0		1	0,8%
Tsa-Oriented							
.No	Translation Methods	TSa ₁		TSa ₂		Total	
		Total	Freq.	Total	Freq.	Total	Freq.
1	Adaptation	1	0.8%	1	0.8%	2	1.7%
2	Free	11	9.2%	13	10.8%	24	20.0%
3	Idiomatic	3	2,5%	0	0.0%	3	2.5%
4	Communicative	44	36.7%	46	38.3%	90	75.0%
Total		59		60		119	99.17%
Cumulative Total						120	100%

In the retrieved data, the researcher only found 1 case of data that applies the source language-oriented translation method by using the word-for-word translation method. The target language-oriented translation method was found in 119 instances of data consisting of four methods, namely; 1) adaptation, 2) free, 3) idiomatic, and 4)

communicative. The determination of the translation method is certainly inseparable from the techniques used, by looking at the percentage of the use of source language-oriented and target language-oriented translation techniques in each data unit. The following table shows the frequency of the use of translation methods in the hero monologues in the Mobile Legends game.

It can be seen in Table 9 that there are only 5 methods used from all the data taken by researchers, consisting of 1 TSu-oriented method and 4 TSa-oriented methods. The TSu-oriented method only has a frequency of 0.8% from 120 instances of research data, while the TSa-oriented method has a frequency of use of 99.17%. The data used as a reference to determine the applied translation method is the data of translation techniques previously obtained. Examples of data and analysis can be seen in the following table.

Table 10. Examples of the Source Language-Oriented Translation Methods

TSu	TSa ₁	Translation Method
<i>Give life to magic, not magic to life</i>	Berikan kehidupan pada sihir, bukan sihir pada kehidupan	Literal translation

In Table 10, all phrases in the TSu are translated literally into TSa₁, namely “give” is translated into “give”, “life” into “life”, “to” into “at”, “magic” into “magic”, and “not” into “not”. At the micro level as listed in Table 10, the expression in the TSu uses the literal translation technique on all of its constituent words, so it can be concluded that the method used in the data in the table is the word-for-word translation method.

Table 11. Examples of the Application of Target Language-Oriented Translation Methods

TSu	TSa ₁	Translation Methods
	TSa ₂	
<i>Eyes peeled</i>	Tetap waspada	Adaptation
	إَبْقُوا مُتَنَبِّطِينَ	Adaptation

In Table 11, the expression “eyes peeled” in TSu is translated into TSa as “tetap waspada” and “إِبْقُوا مُتَيَقِّظِينَ”. When translated, the word “eyes peeled” means “watch very carefully for something” (Collins Dictionary). In the data, the phrase “eyes peeled” from TSu is translated into “tetap waspada” and “إِبْقُوا مُتَيَقِّظِينَ”. From this explanation, it can be concluded that there is a cultural transition, namely the use of terms in the context of the expression “pay attention”. The TSu uses the term “eyes peeled” while the TSa₂ uses the term “awake” and removes the element of “vision/eyes” from the TSu.

Translation Ideology

Translation ideology refers to “correct” and “acceptable” translation (Prasetyani, 2010: 10). The ideology of translation is one of the efforts in dealing with problems concerning cultural transfer in translation from TSu to TSa. Venuti in Hoed (2006) divides translation ideologies into two, namely foreignization ideology which tends to the source language, and domestication which tends to the target language. In this study, we found 1 case of foreignization ideology and 119 instances of data of domestication ideology. The determination of translation ideology in this study is based on the method used in the translation, i.e. the method that tends to the TSu and the method that tends to the TSa. The following is the frequency table of the application of translation ideology based on the methods used.

Table 12. Translation Ideology and Frequency in Hero Monologues in the Mobile Legends Game

No	Method	TSu-Oriented (Foreignization)		
		Frequency		
		TSa ₁	TSa ₂	Total
1	Word to Word	0.8%	0.00%	0.8%
	Total	0.8%	0.00%	0.8%

sambungan **Table 12**

No	Method	TSa-Oriented (Domestication)		
		Frequency		
		TSa ₁	TSa ₂	Total
1	Adaptation	0.8%	0.8%	1.7%
2	Free	9.2%	10.8%	20.0%
3	Idiomatic	2.5%	0.0%	2.5%
4	Communicative	36.7%	38.3%	75.0%
	Total	49.2%	50.0%	99.2%
Cumulative Total		100%		

Table 12 shows the differences in the use of foreignization and domestication translation ideologies in the translation of hero monologues in the Mobile Legends game based on the tendency of translation methods used in translating TSu into TSa₁ and TSa₂. Table 12 shows the tendency of translation ideology adopted by the translator, namely the domestication ideology which has 119 instances of data or 99.2% of the data, which is very lame with the foreignization ideology found by the researcher in the whole research data which only amounts to 1 case or 0.8%. The conclusion is proven by the use of translation methods that have a tendency towards the TSa.

A Comparison of Translation Techniques, Methods, and Ideologies

If the techniques, methods, and ideologies of translation have been analyzed and produced a result, then the comparison of the three can be seen in the componential analysis that connects the microdata, namely translation techniques, and macro data, namely translation methods, and ideologies. The following table shows the findings of translation techniques, methods, and ideologies in the hero monologues in the Mobile Legends game.

Table 13. Componential Analysis of Hero Monologue Translation in Mobile Legends Game

Domain	Translation Technique	Total	Translation Method	Translation Ideology
English – Indonesian (TSa ₁) Translation	Established Equivalent	128	Tsu-oriented translation method = 1 instance (1.7%)	Foreignisation Ideology = 1 instance (1.7%)
	Compensation	26		
	Linguistic Compression	28		
	Discursive Creation	19		
	Linguistic Amplification	11		
	Adaptation	6	TSa-oriented translation method = 59 instances (98.3%)	Domestication Ideology = 59 instances (98.3%)
	Transposition	7		
	Amplification	5		
	Reduction	5		
	Borrowing	4		
	Generalization	3		
	Modulation	4		
	Description	0		
	Calque	1		
	Literal translation	8		
	Particularization	1		
	Variation	1		

sambungan **Table 13**

English - Arabic (TSa ₂) Transla- tion	Established	126	Tsu-oriented translation method = 0 (0%)	Foreignisation Ideology = 1 instance (0%)
	Equivalent			
	Compensation	31		
	Linguistic Compression	16		
	Discursive Creation	19	TSa-oriented translation method = 60 instances (100%)	Domestication Ideology = 60 instances (100%)
	Linguistic Am- plification	18		
	Adaptation	2		
	Transposition	7		
	Amplification	8		
	Reduction	4		
	Borrowing	4		
	Generalization	3		
	Modulation	2		
	Description	0		
	Calque	0		
	Literal trans- lation	0		
	Particulariza- tion	0		
	Variation	0		

From the data in Table 13, it can be seen that the translation techniques used in the translation to TSa₁ are more varied with the presence of calque, literal translation, particularization, and variation which in the translation to TSa₂ have no data on these techniques. However, the established equivalence translation technique is the dominating technique in the translation of both TSa, which amounts to 128 instances of data in TSa₁ and 126 instances in TSa₂. From the table, it can also be seen that the English-Indonesian translation is dominated by the ideology of domestication translation because 59 instances of data (98.3%) of the translation methods inclined to TSa₁ are found. The method that tends to

TSa₁ is dominated by the communicative method, which is 42 instances of data or 70.00%, in which the communicative method is dominated by the established equivalent translation technique with as many as 128 techniques. Meanwhile, there is only 1 case, or 1.7% of translation methods that leans towards TSa₁, which is a word-for-word translation method that uses the literal translation technique.

As for the English-Arabic translation, the dominating ideology is domestication which amounts to 60 instances of data (100%). The dominating method in the domestication ideology in the English-Arabic translation is the communicative translation method which amounts to 44 instances of data (73.33%), in which the dominating translation technique is the established equivalent translation technique which amounts to 115 techniques. Meanwhile, the English-Arabic translation does not have a method that is inclined to the TSu at all.

Based on the explanation, the results of comparative analysis of English-Indonesian and English-Arabic translations of hero monologues in Mobile Legends game can be obtained, namely; 1) English-Indonesian translation has more and varied applications of translation techniques, namely 257 applications consisting of 16 types of translation techniques, 2) English - Arabic translation has 100% tendency to TSa, while English - Indonesian translation still has 1.7% tendency to TSu, 3) the ideology used in both translations is the same, namely the ideology of domestication translation.

CONCLUSION

Based on the research conducted by the researcher on the techniques, methods, and ideology of English-Indonesian and English-Arabic translations of hero monologues in Mobile Legends game, several conclusions can be drawn, including 1) English-Indonesian translation has more and varied applications of translation techniques, namely 257 applications consisting of 16 types of translation techniques, 2) English - Indonesian translation is dominated by the techniques of established equivalent and linguistic compression which indicates a lot of character reduction in the translation, while English - Arabic translation is

dominated by the techniques of established equivalence and compromise which indicates that English - Arabic translation does not make a reduction but an adjustment. 3) English-Arabic translation has a 100% tendency to TSa, while English-Indonesian translation still has 1.7% tendency to TSu, 4) the ideology used in both translations is the same, which is the ideology of domestication translation.

REFERENCES

- Alterman, Glenn. 2005. *Create Your Own Monologue*. New York: Allworth Press.
- Aristianto, Yohanes. 2017. *Kamus Inggris–Indonesia*. Accessed on 1 February 2024. <https://kamusbahasainggris.com>
- Ashari, Kikis T. 2021. *Analisis Teknik dan Kualitas Penerjemahan Fashion Item dalam Game Free Fire*. Thesis. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- IGRS. 2023. *Klasifikasi Game Berdasarkan Rentang Usia*. Accessed on 1 February 2024. https://www.instagram.com/p/Ct_Ky_5LDeu/?igsh=dnRjZzgxeXZrdmwz
- Lofland, John, and Lyn H. Lofland. 1984. *Analyzing Social Setting: A Guide to Qualitative Observation and Analysis*. California: Wadsworth Publishing Company.
- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Molina, Lucia, and A. Hurtado Albir. 2002. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta*, 47(4). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nalwan, Agustinus. 2010. *Construction and Management Simulation Game*. Jakarta: Elex Media Komputindo.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Prasetyani, Nuning Y. 2010. "Ideologi Penerjemahan dan Penerjemahan Ideologi." *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 2(1).
- Prawiono, Adi. 2020. *Fenomena Game MOBA (Multiplayer Online Battle Arena) pada Kalangan Pelajar dan Mahasiswa di Kota Surabaya*. Thesis. Surabaya: Universitas Airlangga.

- Rabbani, Zaky M. 2020. *Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan dalam Film Seri Omar*. Thesis. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Spradley, James P .1997. *Participant Observation*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Sutedi, Adrian. 2009. *Metode Penelitian Hukum*. Jakarta: Sinar Grafika.
- Sutopo, H. B. 2011. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF FOUR ENGLISH VERSIONS OF ANIMAL METAPHORS IN NICKNAMES OF CHARACTERS IN *WATER MARGIN*

Tian Dandan

ABSTRACT

This study examines the challenges of translating animal metaphors in character nicknames from the Chinese classic *Water Margin* into English. Such metaphors, which are central to character portrayal and cultural meaning, often struggle with semantic and cultural losses in translation. This study evaluates four English versions by Pearl S. Buck, Jackson J. H., Sidney Shapiro, and John Dent-Young and Alex Dent-Young and finds inconsistencies in strategies and results. Using the three-dimensional transformation framework of Eco-translatology, the study analyses the linguistic, cultural, and communicative adaptations in 37 metaphors. Shapiro's translations show the most balanced approach across all dimensions, while others show omissions that diminish cultural resonance and communicative intent. This study uses comparative analysis to emphasize the need for culturally informed translation strategies that preserve metaphorical meaning and promote intercultural understanding. It also emphasizes the importance of translators as cultural mediators and calls for further research on the approaches to complex metaphorical constructs in order to improve the accuracy and cultural depth of literary translations.

Keywords: Animal Metaphors; *Water Margin*; Eco-Translatology; Translation Strategies; Cross-Cultural Communication

ABSTRAK

Kajian ini meneliti cabaran dalam menterjemahkan metafora haiwan dalam nama julukan watak daripada karya klasik Cina *Water Margin* ke dalam bahasa Inggeris. Metafora ini, yang memainkan peranan penting dalam penggambaran watak dan makna budaya, sering mengalami kehilangan semantik dan budaya dalam proses terjemahan. Kajian ini menilai empat versi terjemahan bahasa Inggeris oleh Pearl

S. Buck, Jackson J. H., Sidney Shapiro, serta John dan Alex Dent-Young, dan mendapati ketidaktekan dalam strategi serta hasil terjemahan. Dengan menggunakan kerangka transformasi tiga dimensi dalam ekopenterjemahan, kajian ini menganalisis adaptasi linguistik, budaya, dan komunikatif dalam 37 metafora. Terjemahan oleh Shapiro menunjukkan pendekatan yang paling seimbang merentasi semua dimensi, manakala terjemahan lain menunjukkan pengguguran elemen yang mengurangkan resonans budaya dan niat komunikatif. Kajian ini menggunakan analisis perbandingan untuk menekankan kepentingan strategi penterjemahan yang berpaksikan budaya bagi mengekalkan makna metafora dan mempromosikan pemahaman antara budaya. Kajian ini juga menegaskan peranan penterjemah sebagai pengantara budaya serta menggesa kajian lanjut mengenai pendekatan terhadap konstruksi metafora yang kompleks bagi meningkatkan ketepatan dan kedalaman budaya dalam penterjemahan kesusasteraan.

Kata kunci: *Metafora Haiwan; Water Margin; Ekopenterjemahan; Strategi Penterjemahan; Komunikasi Lintas Budaya*

INTRODUCTION

Water Margin is a 14th-century novel and one of the four masterpieces of classical Chinese literature. Written in vernacular Chinese, the story tells of how a group of 108 outlaws gathered at Liangshan Marsh to form a sizable army to rebel against bureaucracy and to exact justice in the final years of the Northern Song Dynasty (Wang, 2020). It is challenging to make readers remember these 108 distinct characters in the novel. Among them, 37 characters are named after animals as metaphors, for which readers can quickly get an intuitive impression of the main personalities and behavioral patterns of the characters. These metaphors are often closely related to the heroic deeds or prominent personalities of the characters, leading readers to more easily associate with related characters and quickly outline their contours.

There are rich animal symbolic meanings in Chinese folk culture, which not only absorb and apply folk culture but make literary works closer to the public's cognition and aesthetics, allowing readers to understand these characters in familiar cultural contexts and resonate

with them. Animal metaphors in literary works can also imply the fate of characters or their role positioning in the story. For example, in “豹子头林冲-Leopard Headed Lin Chong”, the bravery of the leopard showcases Lin Chong’s strong martial skills, indicating that he is an agile and majestic character in the story. “鼓上蚤时迁-Fleas on the Drum Shi Qian”, which are relatively small and on the edge, suggests that Shi Qian has a relatively low status among 108 characters and plays an auxiliary role.

Animals are often used as metaphors to describe someone’s appearance or behavior, indicating that the appearance or behavior of someone is not like a human, but like an animal. Animal metaphors are often used to express criticism, but the animal metaphors in *Water Margin* are exceptions (Alice, 2020). From the way of linguistic formation of nicknames in this novel, nicknames are generally formed through metaphor or metonymy: ground is mainly composed of animals, combining with tenor to form the metonymy; and metonymy is based on image, temperament or expertise, highlighting the salient features of tenor, such as “青面兽” (the Blue-faced Beast), which is a metaphor with “兽” (Beast) as the vehicle and “青面” (Blue-faced) as the metonymy to portray the appearance.

With rich language materials and profound cultural implications, *Water Margin* has played a very significant role in the development of Chinese literature and social changes and occupies a unique position in the history of Chinese literature and even the history of social development. Nicknames of characters, containing abundant metaphorical culture, are a major feature of this novel and thus become one of the research hot spots. In translating the nicknames of the characters in *Water Margin*, the translator should consider the linguistic form of metaphor, paying attention to the cultural information contained in the metaphor, and adopting different translation methods for different types of nicknames, so that the translation can reconstruct the image of the original.

Since the early 1930s, there have been four English translations of the whole book from five British and American scholars, Pearl S. B. (1933),

Jackson J. H. (1963), Shapiro S. (1980), John Dent-Young and Alex Dent-Young (1994-2002), thus constituting the largest English translation activity of Chinese classical literature. The English translation of this novel can be a history of communication that reflects the context of the times and the collision between modern and contemporary Chinese and Western cultures. It is not only a link connecting the relationship between China and the West, but also a mirror of the cultural exchange between them. Nida pointed out that any translation is the product of a certain historical period, which will put forward different requirements and exert different influences on translation. As far as the English translation of *Water Margin* itself is concerned, all the four versions basically conform to their historical contexts respectively. However, from the perspective of translating the animal metaphors in nicknames, the four versions adopt different translation strategies, leaving some regrets.

Translating metaphors in classical Chinese literary works is by no means an easy task. If the translators are unable to immerse themselves into the cultures of both Chinese and English, it is difficult to fully express the rich Chinese cultural characteristics of the metaphors in the original text in another language. If the semantic gaps and cultural omissions in the original and target languages cannot be properly resolved, it will inevitably lead to semantic misunderstandings and cultural misreading, and the cultural value of the original work will be lost. This study attempts to compare and analyze the translation of nicknames with animals as metaphors in *Water Margin* from the perspective of the three-dimensional transformation of language, culture, and communication in Eco-translatology, in order to find translation methods for metaphors with Chinese characteristics and promote cultural exchange between Chinese and English.

LITERATURE REVIEW

Cao and Liu (2018) compared four English translations of *Water Margin* from multiple perspectives such as vocabulary, syntax, and discourse structure, and found that Pearl's translation is fluent and natural in language, inclined towards authentic English expression, and focused on cultural interpretation; Jackson's translation is more conservative and

leans towards literal translation, retaining the original text when dealing with cultural elements; Shapiro's translation strives for language balance, balancing the accuracy of literal translation and the fluency of free translation; the Dent Youngs' translation is more modern and colloquial in language, with a focus on target language readers' acceptance when dealing with cultural elements.

Liu and Fu (2024) pointed out that although Pearl's translation claims to use literal translation, it is actually mostly an "invisible domestication" strategy; Jackson's translation embodies the viewpoint of regulating the center with Western literary forms, which extensively cuts and rewrites the original text; Shapiro's translation is a combination of domestication and foreignization, free translation and literal translation, with some modifications to the original text; the Dent-Youngs' translation is domestication plus free translation strategy, with a cultural imperialist tendency.

Zhao et al (2024) compared the four translations in terms of character naming, handling of ancient allusions and slang, understanding of cultural background and values, language styles, and pursuit of literary effects. In terms of character naming, Jackson's translation retains transliterated names, Pearl's translation adds transliteration and meaning, Shapiro's translation emphasizes character names, and the Dent-Youngs' translation tends to explore the cultural connotations behind the names through free translation, in order to approach the understanding of Western readers. In terms of allusions and slang treatment, Jackson's translation is heavily annotated, Pearl's translation is simplified or replaced, Shapiro's translation is deleted, and the Dent-Youngs' translation mostly uses domestication strategies to transform allusions and slang into familiar expressions for Western readers. The Dent-Youngs' translation strategies make the translation smoother and more natural in line with the reading habits of Western readers, but these approaches also to some extent lose the cultural characteristics of the original allusions and slang.

The time span of the four English versions is long, so different historical periods have exerted numerous impacts on translators'

translation selections and strategies, which can be demonstrated by the great discrepancies in translating animal metaphors of some nicknames. For example, the four versions of “翻江蜃” are The Oyster That Turns the River Over (Pearl), Whirling Conch Shell (Jackson), The River Churning Clam (Shapiro), The River Rider (the Dent-Youngs), which are strikingly different in tenors and vehicles. “蜃” refers to a mythical animal in some ancient Chinese texts like a dragon, so there are improper translations in the four versions in terms of culture with Chinese characteristics.

Pearl usually adopts literal translation in translating the animal metaphors of nicknames in order to convey the original Chinese culture to the West, but some literal translations caused a cultural loss in metaphor translation, thus failing to realize the transformation in the communicative dimension. Among 37 animal metaphors of nicknames translated by Dent-Youngs, 15 metaphors are missing tenors, which not only fails to realize the transformation in the linguistic dimension but also causes cultural losses. Jackson conforms to the “communication mode” of Newmark, adopting the strategy of “domestication,” focusing on “free translation,” and thus leaving aside the metaphorical mode of the original text in most cases. Shapiro pays more attention to the reproduction of metaphor in the linguistic dimension and the expression of metaphorical meaning in the communicative dimension. However, transliteration is used in the metaphor translation of some nicknames, such as 玉麒麟 Jeweled Chinlin; 井木犴 Ching Mu Han, which not only loses the transformation of metaphor in the linguistic dimension but also fails to realize the transformation in the cultural and communicative dimensions.

The research perspectives have become increasingly diversified, covering a wide range of translation theoretical frameworks such as functionalist translation theory, semantic theory, and teleology. However, no one has analyzed the metaphorical translation of the names of characters from the perspective of Eco-translatology. The current research presents a rich and in-depth trend, comparing and analyzing the translation strategies of the four English translations of *Water Margin* from multiple dimensions, breaking through the limitations of traditional single-text analysis, and making the research more objective, comprehensive, and systematic.

The names of characters in *Water Margin* contain rich metaphors, which not only imply their personalities and destinies but vividly reflect traditional Chinese culture. From the three-dimensional transformation of Eco-translatology (linguistic dimension, cultural dimension, and communicative dimension), this study explores how various translations adaptively select and transform metaphors in names of characters in different dimensions. It is expected to open up new directions for the research of English translations of *Water Margin*.

RESEARCH METHODOLOGY

Hu Gengshen (2004) put forward the adaptation and selection theory of Eco-translatology, that is, the translator's adaptation to the translational eco-environment and implement selection as the translational eco-environment. The process of translation is described as a cyclical alternation of adaptation and selection of the translator. The specific characteristics of selective adaptation and adaptive selection in the translation process are "adaptation" - the translator's adaptation to the ecological environment of translation; the translator's selection is based on the identity of the ecological environment of translation, as is shown in the following figure (Hu, 2011).

Under the principle of multi-dimensional adaptation and adaptive selection, the translation method of adaptation and selection theory focus on the adaptive transformation of linguistic, cultural, and communicative dimensions. The transformation of linguistic dimension refers to the translator's adaptive transformation of linguistic forms. In translation, translators need to choose vocabulary and sentences that are in line with the ecological environment of the target language and adapt to the ecological context of the target language to the maximum extent possible, so that people from different language backgrounds can understand and accept the information conveyed in translation.

The transformation of cultural dimension refers to the translator's need to adapt to the cultural ecology of the source language and pay attention to the transmission of bilingual cultural connotations in the process of translation. Translators should have cultural awareness and

a deep understanding of both the source and target language cultures during the translation process. They should be able to accurately convey cultural information to the target language readers, making the translation conform to the target language's ecosystem. Moreover, they should recognize that translation is a cross-linguistic and cross-cultural communication, pay attention to overcoming obstacles caused by cultural differences, and strive to protect the balance of the cultural ecology of the two languages to ensure the smooth implementation of information exchange.

The transformation in the communicative dimension refers to the adaptive selection of communicative subject and the transformation of bilingual communicative intention, which requires the translator to emphasize the transformation of linguistic and cultural information as well as the reflection of communicative intention in the original text on translation (Hu, 2013). Metaphor translation should not only transform the metaphor of the original text as much as possible but also convey the purpose of communication under the condition of ensuring that there is no cultural loss. This kind of translation fits in a high degree of holistic adaptation and selection.

DATA COLLECTION

There are many Chinese versions of *Water Margin*, including 16 simplified versions and 8 complex versions, but the names of characters are the same in any Chinese version. Its four English versions are separately translated by Pearl S. Buck in 1933, Jackson J. H. in 1937, Shapiro S. in 1980, and John Dent-Young and Alex Dent-Young in 1994, namely, *All Men Are Brothers*, *The Water Margin*, *The Outlaws of The Marsh*, and *The Marshes of Mount Liang*. The data of this study comes from the Chinese version published by People's Literature Publishing House in 1997, and the translations of these animal metaphors in four English translations.

DATA ANALYSIS

Among the nicknames of 108 heroes in *Water Margin*, there are 37 nicknames with animal metaphors, of which the metaphor translations

of 12 nicknames are almost without obvious distinction in four English versions. For example, the four versions of “白日鼠” are Rat in the Daylight, Daylight Rat, The Daylight Rat, and The Daytime Rat. There are 15 nicknames translated with slight differences in the four English versions, but there is no error or failure in the vehicles or the purpose of communication, such as “扑天鹰” translated into Eagle Who Smites the Heavens, Striking Hawk, The Heaven Soaring Eagle, Skyhawk in the four versions. However, there are also 10 heroes nicknamed after animals translated in different forms by different translators. Because the translation strategy and the author’s understanding of the original culture are different, there are great differences in the language of retaining the metaphors, the cultural connotation of metaphors, and the communicative intention metaphors intend to express.

a. Temperament and Vehicle

笑面虎--Zhu Fu

Pearl: The Smiling Faced Tiger

Jackson: Laughing Tiger

Shapiro: The Smiling Tiger

Youngs: Smiler

The metaphor of “笑面虎” has become a conventional modifier in China to describe people who are kind in appearance but fierce in heart (Chinese Dictionary, p. 989). The character Zhu Fu in the novel is kind-hearted with an open smile, but his mind is prudent and resourceful, so he gets this nickname. The explanation of this metaphor in the English-Chinese Dictionary is a smiling tiger-outwardly kind but inwardly cruel person (p. 1795). The internal meaning of this metaphor cannot be seen from the four translated versions, so the translation of this metaphor loses Chinese cultural characteristics under the transformation of the cultural dimension in the three-dimensional transformation of Eco-translatology. For the translation of names, it is too long to explain the metaphorical meaning by adding footnotes. It can be translated into the hypocritically smiling tiger, which can not only retain the metaphor but also achieve the transformation of linguistic, cultural, and communicative dimensions.

玉麒麟--Lu Junyi

Pearl: The Jade Chi'Lin

Jackson: Jeweled Chinlin

Shapiro: The Jade Unicorn

Youngs: The Unicorn

“麒麟” is a mythical beast in ancient Chinese legend (Chinese Dictionary, p. 713). It is a benevolent and moral beast in people's minds, which is used as a metaphor for excellent people, symbolizing nobility and auspiciousness. Lu Junyi is a hero, highly skilled in martial arts, so the metaphor is used to represent his handsome appearance and prominent status in people's hearts. Pearl and Jackson adopt transliteration without annotation, leading to the misunderstanding of target readers, because its transliteration cannot be found in general English dictionaries. The image of “unicorn” is similar to that of “麒麟” in China, which is also a legendary animal (Chinese-English Dictionary, p. 1255). However, the Dent-Youngs' translation omits “玉 (symbolizing his handsome appearance)” and does not realize the transformation in the communicative dimension. Shapiro's translation, realizing the transformation of linguistic, cultural, and communicative dimensions, may be the most suitable version.

b. Expertise and Vehicle

旱地忽律--Zhu Gui

Pearl: The Dry Land Water Beast

Jackson: Speedy Courier

Shapiro: The Dry-Land Crocodile

Youngs: Crocodile

“It cannot give play to its skills on land, but it is as ferocious as a crocodile on the water” (Sheng, 2018, p. 49). This metaphor is used to describe that Zhu Gui opens a hotel by the water to collect information for his companions. Jackson only realizes the transformation in the communicative dimension, expressing that Zhu Gui's work is equivalent to a courier while omitting the metaphor, and does not realize the transformation in the language and culture. The Chinese-English Dictionary interprets “忽律” as a crocodile or an alligator. In Pearl's translation, the scope of metaphor is overlarge, and the Dent-Young omits the meaning of “旱地 (dry land)” during the

translation. Shapiro's translation not only retains the metaphor but also realizes the transformation of cultural and communicative dimensions.

出洞蛟--Tong Wei

Pearl: Crocodile out of the Hold

Jackson: Cave Crocodile

Shapiro: The Dragon from the Cave

Youngs: The Cave Dragon

翻江蜃--Tong Meng

Pearl: The Oyster That Turns the River over

Jackson: Whirling Conch Shell

Shapiro: The River Churning Clam

Youngs: The River Rider

In Chinese-English Dictionaries, “蛟” refers to a dragon, a mythical creation capable of invoking storms and floods (p. 791). Tong Wei, highly skilled in diving, can float and sail in the river, giving his opponent a fatal blow like a fierce dragon in a water war. The vehicle of the metaphor is not accurately translated by Pearl, and Jackson fails to realize the transformation of linguistic and cultural dimensions. “出洞蛟” is actually the dragon out of the cave. The Dent-Youngs' translation means a dragon in the cave, inconsistent with out of the cave. Shapiro's translation, realizing three-dimensional transformation, is the most proper expression of this metaphor.

“蜃” refers to an animal like a dragon that brews storms on rivers and seas. Tong Meng is the younger brother of Tong Wei, so it should also be translated as a dragon. Oyster, Conch Shell, Clam, and Rider in the four translated versions have not realized the transformation in linguistic, cultural, and communicative dimensions. It can be translated into The Dragon Churning the River, echoing with his brother, The Dragon from the Cave.

病大虫--Xue Yong

Pearl: The Sick Tiger

Jackson: Sick Tiger

Shapiro: The Sick Tiger

Youngs: The Pill Monger

During the Tang (618-907 A.D.) and Song (960-1279 A.D.) Dynasties, tigers were prevalent, and the folk worshiped the power of tigers, so those who were brave and powerful were often called “大虫”, that is, tigers. “病” in the culture of Song refers to “being comparable and surpassing” (Sheng, 2018, p. 153-154). This metaphor is used to indicate the proficient martial art of Xue Yong, which is no derogatory color. In the interpretation of Oxford Advanced Learner’s English-Chinese Dictionary, “sick” is equivalent to ill (p. 1621), which has the same negative emotional color as “pill.” The four translated versions adopt literal translation, which does not realize the transformation in cultural and communicative dimensions. It can be translated into Fierce Tiger.

母大虫--The Wife of Gu

Pearl: The Female Tiger, The Good Wife Ku

Jackson: Tigress

Shapiro: The Tigress

Youngs: Auntie Gu

The wife of Gu is a masculine woman with a forthright temperament, intelligent mind, and powerful spirit far beyond her husband. The stories of Gu in the novel do not show that she possesses the ferocity of a tiger, but is an image of a heroine. Tigress means the female tiger, which is also a fierce woman in English-Chinese Dictionaries (p. 2126). The translation of the Dent-Youngs, omitting the metaphor, only reveals that she is a female, failing to realize the transformation in linguistic, cultural, and communicative dimensions. Pearl adopts literal translation, while The Good Wife Ku belongs to her own subjective over-translation, which is inconsistent with the fierce woman this metaphor intends to express, failing to realize the transformation in cultural and communicative dimensions. The translations of Jackson and Shapiro not only retain the metaphor but also realize three-dimensional transformation.

浪里白跳--Zhang Shun

Pearl: White Stripe In the Waves

Jackson: White Fish

Shapiro: White Streak in the Waves

Youngs: White Eel

Zhang Shun can hide under the water for seven days and nights, quickly shuttle through the rough waves, and flash past like a silver-white fish with agile action. “String” and “Streak” in Pearl and Shapiro’s translations belong to dead translations, which neither preserve the metaphorical mode nor realize the transformation of cultural and communicative dimensions. The translation of Jackson and the Dent-Youngs retains the vehicle, but the omission of “浪里 (in the waves)” does not realize the transformation in linguistic and communicative dimensions. It can be translated into White Eel in the Waves to realize the transformation of three dimensions.

出林龙--Zou Yuan

Pearl: Dragon out of the Wood

Jackson: Forest Dragon

Shapiro: The Dragon from the Forest

Youngs: Forester

The description of the first emergence of Zou Yuan is “naturally loyal and upright, with amazing martial arts. Woods is a place smaller than forest, so forest is more suitable than wood to represent his powerful skills. In Pearl’s translation, “out of Wood” refers to a kind of material, which does not realize the transformation in linguistic and communicative dimensions, while Jackson’s translation is limited to the forest rather than outside the forest, failing to realize the transformation in communicative dimension. The Dent-Youngs intend to express its communicative meaning by omitting the metaphor. However, “Forester” means a man who works in a forest, which is quite different from the meaning of “出林 (out of the forest)” in the nickname, and does not realize the transformation of linguistic, cultural, and communicative dimensions. Shapiro’s translation not only retains the metaphor but also realizes the transformation of cultural and communicative dimensions.

井木犴--Hao Siwen

Pearl: The Guardian Star God

Jackson: Ching Mu Han

Shapiro: The Wild Dog

Youngs: Hound

“井木犴” is a wild, fierce dog in the ancient north of China, which looks like a fox. It is one of the true shapes of the twenty-eight constellations. According to folklore, the twenty-eight constellations are all anthropomorphic majestic and divine generals. Pearl only translates the deep meaning of Chinese culture in nicknames, ignoring the literal metaphor. Jackson adopts transliteration, which makes the target readers confused about the meaning and communicative intention. Shapiro uses free translation, regarding this brave man as a mad dog, which causes serious losses both in cultural and communicative dimensions. Hound in the Dent-Youngs’ translation refers to dogs specially raised and trained for hunting or competition, which often have a highly developed sense of smell and can track the animals they chase for a long time. Therefore, it is the most appropriate one among the four translated versions, which not only retains the metaphor reaching the transformation in the linguistic dimension but also can convey the cultural meaning and communicative intention.

LIMITATIONS OF THE STUDY

Water Margin has been translated into multiple languages, including English, Japanese, Russian, French, German, etc. Due to the limited language proficiency of the researcher, this study only focuses on its English-translated version. In addition, as one of the Four Great Classical Novels of China, *Water Margin* presents a large number of unique cultural elements, while this study only explores the translation of metaphors in the characters’ nicknames.

RESULTS AND DISCUSSION

By comparing the four English translations of the nicknames of these characters in *Water Margin*, it is found that each translation varies in terms of linguistic, cultural, and communicative dimensions. Only a few

translations have achieved ideal three-dimensional transformations in specific nickname translations. Translators may omit metaphors, resulting in the loss of cultural connotations; the translations may be inaccurate, unable to accurately convey the original meaning of the nickname; or they may result in misunderstandings and varying degrees of defects in the translated version due to differences in cultural backgrounds.

From the results, it can be seen that the translation of nicknames in *Water Margin* faces many difficulties. Firstly, the traditional Chinese cultural elements contained in nicknames and other mythical creatures, as well as the names related to constellations, pose great challenges for translators who are not familiar with Chinese culture to accurately understand and translate them appropriately. Secondly, metaphors and puns in nicknames make it difficult to find exact corresponding expressions in English. This special semantic translation is prone to errors. Furthermore, different translators have different understandings and focus on the original work, resulting in significant differences in translation strategies and thus affecting the quality of the translation.

Pearl tends to adopt literal translation, often converting directly according to the literal meaning, with less in-depth exploration and flexible handling of cultural connotations. Pearl lacks a precise grasp of the cultural information behind words with specific cultural orientations and has an insufficient understanding of the unique biological images in Chinese mythological culture. This literal translation style results in significant deficiencies in the transmission of cultural dimensions, although the translation retains some language structure. Readers find it difficult to feel the charm of traditional Chinese culture carried by nicknames in the translation, and cannot accurately understand the inherent connection between nicknames and characters.

Partial translations done by Jackson can accurately extract core imagery. But sometimes he focuses on the implementation of the communicative dimension, sacrificing cultural and linguistic dimensions, resulting in a significant loss of cultural connotations. This strategy may make the translation easy for target language readers to understand the superficial meaning, but cannot allow readers to appreciate the rich

cultural heritage and unique linguistic charm of the original nicknames, resulting in a one-sided presentation of the original work.

Shapiro focuses relatively on preserving cultural connotations and accurately expressing them in the linguistic dimension, attempting to find a balance between cultural and linguistic levels to achieve effective communication. In translation, he is able to accurately grasp metaphors with Chinese cultural characteristics and describe them in conjunction with corresponding scenarios. While conveying cultural information, it also allows readers to intuitively understand the meaning of nicknames through the translation. However, although Shapiro attaches great importance to cultural elements as a whole, he may still have an inaccurate understanding when facing some rare and complex cultural images.

The Dent-Youngs focus on the information of cultural dimension in the translation process. When dealing with nicknames with complex cultural backgrounds, they are able to select relatively suitable vehicles within a limited range, conveying certain information in the cultural dimension. But sometimes the grasp of the overall context and cultural background is not comprehensive enough. They lack in-depth cultural research and accurate understanding when dealing with culturally specific semantics, resulting in errors in cultural transmission and semantic expression in the translation, and failing to achieve three-dimensional transformation.

CONCLUSION

Metaphor, as a language phenomenon, is closely combined with a specific context and culture rather than existing in isolation and being formed spontaneously away from the social and cultural environment. Metaphor translation is culture-oriented, so different translation strategies should be adopted for different cultures. The purpose of translation is to let readers understand the content of the article, and then make them acquainted with all aspects of foreign countries through the translated works. Therefore, the task of the translator is to deeply comprehend the cultural discrepancies between two nations, so as to translate authentic works and act as the messenger of civilization. Metaphor translation in literary works not only needs to meet the transformation in cultural and communicative dimensions but also has to maintain the writing

style and characteristics of the author as much as possible, realizing the transformation in the linguistic dimension as much as possible.

When translating metaphors rich in specific cultural connotations, translators need to delve into the cultural background of the original work and accurately grasp the inherent meaning of the original metaphor. Efforts should be made to preserve the vehicles to convey cultural characteristics, while also considering the comprehension ability of the target language readers. Annotations, free translation, and other methods should be used to assist in the explanation and achieve effective transformation between cultural and communicative dimensions. In addition, communication between different translators is also crucial for brainstorming and optimizing translation plans. Publishers and the literary communities should also pay attention to the control of quality of such translated works, and promote the more accurate and vivid dissemination of classic literary works internationally.

REFERENCES

- Alice, D. (2020). *Metaphor*. The Commercial Press.
- Cao, L. M., & Liu, C. J. (2018). A Cognitive Study of the English Translation of “Grass” Metaphors: Taking Four English Versions of *Water Margin* as Examples. *Chinese Translators Journal*, 39(6), 94 - 99.
- Chongwen Publishing House Center. (n.d.). *Modern Chinese Dictionary*. Changjiang Publishing Media & Chongwen Publishing House.
- Hornby, A. S. (1997). *Oxford Advanced Learner's English - Chinese Dictionary (6th ed.)*. Oxford University Press & The Commercial Press.
- Hu, G. S. (2004). *Translation as Adaptation and Selection*. Hubei Education Press.
- Hu, G. S. (2011). Research Focuses and Theoretical Perspectives of Eco - Translatology. *Chinese Translators Journal*, 32(2), 5 - 9, 95.
- Hu, G. S. (2013). *Eco - Translatology: Construction and Interpretation*. The Commercial Press.
- Liu, F., & Fu, G. R. (2024). Image Creation of Classic Characters in *Water Margin* and Its English Translation Research: Taking Sidney Shapiro's Translation of Lu Zhishen as an Example. *Journal of Shenyang Jianzhu University (Social Science)*, 26(4), 413 - 418.
- Sheng, X. C. (2018). *Water Margin Character Spectrum*. Xue Lin Publishing House.
- Wang, Y. (2020). *English Translations of Shuihu Zhuan*. Springer Singapore.
- Zhao, J. F., Long, X. Y., & Wei, J. (2024). A Study on the Overseas Generation of Traditional Chinese Jianghu Hero Images: Based on a Comparative Analysis of the English Translations of *Water Margin* by Sidney Shapiro and Pearl S. Buck. *Foreign Language and Literature*, 41(4), 102 - 112, 132, 136 - 137.

ENGLISH TRANSLATIONS OF CHINESE MODERN FICTION DURING THE REPUBLICAN ERA

Li Yajie

Weinan Normal University

ABSTRACT

Existing studies on the English translations of modern Chinese fiction primarily focus on individual translators and translations, with little attention given to the broader translation landscape during the Republican Era. This paper uses documentary analysis to systematically collect and organize information on translated works, authors, translators, and publishers from 1912 to 1949. By analyzing translation products, publication formats, and publishers, the study identifies that the English translation of modern Chinese fiction underwent phases of sporadic translator interest (1926–1930), sporadic newspaper attention (1932–1934), involvement of multiple Chinese–English newspapers and select American publishers (1935–1941), and a rise in Anglo-American publisher interest (1942–1949). The paper provides a comprehensive overview of each stage, highlighting the unique characteristics of the translated works, translators, and publishing entities. This macro-level analysis enhances the understanding of the development of modern Chinese fiction in translation and offers valuable insights into its global reception.

Keywords: English translation; Chinese modern fiction; phrases; Republican Era; Lu Xun

ABSTRAK

Kajian sedia ada mengenai terjemahan bahasa Inggeris bagi fiksiyen moden Cina kebanyakannya menumpukan pada penterjemah dan terjemahan individu, dengan hanya sedikit perhatian diberikan kepada landskap terjemahan yang lebih luas pada era Republik. Makalah ini menggunakan analisis dokumentari untuk mengumpulkan dan menyusun maklumat secara sistematik mengenai karya terjemahan, pengarang, penterjemah, dan penerbit dari tahun 1912 hingga 1949. Dengan menganalisis produk

terjemahan, format penerbitan, dan penerbit, kajian ini mengenal pasti bahawa terjemahan bahasa Inggeris bagi fiksi moden Cina mengalami beberapa fasa: minat penterjemah yang bersifat sporadik (1926-1930), perhatian sporadik akhbar (1932-1934), penglibatan pelbagai akhbar Cina-Inggeris serta beberapa penerbit Amerika Syarikat (1935-1941), dan peningkatan minat penerbit Anglo-Amerika (1942-1949). Makalah ini memberikan tinjauan menyeluruh tentang setiap peringkat, dengan menyoroti ciri-ciri unik karya terjemahan, penterjemah, dan entiti penerbitan. Analisis pada tahap makro ini meningkatkan pemahaman tentang perkembangan fiksi moden Cina dalam terjemahan serta menawarkan pandangan yang berharga mengenai penerimaannya pada peringkat global.

Kata kunci: terjemahan bahasa Inggeris; fiksi moden Cina; fasa; era Republik; Lu Xun

INTRODUCTION

While the translation of Chinese literature into foreign languages during the Republican Era did not match the scale of foreign works translated into China (Wang Hailin, 2019), the advancements in English translations of Chinese literature during this period, as well as the historical and social contexts reflected through the authors, works, translators, translations, editors, sponsors, and publishers involved, offer significant research value. Lu Xun's *Kuangren Riji* (《狂人日记》), published in *New Youth* (《新青年》) in 1918, is recognized as the first short story written in vernacular Chinese, marking the beginning of modern Chinese fiction. In 1926, the Commercial Press in Shanghai published Liang Shiqian's English translation of Lu Xun's *Ah Q Zhengzhuan* (《阿Q正传》), the earliest known English translation of modern Chinese fiction, featuring six of Lu Xun's short stories. Although research on these translations has progressed, most studies have focused on individual works or translators (Lü, 2011; Ni, 2013; Xu, 2018), with limited macro-level analysis of the overall trends and characteristics of English translations during the Republican Era. This study employs both quantitative and qualitative approaches to analyze English translations of modern Chinese fiction during the Republican Era, focusing on the

original texts, publishers or periodicals, and translators, and identifies key features across different stages of the period.

PHRASES OF ENGLISH TRANSLATION OF CHINESE MODERN NOVELS

Zhang (2018) characterized the period from 1926 to 1949 as the foundational stage for the English translation of Lu Xun's works, which also signifies the onset of translating modern Chinese fiction into English according to the source texts listed in Table 1. The translation of six of Lu Xun's short stories by Liang Sheqian in 1926, published as *The True Story of Ah Q* by the Commercial Press in Shanghai, marked both the beginning of Lu Xun's English translations and the broader emergence of modern Chinese fiction in English. Table 1 presents a chronological listing of titles, authors, translators, translated titles, and names of publishing institutions for Chinese modern fiction translated into English during the Republican Era, while Figure 1 illustrates the number of translated short stories, novels, and collections over time. This analysis reveals that the translation of modern Chinese fiction into English during this period unfolded in distinct phases. From 1926 to 1930, translation activity was limited and conducted by a few translators. Between 1932 and 1934, modern Chinese fiction began to gain attention from select newspapers and periodicals. The years 1935 to 1941 saw growing support for translations from Chinese–English newspapers and a handful of American publishers. From 1942 to 1949, interest from American and British publishers became more pronounced, leading to increased and more focused efforts to translate modern Chinese fiction into English.

Limited Translation Activity (1926–1930) by Few Translators

From 1926 to 1930, the English translation of modern Chinese fiction was primarily undertaken by a few sporadic translators, notably Liang Sheqian and E. Mills. Liang Sheqian translated Lu Xun's short story collection *The True Story of Ah Q*, which was published by a Chinese publisher. Influenced by Lu Xun's direct translation philosophy and considering the target audience of foreigners living in China and English learners, Liang focused on creating a translation that closely adhered to the original text, which unfortunately resulted in limited readability (Wang, 2015). In

contrast, E. Mills translated nine works by seven Chinese authors from the French-translated anthology by Jing Yinyu, *Anthologie des Conteurs Chinois Modernes*, compiling them into the English collection *The Tragedy of Ah Qui and Other Modern Chinese Stories*, published by the esteemed British publisher G. Routledge & Sons. Despite completing this translation within a year and successfully publishing it with American and British houses, Mills's work has faced criticism regarding its readability, fluency, and fidelity (Wang, 2015; Kowallis, 1994). Wang (2015) noted that the omissions in Mills's translation mirrored the cuts made during the French translation, suggesting that Mills did not consciously use expansion or reduction strategies.

Although both Liang and Mills encountered challenges in their translations, their pioneering efforts played a crucial role in initiating the global recognition of modern Chinese literature and served as valuable learning models for future translators. In 1935, the American publication *China Today* commented on their translation when featuring Wang Jizhen's rendition of Ah Q Zhengzhuan (*Our Story of Ah Q*). Additionally, in 1940, Wang referenced Mills's translation in his collection of Lu Xun's short stories titled *Ah Q and Others*. These examples underscore the significant contributions of Liang and Mills in facilitating the introduction of Lu Xun and modern Chinese fiction to Western audiences, thereby laying the groundwork for subsequent translation efforts.

Increasing Focus on Modern Chinese Fiction (1932–1934) from Specific Newspapers and Periodicals

Between 1932 and 1934, several newspapers and publishers began to show interest in the English translation of modern Chinese fiction. During this period, a total of 14 short stories were published in English, alongside one collection of short stories. Notably, Pearl S. Buck's translation of Shao Dexin's *Nongmin Lao Wang* (《农民老王》, *Lao Wang's Old Cow*) appeared in the English-language journal *Chinese Recorder and Educational Review*, while the remaining stories were featured in *China Forum* (1932–1934). Sponsored by the Chinese and American Communist parties, *China Forum* predominantly showcased works by leftist writers of the era. Thirteen pieces from 11 leftist authors

were primarily translated by George A. Kennedy, including two stories, each by Ruoshui and Lu Xun.

In 1934, Kennedy compiled and translated works such as Ruoshui's *Wei Nuli de Muqin* (《为奴隶的母亲》, *Slave Mother*) and Yige Weida de Yinxiang (《一个伟大的印象》, *The Great Impression*), Yu Dafu's *Chunfeng Chenzui de Wanshang* (《春风沉醉的晚上》, *One Spring Night*), Zhang Tianyi's *Er Shi Yi Ge* (《二十一个》, *Twenty-one Men*), Ding Ling's *Mo Ye* (《某夜》, *Night of Death—Dawn of Freedom*), and Ding Jiu's *Jin Baota, Yin Baota* (《金宝塔, 银宝塔》, *The Three Pagodas*) into a collection titled *Short Stories from China*, which was published by three different publishers in the UK, the US, and the Soviet Union.

Another collection, *Straw Sandals: Chinese Short Stories, 1918–1933*, was compiled during this same period but encountered significant challenges in its publication process. The majority of the stories in *Straw Sandals* were translated by Kennedy, with editing by Harold Robert Isaacs, the editor of *China Forum*. Although Isaacs completed the compilation in 1934, it was not published until 1974 due to various reasons. The 1974 edition of *Straw Sandals* included only 11 of the original stories and added 14 new ones, resulting in a publication that did not fully represent the translations from 1932 to 1934 (Xu, 2016).

Both Kennedy and Isaacs were instrumental in introducing Chinese leftist writers and their works to Western audiences. While they prioritized ideological relevance over the poetic value of the selected works, their efforts significantly advanced the visibility of Chinese leftist literature in the West, marking an important milestone in the history of English translations of modern Chinese fiction.

Enhanced Support for Translations (1935–1941) from Chinese–English Newspapers and American Publishers

From 1935 to 1941, there was a notable increase in interest from various newspapers and several American publishers regarding the English translation of modern Chinese fiction. In this period, a total of 80 short

stories, one novel, and three short story collections were published. The English-language publications that featured these translations included The China Press, People's Tribune, T'ien Hsia Monthly, and China Journal within China, as well as Life and Letters and New Writing in the UK, and The Far Eastern Magazine in the US.

The only novel translated and published in English during this period, which also holds the distinction of being the first modern Chinese novel to be translated, was Hsieh Pingying's *Yige Nvbing de Zizhuan* (《一个女兵的自传》, *Girl Rebel: The Autobiography of Hsieh Pingying*, with Extracts from Her New War Diaries). This work was translated by Lin Rusi and Lin Taiyi (Lin Yutang's two daughters), and published by The John Day Company in the US. The three short story collections included *Living China: Modern Chinese Short Stories*, translated by Edgar Snow in collaboration with Yao Shennong, Xiao Qian, and Yang Gang, featuring 22 short stories by 14 leftist Chinese authors; this collection was first published in 1936 by George G. Harrap & Co., Ltd. Another notable collection was *Ah Q and Others*, which comprised 11 short stories by Lu Xun and was translated by Wang Jizhen, subsequently published by Columbia University Press. Additionally, *Short Stories by Pa Chin*, an anthology of three stories by Ba Jin, was edited by Zhong Wenyi and published by the Shanghai Sino-English Publishing House.

During this time, leftist writers remained predominant among the translated works, with eight key translators—including Lin Yulin, Lin Yijin, Yao Xinong, Snow, Wang Jizhen, Feng Yusheng, Kennedy, and Jiang Xuezheng—elevating Lu Xun's contributions to the forefront of modern Chinese fiction translation. Among the 80 translated modern short stories, 50 were authored by Lu Xun; the remaining 30 stories, while primarily from leftist writers, also included works by non-leftist authors such as Zhang Ziping, Shen Congwen, and Ling Shuhua. The T'ien Hsia Monthly aimed to disseminate Chinese culture to Western audiences, thereby facilitating the introduction of diverse forms of modern Chinese literature to Western readers.

Furthermore, from 1935 to 1941, additional translators involved in the English translations of modern Chinese fiction included Ye Junjian,

Ren Lingxun, Ye Gongchao, Yang Gang, Li Xiushi, Yao Xinong, Li Yixie, Chen Yifan, Ma Bin, and Mao Rusheng. Collaborative efforts were also evident, with translators such as Emily Hahn working with Shao Xunmei, Ling Shuhua collaborating with Julian Bell, and Wu Jia partnering with Nym Wales. The processes and outcomes of these collaborative translations during this era possess significant scholarly value.

Intensified Interest in Translating Modern Chinese Fiction (1942–1949) by American and British Publishers

Between 1942 and 1949, a significant number of American and British publishers began to exhibit a pronounced interest in modern Chinese novels, resulting in the publication of 87 short stories, five novels, and seven short story collections. During this period, these publishers emerged as the primary entities for translating modern Chinese fiction, supplanting English journals, with their target audience shifting from English learners in China to Western readers with an interest in Chinese culture and literature. Prior to 1942, only one modern Chinese novel had been published in English translation, largely due to the substantial effort and resources required for translating novels.

From 1942 to 1949, American publishers led the field by releasing four notable modern Chinese novels: *Bayue de Xiangcun* (《八月的乡村》, Village in August) by Xiao Jun, and Lao She's *Luotuo Xiangzi* (《骆驼祥子》, Rickshaw Boy) and *Lihun* (《离婚》, Divorce), all translated by Evan King, and Laoshe's *Lihun* (The Quest for Love of Lao Lee), translated by Guo Jingqiu. Concurrently, a British publisher produced *Autobiography of a Chinese Girl: a Genuine Autobiography*, translated by Cui Ji from Hsieh Pingying's original work *Yige Nvbing de Zizhuan*. This era not only saw an increased interest in modern Chinese novels but also a continuation of prior enthusiasm for modern short stories, culminating in the publication of seven themed short story collections. The translated short stories predominantly featured leftist themes and wartime narratives, although the works of authors like Shen Congwen and Lao She, known for their distinct literary styles, also garnered significant attention.

In contrast to the previous phase, where over 60% of translations were attributed to Lu Xun, only six of the 87 short stories translated during this period were by him. The translators of these works included Wang Jizhen, Chia-hua Yuan, Robert Payne, Liu Wugou, Chen Limin, and C. H. Kwock. Chia-hua Yuan, Robert Payne, and Ching Ti, colleagues of Shen Congwen at Southwestern Associated University, translated 16 of Shen Congwen's short stories, promoting China's unique rural literature to Western audiences. Columbia University Press published Wang Jizhen's edited translations, *Contemporary Chinese Stories* and *Stories of China at War*, which collectively included 37 modern short stories. Additionally, Staples Press in the UK published *Three Seasons and Other Stories*, a collection of seven short stories translated by Ye Junjian, and *Spinners of Silk*, a collection of ten stories self-translated by Xiao Qian.

During this time, both Xiao Qian and Ye Junjian lived in the UK, and the social networks they cultivated helped introduce modern Chinese literature to British readers. Furthermore, five works by Ding Ling, translated by Chinese diplomat Gong Pusheng, were published in India during her six-month layover while traveling to the US (Xiong, 2015). From 1942 to 1949, English journals such as *Life* and *Letters* in the UK and the *Journal of Oriental Literature* in the US published four Chinese short stories in translation. This historical period marked a diversification in the authors and works receiving attention from American and British publishers regarding modern short and long fictions.

The reception of modern Chinese novels in English translation varied throughout the Republican Era. Between 1926 and 1946, Liang Sheqian's translation of Lu Xun's *Ah Q Zhengzhuan* (*The True Story of Ah Q*) was printed at least six times (Yang & Sun, 2010), indicating the popularity of the English translations of modern Chinese novels within China. Data from Table 1 reveals that during the 1930s, only Mills, Kennedy, and Snow published three selections of modern Chinese novels in the American and British book markets. Even a relatively well-known book like *Living China* had limited sales, with revenue insufficient to cover the pre-paid royalties (Zhang, 2018).

However, modern Chinese novels did not consistently face neglect in Western markets. In the 1940s, certain English translations of modern Chinese novels received notable attention in American and British book markets. Due to wartime paper restrictions, publishers adopted a strategy whereby books could only be reprinted after selling out, reflecting their popularity through the frequency of reprints (Xu, 2021). Xu (2021) argued that from 1942 to 1946, Evan King's translation of Xiao Jun's works *Village in August* was favored by four American and British publishers, undergoing 12 printings. Similarly, Lao She's *Rickshaw Boy*, also translated by King, was published 11 times by three publishers between 1945 and 1946. From 1943 to 1948, a British publisher printed Cui Ji's translation of Hsieh Pingying's novel *Autobiography of a Chinese Girl: a Genuine Autobiography* six times, while Xiao Qian's self-translated collection *Spinners of Silk* was printed three times between 1944 and 1946. Wang Jizhen's edited and translated *Contemporary Chinese Stories* was published and reprinted in 1944. These figures reflect a substantial level of interest and acceptance for modern Chinese novels in the American and British markets.

The trajectory of modern Chinese novels in English translation has evolved from a focus on a limited selection of Lu Xun's works to a concentration on Lu Xun and the leftist writers he endorsed, ultimately leading to a broader representation of themes and styles in modern Chinese fiction. The translation of novels gradually garnered favor among translators, sponsors, and readers. Furthermore, the geographical distribution of translated works shifted from domestic China to the US and the UK, indicating a transition in the target audience from Chinese readers residing in China to Western readers in English-speaking countries. In the 1940s, the reception of modern Chinese novels in translation underwent a substantial improvement in Western nations.

Table 1: English Translations of Modern Chinese Fiction During the Republican Era

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1926	Lu Xun: 《阿Q正传》 The True Story of Ah Q; 《幸福的家庭》 A Happy Family; 《一件小事》 An Incident; 《狂人日记》 A Madman's Diary; 《铸剑》 Forging the Swords; 《在酒楼上》 In the Wine Shop	Liang Sheqian	The True Story of Ah Q, short story collection, Chinese publisher: Commercial Press, Shanghai.	6
1930	Chen Weimo: 《丽辛小姐》 Miss Lysing; Luo Huasheng: 《黄昏后》 After Dusk; Jing Yinyu: 《离婚》 A Divorce; Lu Xun: 《孔乙己》 Con Y Ki; 《阿Q正传》 The tragedy of Ah Qui;	E. Mills	The Tragedy of Ah Qui and Other Modern Chinese Stories, short story collection, British publisher: G.	9
	《故乡》 The Native Country; Bing Xin: 《烦闷》 Boredom; Mao Dun: 《幻灭》 Illusion; Yu Dafu: 《一个失意者》 Disillusioned		Routledge & Sons, London.	
1930	Xie Bingying: 《从军日记》 The Letter of a Chinese Amazon and Wartime Essays	Lin Yutang	Novel, Chinese publisher: Commercial Press, Shanghai.	1
1932	Shao Dexin: 《农民老王》 Lao Wang's Old Cow	Pearl S.Buck	Chinese journal: Chinese Recorder and Educational Review.	1
1934	Rou Shi: 《为奴隶的母亲》 Slave Mother; 《一个伟大的印象》 The Great Impression; Yu Dafu: 《春风沉醉的晚上》 One Spring Night; Zhang Tianyi: 《二十一个》 Twenty—one Men; Ding Ling: 《某夜》 Night of Death—Dawn of Freedom; Ding Jiu: 《金宝塔, 银宝塔》 The Three Pagodas	George A. Kennedy	Short Stories from China, short story collection, British publisher: Martin Lawrence, London; American publisher: International Publishers, New York; Soviet publisher: Cooperative Publishing Society of Foreign Workers, Moscow.	6

Sambungan **Table 1**

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1932-1934	The translation of 13 pieces of left-wing literature includes 6 stories that were featured in the Short Stories from China collection, while the other 7 are Hu Yepin: 《同居》 Living Together; Lin G-Kin: 《婴儿》; Ye Shengtao: 《抗争》 Resistance; Yin Fu: 《小母亲》 Little Mother; Mao Dun: 《喜剧》 Comedy; Lu Xun: 《药》 Medicine; 《孔乙己》 K'ung I—chi	Two stories translated by George A. Kennedy	Sino-American joint journal: China Forum.	7
1935	Lu Xun: 《狂人日记》 The Diary of A Lunatic	Lin Yulin	Sino-American joint English weekly: The China Press Weekly.	1
1935	Lu Xun: 《风波》 Storm in the Village	Lin Yijin	Chinese English-language journal: People's Tribune.	1
1935	Zhang Ziping: 《末日的受审判者》 The Egoist	Lin Yijin	Chinese English-language journal: People's Tribune.	1
1936	Shen Congwen: 《边城》 Green Jade and Green Jade	Emily Hahn, Shao Xunmei	Chinese journal: T'ien Hsia Monthly.	4
	Ling Shuhua: 《无聊》 “What's the Point of it?”	Ling Shuhua, Julian Bell		
	Xie Wenbing: 《爱国者》 The Patriot	Ren Lingxun		
	Yu Pingbo: 《花匠》 The Florist	Wu Mingtai		

Sambungan **Table 1**

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1936	Lu Xun: 《药》 Medicine; 《一件小事》 A Little Incident; 《孔乙己》 K'ung I—chi; 《祝福》 Benediction; 《风筝》 Kites; 《离婚》 Divorce; Guo Moruo: 《十字架》 Dilemma; Mao Dun: 《自杀》 Suicide; 《泥泞》 Mud; Ba Jin: 《狗》 Dog; Yu Dafu: 《紫藤与茑萝》 Wistaria and Dodder; Ding Ling: 《水》 The Flood; 《消息》 News; Rou Shi: 《为奴隶的母亲》 Slave Mother; Shen Congwen: 《柏子》 Bai Zu; Lin Yutang: 《狗肉将军》 The Dog—meat General; Tian Jun: 《第三支枪》 The Third Gun; 《在“大连号”轮船上》 Aboard the S.S. “Dairen Maru”; Zhang Tianyi: 《移行》 Mutation; Sha Ting: 《法律外的航线》 Voyage Beyond Law; Sun Xizhen: 《阿娥》 A Ao; Xiao Qian: 《皈依》 The Conversation	Edgar Snow	Living China: Modern Chinese Short Stories, short story collection, British publisher: George G. Harrap Co., Ltd, London.	22
1936	Lu Xun: 《孔乙己》 The Tragedy of K'ung I—Chi; 《故乡》 My Native Town; 《祝福》 The New Year Blessing; 《离婚》 A Rustic Divorce; 《在酒楼上》; 《端午节》 The “Dragon Boat”-Settlement	Gu Xiang and Zhu Fu translated by Lin Yijin	Chinese English-language journal: People's Tribune.	6
1936	Lu Xun: 《肥皂》 A Cake of Soap	Jiang Xue-zhen	Sino-American joint English weekly: The China Press Weekly.	1
1936	Zhang Tianyi: 《仇恨》 Hatred	Unknown	British journal: New Writing.	1

Sambungan **Table 1**

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1937	Ling Shuhua: 《疯了诗人》A Poet Goes Mad	Ling Shuhua, Julian Bell	Chinese journal: T'ien Hsia Monthly.	5
	Ling Shuhua: 《写信》Writing a Letter	Ling Shuhua		
	Xiao Hong: 《手》Hands	Ren Lingxun		
	Ba Jin: 《星》Star	Ren Lingxun		
	Bing Xin: 《第一次宴会》The First Home Party	Ren Lingxun		
1938	Lu Xun: 《怀旧》Looking Back to The Past	Feng Yusheng	Chinese journal: T'ien Hsia Monthly.	7
	Yang Zhensheng: 《报复》Revenge	Ma Binghe		
	Ye Shaojun: 《遗腹子》A Man Must Have a Son	Ren Lingxun		
	Sheng Congwen: 《萧萧》	Li Yixie		
	Lao She: 《人同此心》They Gather Heart Again	Ren Lingxun		
	Yao Xueyin: 《差半车麦秆》Chabanche makay	Ye Junjian, Chen Yifan		
	Yao Shennong: 《出发之前》When the Girls Come Back	Yao Shennong		
1939	Wu Yan: 《离别》Departure	Ye Junjian	Chinese journal: T'ien Hsia Monthly.	2
	Tze Hsiao: 《我的第一次空战》My First Air Battle	Li Xiushi		
1939	Bian Zhilin: 《红裤子》	Ye Gongchao	British journal: Life and Letters.	2
	Wu Qiang: By the Fireside	Chia Wu, Nym Wales		

Sambungan **Table 1**

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1940	Wang Sidian: 《偏枯》 Lieu Shih	Mao Rusheng	Chinese journal: T'ien Hsia Monthly.	4
	Lu Yan: 《重逢》 Good Iron Is Not for Nails	Ren Lingxun		
	Lu Xun: 《伤逝》 Remorse: A Story by Lu Xun	Wang Jizhen		
	Lu Xun: 《孤独者》 A Hermit at Large	王际真		
1940	Lu Xun: 《幸福的家庭》 A Happy Family	Wang Jizhen	Western journal in China: China Journal (of Science and Arts).	1
1940	Lu Xun: 《故乡》 My Native Health; 《肥皂》 The Cake of Soap; 《离婚》 The Divorce; 《在酒楼上》 Reunion in a Restaurant; 《头发故事》 The Story of Hair; 《风波》 Cloud Over Luchen; 《阿Q正传》 Our Story of Ah Q; 《孤独者》 A Hermit at Large; 《伤逝》 Remorse; 《祝福》 The Widow; 《狂人日记》 The Diary of A Madman	Wang Jizhen	Ah Q and Others, short story collection, American publisher: Columbia University, New York.	11
1940	Lu Xun: 《明天》 The Dawn	Wang Jizhen	American journal: The Far Eastern Magazine.	1
1940	Lu Xun: 《示众》 Warning to the People; 《高老夫子》 Professor Kao	Wang Jizhen	Western journal in China: China Journal (of Science and Arts).	2
1940	Lu Xun: 《故乡》 The Old Home	George A. Kennedy	American journal: The Far Eastern Magazine.	1
1940	Xie Bingying: 《一个女兵的自传》 Girl Rebel: The Autobiography of Hsieh Pingying, with Extracts from Her New War Diaries	Lin Rusi, Lin Taiyi	American publisher: New York: The John Day Company	1

Sambungan Table 1

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1940	Ba Jin: 《复仇》 Revenge; 《初恋》 First Love; 《狗》 Dog	Zhong Wenyi	Short Stories by Pa Chin, short story collection, Chinese publisher: Sino-English Press, Shanghai.	3
1941	Tian Tao: 《山窝里》 Hou Fumakou	Mao Rusheng	Chinese journal: T'ien Hsia Monthly.	2
	Sheng Congwen: 《王老太的鸡》 Old Mrs. Wang's chickens	Yang Gang		
1942	Xiao Jun: 《八月的乡村》 Village in August	Evan King	American publisher: New York, Smith and Durrell	1
1943	Xie Bingying: 《一个女兵的自传》 Autobiography of a Chinese Girl, a Genuine Autobiograph	Cui Ji	British publisher: London, G. Allen and Unwin	1
1944	Xiao Qian: 《雨夕》 A Rainy Evening; 《蚕》 The Spinners of Silk; 《雁荡行》 Scenes from the Yantang Mountain; 《栗子》 Chestnuts; 《矮檐》 When Your Eaves Are Low; 《俘虏》 The Captive; 《印子车的命运》 Galloping Legs; 《跳出来说的》 Shanghai; 《邮票》 The Philatelist; 《花子与老黄》 Epidemic; 《破车上》 The Ramshackle Car; 《篱下》 Under the Fence	Xiao Qian	Spinners of Silk, British publisher: George Allen & Unwin, London.	12

Sambungan Table 1

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1944	Lu Xun: 《端午节》 What's the Difference; 《示众》 Peking Street Scene; Lao She: 《黑白李》 Black Li and White Li; 《眼镜》 The Glasses; 《抱孙》 Grandma Takes Charge; 《柳家大院》 Liu's Court; 《善人》 The Philanthropist; ZhangTianyi: 《路》 The Road; 《老明的故事》 The Inside Story; 《笑》 Smile! ; 《团圆》 Reunion ; Mao Dun: 《春蚕》 Spring Silkworms ; 《一个真正的中国人》 "A true Chinese"; Ye Shengtao: 《邻居》 Neighbors ; 《李太太的头发》 Mrs. Li's Hair ;Lao Xiang: 《村儿辍学记》 A Country Boy Withdraws from School ; Ba Jin: 《傀儡之死》 The Puppet Dead- , Shen Congwen: 《夜》 Night Arch; Feng Wenbing: 《小妹》 Little Sister; Ling Shuhua: 《太太》 The Helpmate; Yang Zhen-sheng: 《玉君》 Yuchun	Wang Jizhen	Contemporary Chinese Stories, US publisher: Columbia University Press, New York.	21
1945	Lao She: 《骆驼祥子》 Rickshaw Boy	Evan King	American publisher: New York, Reynal & Hitchcock	1
1945	Ding Ling: 《我在霞村的时候》 When I was in Sha Chuan; 《新的信念》 New faith; 《破碎的心》 Ping—Pong; 《入伍》 The Journalist and the Soldier; 《夜》 Night	Gong Pusheng	When I Was in Sha Chuan, Indian publisher: Kutub Publisher, Poona, India.	5

Sambungan Table 1

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1946	Mao Dun: Three Seasons 《春蚕》 Spring Silkworms; 《秋收》 Autumn Harvest; 《残冬》 Winter Fantasies; Yao Xueyin: 《差半车麦秸》 Half a Cartload of Straw Short ; Bai Pingjie: 《跨过横断山脉》 Along the Yunnan—Burma Road; S.M: 《三流枪手》 The Third—Rate Gunner; Zhang Tianyi: 《华威先生》 Mr. Hua Wei	Ye Junjian	Three Seasons, and Other Stories, British publisher: Staples Press, London.	7
1946	Lu Xun: 《风波》 The Waves of the Wind; Zhang Tianyi: 《背脊与奶子》 The Breasts of a Girl; Lao She: 《火车》 The Last Train; Bian Zhilin: 《红裤子》 The Red Trousers; Shen Congwen: 《灯》 The Lamp; 《黑夜》 Under Cover of Darkness; Shi Zhecun: 《残秋的下弦月》 The Waning Moon; Duanmu Hongliang: 《鸛鹭湖的忧郁》 The Sorrows of the Lake of Egrets; 《憎恨》 Tiger; Yang Zhensheng: 《抛锚》 The Anchor; Yao Xueyin: 《差半车麦秸》 The Half—baked	Chia-hua Yuan, Robert Payne	Contemporary Chinese Short Stories, British publisher: The Curwen Press, London.	11
1947	Shen Congwen: 《柏子》 Pai Tzu; 《灯》 The Lamp; 《丈夫》 The Husband; 《会明》 The Yellow Chickens; 《三三》 San—San; 《月下小景》 Under Moonlight; 《媚金·豹子·与那羊》 The White Kid; 《三个男人和一个女人》 Three Men and a Girl; 《龙朱》 Lung Chu; 《夫妇》 The Lovers; 《十四夜间》 The Fourteenth Moon; 《一个大王》 Ta Wang; 《看虹录》 The Rainbow; 《边城》 The Frontier City	Ching Ti, Robert Payne	The Chinese Earth: Stories by Shen Tseng-wen, British publisher: George Allen & Unwin Ltd, London.	14

Sambungan Table 1

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1947	Lu Xun: 《祝福》 Benediction	Liu Wugou	Chinese publisher: World English Translation Society, Shanghai.	1
1947	Lu Xun: 《伤逝》 Remorse	Chen Linong	Chinese publisher: World English Translation Society, Shanghai.	1
1947	Lu Xun: 《鸭的喜剧》: The Comedy of the Ducks	C. H.Kwock	American journal: Journal of Oriental Literature.	1
1947	Lao She: 《且说屋里》 Portrait of A Traitor; 《人同此心》 They Take Heart Again; 《一封家信》 The Letter From Home; Duanmu Hongliang: 《柳条边外》 Beyond The Willow Wall; 《找房子》 House Hunting; Chen Shouzhu: 《三人行》 Three Men; Maodun: 《报施》 Heaven Has Eyes; Bian Zhilin: 《红裤子》 The Red Trousers; Yao Xueyin: 《差半车麦秸》 Chabancheh Makay; Yang Shuo: 《火并》 Purge by Fire; Bai Pingjie: 《跨过横断山脉》 Builders of The Burma Road; Zhang Tianyi: 《新生》 A New Life; Guo Moruo: 《月光下》 Under The Moonlight; Ping Bo: 《一次失败的战斗》 An Unsuccessful Fight; Jin Yuling: 《炼钢厂里》 In the Steel Mill; Li Weitao: 《好公民的考验》 Test of Good Citizenship	Nine stories translated by Wang Jizhen	Stories of China at War, American publisher: Columbia University Press, New York.	16
1948	Lao She: 《离婚》 Divorce	Evan King	American publisher: New York, King Publications Incorporated	1

Sambungan Table 1

Year	Author and Works	Translator	Names of the Book and Publishing Press	Number of Publications
1948	Lao She: 《离婚》 The Quest for Love of Lao Lee	Guo Jingqiu	American publisher: New York, Reynal & Hitchcock	1
1949	Shen Congwen: 《萧萧》 Little Flute	Li Ru-Mien	British journal: Life and Letters.	3
	Lu Xun: 《明天》 At Dawn	Joseph Kalmer		
	Ding Ling: 《入伍》	unknown		
1930s	Lu Xun: 《风波》 A Gust of Wind (1932年); 《狂人日记》 Diary of a Madman (1934年); 《孔乙己》 K'ung I—chi; 《伤逝》 Remorse (1934年); 《药》 Medicine; Mao Dun: 《秋收》 Autumn Harvest; 《春蚕》 Spring Silkworms; 《喜剧》 Comedy; Ding Ling: 《某夜》 One Certain Night; 《沙菲女士的日记》 The Diary of Miss Sophia; Ye Shengtao: 《潘先生在难中》 Mr. Pan in Distress; 《多收了三五斗》 Three to Five Bushels More; 楼适夷: 《死》 Death; 《盐》 Salt; Rou Shi: 《为奴隶的母亲》 Slave Mother; He Gutian: 《雪地》 Land of Snow; Jiang Guangci: 《野祭》 Hassan; Dong Ping: 《通讯员》 The Courier; Ding Jiu: 《金宝塔, 银宝塔》 The Three Pagodas; Wang Tongzhao: 《五十元》 Fifty Dollars; Yu Dafu: 《春风沉醉的晚上》 Intoxicating Spring Nights; Zheng Nong: 《禾场上》 On the Threshing Field; Hu Yepin: 《同居》 Living Together	George A. Kennedy	Straw Sandals, Chinese Short Stories, 1918-1933 (published in 1974)	25

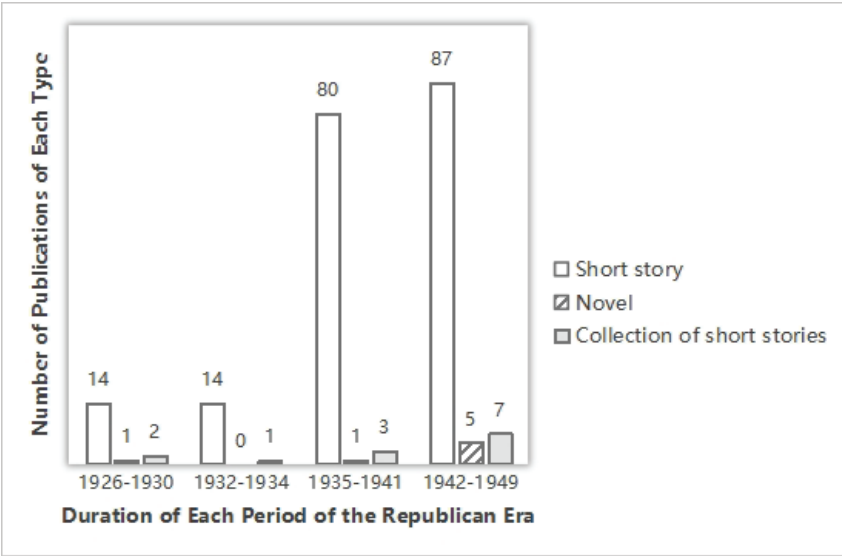


Figure 1: Number of Published Translations of Modern Chinese Fiction during the Republican Era

CONCLUSION

This study examined the development of English translations of modern Chinese novels during the Republican era (1912–1949), categorizing the progression into four distinct phases based on the number of translations, publication formats, and the various publishing houses involved. A significant focus is placed on the influence of Lu Xun and his literary works. Lu Xun’s contributions not only marked the inception of the history of translating modern Chinese novels into English but also paralleled the broader phases of development in this translation field. He provided a wealth of invaluable source texts, and his perspectives on translation and literature, along with his extensive network of connections with contemporary writers and translators, substantially expedited the progress of modern Chinese novel translations.

In analyzing the the process of developing novel translations during the Republican Era, this paper provides a detailed account of the unique characteristics of modern Chinese novel translations during

the Republican period, exploring the translated works and authors, the participating translators, and the editorial teams associated with relevant journals. It highlights the distinctive features of groups linked to journals such as T'ien Hsia Monthly, China Forum, and People's Tribune, as well as the differences between American academic and commercial publishing entities. However, due to this study's focus on a macro-perspective overview of modern Chinese novel translations, there is ample room for further research into individual translators. Future studies delving into the diverse and prominent translators of this era will contribute to a more nuanced and vivid understanding of the history of modern Chinese novel translations. Furthermore, the exceptional bilingual writing skills exhibited by this group of translators during the Republican period are quite rare, rendering their study significant for a deeper exploration of the essence of translation and writing.

The macro-level narrative of the history of English translations of modern Chinese novels during the Republican era not only reveals Western literary interest in and critique of Chinese literature during a transformative historical period but also reflects the material and intellectual demands of both Chinese and Western societies. Additionally, this history illustrates the changes within the publishing and journalism sectors of that time, as well as the broader fluctuations experienced by China and the Western world during this epoch.

REFERENCES

- Kowallis, J. (1994). *Diary of a madman and other stories* (W. A. Lyell, Trans.). University of Hawaii Press. (Original work published 1990). *The China Quarterly*, 137, 283–284. <https://doi.org/10.1017/S0305741000040774>
- Lü, L. (2011). The journey of seeking common ground while reserving differences: The English translation of Xiao Jun's novel *Bayue de Xiangcun*. *Journal of the PLA University of Foreign Languages*, 5, 80–85.
- Ni, X. H. (2013). Translation and activism: A case study of Edgar Snow's compilation of *Living China*. *Journal of the PLA University of Foreign Languages*, 36(6), 98–102.
- Wang, B. R. (2015). A descriptive study of two early English translations of *The True Story of Ah Q*. *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies*, 1, 71–85.
- Wang, H. L. (2019). T'ien Hsia monthly and the early foreign translation of Chinese new literature. *Journal of Lanzhou University: Social Sciences Edition*, 47(3), 91–96.
- Xu, M. (2018). A study on the translation of modern Chinese novels in the English-speaking world (1940–1949): A perspective based on field, habitus, and capital (Doctoral dissertation, East China Normal University).
- Xu, M. (2021). From professional readers to mass readers: The dissemination and reception of modern Chinese novels in Britain and America during the 1940s. *International Communication*, 36–39.
- Xiong, Y. (2015). The “covert power” in the anti-fascist war: A case study of Ding Ling's *Wo zai Xiacun de Shihou* and its translation. *Literary Review*, 5, 44–52.
- Yang, J. J., & Sun, H. R. (2010). Overview of English translations of Lu Xun's novels. *Lu Xun Research Monthly*, 4, 49–52.

PENAMAAN PRODUK MAKANAN DAN KESIHATAN DI MALAYSIA : SATU PENILAIAN SEMULA

Mohd. Hilmi b. Abdullah & Taj Rijal b. Muhamad Romli

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI)

Tg. Malim, Perak

ABSTRAK

Penamaan sesuatu produk, termasuk produk makanan dan kesihatan kadang-kadang boleh mengelirukan para pengguna di negara ini lantaran tiadanya undang-undang bagi menghalang atau mengelakkan perkara tersebut daripada berlaku. Antara kekeliruan yang sering dihadapi oleh pengguna ialah menentukan spesis tumbuh-tumbuhan yang terlibat dengan sesuatu produk makanan dan kesihatan sama ada yang dipaparkan di pasar raya, pasar mini, dan kedai runcit atau yang diiklankan di media massa, termasuk di Internet dan media sosial. Terdapat 10 produk yang melibatkan lima kategori tumbuhan yang dibincangkan dalam kertas kerja ini. Lima kategori tumbuhan tersebut ialah lobak merah, kunyit hitam, kayu putih, kacang putih, dan anggur hitam. Produk-produk makanan dan kesihatan yang dikaitkan dengan kelima-lima kategori tumbuhan ini sentiasa menimbulkan kekeliruan kerana terdapat lebih daripada satu spesis tumbuhan yang dinamai dengan nama-nama tersebut. Antara punca kekeliruan yang dimaksudkan ialah kegagalan pihak pengusaha produk untuk melihat padanan tumbuhan yang berkaitan dalam bahasa-bahasa lain selain bahasa Melayu, khususnya padanan dalam bahasa Inggeris, bahasa Arab, dan nama saintifik. Oleh yang demikian, sudah sampai masanya pihak berwajib, khususnya Kementerian Pertanian dan Keterjaminan Makanan mengambil inisiatif bagi menggubal undang-undang bagi mengekang penamaan produk-produk yang boleh mengelirukan para pengguna ini, serta menentukan standard piawaian tertentu yang boleh dijadikan panduan oleh para pengusaha dalam menamakan produk keluaran mereka.

Kata kunci: Penamaan produk makanan dan kesihatan, spesis tumbuh-tumbuhan, kekeliruan.

ABSTRACT

The naming of products, including food and health products, can sometimes be misleading to consumers in this country due to the absence of regulations preventing such occurrences. One of the common challenges faced by consumers is identifying the plant species associated with a particular food or health product, whether those displayed in supermarkets, mini markets, and grocery stores or those advertised in the mass media, including the Internet and social media. This paper discusses ten products involving five plant categories: lobak merah, kunyit hitam, kayu putih, kacang putih, dan anggur hitam. Food and health products linked to these five plant categories often cause confusion, as multiple plant species share the same names. One of the main reasons for this confusion is the failure of product manufacturers to consider equivalent plant names in other languages, particularly in English, Arabic, and scientific nomenclature. Therefore, it is high time that the relevant authorities, particularly the Ministry of Agriculture and Food Security, take the initiative to introduce legislation aimed at curbing misleading product names and establishing specific standards to guide manufacturers in naming their products.

Keywords: *Product naming; food and health products; plant species; consumer confusion.*

1. PENDAHULUAN

Fenomena globalisasi sekarang ini bukan sahaja meresapi kehidupan masyarakat dalam cara berpakaian dan pengambilan menu makanan sahaja, malahan turut melibatkan hal-hal yang berkaitan dengan penamaan tumbuh-tumbuhan serta produk makanan dan kesihatan di negara ini. Jika sebelum ini kita hanya mengenali *lobak merah* yang merujuk *carrot* dalam bahasa Inggeris, namun akibat fenomena globalisasi dalam pertanian dan pemasaran hasil pertanian, *lobak merah* sekarang ini boleh sahaja merujuk lobak *radish* dan juga *turnip* dalam bahasa Inggeris.

Fenomena globalisasi dalam tumbuh-tumbuhan ini kemudiannya berlaku pula dalam penamaan produk makanan dan kesihatan yang dihasilkan daripada tumbuh-tumbuhan tertentu, khususnya yang

mempunyai banyak persamaan antara satu sama lain. Natiujahnya terdapat lebih daripada satu produk di pasaran yang dihasilkan daripada dua tumbuhan yang berbeza, namun memiliki nama yang sama. Hal ini telah menimbulkan kekeliruan kepada para pengguna, terutamanya kepada mereka yang prihatin terhadap keaslian dan keberkesanan produk yang diambil atau digunakan. Kertas kerja ini akan membincangkan lima kategori tumbuhan yang dimaksudkan, iaitu:

1. lobak merah
2. kunyit hitam
3. kayu putih
4. kacang putih
5. anggur hitam

2. METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan cara mengambil gambar sayur-sayuran, buah-buahan, dan rempah-ratus, termasuk produk-produk makanan dan kesihatan daripada bahan-bahan makanan tersebut yang telah dikenal pasti sama ada di pasar raya, pasar mini, dan kedai runcit, mahupun yang diiklankan dalam Internet dan media sosial, khususnya di platform Shopee dan Lazada. Kemudian, mana-mana gambar yang dipercayai mempunyai penamaan bahan makanan dan kesihatan yang silap dan kurang tepat akan diasingkan bagi memudahkan perbandingan dibuat.

Bagi menentukan kesahihan penamaan tersebut, pengkaji merujuk dua buah ensiklopedia yang berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan sebagai rujukan utama. Dua buah ensiklopedia yang dimaksudkan ialah :

1. *Encyclopedia of Natural Sciences* oleh Adwar Ghalib (1988), dan
2. *Chihabi's Dictionary of Agricultural and Allied Terminology* oleh Ahmad Sh. al-Khatib (1978).

Kemudian, maklumat yang diperoleh daripada kedua-dua ensiklopedia ini dirujuk silang pula melalui maklumat yang diperoleh daripada pelbagai kamus dan ensiklopedia tumbuh-tumbuhan, termasuk *Encyclopedia of Tropical Plants* oleh Ahmes Fayaz, *A Field Guide to Tropical Plants of Asia* oleh David H. Engel & Suchart Phummai, dan

A Dictionary of Malayan Medicine oleh John D. Gimlette, selain dua buah ensiklopedia yang disusun oleh pengkaji sendiri, iaitu *Ensiklopedia Sayur-Sayuran, Buah-Buahan, Rempah-Ratus & Bijirin : Arab-Melayu-Inggeris-Nama Saintifik* dan *Ensiklopedia Tanaman Hiasan, Tumbuhan Liar & Rumpai : Arab-Melayu-Inggeris-Nama Saintifik*. Setelah itu, barulah nama tumbuh-tumbuhan yang terlibat diberikan cadangan nama yang lebih sesuai dalam bahasa Melayu berdasarkan nama tumbuh-tumbuhan tersebut dalam bahasa Inggeris, bahasa Arab, dan nama saintifik, serta iklim semula jadi bagi tumbuh-tumbuhan yang terlibat.

3. LOBAK MERAH

Sebelum berlakunya fenomena globalisasi dalam pemasaran sayur-sayuran dan buah-buahan di seluruh dunia kini, perkataan *lobak merah* di negara ini merujuk sayur *carrot* dalam bahasa Inggeris. Hal ini terjadi kemungkinan besar kerana pada masa dahulu tidak banyak jenis lobak yang berada di pasaran di negara ini. Oleh itu, lobak *carrot* yang berwarna oren dianggap sebagai *lobak merah* oleh masyarakat di negara ini kerana agak janggal untuk menamakan *carrot* sebagai *lobak oren* atau *lobak jingga* dalam bahasa Melayu.

Namun, akibat fenomena globalisasi dalam pemasaran produk makanan, termasuk sayur-sayuran dan buah-buahan selain kecanggihan



Sumber: lazada.com.my
Gambar 1 : Pasar Raya TF, Behrang 2020, 25 Januari 2019. Lobak merah merujuk round red radish.



Gambar 2 : Pasar Raya Mydin Mall, Tunjung, 27 Disember 2022. Lobak merah merujuk carrot.



Gambar 3 : Pasar Raya TG Mart, Tg. Malim, 21 Disember 2022. Long red radish tidak diterjemahkan.

dalam teknologi pertanian yang ada kini, terdapat beberapa jenis sayur-sayuran dalam kategori lobak yang berwarna merah telah memasuki pasaran negara ini, malah telah ditanam di tanah-tanah tinggi di negara ini, khususnya di Cameron Highland dan Kundasang. Antara sayuran yang dimaksudkan ialah *red radish*. Dalam hal ini, terdapat pasar raya yang telah menamakan *red radish* ini sebagai *lobak merah*, manakala *carrot* pula dialih nama kepada *karot*. Namun, tidak kurang juga pasar raya yang masih mengekalkan *carrot* dengan nama *lobak merah*, manakala *red radish* pula tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Contohnya ialah gambar-gambar berikut yang diambil di tiga buah pasaraya.

4. KUNYIT HITAM

Berdasarkan *Encyclopedia of Natural Sciences* (Adwar Ghalib, 1988: 3/1375), *kunyit hitam* atau *black zedoary* dalam bahasa Inggeris ialah tumbuhan dengan nama saintifiknya *Curcuma caesia*. Namun, berdasarkan pencarian melalui Internet, terdapat produk makanan yang didakwa dihasilkan daripada *kunyit hitam*, tetapi tumbuhan yang digunakan dalam produk tersebut ialah *Kaempferia parviflora*. Antara produk yang dimaksudkan ialah Black G seperti dalam gambar di bawah.



 Lazada

Kunyit Hitam, Black G , Black
Ginger Kapsul By Mardi | Lazada

[Visit](#)

Sumber: lazada.com.my

Gambar 4

Pada masa yang sama terdapat pula produk yang didakwa dihasilkan daripada *kunyit hitam* dengan nama saintifiknya *Curcuma caesia*. Antara produk tersebut ialah Kopi Kunyit Hitam seperti gambar di bawah.



Sumber: shopee.com.my

Gambar 5

Oleh itu, terdapat dua tumbuhan dengan nama saintifik yang didakwa sebagai *kunyit hitam* dalam bahasa Melayu, iaitu *Curcuma caesia* dan *Kaempferia parviflora*. Bagi mengelakkan kekeliruan, tumbuhan dengan nama saintifik *Kaempferia parviflora* hendaklah diterjemahkan kepada *halia hitam*. Terjemahan ini sepadan pula dengan nama tumbuhan tersebut dalam bahasa Inggeris, iaitu *black ginger* (Mohd. Hilmi, 2021: 58).

5. KAYU PUTIH

Berdasarkan carian dalam Internet, sekurang-kurangnya terdapat dua spesis tumbuhan dengan nama saintifik yang berbeza yang didakwa sebagai *kayu putih* yang boleh menghasilkan minyak yang dinamakan minyak kayu putih. Dua spesis tumbuhan tersebut ialah *Eucalyptus* (Gambar 7) dan *Melaleuca cajuputi* (Gambar 6).

Memandangkan perkataan *cajuputi* pada nama saintifik *Melaleuca cajuputi* bermaksud *kayu putih*, maka tumbuhan dengan nama *kayu putih* sewajarnya diberikan kepada tumbuhan *Melaleuca cajuputi*. Oleh itu, tumbuhan dengan nama saintifik *Eucalyptus* hendaklah diterjemahkan



Sumber: shopee.com.my

Gambar 6



Sumber: shopee.com.my

Gambar 7

dengan mengekalkan namanya seperti asal dengan perubahan pada ejaan menjadi *Eukalyptus*. Namun, oleh sebab tumbuhan *Eucalyptus* ini banyak terdapat di negara China, sebagai alternatifnya, tumbuhan ini juga boleh diberikan nama *kayu putih china* (Mohd. Hilmi, 2022 : 16 dan 24).

6. KACANG PUTIH

Berdasarkan carian dalam Internet, terdapat dua spesis kacang yang paling banyak dikaitkan dengan nama *kacang putih*, iaitu *Cicer arietinum* (*kacang kuda*) dan *Phaseolus vulgaris* var. *White* (*kacang buncis putih*) (Mohd. Hilmi, 2021 : 41). Antara produk yang terlibat adalah seperti dalam Gambar 8 bagi *kacang kuda* dan Gambar 9 bagi *kacang buncis putih*.



Sumber: shopee.com.my

Gambar 8



Ad · Shopee

White Beans (1 kg) Kacang Putih

Visit

Sumber: shopee.com.my

Gambar 9

Penamaan *kacang kuda* sebagai *kacang putih* agak mengelirukan kerana kacang tersebut secara semula jadinya berwarna kuning. Penamaan tersebut dipercayai ekoran terdapatnya produk yang dihasilkan daripada kacang tersebut yang berwarna putih setelah kacang tersebut mengalami beberapa proses yang tertentu dalam pembuatan. Oleh yang demikian, bagi mengelakkan kekeliruan, perkataan *kacang putih* lebih sesuai diberikan kepada *kacang buncis putih* kerana kacang tersebut secara semula jadi sememangnya berwarna putih.

7. ANGGUR HITAM



Vergold Jus Pekat Anggur Hitam

- Penghilang dahaga yang melegakan dan bagus: pekatan buah anggur hitam segar dari ladang yang bertanai jerebu.
- Dibuat daripada buah yang tinggi kualitinya
- rasanya sangat sedap dan bernilai untuk uang.
- Diperkaya dengan vitamin A, B6, C and E
- Kadar penciran 1 bahagian pekatan untuk 5 bahagian air
- Menghasilkan seturang-turangnya 35 gelas setiap botol!

Shopee Malaysia
Jus Pati Buah Blackcurrant (Anggur Hitam) | Shopee...

Visit



BLACK GRAPE

- #100% natural juice
- #Rich in antioxidants
- #No add sugar
- #No preservative
- #No colorants
- #No artificial flavours
- #Non-GMO
- #Gently pasteurized

- #100% jus
- #Bukan pati
- #Tiada perisa tambahan
- #Tiada gula tambahan
- #Tanpa pewarna
- #Tanpa bahan pengawet
- #Rasa masam dan manis

Shopee Malaysia
750ML GRANTE 100% Black Grape Juice/ Jus Anggur Hitam/...

Visit

Sumber: shopee.com.my

Gambar 10

Sumber: shopee.com.my

Gambar 11

Berdasarkan carian dalam Internet, terdapat dua spesis tumbuhan yang didakwa sebagai *anggur hitam*, iaitu *blackcurrant* (*Ribes nigrum*) dan *black grape* (*Vitis vinifera* var. *Black*). Penamaan *blackcurrant* sebagai *anggur hitam* oleh sesetengah pihak di negara ini dipercayai kerana spesis *anggur hitam* kurang dikenali di negara ini suatu ketika dahulu, malah rakyat negara ini lebih mengenali *blackcurrant*, khususnya melalui air minuman berjenama *Ribena*. Oleh itu, *blackcurrant* dianggap sebagai *anggur hitam* sebagai gandingan kepada *anggur merah* dan *anggur hijau* yang lebih dikenali.

Oleh sebab globalisasi yang berlaku dalam pemasaran bahan makanan, *anggur hitam* sudah semakin dikenali di negara ini. Oleh

itu, perkataan *anggur hitam* hendaklah diberikan kepada *black grape*, manakala *blackcurrant* pula hendaklah diterjemahkan kepada *ribes hitam* atau boleh juga disebut sebagai *blackkaren* bagi mengelakkan kekeliruan antara kedua-dua tumbuhan tersebut (Mohd. Hilmi, 2021 : 123).

KESIMPULAN

Berdasarkan keterangan terhadap kelapan-lapan produk daripada empat kategori tumbuh-tumbuhan tadi, kita mendapati bahawa kebarangkalian terdapatnya kekeliruan tentang identiti sebenar tumbuhan yang terlibat dalam sesuatu produk makanan dan kesihatan tidak boleh dinafikan, khususnya jika produk tersebut tidak menyatakan nama saintifik bagi tumbuhan yang digunakan. Bagi mengelakkan kekeliruan seperti ini, maka setiap tumbuhan yang terbabit hendaklah dibezakan penamaannya antara satu sama lain seperti dalam Jadual 1 yang berikut.

Jadual 1: Cadangan terjemahan bagi tumbuh-tumbuhan yang mempunyai nama yang sama.

No.	Kategori	Nama Saintifik	Cadangan Terjemahan
1.	Lobak Merah	<i>Daucus carota</i>	Lobak merah
		<i>Raphanus sativus</i>	Rades merah
2.	Kunyit Hitam	<i>Curcuma caesia</i>	Kunyit hitam
		<i>Kaempferia parviflora</i>	Halia hitam
3.	Kayu Putih	<i>Eucalyptus</i>	Eukaliptus Kayu putih cina
		<i>Melaleuca cajuputi</i>	Kayu putih
4.	Kacang Putih	<i>Cicer arietinum</i>	Kacang kuda
		<i>Phaseolus vulgaris</i> var. <i>White</i>	Kacang putih
5.	Anggur Hitam	<i>Ribes nigrum</i>	Ribes hitam Blackkaren
		<i>Vitis vinifera</i> var. <i>Black</i>	Anggur hitam

Bagi membolehkan cadangan di atas dilaksanakan, pihak kerajaan, khususnya Kementerian Pertanian dan Keterjaminan Makanan serta Kementerian Perdagangan Dalam Negeri dan Kos Sara Hidup

hendaklah terlebih dahulu merangka undang-undang bagi menghalang pihak pengusaha produk makanan dan kesihatan di negara ini daripada menamakan sesuatu tumbuh-tumbuhan pada label produk mereka tanpa terlebih dahulu mendapatkan nasihat dan kebenaran daripada pihak berkuasa. Jika tidak, semua pihak bebas menamakan sesuatu tumbuhan mengikut selera masing-masing sehingga boleh mengelirukan para pengguna.

BIBLIOGRAFI

- Adwar Ghalib (1988). *Encyclopedia of natural sciences*. Dar al-Masyriq.
- Ahmad Sh. al-Khatib (1978). *Chihabi's dictionary of agricultural and allied terminology*. Librairie du Liban.
- Ahmed Fayaz (2011). *Encyclopedia of tropical plants*. Firefly Books Ltd.
- David H. Engel & Suchart Phummai (2008). *A field guide to tropical plants of asia*. Marshall Cavendish Corporation.
- Dewan Bahasa dan Pustaka (2005). *Kamus dewan edisi keempat*. DBP
- Dewan Bahasa dan Pustaka (2020). *Kamus dewan perdana*. DBP
- John D. Gimlette (1971). *A dictionary of malayan medicine*. Oxford University Press.
- Laura Cotterman, Damon Waitt & Alan Weakley (2019). *Wildflowers of the atlantic southeast*. Timber Press Inc.
- Mohd. Hilmi b. Abdullah dan Taj Rijal Muhamad Romli (2021). *Ensiklopedia sayur-sayuran, buah-buahan, rempah-ratus & bijirin : arab-melayu-inggeris-nama saintifik*. Pustaka Hilmi.
- Mohd. Hilmi b. Abdullah (2022). *Ensiklopedia tanaman hiasan, tumbuhan liar & rumpai: arab-melayu-inggeris-nama saintifik*. Pustaka Hilmi.
- Ong Hean Chooi (2003). *Sayuran, khasiat makanan & ubatan*. Utusan Publications.
- Ong Hean Chooi (2004). *Buah, khasiat makanan & ubatan*. Utusan Publications.
- Ong Hean Chooi (2008). *Rempah-ratus, khasiat makanan & ubatan*. Utusan Publications.
- Ong Hean Chooi (2011). *Sayuran, khasiat makanan & ubatan 2*. Utusan Publications.

EUPHEMISTIC TRANSLATIONS IN QURANIC TRANSLATIONS

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah

Nur Hurul Ain binti Asmuri

Nik Farhan Mustapha

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,

Universiti Putra Malaysia

Badrul Hisham Mohd Yasin

Institut Pendidikan Guru, Kampus Pendidikan Islam Bangi

Salwani Sabtu

Universiti Islam Sultan Sharif Ali, Brunei

ABSTRACT

The presence of euphemism in Qur'anic translations plays a crucial role in ensuring that the target language reflects a more polite and refined rendering of the sacred text. Existing literature highlights that euphemism has a positive impact on the social psychology of language, as it embodies the values, ethics, and politeness of a given society. However, inadequately translated euphemistic expressions may lead to distortions of meaning, resulting in inaccuracies, ineffectiveness, and unintended dysphemism in the target language. Given the limited research on euphemism in Qur'anic translations into Malay, this study examines the treatment of euphemism in the translation of basic triliteral verbs in the Qur'an. The research focuses on *Terjemahan al-Ghufran dengan Panduan Wakaf dan Ibtida'* (2018), published by Telaga Biru. The primary objective is to assess the impact of euphemistic translation strategies on basic triliteral verbs in the Malay translation of the Qur'an. A textual analysis method was employed, with a dataset comprising 20 basic triliteral verbs from the Qur'an. The qualitative analysis was conducted using Unseth's (2006) model of euphemistic translation. The findings indicate that 17 samples retained the Arabic euphemistic elements in the Malay translation, particularly in reference to intimate relationships, body parts, emotions, and depictions of women. However, two samples did not preserve Arabic lexical euphemism

when translating references to intimate relationships, while one sample retained euphemism in the translation of Arabic taboo lexemes related to body parts. These findings underscore the significance of euphemistic strategies in Qur'anic translations into Malay. Furthermore, the study reveals that translators predominantly employed two euphemistic approaches: contextual translation and synonymous word substitution in the target language. Additionally, the use of simple language emerged as a common technique, whereas literal translation was infrequently utilised in the translation of basic triliteral verbs in the Qur'an.

Keywords: Euphemism, Basic Triliteral Verbs, Euphemistic Translations, Qur'anic Translations, Euphemistic Impact.

ABSTRAK

Kehadiran unsur eufemisme dalam terjemahan al-Quran memainkan peranan penting dalam memastikan bahasa sasaran menampilkan terjemahan yang lebih santun dan beradab. Kajian terdahulu menunjukkan bahawa eufemisme memberikan kesan positif terhadap psikologi sosial bahasa kerana ia mencerminkan nilai, etika, dan kesantunan sesebuah masyarakat. Walau bagaimanapun, terjemahan eufemisme yang kurang tepat boleh menyebabkan gangguan makna, mengakibatkan ketidaktepatan, ketidakberkesanan, dan unsur disfemisme yang tidak disengajakan dalam bahasa sasaran. Memandangkan kajian mengenai eufemisme dalam terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu masih terhad, kajian ini meneliti penggunaan eufemisme dalam terjemahan kata kerja triliteral asas dalam al-Quran. Penyelidikan ini memfokuskan pada Terjemahan al-Ghufran dengan Panduan Wakaf dan Ibtida' (2018) yang diterbitkan oleh Telaga Biru. Objektif utama kajian ini adalah untuk menilai kesan strategi terjemahan eufemistik terhadap kata kerja triliteral asas dalam terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan kaedah analisis teks dengan pengumpulan data yang terdiri daripada 20 kata kerja triliteral asas daripada al-Quran. Analisis kualitatif dijalankan berdasarkan model terjemahan eufemistik yang dikemukakan oleh Unseth (2006). Dapatan kajian menunjukkan bahawa 17 sampel mengekalkan unsur eufemisme Arab dalam terjemahan bahasa Melayu, terutamanya dalam konteks hubungan intim, anggota

badan, emosi, dan gambaran tentang wanita. Walau bagaimanapun, dua sampel tidak mengekalkan eufemisme leksikal Arab dalam terjemahan berkaitan hubungan intim, manakala satu sampel mengekalkan eufemisme dalam terjemahan istilah tabii Arab yang berkaitan dengan anggota badan. Hasil kajian ini menegaskan kepentingan strategi eufemisme dalam terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu. Selain itu, kajian ini mendapati bahawa penterjemah menggunakan dua pendekatan eufemistik yang dominan, iaitu terjemahan kontekstual dan pemilihan sinonim dalam bahasa sasaran. Di samping itu, penggunaan bahasa yang ringkas merupakan teknik yang lazim digunakan, manakala terjemahan literal jarang diterapkan dalam penterjemahan kata kerja trilateral asas dalam al-Quran.

Kata kunci: *Eufemisme, Kata Kerja Trilateral Asas, Terjemahan Eufemistik, Terjemahan al-Quran, Kesan Eufemisme.*

INTRODUCTION

Euphemism is a linguistic strategy used to replace harsh, disrespectful, offensive, or hurtful language with softer, more refined, and polite expressions to maintain social harmony and politeness (Siti Norashikin & Ernawita, 2017). It helps mitigate the impact of sensitive topics such as grief, accidents, and loss. Gorys (2007) defines euphemism as a means of replacing unpleasant or harmful expressions with gentler and more socially acceptable alternatives. In Arabic, euphemism is known as *تحسين الألفاظ* (taḥsīn al-alfāz), which translates to the refinement of words, emphasizing its role in shaping discourse and cultural interactions (Fahrur, 2014).

Euphemism is not merely a stylistic choice but also an emotional and cognitive tool that influences meaning through word additions, reductions, phonological shifts, and semantic modifications (Markhamah & Atiqa, 2013; Burridge, 2012). Its significance extends beyond individual expression, as it plays a central role in shaping the moral and social values of a community. In the Malay cultural context, language politeness is deeply embedded in societal norms, particularly the concept of ‘malu’ (shame), which governs social etiquette, particularly in matters

related to gender, sex, and hierarchy (Chua, 2019). Euphemism serves as a linguistic manifestation of these values, ensuring communication aligns with cultural expectations. Moreover, weak euphemistic translation of expressions can distort intended meanings, resulting in inaccuracy, ineffectiveness and dysphemism, which can be seen as harsh expressions in the target language (Anber et al., 2016). Furthermore, Burrige (2012) explains that the euphemistic element in a language can cause changes in meaning, word additions, word reduction, phonology and semantics.

The role of euphemism is particularly prominent in written texts, including novels, poetry, religious discourse, and translations. Writing is a primary medium for the transmission of knowledge, culture, and ideology; therefore, the use of polite and refined language is essential for maintaining linguistic decorum and respect for cultural sensitivities. Religious texts, especially the Quran, exhibit a high degree of euphemistic expression to convey sensitive subjects with dignity and reverence. As a result, euphemism is integral to Quranic discourse, shaping both its rhetorical beauty and its theological depth.

Euphemism in Quranic Translation

The translation of religious texts is a necessity in today's globalized world, as different cultures increasingly interact and seek to understand foundational religious teachings (Long, 2005). However, translating the Quran, a text revered for its linguistic refinement, presents unique challenges. The Quran employs euphemisms in almost all sensitive topics, including discussions on bodily functions, sexuality, social status, morality, death, and divine attributes. Translators must navigate these euphemisms carefully to ensure that the meaning is accurately conveyed while preserving the reverence and decorum of the original Arabic text.

One of the key challenges in translating euphemism in the Quran arises from the morphological complexity of Arabic trilateral verbs (الفاعل الثلاثي). Most Arabic verbs are formed from three radical consonants, which serve as the root of a vast array of derivatives, including nouns, adjectives, and adverbs (Abu-Chacra, 2018). Each trilateral root can generate multiple verb forms (الأوزان) with subtle yet significant shifts

in meaning, requiring a deep understanding of Arabic morphology to interpret correctly.

The Role of Triliteral Verbs in Quranic Translation

Triliteral verbs add another layer of complexity to euphemistic translation because their various forms modify tone, intensity, and nuance, often affecting the way politeness is expressed. In the Quran, many euphemistic expressions are embedded within these verb structures, which do not always have direct equivalents in Malay or other languages. For example, a single root may produce multiple verb forms that express different levels of politeness, agency, or implication, making direct translation challenging.

Furthermore, Arabic verbs often encode implicit social and moral connotations that may not be immediately apparent in a literal translation. Some verb forms may be used to downplay sensitive topics, while others may elevate their seriousness in a refined manner. Translating these nuances requires an approach that balances linguistic fidelity with cultural and theological accuracy. The absence of equivalent euphemistic structures in Malay may lead to shifts in meaning, necessitating adaptive strategies to preserve both semantic intent and religious propriety.

Given the challenges posed by euphemism and triliteral verbs in Quranic translation, a deeper analysis is necessary to understand how Malay translators handle these linguistic intricacies. The study of euphemism in Quranic translation can provide valuable insights into the translation strategies employed, as well as the ethical considerations involved in rendering the Quran into Malay. Understanding these translation techniques will contribute to the development of more accessible, grammatical, and culturally appropriate translations of the Quran while maintaining the theological and stylistic integrity of the original text.

Euphemism in Translation

Euphemism poses a great challenge in translation because such expressions require accurate synonyms in the target language as well

as the translator's ability to interpret and transfer the meaning of the euphemistic expression (Anber et al., 2016). This also applies to religious texts, especially Quranic texts, which contain various distinctive ethics and politeness of language of their own (Markhamah & Atiqa, 2013).

Language and culture are often intertwined, leading to various cultural gaps in translation. When translating euphemistic expressions, there are various triggers for this phenomenon, such as cultural issues, gender differences, and differences in social hierarchy and religions. These cultural differences are only emphasised / highlighted by euphemisms, especially in sacred texts. Fahrur's (2014) study discusses the euphemistic element and taboos in Arabic using examples from Quranic verses. This study focuses on various aspects, for example, nouns, adjectives, verbs, etc. that contain euphemistic elements. A study by Markhamah and Atiqa (2013) also examined the same aspect of language politeness. However, the scope of their study was related to Quranic translations and the Hadith.

Taghian (2014) explains that euphemisms can be used to defuse impolite speech, conceal recalcitrant ideas, disguise unpleasant thoughts, or replace taboo words with metonymy, pun, metaphor, etc. He also argues that because of the Quran's reverence, euphemisms are used in most sensitive cases, including adultery, sodomy and homosexuality. In his study, he examines 15 Quranic verses that contain euphemisms and dysphemisms related to sexual taboos.

In addition to the studies mentioned above, al-Hamad and Salman (2013) have also discussed the issue of euphemism in Quranic translations. However, their study mainly focused on the field of Arabic-English translation. Undoubtedly, the phenomenon of euphemism in Arabic-Malay translations requires more attention from researchers. Our literature review shows that apart from sacred texts, research on euphemism tends to focus on literary translations, analysing the euphemistic elements in novels and short stories. Our review also revealed another area of research that traces the euphemistic elements in the life of a particular community, such as the study by Hamidah et al. (2016), which examined the euphemistic elements of death in the Malay community of Sarawak.

Euphemism has positive and negative impacts on the formal structure and social use of language. Fahrur (2014) explains that euphemism has a positive impact on the social psychology of language because euphemism projects the values, ethics and politeness of a society, which is also true of Quranic translations into Malay (Markhamah & Atiqa, 2013).

According to Anber et al.'s (2016) research, using Unseth's (2006) model is an important tool to overcome problems in translating euphemistic expressions. Moreover, the model helps translators to acquire and master euphemistic translation techniques and overcome socio-cultural differences. There are cases where the euphemistic element in translations clouds the original meaning, but it is important to maintain sensitivity to the culture of the target society (Fahrur, 2014). The presence of a literal translation according to Unseth (2006) helps translators to maintain the intentions of the source text to avoid ambiguities in translation, especially religious texts such as the Quran.

Our literature review also shows that Unseth's (2006) theoretical model of euphemistic translation has a positive impact on translation. Despite this, Unseth's model is often applied only to the translation of literary texts (Dewi Elvia, 2017; Anber et al., 2016). Thus, there is a gap that could be filled in the context of applying Unseth's (2006) theoretical model, especially in the translation of sacred texts such as the Quran.

CULTURAL ISSUES IN EUPHEMISTIC TRANSLATION

Cultural disparities are often the primary reason for euphemism. This happens when there are differences in the norms of a particular society and community (Fahrur, 2014). For example, Eastern societies tend to avoid direct discussions of sensitive or taboo subjects, whereas Western societies are generally more explicit and open about such matters. If we compare British and Saudi Arabian cultures, there are elements of taboo in the English language that are difficult to reconcile with the corresponding Arabic euphemisms, especially when they refer to the physical parts of the body. For instance, in British culture, the word "pregnant" is commonly used in everyday conversation without any negative connotations. However, in Saudi Arabian culture, direct references to pregnancy can

be considered immodest in certain contexts, and euphemistic expressions such as “in a delicate condition” (في حالة خاصة) or “awaiting a blessing” (منتظرة نعمة) are often preferred to maintain decorum and modesty. Such differences illustrate how euphemisms are shaped by cultural sensitivities, making direct translation challenging.

In Indonesia, words such as “penis”, “clitoris” or even “intercourse”, which have been adapted from the West, are taboo. The same applies to the word “*ciuman*” (kiss), which was adapted from the Dutch word *sun* (Fahrur, 2014). The use of such words can often cause problems in police reports on rape victims or in health reports, which require precise descriptions without distorting the actual meaning. However, this does not apply to newspapers, novels and short stories intended for the general public (Unseth, 2006). The above words may cause discomfort and unease among readers due to socio-cultural differences in politeness.

According to al-Hamad and Salman (2013), the euphemistic element is often used in the translation of Quranic texts, especially on topics related to intimate relationships and genitalia. This helps to make it less embarrassing and uncomfortable when trying to understand the content of the Quran. This issue is also addressed in a study by Fahrur (2014), who also deals with the translation of Quranic texts, but in the Arab-Indonesian context. He emphasises that references to intimate relationships and genitalia in Quranic texts are subtle in order to respect sociolinguistic differences in communities and societies. In conclusion, lifestyles and societal cultures lead to differences in the euphemistic element in any language, often resulting in difficulties in translation.

Gender Issues and Euphemistic Translation

The use of euphemisms in addressing gender differences is strongly emphasized, whether in verbal or written form, regardless of the type of text or genre. This is because there are many phrases and words that refer to men and women, especially when talking about body parts, the genitals, and certain diseases, that require the use of a euphemistic element to avoid embarrassment or discomfort for the audience or readers. When referring to gender differences, euphemistic elements are

often required to avoid explicit mentions of taboo subjects. Topics such as menstruation, childbirth, infertility, and menopause are frequently euphemized in many cultures to maintain politeness and social decorum. For instance, instead of directly mentioning menstruation, phrases like “that time of the month” in English or “عذر شرعي” (legal excuse) in Arabic are commonly used. Similarly, discussions around infertility in certain cultures may avoid the term “barren” and instead use softer expressions like “having difficulty conceiving” or “experiencing a delay in pregnancy.” Many topics related to women contain taboo elements that are too sensitive to talk about openly, and cultural differences are the trigger for this phenomenon (Burridge, 2012).

Fahrur (2014) added that gender differences are another aspect that affects a person’s emotions. For example, a woman who is polite and meek may become more emotional and easily offended when her interlocutor is rude and unkind, whereas a man is calm by nature and does not easily become emotional when confronted with “small problems”. Therefore, a person’s emotions influence the euphemistic element, whether in the form of communication or in writing, in such a way that the result of the translation does not contradict the sociolinguistic rules of the target society.

In Malay culture, the subject of menstruation (*haid*) in women is a sensitive topic and a taboo that can be considered disrespectful unless more polite and subtle words are used. This is because the word “menstruation” (*haid*) does not conform to the sociolinguistic rules of Malay society, as the term is considered offensive by the community. Therefore, “menstruation” (*haid*) should be replaced with the word “uncomfortable” (*uzur*); and “the approach of menstruation” (*datang haid*) should be replaced with “period” (*datang bulan*), which are more appropriate and polite. This argument is supported by Nasimah and Lubna (2019), who suggest some other examples that include taboo words related to women, such as “giving birth” (*beranak*), which could be replaced by “delivering a baby” (*melahirkan anak atau bersalin*); “pregnant” (*bunting*) with “expecting” (*hamil*) or “in the family way” (*berbadan dua*); and “barren” (*mandul*) with “unable to bear a child” (*tidak boleh mengandung*) and “widow” (*janda*) with “single mother”

(*ibu tunggal*), all of which sound more personal, preserve politeness and are not offensive to Malays.

The above also applies to taboo elements referring to men. For example, “weak erection” (*lemah zakar*) can be replaced by “erectile dysfunction” (*mati pucuk*), a phrase that is more subtle and less overt. Similarly, euphemistic terms can soften expressions related to medical conditions; for instance, “prostate problem” (*masalah prostat*) may be considered too direct and could embarrass the audience or readers in certain cultural contexts. Shifting contexts often result in the translated text displaying impolite elements, which may be offensive to certain readers, such as those with religious affiliations or conservative backgrounds. Clearly, an inappropriate choice based on context can introduce unintended bluntness or disrespect throughout the translated text. Therefore, translators need to be aware of the sociolinguistic rules of a society or community before conveying and expressing meaning (Asmah, 2002) in order to preserve the euphemistic element in translated texts according to the specific context and genre, especially in Quranic translations.

Emotional Issues in Euphemistic Translations

The feelings and emotions of a person have a significant influence on the perception and interpretation of meaning, particularly in translation, where subtle shifts in wording can evoke different emotional responses (Fahrur, 2014). In translating emotionally charged content, such as messages of grief, loss, or misfortune, euphemistic expressions play a crucial role in softening the emotional impact and maintaining cultural and linguistic sensitivity. For instance, in Quranic translation, the Arabic phrase “تَوَفَّاهُ اللَّهُ” (*tawaffāhu Allāh*) literally means “*God caused him to die*”, but is often translated euphemistically into Malay as “Allah telah memanggilnya pulang” (Allah has called him back) to convey a more gentle and comforting tone. However, when such euphemisms are not preserved or adapted appropriately in translation, they may lead to unintended harshness or insensitivity, which can further distress the reader. This challenge becomes particularly evident when dealing with sensitive topics such as death, business losses, accidents, and other forms

of adversity (al-Hamad & Salman, 2013; Hamidah et al., 2016). A person experiencing grief or emotional vulnerability may react differently to direct versus euphemistic expressions, highlighting the importance of preserving the intended emotional and cultural nuances in translation.

An example is the expression “pass away” (*meninggal dunia*), which means “to die” (*mati*) (Hamidah et al., 2016). The expression ‘pass away’ is indirect, metaphoric in its language to prevent offense. The expression “*meninggal dunia*” inherently contains the element of metaphor, which refers to death (Asmah, 2008). The euphemistic element in the expression “pass away” (*meninggal dunia*) is able to hide the negativity that comes from its harshness. This actually shows the politeness of the language, even though these words are usually refined by expressions such as “going to the hereafter” (*pergi ke alam baqa*); “returning to God” (*kembali ke rahmatullah*); “answering the call of the Divine” (*menyahut seruan Ilahi*); “taking one’s last breath” (*menghembuskan nafas terakhir*); “losing one’s life” (*hilang hayat*); “losing one’s soul” (*hilang jiwa*); and “returning to earth” (*berkalang tanah*) (Tesaurus Bahasa Melayu Dewan Edisi Baharu, 2008).

The decision to use a euphemism reflects the writer’s recognition of the assumed emotional needs of the reader, particularly the need for sensitivity, respect, and politeness when addressing delicate or taboo topics. These emotional needs may arise from cultural norms that dictate how certain subjects—such as death, illness, bodily functions, or morality—should be discussed in a socially acceptable manner. In translation, this recognition becomes even more crucial, as literal renderings of euphemistic expressions may fail to convey the intended tone, potentially resulting in unintended bluntness or insensitivity. A successful translation anticipates the reader’s expectations for politeness and decorum, ensuring that euphemistic expressions in the source language are adapted appropriately in the target language. This process requires careful negotiation between the formal structure of a word, its semantic content (its primary, literal meaning), and its communicative value (its secondary, metaphorical, or context-sensitive interpretation). By maintaining the intended politeness and subtlety, euphemistic translation serves not only to preserve meaning but also to align with

cultural sensitivities, ultimately shaping the reader's emotional reception of the text.

Religious Issues in the Translation of Euphemisms

Every religion inevitably touches upon the aspect of forming and moulding a praiseworthy character among its believers. In Islam, politeness is part of the moral virtues. Moral virtues (*akhlaq*) are habitual behaviours that can be easily acquired by the human soul and do not require much thought, consideration or scrutiny (Markhamah & Atiqah, 2013). Other religions such as Hinduism, Buddhism, Christianity, etc. also encourage and promote good manners and exemplary behaviour among their believers. Nevertheless, differences in beliefs and strong convictions can lead to discomfort, especially when a message is delivered in the wrong place and context.

Fahrur (2014) agrees with the above statement by giving an example where Christians would feel uncomfortable if they were asked to greet their fellow Muslims with the salutation of '*Assalamualaikum*', even though this traditional greeting for Muslims is a prayer that means 'peace be upon you'. Similarly, Muslims would hesitate if asked to exclaim '*Hallelujah*', an expression of joy that has become the norm and is used by Christians in their worship services. Similarly, Abdul Raof (2005) argues that Quranic translation should not focus on literalness but on 'cultural transposition', as words have different connotations in different cultural contexts. For example, he cites the fact that dogs are associated with impurity in some parts of the Arab world, while in the Western world they are 'man's best friend'. He also gives other examples of contextual difficulties. For example, the Arabic word Hajj can mean a pilgrimage, but it may have a different meaning for a Muslim than for a Christian or Buddhist. Therefore, it is important to place words in a specific cultural background.

Throughout the sublime Quran in its Arabic version, many euphemisms are used. These include references to death, disease, divorce, sexual matters such as the relationship between sexual partners, private parts and sexual practices, negative qualities of human nature and women, and other semantic areas. This article aims to **identify** the

euphemistic translations of basic triliteral verbs in the Quranic translation entitled *Al-Quran Al-Karim & Terjemahan Al-Ghufran dengan Panduan Waqaf & Ibtida'* (QKTG) (2018), published by Telaga Biru, while also exploring their significance in ensuring accessible, culturally sensitive, and linguistically appropriate translations.

RESEARCH DESIGN

This study used textual analysis due to its numerous advantages, as outlined by Silverman (2010). He posits that textual analysis offers several key benefits: (1) richness—close examination of written texts reveals subtleties and presentational skills; (2) relevance and impact—texts shape our perceptions of the world and influence human actions; (3) naturalness—texts capture authentic language use and interactions without requiring researcher intervention; and (4) availability—texts are easily accessible and often exempt from access or ethical restrictions. These advantages make textual analysis a valuable and widely recognised method in qualitative research. Because written texts can be collected quickly, data analysis can be done early.

Textual analysis is a way for researchers to gather information about how other people perceive the world. It is a methodology - a process of data collection - for researchers who want to understand how members of different cultures and subcultures understand themselves and the world in which they live. Textual analysis is useful for researchers working in cultural studies, translation, media studies, mass communication and perhaps even sociology and philosophy. Textual analysis has been used effectively in various studies to achieve specific goals. Shangeetha (2020), for example, applied textual analysis to categorise Malaysian Indian works into three genres - poem, short story and novel - and to identify the main thematic concerns in the writings.

In his study, Badrul Hisyam et al. (2017) conducted a textual analysis to identify the lexical gap in the translation of the Quranic *af'ala* verb forms into Malay in '*Tafsir Pimpinan Ar-Rahman kepada Pengetian al-Qur'an*' and '*al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan*'. From 64 Quranic verses and their translations, 25 *af'ala* verb forms were selected

and analysed. In revealing the lexical gaps, he was able to explain the complex Quranic verb forms to clarify their meanings to maintain the Quran’s appropriateness for religious readers. (Syed Nurulakla et al., 2020).

This study focuses on the Quranic translation titled “Al-Quran Al-Karim & Terjemahan Al-Ghufran dengan Panduan Waqaf & Ibtida’” (2018), published by Telaga Biru. The analysis of the textual data was conducted using Unseth’s (2006) euphemistic translation model. According to Unseth (2006), euphemistic translation is divided into four categories: namely literal translation, use of simple language, choice of synonyms in the target language, and contextual translation. For the purposes of this study, Unseth’s model was chosen because it reflects the predominant translation method translators use in euphemistic translations. This model has many advantages, not only that it helps to overcome the problem of translating euphemistic expressions, but it also helps translators to better understand the sociolinguistic rules of the target society and to deal with differences in sociocultural norms (Anber et al., 2016).

Unseth (2006) explains the four forms of euphemism in translation that occur in sentence contexts as follows (see Figure 1):

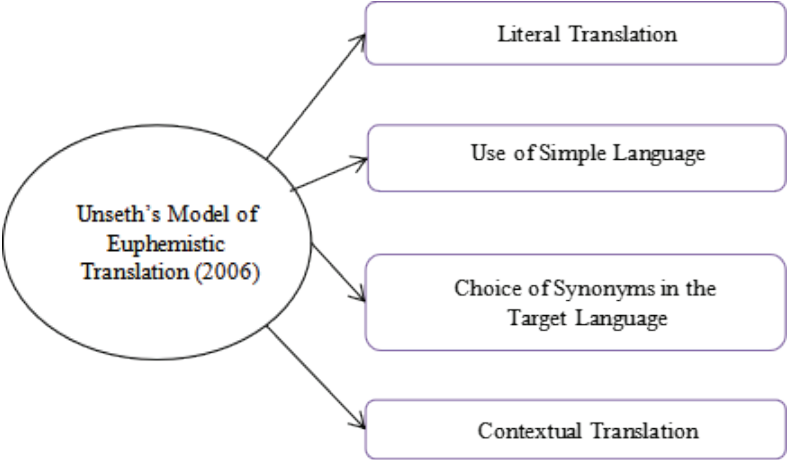


FIGURE 1. Unseth’s model in euphemistic translation (2006)

1. *Literal translation.* This occurs when both the source and target texts have similar euphemistic meanings (Anber et al., 2016). The simplest approach, literal translation is used when both the source and target texts have similar euphemistic meanings. For example, in Spanish society, death is referred to as '*pasar a mejor vida*', which in English means 'to pass away, go to a better place'. The literal translation is used because the Spanish people understand and have accepted this euphemistic phrase (Unseth, 2006).
2. *Use of simple language.* This depends on the intention and the messages the original author wanted to convey to the target readers. For example, police reports about rape victims should use simple, non-technical language so that they are better understood (Unseth, 2006). However, if the original message is shameful or could embarrass the victim (al-Hamad & Salman, 2013) when reported in the news, it would be best not to use simple language. Using simple language requires the translator to be sensitive and aware of the emotions of the individual in the context of the sentence.
3. *Choice of synonyms in the target language.* When there is no equivalent meaning in the target language of the euphemism, synonyms are used. Translators may choose words that have the same meaning as the original text (Anber et al., 2016). Unseth (2006) provides an example of a euphemism in the context of pregnant women in the English phrase "She is in the family way". When this euphemistic phrase is translated into Spanish, it is "*está esperando*", which means "she is waiting" or "dia sedang menunggu" in Malay (Unseth, 2006). The use of the phrases is different, but the meaning is similar. Therefore, the choice of words is very important so that the interaction is friendly and polite.
4. *Contextual translation.* This is the case when the actual meaning in the target language is vague (Dewi Elvia, 2017). In order to maintain the original message, translators need to add words or phrases to explain and clarify the actual meaning for the target readers. For example, if we translate the phrase "far from the holiday crowd" (referring to the character "Jack" in the novel 'The Great Train Robbery', which uses

the euphemistic element), it means that he intends to leave the hustle and bustle of the city to find peace and solace.

The euphemistic element in Unseth's (2006) model is appropriate for the field of translation as long as the technique used is consistent with the translation technique commonly used by translators. This is evident in studies that apply Unseth's (2006) model to identify the euphemistic element in the translation of literary texts, such as novel adaptations. Some novel adaptations include studies on the translation strategy of euphemistic elements from African English to Arabic in the novel 'A Grain of Wheat' by Anber et al. (2016) and the translation strategy of euphemistic elements from English to Indonesian in the novel 'Sycamore Row' by Dewi Elvia (2017).

Twenty basic trilateral verbs in Malay and Arabic were selected for this study. The basic trilateral verbs were حَفَظَ, قَرَّبَ, دَخَلَ, عَشَّ, أَتَى, هَمَّ, يَيْسَ, عَبَسَ, فَيَأْ, عَزَمَ, سَكَنَ, قَدَّ, مَسَّ, رَفَثَ, غَضَضَ, ضَرَبَ, خَصَفَ, يَيْسَ, عَبَسَ, فَيَأْ, عَزَمَ, سَكَنَ, قَدَّ, مَسَّ, رَفَثَ, غَضَضَ, ضَرَبَ, خَصَفَ, كَشَفَ and بَدَأَ. They were from nine chapters (*Surah*) of the Quran, including *Surah al-Baqarah*, *Surah Ali Imran*, *Surah al-Nisa'*, *Surah al-A'raf*, *Surah Yusuf*, *Surah al-Nur*, *Surah al-Naml*, *Surah al-Talaq* and *Surah Abasa*. The elements of euphemestic translations can be explained in Figure 2.

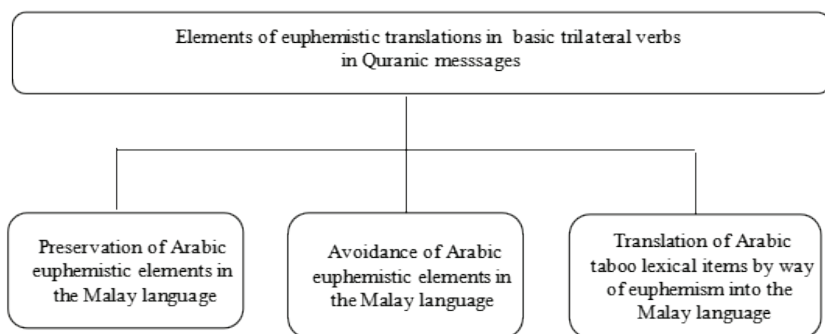


FIGURE 2. The elements of euphemism in the Quranic basic trilateral verbs

Figure 2 shows the elements of euphemism in the Quranic basic trilateral verbs. Three themes were discovered, namely (1) the preservation of Arabic euphemistic elements in Malay; (2) the avoidance of Arabic euphemistic elements in Malay; and (3) the translation of Arabic taboo lexical items into Malay through euphemism.

دَخَلَ	يَيْسَ	قَدَّ	خَصَفَ	بَدَا
عَشَّ	عَبَسَ	مَسَّ	وَضَعَ	هَمَّ
أَتَى	عَزَمَ	غَضَضَ	كَشَفَ	ضَرَبَ
	سَكَنَ		فَيَّأَ	

FIGURE 3. Preservation of Arabic euphemistic elements in the Malay translation

Based on Figure 3, the first theme shows that the euphemistic elements of Arabic are preserved when translated into Malay. This happens because the cultural euphemistic elements are similar to and understood by the culture of the society of the source text (Unseth, 2006). In this theme, 17 translated Quranic basic trilateral verbs are classified into the preservation of Arabic euphemistic elements in Malay, such as عَشَّ, أَتَى, هَمَّ, يَيْسَ, عَبَسَ, عَزَمَ, سَكَنَ, قَدَّ, مَسَّ, غَضَضَ, ضَرَبَ, بَدَا, خَصَفَ, وَضَعَ, كَشَفَ, and فَيَّأَ.

قَرَبَ
رَفَثَ

FIGURE 4. Avoidance of euphemistic elements in the Malay translation

Figure 4 shows that euphemistic elements are avoided in the translation into Malay. There are two translated Quranic basic trilateral verbs from the Quran - رَفَثَ and قَرَبَ - that fall into this category.

حَفَظَ

FIGURE 5. Translation of Arabic taboo lexical items by way of euphemism

Finally, Figure 5 shows that there is a translated Quranic basic trilateral verb - *حَفَظَ* - which falls under the translation of Arabic taboo lexical items by way of euphemism.

Before moving on to the findings and discussion of this research, it is important to note that this article has been reproduced in English from Malay. In order to provide better understanding in English on the meanings of the Quranic verses in the data analysed, Quranic translations by Ali (2016) have been referred to in this study. These English translations were not included in the analysis of this study because the research had been on data in the Arabic and Malay languages only.

FINDINGS AND DISCUSSION

This article examines some examples of Quranic translations that preserve Arabic euphemistic elements in Malay translations, followed by those that avoid Arabic euphemistic elements and those that euphemise Arabic taboo lexical elements.

Preservation of Arabic Euphemistic Elements in the Malay Translation

The verb *عَبَسَ* in verse 1 of Surah Abasa refers to the incident when the Prophet (PBUH) had a discussion with a Quraish dignitary to convince him to convert to Islam, as mentioned below (Abasa, 80: 1):

(عَبَسَ وَتَوَلَّى)

“Dia (Muhammad) berwajah masam dan berpaling”

(QKTG, 2018: 585)

[(The Prophet) frowned and turned away] (Ali, 2016: 749)

During the discussion, Ibn Umami Maktum came by and asked the Prophet (PBUH) a pressing question. However, the Prophet (PBUH) did not like Ibn Umami Maktum's interruption and wanted to silence him, because the Prophet (PBUH) was focused on helping this guest from Quraish to receive guidance (*hidayah*). The Prophet (PBUH) began to sulk and turned his face away from Ibn Umami Maktum and continued to be concerned only with the dignitary. Thereupon Allah the Almighty revealed this verse to the Prophet (PBUH).

The dictionary meaning given by Kamus Besar Arab-Melayu Dewan (KBAMD) (2006) of the verb عَبَسَ is "to frown" (*berkerut muka*). QKTG translates it as "sour faced" (*berwajah masam*), which means "to be pissed off", using a word choice that has a similar meaning in the Malay context. The reason is that this example refers to the individual's emotional aspect. Therefore, translations need to be gentler and more courteous, without offending the target readers.

According to the Malay experts consulted in this research, the choice of the word 'sour faced' (*berwajah masam*) uses the passive voice in the context of the Malay language. This differs from the opinions of scholars who prefer the active voice to reflect the meaning of the lexical item عَبَسَ, namely 'to put on a sour face' (*memasamkan muka*). Experts confirm that "putting on a sour face" (*memasamkan muka*) and "sour faced" (*berwajah masam*) are obviously angry emotions. However, the meaning of "to frown" (*berkerut muka*) given by KBAMD (2006) is not necessarily an expression of an angry emotion. The basic triliteral verb عَبَسَ thus still preserves the Arabic euphemistic element in Malay to effectively convey Quranic messages in the target language.

The second example is the verb يَسْنُ in verse 4 Surah al-Talaq (65: 4), as shown below:

(وَالَّتِي يَسْنُ مِنَ الْمَحِيضِ)

"Dan perempuan-perempuan yang putus haid"

(QKTG, 2018: 558)

[Such of your women as have passed the age of monthly courses] (Ali, 2016:

704)

The verb يئس refers to the “period” (*idah*) for women who no longer menstruate due to their advancing age. It provides for three months to replace the three periods of purity (after menstruation) (*tiga kali suci*) established for menstruating women. According to the dictionary meaning, the verb يئس originally has the meaning of “to give up hope” (*putus asa*) (KBAMD, 2006), while the QKTG only uses the phrase “to give up” (*putus*).

The findings of this study show that QKTG uses simple language that can be understood by the target readers. This is the case when the denotative meaning of the Quranic verbs is different in the source language and the target language. This is because “to give up hope” (*putus asa*) and “to give up” (*putus*) have different conceptual meanings in the context of the Malay language. Essentially, “to give up hope” (*putus asa*) means “to lose hope” (*putus harapan*), while “to give up” (*putus*) means “to stop” (*henti*) (Kamus Dewan Edisi Keempat 2016).

According to the Malay experts consulted in this study, the use of the phrase “to stop” (*putus*) sounds more polite and has a euphemistic element, especially when referring to women’s *fiqh* (jurisprudence) concerning menstrual matters, which are sensitive when discussed openly because such discussions cause embarrassment and discomfort among women. This is in line with Fahrur’s (2014) opinion that a person’s feelings and emotions have a strong influence on the ambiguity and change of meaning of a word. Thus, the basic trilateral verb يئس in Malay still preserves the Arabic euphemistic element to convey effective Quranic messages in the target language.

Verse 31 of Surah al-Nur (24: 31) narrates the command of Allah to the believing women (*mukmin*) and the difference between believing women and women of *jahiliyah*:

(وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ)

“dan hendaklah mereka melabuhkan tudung kepala ke paras dada mereka”

(QKTG, 2018: 353)

[that they should draw their veils over their bosoms] (Ali, 2016: 425)

From the aspect of dictionary meaning, the verb ضَرَبَ means ‘to impose’ (KBAMD, 2006). However, from the aspect of contextual meaning, exegetes have debated at length the definition of the verb ضَرَبَ and most scholars have agreed on the definition ‘*menutup belahan leher atau menutup dadanya*’ (to cover the slit of the neck or chest). However, in the QKTG, it is translated as ‘*melabuhkan*’ (to extend) and this translation uses simple language to convey the meaning in the context of the Malay language.

In Malay, *menutup* and *melabuhkan* carry very different meaning. *Menutup* means to cover something, while *melabuhkan* has many variations of the same meaning, such as to lower something, to drop something, to moor and place one’s ship (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2016). Nevertheless, QKTG tends to choose the equivalent translation, namely ‘*melabuhkan tudung kepala ke paras dada mereka*’ (‘to extend their headscarves up to their chests’), as it is grammatically more accurate and more appropriate to the context of the Malay language, and is also able to maintain manners and decorum in conveying the message of the text in the Quran, especially in the critical context that refers to body parts, namely women’s chests. However, the basic triliteral verb ضَرَبَ still retains elements of Arabic euphemism in the Malay language to effectively convey the message of the Quran in the target language.

Verse 24 of Surah Yusuf (12:24) is about the wife of the king of Egypt, Zulaikha:

(وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ)

“Dan sebenarnya perempuan itu sangat berkeinginan kepadanya” (QKTG, 2018: 238)

[and (with passion) did she desire him] (Ali, 2016: 281)

Zulaikha’s house was the place where Yusuf stayed in Egypt. Zulaikha’s husband told her to treat Yusuf well. One day, Zulaikha encouraged Yusuf to commit an act that was against the Shariah because she was fascinated by Yusuf’s good looks. From the perspective of understanding the word in the source language, the verb هَمَّ carries many

meanings, including ‘sad’, ‘prioritised’, ‘intended’, ‘interest’ and so on (al-Aṣṣfahānī, 1997). However, from the perspective of understanding the word in the context of the Malay language, the closest meaning would be ‘determined to do something but not doing it’ (KBAMD, 2006). There are also exegetes that believe that the meaning is ‘*bisikan hati*’ (whisper of the heart) (Ibn Kathīr, 2013).

According to Malay language experts, the words ‘*berahi*’ (lustful) and ‘*ghairah*’ (excited) have almost similar meanings to the conceptual meaning of the source text. However, in the QKTG, the verb هَمَّ is translated as ‘*sangat berkeinginan*’ (strongly desired)’. The two words ‘*berahi*’ (lustful) and ‘*ghairah*’ (excited) have not been used by the translator in translating the Quranic text in order to preserve the politeness of the language and the noble values of God’s message. This is necessary to avoid any discomfort among the target readers.

In this case, literal translation has preserved the message of the original text by honouring the message of the original text, i.e. the text of the Quran. Since the verb هَمَّ was translated euphemistically in the QKTG, it can be concluded that the translation of the lexical item هَمَّ has retained the element of Arabic euphemism in Malay, to convey the lexical meaning of the Quran, as well as to maintain the decorum and politeness of the language in conveying the message of God. This is possible if the element of Arabic and Malay euphemism is the same, and can be understood by both languages (Unseth, 2006). The conclusion is that the verb هَمَّ retains the element of Arabic euphemism in Malay.

The verb كَشَفَ in verse 44 of Surah al-Naml (27:44) tells the story of Balqis:

(وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا)

“*Lalu dia pun menyingsingkan pakaian ke atas dua betisnya*” (QKTG, 2018: 380)

[*and she (tucked up her skirts), uncovering her legs*] (Ali, 2016: 459)

Balqis entered the throne of Prophet Solomon AS which was made of glass, with water running beneath it. She was said to have then lifted

(*menyingkap*) her skirt above her calves. According to the dictionary meaning, the verb كَشَفَ means to open and expose (KBAMD, 2006). From the perspective of contextual meaning, exegetes have agreed to give the meaning '*menyingsing*' and '*menyingkap*'. However, in the work of QKTG, it is translated as '*menyingsing*'. This translation uses the contextual translation to convey the meaning of the Quran in the context of the Malay language.

If we trace the story in the Asbabul Nuzul al-Quran (al-Maraghiy, 2001), the general understanding is that the lexical meaning of كَشَفَ is represented by the action of lifting her skirt slightly. However, according to the Malay language experts in this study, the expression '*menyingsing*' is the exact equivalent to represent Queen Balqi's action at that moment in the context of the Malay language. The basic trilateral verb كَشَفَ still preserves the element of Arabic euphemism in the Malay language to effectively convey the message of the Quran in the target language, and it also manages to preserve manners and decorum in conveying the message of the Quranic text, especially when referring to a body part, namely the woman's calves.

Avoidance of Arabic Euphemistic Elements in the Malay Translation

The second theme in Figure 2 illustrates how the avoidance of Arabic euphemistic elements in Malay occurs when these elements cannot be directly translated due to differences in euphemistic conventions between Arab and Malay cultures. In this theme, two basic trilateral verb translations fall under the category of preserved Arabic euphemistic elements in Malay, namely قَرَبَ and رَفَتَ. These verbs, which pertain to intimate relationships, retain their original euphemistic intent because direct equivalents do not exist in Malay, making a literal translation unsuitable. As a result, translators must navigate these linguistic and cultural disparities to ensure that the euphemistic tone is maintained in the target language.

The verb رَفَتَ in Surah al-Baqarah (2: 197) is translated as below:

(الْحُجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ ۖ فَمَنْ قَرَضَ فِيهِنَّ الْحُجَّ فَلَا رَفْتٌ وَلَا فُسُوقَ

وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ (

“Sesiapa yang telah mewajibkan dirinya dengan niat mengerjakan ibadah haji itu, maka jangan bersetubuh, jangan berbuat maksiat dan jangan bertengkar dalam masa mengerjakan ibadah haji” (QKTG, 2018: 31)
[If anyone undertakes that duty therein let there be no obscenity nor wickedness nor wrangling in the Hajj] (Ali, 2016: 53)

This verb indicates that the one who performs Hajj or Umrah should not keep company with his wife or discuss sexual matters with her. According to the dictionary meaning, this verb means “to talk dirty” (bercakap kotor) (KBAMD, 2006).

However, QKTG translates the verb رَفَثَ as “copulate” (*bersetubuh*) to clarify the original message of the source text without eliminating or changing ambiguous phrases when translating Quranic texts into Malay. From the aspect of euphemism, QKTG tends to use contextual translations to bring the true meaning in line with the context of the sentence. The word ‘copulate’ (*bersetubuh*) used in the QKTG is not in line with the culture of Malay society as the expression is considered taboo and sensitive when discussed openly.

According to Malay experts consulted in this research, phrases “having sex” (*berjimak*), “copulating” (*bersetubuh*) and “engaging in sexual relations” (*melakukan hubungan seks*) are obscene words whether used verbally or in writing, especially in literature produced for people’s reading pleasure, such as the Quran. Consequently, such translations may cause discomfort in target readers. In translating the lexical item رَفَثَ, the Arabic euphemistic elements in the Malay were disregarded.

The third and final theme in Figure 3 is the translation of Arabic taboo lexical items by way of euphemism into Malay. In this research, there is an example of a basic trilateral Quranic verb, in which the Arabic taboo lexical item has been translated into Malay in a euphemistic form. This verb refers to a part of the human body, namely حَفَظَ.

The verse from Surah al-Baqarah (2: 222) refers to the Jewish people avoiding eating with menstruating women and staying with them in their houses:

(وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ)

“dan janganlah kamu *hampiri mereka (untuk bersetubuh)* sebelum mereka suci”

(QKTG, 2018: 35)

[and do not approach them until they are clean] (Ali, 2016: 57)

This verse was revealed when the companions of the Prophet (PBUH) asked Him for clarification. According to its etymology, the verb قَرَّبَ means ‘to be near’. Most exegetes agree on the meaning of قَرَّبَ as ‘to approach’.

The results of this study showed that the verb قَرَّبَ is translated as ‘*hampiri (untuk bersetubuh)*’ - to go near (to have sexual intercourse) - in QKTG. The parenthesis (*untuk bersetubuh*) further explains the implicit meaning to help readers understand the message, although the source text uses a euphemistic and polite word to convey the meaning, namely an intimate relationship. The verb قَرَّبَ has a lexical gap, because its translation alone is not sufficient to convey the message of the original text.

Therefore, a word with the same meaning in the target language was chosen to produce a translation that did not deviate from the actual meaning of the original text, while the parenthesis was used to further explain the implicit meaning of the Quran. Nevertheless, the phrase ‘*untuk bersetubuh*’ used in the parenthesis has violated the sociolinguistics of Malay culture. This is because Malays consider the expression ‘*bersetubuh*’ as impolite, especially in a sacred text. Therefore, the lexical item قَرَّبَ has disregarded the Arabic euphemistic elements in the Malay translation.

Translation of Arabic Taboo Lexical Items by Way of Euphemism

The verb حَفَظَ in Surah al-Nur (24: 30) narrates that the command of Allah Almighty to His believers is that they should turn their attention away from the forbidden things:

(وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ)

“*dan memelihara kehormatan mereka*” (QKTG, 2018: 353)

[*and guard their modesty*] (Ali, 2016: 424)

The dictionary meaning of the verb حَفَظَ is “to take care” (*menjaga*) (KBAMD, 2006). However, from the context, scholars of Quranic exegesis (*ulama tafsir*) agree that the verb حَفَظَ means “to preserve” (*memelihara*), according to the literature in QKTG.

In the context of Malay, “to take care” (*menjaga*) means “to maintain” (*membela*), “to control” (*mengawal*) and “to watch out for” (*mengawasi*). The meaning “to preserve” (*memelihara*) is “to protect from danger” (*melindungi daripada bahaya*) (Kamus Dewan Edisi Keempat 2016). The verb حَفَظَ needs to be seen in the context of the entire Quranic sentence as it refers to the sexual organs, namely فُرُوجَهُمْ, which means “their genitals” (*kemaluan mereka*) in Arabic and is a taboo element in Malay culture. The QKTG has significantly resorted to contextual translation by translating the verb as “and preserve their honour” (*dan memelihara kehormatan mereka*). This shows that the cultural factor is the cause of the euphemistic element (Fahrur, 2014), and contextual translation seems to be the best solution to bridge the cultural gap between the two languages.

Therefore, in order to maintain language politeness when conveying the message of the Quranic text, the QKTG generally prefers to use words that “preserve honour” (*memelihara kehormatan*) rather than “take care of private parts” (*menjaga kemaluan*), which, according to the dictionary, is the original meaning of the source text. It is clear that lexical items must be considered not only from the semantic perspective, but also from the pragmatic point of view. Thus, the phrase حَفَظُوا فُرُوجَهُمْ is a euphemistically translated Arabic taboo form in the Malay language.

CONCLUSION

There are three main elements of euphemistic translation when converting basic triliteral verbs in the Quran: (1) the preservation of Arabic

euphemistic elements in Malay; (2) the avoidance of Arabic euphemistic elements in Malay; and (3) the euphemistic translation of Arabic taboo lexical items into Malay to improve the quality of translation.

The results of the study show that 17 examples can be classified under the preservation of Arabic euphemistic elements in Malay, including, دَحَلٌ , غَشٌّ , أَتَى , هَمٌّ , يَيْسٌ , عَبَسَ , عَزَمَ , سَكَنَ , قَدَّ , مَسَّ غَضَضٌ , بَدَأَ and ضَرَبَ , خَصَفَ , وَضَعَ , كَشَفَ , فَيَأْ . The topics in this study can be divided into four aspects: intimate relationships, body parts, emotions and aspects concerning women. The preservation of Arabic euphemistic elements in Malay was found in all the four aspects mentioned above. This has a positive impact on the translation of Quranic works into Malay. Therefore, the preservation of the euphemistic elements is important to convey the correct messages of the Quran when translating into Malay.

Meanwhile, some examples that fall under the avoidance of Arabic euphemistic elements in Malay, namely رَفَثٌ and قَرَبٌ , and this only applies to intimate relationships. Therefore, translators need to incorporate more politeness in the language when conveying the messages of God, especially when it comes to intimate relationships, in order to be more sensitive and receptive to the sociolinguistics of Malay culture. Mohamad and Hasan (2006) describe the concept of politeness in the life of Malay people in an anonymous Malay pantun that points to the importance of courtesy and politeness: “*Yang kurik itu kundi, Yang merah itu saga. Yang cantik itu budi, Yang indah itu bahasa.*”, which means: “Spotted is the weight, Crimson red the saga seed. Politeness is a beautiful trait, Manners reflect good breed.”

Nevertheless, the researchers of this study found some verbs classified as euphemistically translated Arabic taboo lexical forms in Malay, namely حَفَظَ , which refers specifically to a part of the human body. This result suggests that euphemism is particularly emphasised in Malay, reflecting the language’s cultural preference for refinement and politeness. Consequently, this underscores the importance of carefully considering euphemism in translation, as failure to do so may lead to unintended directness or loss of cultural nuance. The findings of this study could

have a positive impact on efforts to maintain and preserve linguistic finesse, cultural politeness, and the elevation of moral values among the Malay people, particularly in the context of Quranic translation.

While research on euphemism in the translation of sacred texts, particularly in the Arabic-Malay context, remains scarce, it is nonetheless crucial in ensuring that translations preserve cultural and linguistic sensitivities. Consequently, there are several significant gaps that warrant further exploration. Based on the findings and implications of this study, it is recommended that greater scholarly attention be given to euphemism in the translation of sacred texts. Although international scholars have conducted numerous studies on the topic, few have specifically examined Arabic-Malay translations, making this an important and underexplored area of research.

Such studies are particularly significant as they enhance the ability of translators to produce versions of sacred texts that are not only linguistically accurate but also culturally respectful and appropriate for their target readers. By ensuring that euphemistic translations align with local norms of politeness and moral values, this research contributes to fostering a deeper appreciation of literature and religious discourse. Furthermore, future studies could assess the effectiveness of euphemistic translation approaches in rendering the hadiths of the Prophet (PBUH) and evaluate the accuracy and cultural appropriateness of these methods.

APPRECIATION

This article is part of a research project funded by the UPM Putra Grant No: 9631000. The authors wish to express their utmost appreciation to Universiti Putra Malaysia for its generous support and funding, which has greatly facilitated the successful completion of this study.

REFERENCES

- Al-Quran Al-Karim & terjemahan al-Ghufran dengan panduan waqaf & ibtida'*. (2018). Telaga Biru Sdn. Bhd.
- Abdullah Hassan & Ainon Mohd. (2008). *Teori dan teknik terjemahan*. PTS Publication & Distributors.
- Abdul Raof, H. (2005). "Cultural aspects in Qur'an translation". In Long, L. (Ed.), *Translation and religion: holy untranslatable?*. Multilingual Matters Ltd.
- Abu-Chacra, F. (2018). *Arabic: An Essential Grammar*. 2nd Edition. Routledge.
- Ali, A. Y. (2016). *The holy Qur'an text, original Arabic text with English translation & selected commentaries*. Saba Islamic Media.
- Anber, S. J., Syed Syed Nurulakla Syed Abdullah, & Nik Farhan Mustapha (2016). Strategies for translating euphemistic expressions from English into Arabic in "A Grain of Wheat". *Jurnal Penterjemah*. XVIII(1), 133-154.
- Asmah Omar. (2002). *Setia dan santun bahasa*. Penerbit Universiti Sultan Idris.
- Asmah Omar. (2008). *Ensiklopedia bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Badrul Hisyam Mohd Yasin, Syed Nurulakla Syed Abdullah, & Nik Farhan Mustapha. (2017). Jurang leksikal dalam penterjemahan kata kerja pola af'ala dan fa'ala al-Quran ke bahasa Melayu. *Jurnal Sul-tan Alauddin Sulaiman Shah*. 4(1), 242-252.
- Burridge, K. (2000). *Euphemisms and dysphemisms: Language used as shield and weapon*. Replica Books, OUP.
- Burridge, K. (2012). Euphemisme and language change: The sixth and seventh ages. *Journal in English Lexicology*. 7, 65–92.
- Chua Hang-Kuen. (2019). *Malu sensitivity and the identities of non-heteronormative Malay muslim men in peninsular Malaysia*. *Kajian Malaysia*. 37(1), 109–130.

- Dewi Elvia Muthiariny. (2017). The translation strategy of euphemisme in Sycamore Row by John Grisham (An English-Indonesian novel). Tesis Sarjana. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Jakarta.
- Fahrur Rosikh. (2014). Eufemisme dan tabu dalam bahasa Arab. *Jurnal Ummul Qura*. IV(2), 71–87.
- Gorys Keraf. (2007). *Diksi dan gaya bahasa*. Pt Gramedia Pustaka Utama.
- al-Hamad, M. Q. & Salman, A. M. (2013). The translatability of euphemism in the sacred Quran. *European Scientific Journal*. 9, 190–214.
- Hamidah Abdul Wahab, Imran Ho Abdullah, Mohammed Azlan Mis & Khazriyati Salehuddin. (2016). Analisis eufemisme kematian masyarakat Melayu Sarawak dari perspektif semantik kognitif. *GEMA Online ® Journal of Language Studies*. 16(2), 53–71.
- Long, L. (2005). *Translation and religion: Holy untranslatable?*. Bristol, UK: Multilingual Matters Ltd.
- al-Maraghiy, A. M. (2001). *Tafsir al-Maraghiy*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Markhamah & Atiqa Sabardila. (2013). *Kesantunan berbahasa: Perspektif terjemahan al-Quran dan Hadis*. Muhammadiyah Universiti.
- Muhammad Firdaus Abdul Manaf & Mohd Hazwan Hamri. (2016). Perbandingan teori penterjemahan Arab-Malayu dalam al-Quran. Prosiding Seminar Antarabangsa Akidah, Dakwah dan Syariah (IRSYAD), 1110-21110.
- Nasimah Abdullah & Lubna Abd. Rahman. (2019). Eufemisme dalam wacana terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu: Analisis pragmatik. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*. 4(1), 39–56.
- Othman Khalid. (2006). *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shangeetha Rajah Kumaran. (2020). Voices of Malaysian Indian writers writing in English. *Kajian Malaysia*. 38(2), 25-59.

- Silverman, D. (2010). *Doing qualitative research*. SAGE Publication Ltd.
- Siti Norashikin Mohd Khalidi & Ernawita Atan. (2017). Unsur eufemisme dalam novel Jalan Retak karya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*. 5(1), 88-101.
- Syed Nurulakla Syed Abdullah, Badrul Hisyam Mohd Yasin, Nur Hurul Ain Asmuri. (2020). Impak penterjemahan kata kerja al-Quran pola af'ala bagi menangani jurang leksikal terhadap mesej al-Quran. *IS-LĀMIYYĀT*. 42(Isu Khas), 91 – 100.
- Taghian, M. A. A. (2014). *Translating euphemisms of sexual taboos in the Quran*. Germany: LAP LAMBERT Academic Publishing.
- Tesaurus bahasa Melayu Dewan edisi baharu*. (2008). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Unseth, P. (2006). Watch your language!: Translating euphemisms. *ATA Chronicle* February, 35-37.

PROSES PENYELESAIAN MASALAH MAKNA PERKATAAN DALAM KALANGAN PENTERJEMAH PELATIH DI UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Anis Shahirah binti Abdul Sukur

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

ABSTRAK

Kajian tentang penyelesaian masalah dan proses kognitif yang terlibat merupakan fokus bidang psikologi pendidikan yang amat relevan dengan proses pembelajaran. Selain itu, penyelesaian masalah turut relevan dalam bidang pengajian penterjemahan. Lörscher (1991) menyatakan bahawa proses menterjemah ialah tindakan secara sedar yang diambil untuk menyelesaikan masalah yang dihadapi semasa menterjemahkan segmen teks daripada satu bahasa ke dalam bahasa yang lain. Berlandaskan pernyataan ini, wujud proses kognitif atau khususnya penyelesaian masalah yang terlibat semasa seseorang penterjemah melakukan aktiviti menterjemah. Terdapat isu yang melibatkan terjemahan seperti salah terjemah dan kesalahan makna yang membawa kepada persoalan terhadap kualiti pendidikan para penterjemah (Kusssmaul, 2015). Oleh itu, kajian ini bertujuan mengenal pasti proses kognitif yang terlibat semasa penterjemah melakukan aktiviti menterjemah. Kajian ini melibatkan penterjemah pelatih yang mengikuti program Ijazah Sarjana Muda Sastera (Terjemahan dengan Interpretasi) di Universiti Sains Malaysia. Data diperoleh daripada soal selidik yang dijalankan terhadap sampel kajian, iaitu penterjemah pelatih terpilih. Pandangan Azizi (2019) dan Kusssmaul (2015) dimanfaatkan secara eklektik dalam membina soalan berstruktur serta memetakan proses penyelesaian masalah makna perkataan sewaktu penterjemahan. Dapatan kajian ini membuktikan bahawa strategi penyelesaian masalah sesuai dimanfaatkan sebagai salah satu strategi kognitif dalam meningkatkan mutu penterjemahan serta meningkatkan kualiti pendidikan penterjemah pelatih. Proses penterjemahan juga menjadi lebih sistematik apabila penterjemah tidak sekadar memfokuskan pada padanan makna perkataan semasa menterjemah, sebaliknya turut mempertimbangkan proses penterjemahan yang berlaku.

Kata kunci: penyelesaian masalah, proses kognitif, psikologi pendidikan, terjemahan, penterjemah.

ABSTRACT

The study of problem-solving and the cognitive processes involved has been a key focus within the field of educational psychology, particularly in relation to learning. Additionally, problem-solving is highly relevant to the discipline of translation studies. Lörscher (1991) posits that translation is a deliberate cognitive action undertaken to resolve difficulties encountered when rendering a segment of text from one language into another. Based on this assertion, cognitive processing—specifically problem-solving—is inherently involved in translation activities. Issues such as mistranslation and semantic errors raise concerns regarding the quality of education provided to trainee translators (Kussmaul, 2015). In response to this, the present study aims to identify the cognitive processes engaged in during translation. The research focuses on novice translators enrolled in the Bachelor of Arts (Translation with Interpreting) programme at Universiti Sains Malaysia. Data were collected through a questionnaire administered to selected participants. The structural questions were designed, drawing eclectically on the perspectives of Azizi (2019) and Kussmaul (2015), to map the problem-solving processes involved in negotiating word meaning during translation. The findings demonstrate that problem-solving strategies serve as a valuable cognitive tool in enhancing translation quality and the educational training of novice translators. Moreover, the translation process becomes more systematic when translators do not solely prioritise lexical equivalence but also take into account the broader cognitive and the translation process that occurs.

Keywords: *problem solving, cognitive process, educational psychology, translation, translator*

PENGENALAN

Falsafah Pendidikan Kebangsaan (FPK) mencerminkan matlamat dan hasrat pendidikan negara Malaysia untuk melahirkan warganegara yang baik dan seimbang secara holistik. Perencanaan FPK yang mengandungi

perkataan intelek khususnya telah menonjolkan aspek daya pemikiran atau kognitif sebagai antara pertimbangan utama dalam sistem pendidikan negara. Menurut Azizi (2019), pemprosesan maklumat yang berlaku dalam sistem minda dan otak manusia ialah pendekatan ke arah teori kognitif. Pemprosesan maklumat ini merangkumi penyimpanan maklumat dalam minda serta memperoleh semula maklumat dan tindakan individu membuat keputusan untuk menyelesaikan masalah. Novik dan Bassok (2005) menjelaskan bahawa penyelidikan mengenai penyelesaian masalah berasal daripada teori psikologi Gestalt, iaitu sebuah pendekatan berpengaruh dalam psikologi Eropah pada separuh pertama abad kedua puluh.

Proses penyelesaian masalah misalnya turut melibatkan isu bahasa. Menurut Suppiah, Ramlah dan Abdul Aziz (2008), kecemerlangan akademik pelajar bergantung pada penguasaan bahasa. Kemahiran bahasa pelajar diuji dengan masalah bahasa yang disusun mengikut aras kesukaran dan bersesuaian dengan perkembangan umur pelajar. Kemahiran bahasa sebagai satu bentuk komunikasi ini dikatakan dapat membantu pelajar dalam menentukan hala tuju akademik dan kerjaya. Tambahan pula, kajian bahasa sentiasa dititikberatkan dalam bidang psikologi pendidikan. Hal ini berlaku demikian kerana setiap individu memerlukan bahasa untuk berkomunikasi dan penguasaan bahasa individu juga berkembang mengikut peringkat umur dan persekitaran. Suppiah, Ramlah dan Abdul Aziz (2008) seterusnya menyatakan bahawa penguasaan bahasa membantu dalam pemprosesan informasi yang diterima dan seterusnya menyimpannya dalam memori untuk diaplikasikan dalam kehidupan seharian serta konteks pendidikan.

Antara bidang ilmu lain yang berkait rapat dengan kemahiran bahasa dan komunikasi manusia ialah bidang terjemahan. Bidang ilmu terjemahan telah berkembang di seluruh dunia dan ilmu ini disampaikan secara berstruktur menerusi penawaran kursus terjemahan pada peringkat diploma, ijazah sarjana muda, ijazah sarjana dan ijazah doktor falsafah. Dalam konteks Malaysia, ilmu terjemahan tidak dimuatkan secara langsung dalam kurikulum sekolah rendah dan sekolah menengah walaupun aktiviti menterjemah sering berlaku dalam pengajaran bahasa

asing. Guru akan mengalih bahasa bagi menerangkan makna perkataan atau konsep dalam bahasa yang berbeza-beza. Pada peringkat universiti pula, kursus terjemahan diajarkan sebagai kursus teras (major) dan elektif (minor). Pelajar universiti mempunyai pilihan untuk mempelajari ilmu penterjemahan di samping menguasai ilmu daripada pelbagai bidang yang lain.

Ilmu bidang terjemahan sememangnya tidak ditawarkan sebagai subjek atau mata pelajaran khusus pada peringkat sekolah di Malaysia. Sehingga tahun 2024 juga, tidak wujud usaha untuk menjadikan bidang ilmu pengajian penterjemahan sebagai mata pelajaran wajib pada peringkat sekolah menengah mahupun sekolah rendah. Walau bagaimanapun, proses terjemahan sentiasa dipraktikkan dalam pembelajaran bahasa asing seperti bahasa Inggeris, bahasa Arab, bahasa Jepun dan bahasa Mandarin pada peringkat sekolah. Faktor masyarakat Malaysia yang terdiri daripada pelbagai kaum juga mengakibatkan proses penterjemahan wujud secara tidak langsung dalam komunikasi seharian para guru dan murid dalam aktiviti bilik darjah. Oleh itu, wujud kepentingan untuk mengkaji isu penterjemahan yang sinonim dengan proses pembelajaran bahasa. Kajian bersifat rentas disiplin ini diharapkan dapat mengintegrasikan latar belakang pemikiran dari aspek pendidikan, bidang terjemahan dan bidang psikologi pendidikan dalam meneroka isu penterjemahan makna perkataan. Isu yang sering kali menimbulkan masalah terhadap penterjemah, khususnya penterjemah pelatih yang dibincangkan dalam konteks kajian ini diharapkan mampu menambah baik pendidikan dan pelatihan penterjemah di Malaysia.

PENYELESAIAN MASALAH DAN TERJEMAHAN

Proses penyelesaian masalah melibatkan beberapa jenis pemikiran seperti pemikiran kreatif, pemikiran divergen, pemikiran logik, pemikiran kritis dan pemikiran konvergen (Kusssmaul, 2015). Terdapat pelbagai kajian yang mengkaji isu penyelesaian masalah pada pelbagai peringkat sistem pendidikan, penyelesaian masalah dalam subjek khusus seperti matematik (Norazlin & Mohd Uzi, 2018) dan pembelajaran berasaskan masalah atau singkatannya PBL (Husin et al. 2017). Pembelajaran berasaskan masalah merupakan satu kaedah pembelajaran

yang menggunakan masalah sebenar serta bermakna sebagai fokus dalam pembelajaran. Elemen masalah diguna pakai oleh pengkaji bagi membantu meningkatkan kefahaman pelajar di samping masalah itu perlulah sesuatu yang relevan dengan objektif pembelajaran. Kajian dalam konteks psikologi pendidikan ini jelas membantu meningkatkan proses pembelajaran menerusi contoh masalah sebenar yang relevan serta bermakna (Ramli & Zaharatul Laili, 2008). Langkah ini lebih praktikal berbanding dengan mendedahkan pelajar kepada teori semata-mata yang mungkin tidak berkait secara langsung dengan persekitaran sebenar dan skop industri semasa.

Penyelesaian masalah juga berlaku dalam proses menterjemah. Terjemahan merupakan proses pemindahan bahasa dan melibatkan pasangan bahasa, iaitu bahasa sumber dan bahasa sasaran. Angelone (2010) menjelaskan terjemahan ialah proses berfikir aras tinggi yang memerlukan komponen penyelesaian masalah. Tugasan menterjemah lazimnya melibatkan rantai aktiviti membuat keputusan yang bergantung pada satu demi satu tindakan yang diambil oleh penterjemah bagi menyelesaikan sesuatu masalah. Proses metakognitif yang terlibat ialah aktiviti metakognitif pada tahap tekstual, tahap tingkah laku yang merangkumi usaha mengenal pasti masalah, mencadangkan penyelesaian, menilai penyelesaian dan aktiviti menterjemah, iaitu memahami, memindahkan dan menghasilkan semula.

Oleh itu, proses-proses ini berlaku bagi menghasilkan satu produk terjemahan yang lengkap. Bagi konteks terjemahan antara bahasa atau dwibahasa pula, makna masih memainkan peranan yang penting (Newmark, 1988). Kepentingan ini boleh diteliti apabila rata-rata takrif terjemahan yang dikemukakan oleh para sarjana memasukkan perkataan makna sebagai perkara yang perlu dipertimbangkan. Contohnya Nida dan Taber (1969) menekankan kepentingan makna dalam definisi terjemahan mereka dengan menyatakan bahawa terjemahan terdiri daripada penghasilan semula mesej sumber ke dalam teks sasaran dengan bentuk persamaan yang terdekat, pertama dari segi makna dan kedua dari segi gaya. Kedua, panduan atau tatacara dalam penterjemahan juga sering kali melibatkan pertimbangan terhadap makna.

Kajian makna dalam bahasa dan terjemahan juga tidak terkecuali daripada memperkatakannya dari aspek kesalahan. Kajian seawal tahun 1980-an seperti kajian Odlin (1989) misalnya menghujahkan bahawa penterjemah berkemungkinan melakukan kesalahan salah tafsir makna. Struktur bahasa pengarang dianggap boleh mempengaruhi interpretasi mesej dan menyebabkan penterjemah memberikan interpretasi yang salah pada mesej pengarang. Sarjana terjemahan seperti Kussmaul (1995) pula beranggapan bahawa kesalahan makna tidak begitu menjejaskan teks kecuali kesalahan tersebut menjejaskan komunikasi daripada berlaku. Kussmaul seterusnya menjelaskan bahawa kesalahan makna boleh berlaku disebabkan oleh lima perkara. Pertama, penterjemah tidak memahami makna perkataan dalam teks sumber dan konteks perkataan berkenaan digunakan tidak mampu memberikan gambaran tentang maknanya. Kedua, penterjemah mengetahui perkataan tersebut tetapi tidak mengetahui konteks sebenar perkataan itu digunakan. Ketiga, sesuatu perkataan ditulis dengan gaya penulisan pengarang yang tersendiri sehingga sukar untuk ditafsirkan. Keempat, perkataan yang digunakan pengarang tidak sesuai dengan konteks ayat sehingga menimbulkan kekeliruan. Kelima, pengetahuan penterjemah berkaitan dengan perkataan bahasa asing agak terhad sehingga sukar untuk menterjemah dengan baik.

Walaupun terdapat pelbagai cabaran terhadap penterjemah dan proses penterjemahan, kajian lampau yang dijalankan oleh sarjana seperti Bialystok et al. (2010, 2013) dan Adesope et al. (2010) memberikan maklumat bahawa individu dwibahasa memiliki kemahiran kognitif yang baik. Kajian dalam bidang pendidikan di Malaysia pula lebih memfokuskan pada domain bahasa yang sering diajarkan pada peringkat sekolah dalam bentuk mata pelajaran bahasa Melayu, bahasa Inggeris, bahasa Mandarin dan bahasa Tamil. Anjakan paradigma wajar dilakukan dengan meneliti proses kognitif golongan dwibahasa dalam mempelajari sesuatu bahasa. Proses terjemahan pasti berlaku sama ada secara sedar atau tidak sedar semasa individu dwibahasa berfikir. Selain itu, kajian dalam bidang terjemahan pula masih memfokuskan pada produk terjemahan (Gile, 2011), serta elemen bukan manusia seperti (i) teori terjemahan (sejarah, prosedur dan kaedah, etika dan penilaian), (ii) jenis

teks atau konvensi genre yang mempengaruhi terjemahan (media, agama, teknikal, sastera, falsafah dan lain-lain), (iii) aspek bahasa menerusi sistem pasangan bahasa yang terlibat (sosiolinguistik, peristilahan, budaya), dan (iv) teknologi dalam terjemahan (korpus, terjemahan mesin, alat bantu menterjemah). Situasi ini mewujudkan keperluan untuk wujudnya kajian di Malaysia yang mengkaji proses kognitif golongan dwibahasa, iaitu penterjemah dalam konteks kajian ini.

Pandangan terdahulu Gile (2011) menyatakan bahawa kajian dalam bidang Pengajian Penterjemahan cenderung ke arah mengkaji produk atau menganalisis hasil terjemahan. Walau bagaimanapun, perkembangan semasa memperlihatkan anjakan dari segi mengkaji 'produk yang dihasilkan oleh manusia' kepada mengkaji 'manusia yang menghasilkan produk'. Menurut Lorsch (1991), terdapat tiga alasan penting untuk kajian empirikal dijalankan terhadap proses terjemahan, iaitu pertama maklumat lanjut berkaitan dengan proses psikologi yang berlaku dalam minda penterjemah akan berjaya dibentuk. Kedua, kajian ini akan menambah dapatan umum tentang pemprosesan bahasa dan strategi kognitif yang diaplikasikan oleh penterjemah. Ketiga, kesemua dapatan ini membantu dalam proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) penterjemah pelatih.

Selain itu, berhubung dengan bidang pengajian penterjemahan Peta Holmes jelas mengetengahkan pelatihan penterjemah sebagai antara cabang kajian dengan perincian kategori (i) reka bentuk kurikulum, (ii) pengujian teknik, dan (iii) kaedah penilaian pengajaran. Namun, Kiraly (2000) menjelaskan bahawa pelatihan atau pendidikan penterjemah masih terikat dengan pembelajaran bahasa. Tambah Kiraly, tenaga pengajar kursus terjemahan cenderung melatih pelajar untuk membandingkan antara dua bahasa menerusi pelbagai jenis teks, memberikan penekanan pada aspek tatabahasa dan makna bagi menghasilkan terjemahan secara profesional. Walaupun kaedah pengajaran ini berjaya menghasilkan ramai graduan penterjemah yang profesional, timbul permasalahan sama ada penterjemah ini (i) berjaya memaksimumkan pelbagai teknik berfikir berdasarkan pengalaman dan ilmu yang dimiliki atau berpegang pada teori dan ilmu (objek) yang diajarkan dalam kuliah, dan (ii) terikat pada

struktur bahasa (artifak) dan genre teks hingga mengabaikan elemen komunikasi (Robinson, 1991). Penterjemah yang memegang fahaman bahasa dan terjemahan sebagai satu objek dan artifak yang rigid akan menganggap peranan mereka tidak signifikan dan hanya berperanan sebagai pengantara (*mediator*). Secara tidak langsung golongan ini cenderung untuk setia pada teks sewaktu menterjemah dan tidak berfikir secara kritis dan kreatif dalam menghasilkan variasi jenis terjemahan.

Oleh itu, wujud pelbagai masalah atau justifikasi untuk kajian tentang proses penyelesaian masalah makna dalam terjemahan dilakukan. Wotjak (1997) juga berpandangan serupa apabila menyatakan bahawa masih kurang maklumat dan penyelidikan yang dijalankan tentang penyelesaian masalah dalam konteks penterjemahan. Penyelidikan yang masih belum menyeluruh bukan bermaksud kajian ini tidak wajar dijalankan kerana proses penterjemahan sentiasa melibatkan makna dan masalah salah terjemah tidak pernah berjaya diselesaikan secara mutlak dalam mana-mana pasangan bahasa di dunia. Oleh itu, kajian tentang proses penterjemahan makna wajar dijalankan dari semasa ke semasa dan dari pelbagai sudut bagi menyelesaikan permasalahan melibatkan bahasa yang dinamik sifatnya. Berlandaskan beberapa pernyataan masalah berkenaan, kajian ini akan mengkaji proses penyelesaian masalah makna perkataan dalam penterjemahan teks berita dalam talian. Justifikasi pemilihan data akan dibincangkan dalam bahagian data kajian.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan berdasarkan objektif berikut:

- i. Menenal pasti masalah terjemahan yang terlibat semasa penterjemah pelatih melakukan aktiviti menterjemah makna perkataan dalam teks berita dalam talian.
- ii. Menghuraikan proses menyelesaikan masalah dalam aktiviti menterjemah makna perkataan dalam teks berita dalam talian.

PERSOALAN KAJIAN

Bagi mencapai objektif kajian, persoalan kajian dibina seperti yang berikut:

- i. Apakah masalah terjemahan yang terlibat semasa penterjemah pelatih melakukan aktiviti menterjemah makna perkataan dalam teks

berita dalam talian?

- ii. Bagaimanakah proses menyelesaikan masalah dalam aktiviti menterjemah makna perkataan berlaku dalam teks berita dalam talian?

DATA KAJIAN

Data kajian ini terdiri daripada teks berita dalam talian dan responden kajian melibatkan penterjemah pelatih. Justifikasi akan diberikan bagi setiap satu daripada data kajian. Pertama, teks berita merupakan bahan dalam talian sedia ada dan diterbitkan pada setiap hari. Bahan mudah akses dan kerap terbitannya ini adalah lebih mudah untuk dikutip sebagai data kajian. Kedua, proses penterjemahan berlaku dalam berita dan bertepatan dengan kajian bidang terjemahan yang melibatkan perbandingan antara dua teks dan dua bahasa. Kajian Bielsa dan Bassnett (2009) memberikan maklumat bahawa proses terjemahan sentiasa berlaku secara giat dalam medium berita. Oleh itu, adalah lebih sesuai sekiranya dipilih bahan yang sememangnya wujud keperluan untuk menterjemahnya. Ketiga, penterjemahan teks berita melibatkan pelbagai prosedur seperti penambahan maklumat, pengguguran maklumat, parafrasa ayat, adaptasi ayat dan sebagainya (Rokiah, 2000). Variasi langkah penterjemah menyelesaikan masalah makna akan dapat diperlihatkan dalam kajian ini.

Kedua ialah justifikasi bagi pemilihan penterjemah pelatih. Pertama, pemilihan peserta kajian dilakukan secara persampelan bertujuan dan melibatkan pelajar Ijazah Sarjana Muda Sastera, Terjemahan dengan Interpretasi (Kepujian) di Universiti Sains Malaysia. Golongan yang khusus disasarkan untuk mengelakkan skop kajian menjadi terlalu meluas atau tidak berfokus. Kedua, kajian ini dilakukan bagi meneliti pendidikan atau latihan penterjemah. Keutamaan diberikan kepada institusi atau agensi yang menawarkan latihan kepada penterjemah. Selain itu, faktor USM sebagai satu-satunya universiti yang menawarkan bidang terjemahan dan interpretasi sebagai program Ijazah Sarjana Muda mengakibatkan hanya program universiti ini yang terpilih sebagai data kajian. Pengkaji mempertimbangkan faktor kajian lanjutan boleh memanfaatkan sampel yang lebih meluas dan bersesuaian dengan matlamat kajian bakal dijalankan.

Ketiga, kajian ini bertujuan mengumpulkan variasi langkah penyelesaian masalah makna yang dihadapi oleh penterjemah. Latar belakang individu yang mempunyai kemahiran teori dan pengalaman menterjemah diberikan keutamaan. Penterjemah pelatih ini terdiri daripada pelajar tahun tiga yang telah menerima pendedahan teori dan amali penterjemahan. Genre pelbagai jenis teks seperti media, undang-undang, sastera dan saintifik juga diterjemahkan sebagai amali menterjemah. Oleh itu, faktor pengalaman menterjemah dan pengetahuan tentang teori dan amali akan memberikan variasi dalam teknik dan proses berfikir sewaktu menterjemah. Dalam konteks kajian ini, penterjemah pelatih diberi teks media sahaja untuk diterjemahkan. Teks media, atau khususnya teks berita dipilih kerana teks ini kaya dengan ideologi serta perkataan yang mempunyai aras kesukaran yang pelbagai. Ideologi merujuk fahaman penterjemah sama ada cenderung pada agama dan negara tertentu sewaktu mentafsir makna dalam konteks berita dan memindahkan makna tersebut dalam teks terjemahan.

Proses pemindahan makna boleh berlaku secara keseluruhan, sebahagian atau penterjemah memilih untuk menggugurkan makna atas pertimbangan tertentu. Aras kesukaran merujuk perkataan dan istilah yang mudah untuk diterjemahkan atau sukar untuk diterjemahkan. Faktor seperti pengalaman lampau penterjemah menterjemahkan perkataan tersebut, persekitaran menterjemah dan alat bantu yang dimanfaatkan jelas mempengaruhi proses penyelesaian masalah yang dilakukan. Maklumat-maklumat ini akan direkodkan untuk dianalisis.

Pemilihan penterjemah pelatih adalah bersesuaian bagi menjawab objektif kajian kerana pemilihan penterjemah profesional memungkinkan maklumat yang diperoleh terhad. Menurut Karima (2015), wujud perbezaan antara langkah menterjemah antara penterjemah amatur dengan penterjemah profesional. Penterjemah amatur cenderung untuk memberikan maklumat yang lebih terperinci bagi setiap langkah yang diambil sewaktu menterjemah. Penterjemah profesional pula sudah mahir bekerja secara 'automatik' dan berkemungkinan tidak menyatakan langkah merujuk kamus kerana bilangan kosa kata yang tinggi. Bilangan sampel kajian juga terhad, iaitu 15 orang penterjemah pelatih sahaja bagi membolehkan penyelidik meneliti secara kritis jawapan soal selidik

untuk mendapatkan maklumat proses penyelesaian masalah makna perkataan yang dilakukan apabila menterjemahkan teks berita dalam talian. Perincian penterjemah pelatih seperti Jadual 1 yang berikut:

Jadual 1: Perincian Penterjemah Pelatih

Perkara	Keterangan
Gender	12 perempuan (P), 3 lelaki (L)
Umur	22-24 tahun (bergantung pada tahap pendidikan STPM/ Matrikulasi/ Diploma semasa kemasukan dalam program BATI di USM)
Kaum	11 Melayu (M), 2 India (I), 1 Bulongan (B), 2 Cina (C)
Agama	11 Islam (I), 1 Kristian (K), 1 Hindu (H), 2 Buddha (B)
Negeri	3 Pulau Pinang (PP), 3 Perak (P), 2 Kedah (K), Melaka (M), 1 Sabah (SA), 2 Johor (J), 1 Terengganu (T), 2 Selangor (SE)

Jadual 1 memberikan maklumat demografi responden kajian.

Seramai 15 penterjemah pelatih yang terdiri daripada gender, umur, kaum, agama dan negeri yang berbeza. Kepelbagaian ini mampu memberikan variasi dalam proses menterjemah dan pemilihan padanan perkataan yang diberikan. Walau bagaimanapun, kajian ini tidak memfokuskan pada perbezaan latar belakang responden atau profil penterjemah secara mendalam. Oleh itu, hanya perbincangan ringkas tentang latar belakang responden dan hasil analisis data diberikan.

METODOLOGI KAJIAN

Data kajian ini terdiri daripada teks berita dan penterjemah pelatih. Kajian ini dijalankan berdasarkan metodologi atau langkah-langkah yang disusun seperti yang berikut:

1. Kajian kepustakaan. Rujukan dilakukan pada bahan bacaan sedia ada bagi mendapatkan maklumat berkenaan kajian penyelesaian masalah dan makna dalam konteks terjemahan. Melalui kaedah kajian kepustakaan juga, pengkaji meneliti kajian-kajian lampau agar kajian ini tidak sekadar mengulang kajian yang sama serta dapat melanjutkan dapatan kajian lepas.

2. Kutipan data. Data terdiri daripada responden kajian seramai 15 orang penterjemah pelatih. Soal selidik berstruktur (ubah suai tema masalah terjemahan Kussmaul (2015) dan Azizi (2019)) dimanfaatkan dalam menjawab persoalan kajian. Data kedua terdiri daripada teks berita dalam talian. Pemilihan data ini disebabkan faktor ideologi dan aras kesukaran bahasa yang berbeza bagi mendapatkan maklumat proses penyelesaian masalah makna yang berbeza-beza.
3. Analisis data. Pada peringkat ini, maklum balas penterjemah pelatih dan pemilihan padanan terjemahan yang diberikan dianalisis. Maklum balas yang diberikan disusun mengikut jenis kesalahan dan proses menterjemah yang dilakukan. Singkatan R dimanfaatkan bagi merujuk Responden kajian.
4. Perbincangan dan kesimpulan kajian. Dapatan kajian analisis hasil terjemahan berita serta pandangan penterjemah pelatih dirumuskan. Pada peringkat akhir ini, beberapa cadangan dan pandangan diberikan tentang masalah makna yang sering berlaku dalam penterjemahan berita dalam talian. Selain itu, amalan menterjemah yang terbaik akan dihuraikan sebagai kesimpulan kajian.

KERANGKA PENDEKATAN

Kajian ini memanfaatkan secara eklektik pandangan sarjana Azizi (2019) dan Kussmaul (2015) dalam menganalisis data kajian. Perincian bagi kedua-dua sarjana dibincangkan seperti yang berikut.

Penyelesaian Masalah Azizi (2019)

Azizi (2019) mentakrifkan penyelesaian sebagai ‘satu proses kognitif dengan maklumat digunakan sebagai usaha mencari cara-cara yang sesuai bagi mencapai sesuatu matlamat’. Usaha dalam takrif berkenaan boleh difahami sebagai langkah-langkah yang boleh diambil oleh penterjemah pelatih bagi memahami makna dan seterusnya memberikan padanan terhampir dari segi makna bahasa sasaran. Penyelesaian masalah secara umumnya dibahagikan kepada lima tahap berdasarkan langkah-langkah (i) mengenal pasti masalah, (ii) mentakrifkan dan menggambarkan masalah, (iii) memfokuskan pada strategi yang bersesuaian, (iv)

melakukan strategi tersebut, dan (v) membuat refleksi dan menilai keberkesanan tindakan.

Selain itu, proses penyelesaian masalah dikatakan bergantung pada skema pengalaman yang digunakan bagi mencari penyelesaian. Sekiranya tiada skema yang bersesuaian, minda manusia akan mencari jalan penyelesaian yang lain. Setiap masalah mempunyai tiga komponen asas, iaitu (i) sekumpulan maklumat tersedia, (ii) sekumpulan tindakan yang diambil bagi menyelesaikan masalah, dan (iii) matlamat atau huraian tentang keadaan yang dianggap sebagai penyelesaian. Oleh itu, penyelesaian masalah menumpukan persoalan tentang sifat aktif proses kognitif manusia dan tidak berlaku secara rambang. Usaha menyelesaikan masalah juga tidak begitu mudah untuk dicapai dan melibatkan beberapa langkah.

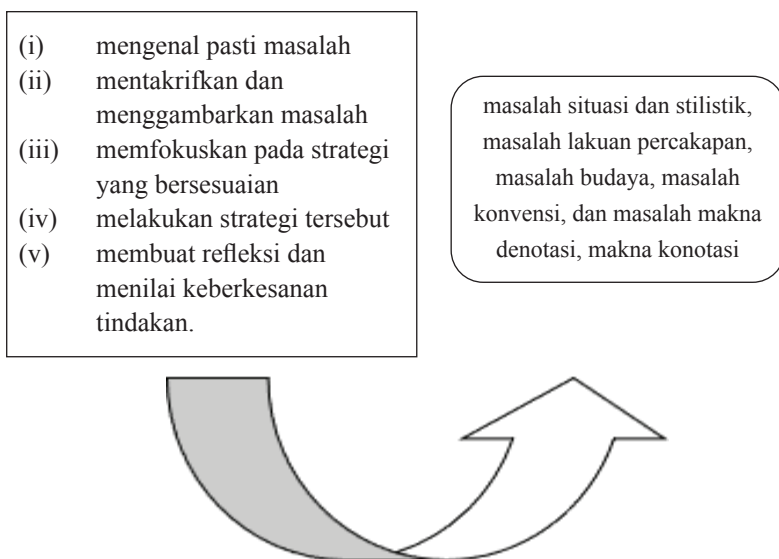
Masalah Terjemahan Kussmaul (2015)

Kussmaul membahagikan masalah kepada masalah stilistik dan situasi, masalah pengucapan dan ujaran (lakukan percakapan), masalah budaya, masalah konvensi, dan masalah makna. Aplikasi setiap masalah ini pula dijelaskan oleh Kussmaul mengikut tatacara proses penyelesaian masalah terjemahan. Walaupun Kussmaul mengaitkan setiap masalah terjemahan ini dengan proses dan teknik kreatif, kajian ini masih mempertimbangkan jenis pemikiran lain yang dimanfaatkan oleh penterjemah pelatih semasa menterjemahkan teks berita. Hal ini dikatakan demikian kerana psikologi perbezaan individu jelas mengetengahkan keunikan bagi setiap individu manusia. Oleh itu, proses dan teknik berfikir bagi seorang penterjemah pelatih tidak semestinya sama dengan penterjemah pelatih yang lain. Setiap satu masalah ini dijelaskan dalam Jadual 2 yang berikut:

Jadual 2: Perincian Jenis Masalah

Jenis Masalah	Keterangan
Stilistik dan situasi	Penterjemah perlu memastikan dimensi yang wajar dikekalkan dalam teks terjemahan. Dimensi ini boleh diwakili oleh dimensi pengguna bahasa (asal usul geografi, kelas sosial, dan masa) dan dimensi penggunaan bahasa (medium, penyertaan, hubungan peranan sosial, sikap sosial dan wilayah). Kussmaul mencadangkan agar penterjemah menyelesaikan masalah dengan menggunakan teknik kreatif serta pemikiran mencapah dan transformasi.
Pengucapan dan ujaran	Penterjemah perlu mengelaskan pengucapan dengan menggunakan kata kerja transformatif atau menggunakan parafrasa untuk menganalisis fungsi lakuan percakapan. Selain itu, Kussmaul mencadangkan agar penterjemah memanfaatkan teknik kreatif dalam menyelesaikan masalah ini.
Budaya	Penterjemah perlu memastikan sama ada wujud pertembungan budaya dalam teks sumber dan teks sasaran. Kussmaul mencadangkan agar penterjemah memanfaatkan teknik kreatif dalam mencari penyelesaian budaya dan boleh menerangkan, menggugurkan atau menggantikan perkataan budaya.
Konvensi	Penterjemah boleh mengenal pasti konvensi teks dengan memanfaatkan teks selari. Konvensi menurut Kussmaul ialah sesuatu yang mengikuti pola yang tetap, maka elemen pemikiran kreatif tidak wajar diaplikasikan dalam situasi ini.
Makna denotasi	Penterjemah wajar memecahkan makna perkataan atau frasa berkenaan. Alat yang dicadangkan oleh Kussmaul bagi memudahkan fasa pemahaman ialah kamus ekabahasa. Seterusnya, proses pemahaman sedar seperti pengalaman, gambar dan konsep juga boleh dicetuskan bagi mencari penyelesaian masalah makna perkataan.
Makna konotasi	Penterjemah perlu memisahkan makna perkataan daripada label yang dikaitkan dengannya dalam kamus. Seterusnya memanfaatkan teknik kreatif bagi mencari makna perkataan.

Gabungan pandangan Kussmaul dan Azizi diringkaskan sebagai kerangka konsep seperti dalam Rajah 1 yang berikut:



Rajah 1: Kerangka konsep

ANALISIS DATA DAN PERBINCANGAN

Dalam konteks kajian ini, kategori masalah yang dihadapi oleh penterjemah dikhususkan mengikut enam kategori masalah terjemahan Kussmaul (2015). Enam kategori masalah tersebut ialah stilistik dan situasi, pengucapan dan ujaran, budaya, konvensi teks, makna konotasi dan makna denotasi. Masalah mengikut tema ini dikenal pasti pada peringkat awal sewaktu penterjemah melakukan aktiviti menterjemah teks berita. Selain itu, responden kajian juga diberi pilihan untuk menambah kategori masalah lain yang dihadapi sewaktu menjawab soal selidik. Ringkasan bagi masalah terjemahan mengikut tema dan perincian bilangan seperti dalam Jadual 3 yang berikut.

Jadual 3: Bilangan Masalah Terjemahan

Jenis Masalah	Bil
Stilistik dan situasi	13
Pengucapan dan ujaran	13
Budaya	13
Konvensi teks	12

Sambungan **Jadual 3**

Jenis Masalah	Bil
Makna konotasi	13
Makna denotasi	13
Masalah tambahan	3

Masalah yang dihadapi Semasa Menterjemah Makna Perkataan

Berdasarkan maklum balas yang diberikan oleh penterjemah pelatih, bilangan responden yang hampir seimbang, iaitu antara 12 hingga 13 responden menghadapi masalah bagi setiap tema yang dinyatakan. Walau bagaimanapun, tiada tema masalah yang dipilih oleh kesemua 15 responden dan tema budaya merupakan tema yang paling sedikit, iaitu 12 orang. Maklumat ini secara tidak langsung memberikan gambaran bahawa teks berita mengandungi keenam-enam tema masalah. Respons penterjemah pelatih juga memberikan maklumat tambahan apabila isu struktur ayat yang panjang menyukarkan penterjemahan (R4), faktor masa terhad yang dinyatakan sebagai faktor yang mempengaruhi proses terjemahan (R6), dan masalah dari segi persekitaran yang agak bising mengganggu fokus responden untuk memilih perkataan dan padanan yang paling sesuai (R11).

Seterusnya, responden diminta untuk menyenaraikan secara spesifik perkataan yang menimbulkan masalah semasa menterjemah petikan berita dalam bahasa Inggeris tersebut ke dalam bahasa Melayu. Perkataan-perkataan berikut disenaraikan sebagai masalah di samping justifikasi perkataan tersebut dinyatakan sebagai masalah.

Jadual 4: Masalah Peringkat Perkataan

Responden	Perkataan	(Alasan (Penaakulan yang Dilakukan
R1	<i>Palestinian militants</i>	Jika perkataan tersebut diterjemah menjadi “militan”, mungkin ayat tersebut memberi maksud bahawa taraf kedua-dua tentera atau pejuang ini adalah sama mewakili pihak masing-masing. Walaupun begitu, Malaysia merupakan sebuah negara yang lebih pro-Palestin, jadi perkataan “militan” itu diterjemahkan menjadi “pejuang” untuk menunjukkan bahawa Palestin berada di pihak yang benar.

Sambungan Jadual 4

Responden	Perkataan	(Alasan (Penaakulan yang Dilakukan
R2	<i>Palestinian militants</i>	Jika saya menterjemahnya menjadi militan, hal ini seolah-olah menunjukkan Palestin melakukan keganasan terhadap Israel. Oleh itu, perkataan 'pejuang' menggantikan 'militan' bersesuaian dengan budaya Malaysia yang pro-Palestin.
R3	<i>enclave</i>	Saya tidak pernah mendengar perkataan tersebut.
R4	<i>enclave, militant</i>	Alasan tidak diberikan
R5	<i>militant</i>	Sebagai seorang yang membesar dalam persekitaran masyarakat Islam dan Melayu, saya telah dididik di sekolah tentang sejarah penduduk Palestin dan petikan ini memberikan gambaran yang salah.
R6	<i>enclave</i>	Alasan tidak diberikan
R7	<i>overnight</i>	.Menyusahkan proses penterjemahan
R8	<i>packaging plant</i>	Jika frasa tersebut diterjemahkan secara perkataan demi perkataan, terjemahan akan menjadi 'pembungkusan tumbuhan'.
R9	<i>enclave</i>	Jarang melihatnya digunakan
R10	<i>packaging plant</i>	Sekiranya diterjemahkan secara literal, ia akan menjadi 'pembungkusan tumbuhan' atau 'pelantar pembungkusan'.
R11	<i>enclave, a packaging plant</i>	<i>Enclave</i> merupakan antara perkataan yang agak jarang ditemukan, manakala 'a packaging plant' mempunyai masalah bagi mengenal pasti yang dimaksudkan sama ada secara literal ataupun mempunyai makna konotatif.
R12	<i>militant</i>	Tentera Palestin sememangnya bukanlah militan yang menggunakan kekerasan atau keganasan untuk mencapai sesuatu kerana tentera Palestin berperang atau berjuang untuk menuntut hak mereka dan membela rakyat Palestin yang hidup sengsara akibat keganasan Israel. Malah, penterjemah merasakan militan tersebut perlu digunakan untuk tentera Israel berikutan sifat mereka yang ganas dan tidak berperikemanusiaan itu.
R13	<i>Palestinian militants, Palestinian enclave</i>	Perkataan yang memerlukan penterjemah untuk mengkaji padanan kata yang bersesuaian supaya sesuai dengan pendekatan yang ditetapkan di samping untuk mengubah ideologi asal yang dibawa oleh penulis
R14	<i>plant, overnight</i>	Perkataan ini secara umumnya mempunyai makna 'tumbuhan' atau 'tanaman', tetapi makna umum ini tidak sesuai dalam konteks berita ini.
R15	tiada	Semua perkataan dan istilah yang digunakan dapat difahami dengan jelas. Oleh itu, ideologi yang berbaur pada teks ini juga dapat dikesan.

Berdasarkan Jadual 4, dapat dirumuskan bahawa sesuatu perkataan dalam sebuah teks boleh dianggap sebagai menimbulkan masalah

kepada penterjemah pelatih atau sebaliknya. Analisis menunjukkan hanya seorang (R15) yang menyatakan semua perkataan dan istilah yang digunakan adalah jelas dan dapat difahami dengan jelas. Baki 14 responden menyenaraikan perkataan (*Palestinian*) *militants*, (*Palestinian*) *enclave*, *overnight*, dan *packaging plant* sebagai perkataan yang menghadirkan masalah semasa proses menterjemah makna perkataan. Alasan yang diberikan oleh penterjemah pelatih pula boleh dikelompokkan mengikut (i) faktor kekerapan yang boleh diperincikan kepada tidak pernah mendengar/ berjumpa dengan perkataan tersebut, dan jarang melihatnya digunakan, (ii) faktor aras kesukaran dan pemahaman untuk melakukan tindakan apabila ada yang mengetengahkan perkataan dalam teks sukar untuk diterjemahkan, (iii) faktor kaedah menterjemah apabila penterjemah pelatih mengetahui bahawa terdapat pelbagai strategi dalam menyelesaikan masalah tersebut dan memfokuskan pada strategi tertentu bagi mengelakkan terjemahan menjadi terlalu literal hingga menghilangkan makna sebenar, dan (iv) ideologi penterjemah pelatih yang boleh diperincikan dari aspek latar belakang agama dan kaum.

R1, R2, R5, R12 dan R13 berbangsa Melayu dan beragama Islam jelas menunjukkan persepsi kurang senang apabila negara Palestin yang majoriti penduduknya beragama Islam dilabel sebagai militan. Responden bukan berbangsa Melayu dan beragama Islam jelas bersifat neutral dan tidak menghadapi masalah untuk menterjemahkan keseluruhan ayat *The fighting between Israeli forces and Palestinian militants continued into its ninth day Tuesday, with two Thai workers killed at a packaging plant in southern Israel overnight by rockets fired from Gaza, according to Israeli authorities*. Secara tidak langsung dapatan ini memberikan maklumat bahawa latar belakang demografi dan pengalaman persekitaran penterjemah mempengaruhi proses penterjemahan yang dilakukan.

Proses Penyelesaian Masalah Makna Perkataan

Proses penyelesaian makna ini dikelompokkan mengikut proses penyelesaian masalah Azizi (2019), iaitu (i) mengenal pasti masalah, (ii) mentakrifkan dan menggambarkan masalah, (iii) memfokuskan pada strategi yang bersesuaian, (iv) melakukan strategi tersebut, dan (v) membuat refleksi dan menilai keberkesanan tindakan. Berdasarkan

soal selidik yang diberikan, 15 responden memberikan jawapan bahawa mereka jelas dengan fungsi atau tujuan terjemahan di samping mampu mengenal pasti masalah mengikut enam tema utama masalah yang dinyatakan dalam borang soal selidik. Bagi peringkat strategi yang diambil oleh penterjemah pelatih pula, wujud pelbagai teknik dan kaedah berfikir dalam menghasilkan sesebuah terjemahan. Terdapat juga pertindihan dalam langkah dan fasa-fasa menterjemah makna yang diambil oleh penterjemah pelatih. Pendekatan dan strategi telah diringkaskan dan boleh dijelaskan mengikut tahap (i) memahami makna (terdapat pelbagai kaedah yang diaplikasikan bagi memahami makna seperti membuat penyelidikan, bertanya pada rakan, merujuk kamus dan alat bantu yang lain, (ii) menghasilkan ikhtisar terjemahan atau skema umum yang memandu arah penterjemahan, (iii) menterjemah dengan mengaplikasikan pelbagai kaedah dan prosedur terjemahan, (iv) mengaplikasikan pelbagai teknik berfikir seperti pemikiran kritis, kreatif, deduktif, cuba jaya dan penyelesaian masalah algoritma, dan (v) menilai hasil terjemahan dan refleksi.

Seterusnya peringkat terakhir bagi penyelesaian masalah adalah pada peringkat membuat refleksi dan menilai keberkesanan tindakan. Senarai ringkas refleksi serta penilaian yang disenaraikan memberikan maklumat bahawa kajian psikologi pendidikan dalam konteks bahasa cenderung memperoleh dapatan yang melibatkan aspek pemahaman, pembacaan dan aspek bahasa. Rata-rata penterjemah pelatih cenderung memberikan maklum balas membaca semula atau membaca berulang kali bagi memastikan hasil terjemahan makna perkataan adalah tepat. Terdapat penterjemah pelatih yang mengaitkan elemen pemikiran seperti R3 yang meragui tindakannya, R10, R12 dan R15 yang mempunyai persepsi negatif tentang sudut pandang naratif penceritaan berita tentang isu Palestin dan Israel. Sewaktu melakukan refleksi dan penilaian, R1, R3, R5, dan R7 memfokuskan pada alat bantu menterjemah serta meminta bantuan individu lain untuk membaca pruf atau membaca semula hasil terjemahan. Terdapat juga penterjemah pelatih yang memfokuskan pada elemen persekitaran seperti R11 yang memikirkan isu masa dan tempat yang sesuai sewaktu menterjemah. R9 dan R14 pula cenderung untuk meningkatkan kualiti apabila mengetengahkan isu penambahbaikan semasa proses refleksi bagi setiap tindakan yang diambil.

Berdasarkan satu demi satu proses yang diperincikan, jelas bahawa proses penyelesaian masalah bersifat unik mengikut individu. Tiada satu proses yang seragam dan piawai sewaktu proses menterjemah sesuatu teks berlaku. Walaupun penterjemah mencapai kata sepakat dalam memberikan padanan terjemahan bagi perkataan seperti *between* kepada ‘antara’, proses penyelesaian masalah makna adalah berbeza mengikut individu. Dapatan kajian ini memberikan alternatif yang boleh diambil oleh seseorang penterjemah sewaktu menterjemahkan teks berita. Penterjemah yang cenderung dengan masalah bahasa sahaja boleh menjadikan kategori masalah Kussmaul sebagai panduan dalam mengenal pasti jenis masalah-masalah yang berkemungkinan wujud dalam teks berita. Penterjemah yang terikat dengan alat bantu menterjemah khusus pula boleh mempertimbangkan alat bantu yang dimanfaatkan oleh penterjemah lain sewaktu menterjemahkan teks yang sama.

KESIMPULAN

Rumusannya, masalah terjemahan yang dihadapi oleh penterjemah pelatih sewaktu menterjemahkan petikan berita sesuai dikelompokkan kepada enam perkara, iaitu (i) stilistik dan situasi, (ii) pengucapan dan ujaran, (iii) budaya, (iv) konvensi teks, (v) makna konotasi, dan (vi) makna denotasi. Sumbangan kajian ini adalah apabila masalah tambahan yang dihadapi oleh penterjemah pelatih turut dinyatakan, iaitu (i) struktur ayat yang panjang, (ii) kekangan masa, dan (iii) persekitaran yang bising turut mempengaruhi proses penyelesaian masalah. Secara tidak langsung, maklumat ini memberikan gambaran bahawa proses penyelesaian masalah turut dipengaruhi oleh faktor persekitaran. Selain itu, faktor latar belakang seperti kaum dan agama juga mengakibatkan persepsi yang berbeza-beza dalam mentafsirkan masalah. Analisis data telah membuktikan bahawa perkataan yang sama boleh ditafsirkan oleh individu berbeza sebagai (i) pernah dijumpai atau pertama kali dijumpai, (ii) mudah atau senang mengikut pengalaman pendidikan atau bilangan kosa kata individu, (iii) memerlukan strategi terjemahan yang kompleks atau sekadar menterjemah secara literal mengikut strategi yang dipilih, dan (iv) persepsi individu yang jelas dipengaruhi oleh latar belakang masing-masing.

Analisis data memberikan maklumat tambahan bahawa penterjemah pelatih mengamalkan pelbagai strategi dalam menyelesaikan masalah makna perkataan. Walau bagaimanapun, strategi yang diamalkan masih mengikut tema (i) mengenal pasti masalah, (ii) mentakrifkan dan menggambarkan masalah, (iii) memfokuskan pada strategi yang bersesuaian, (iv) melakukan strategi tersebut dan (v) membuat refleksi dan menilai keberkesanan tindakan. Rumusannya, setiap responden mempunyai kefahaman yang berbeza-beza dan keperluan yang tidak sama terhadap ikhtisar terjemahan. Namun, analisis data memberikan maklumat bahawa majoriti responden memahami tujuan atau fungsi teks berita yang diterjemahkan dan pada masa yang sama masih memerlukan panduan atau arahan yang terperinci dalam tugas menterjemah.

PENGHARGAAN

Penulis merakamkan penghargaan kepada Universiti Sains Malaysia atas pembiayaan kajian ini di bawah Geran Penyelidikan Jangka Pendek (304/ PHUMANITI/6315425).

RUJUKAN

- Adesope, O. O., Lavin, T., Thompson, T., Ungerleider, C. (2010). A systematic review and meta-analysis of the cognitive correlates of bilingualism. *Review of Educational Research*, 80, 207–245.
- Angelone, E. (2010). Uncertainty, uncertainty management, and metacognitive problem solving in the translation task. In Gregory M. Shreve & Erik Angelone (editor). *Translation and Cognition*. 17-40. John Benjamins Publishing Co.
- Azizi Yahaya. 2019. *Psikologi pendidikan*. Penerbit UTM.
- Bialystok, E., Luk, G., Peets, K. F., & Yang, S. (2010). Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children. *Bilingualism (Cambridge, England)*, 13(4), 525–531. <https://doi.org/10.1017/S1366728909990423>
- Bialystok, E., Barac, R. (2013). Cognitive effects. In Grosjean, F., Li, P. (Editor.), *The psycholinguistics of bilingualism* (192–213). Chichester, England: Wiley-Blackwell.
- Husain, H., Noorfazila Kamal, Mohd Faisal Ibrahim, A.B. Huddin & A.A. Alim (2017). Engendering problem solving skills and mathematical knowledge via programming. *Journal of Engineering Science and Technology*, 12(12), 1-11.
- Bielsa, E. & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. Routledge.
- Gile, D. (2011). *Konsep asas dan model untuk latihan jurubahasa dan penterjemah*. (Puteri Roslina Abdul Wahid, translator). Pusat Penerbitan Universiti Teknologi Mara & Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Karima Bouziani. (2015). Exploring the cognitive processes of students and professors of translation. *Arab World English Journal*, 6(3), 81-93.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. St. Jerome Publishing.
- Kusmaul, P. (1995). *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

- Kussmaul, P. 2015. *Melatih penterjemah* (Dahlina Daut @Mohmut, translator.). nstitut Terjemahan & Buku Malaysia.
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Gunter Narr.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Norazlin Mohd Rusdin & Mohd Uzi Dollah. 2018. Keupayaan menyelesaikan masalah matematik berayat menggunakan strategi melukis gambar rajah dalam kalangan murid tahun 3 sekolah rendah. *Jurnal Pendidikan Sains & Matematik Malaysia*, 8(2), 74-85.
- Novik, L. R. & Bassok, M. 2005. The Cambridge handbook of thinking and reasoning. K. J. Holyoak & R. G. Morrison (Editor). NY University Press.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.
- Ramli Mustapha & Zaharatul Laili Abdul Rahim. (2008). Pembelajaran berasaskan masalah bagi mata pelajaran elektronik: Satu kajian tindakan di sekolah menengah teknik. *Jurnal Teknologi*, 49(E) Dis. 2008: 109–127.
- Rokiah Awang (2000). The translation of English news into Malay in the Malay newspaper of Malaysia. (Unpublished doctoral dissertation). Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- Suppiah Nachiappan, Ramlah Jantan & Abdul Aziz Abdul Shukor. 2008. *Psikologi pendidikan*. Oxford Fajar Sdn Bhd.
- Wotjak, G. (1997). Problem solving strategies in translation. *Journal of English Language, Literature in English and Cultural Studies*. <https://doi.org/10.5007/%25x>

BOOK REVIEW OF *BOY IN THE TWILIGHT: STORIES OF THE HIDDEN CHINA*

Li Yajie

Weinan Normal University

Boy in the Twilight: Stories of the Hidden China is a collection of thirteen short stories by the acclaimed contemporary Chinese author Yu Hua, written between 1993 and 1998. This collection stands out in contrast to many other Chinese literary works popular in the American market, which often focus on the struggles during the Cultural Revolution and political themes. Instead, Yu Hua offers a poignant exploration of the daily lives of ordinary Chinese citizens, delving into themes such as marriage, parent-child relationships, and friendships. Through these narratives, he captures both the challenges and joys that characterize their experiences. Although many stories address the darker sides of human nature, they also incorporate humor and warmth, resulting in a rich tapestry of human experience.

The translation of *Boy in the Twilight* marks the first collaboration between Yu Hua and the prominent translator and sinologist Allan Barr. After receiving the author's permission, Barr began the translation in 2001, completing it in 2003; however, the collection was not published until 2014. Before this project, Barr had translated two of Yu Hua's other works, *Cries in the Drizzle* and *China in Ten Words*. His commitment to revising *Boy in the Twilight* and his extensive translation experience, accumulated over 11 years, have significantly contributed to the text's delicate and innovative quality.

Yu Hua first gained recognition as an avant-garde writer after his short stories appeared in Chinese literary magazines in 1983. However, it was his novel *On the Road at Eighteen* (*Shiba Sui Chumen Yuanxing*), which explores themes of growth, loneliness, and cruelty through a unique narrative style, that brought him widespread acclaim. In 1990, he completed his first full-length novel, *Cries in the Drizzle* (*Zai Xiyu Zhong Huan*), marking a pivotal shift from avant-garde to realist literature. During the 1990s, he produced two more full-length novels, *To Live*

(*Huo Zhe*) and *Chronicle of a Blood Merchant* (*Xu Sanguan Maixueji*), all within five years. Consequently, the stories in *Boy in the Twilight* are more accessible and less cryptic than his earlier works, which often employed experimental, anti-traditional stream-of-consciousness techniques.

From a translation standpoint, Yu Hua's works have been translated into at least 31 languages since 1989. His novel *To Live* won the Italian Premio Grinzane Cavour Award in 1998, and in 2002, he became the first Chinese writer to receive the James Joyce Foundation Award. Additionally, he was honored with the French Ordre des Arts et des Lettres in 2004, one of the highest distinctions for literary and artistic contributions in France. That same year, he received the American Barnes & Noble Discovery Great New Writers Award for *Chronicle of a Blood Merchant*. Compared to many of his contemporaries, Yu Hua's works have been translated more comprehensively and earlier, allowing his distinctive narrative style to resonate with international readers.

Allan Barr is widely recognized as a leading sinologist and translator of contemporary Chinese literature. His translations have introduced five of Yu Hua's notable works to English-speaking audiences: *Boy in the Twilight*, *Cries in the Drizzle*, *China in Ten Words*, *The Seventh Day*, and *The April 3rd Incident: Stories*. Barr's contributions extend beyond Yu Hua's works; he has also translated *This Generation: Dispatches from China's Most Popular Literary Star* (selections from Han Han's blog) and *1000 Years of Joys and Sorrows: A Memoir* (the autobiography of Ai Weiwei), both of which have garnered significant attention in the American literary market. In addition to his translation endeavors, Barr serves as a professor at Pomona College, teaching various courses on Chinese history and literature, particularly focusing on narratives from the Ming and Qing dynasties.

The stories in this collection, written over 25 years ago, reflect the daily lives of Chinese citizens during the early years of reform and opening up. This historical context immerses readers in a unique cultural landscape while exploring timeless human themes such as love, warmth, despair, failure, betrayal, and courage. Yu Hua presents his protagonists

with notable narrative detachment, which elicits a profound response from readers. The opening stories, *No Name* and *Boy in the Twilight*, depict how street thugs exploit a mentally disabled protagonist to capture his only friend, a dog, and illustrate the severe abuse inflicted on a hungry boy by an apple vendor just for stealing an apple. Following these tales steeped in violence, the remaining eleven stories blend humor and absurdity as Yu Hua navigates themes of marital conflict and betrayal (*Why There Was No Music*, *Victory*, *On the Bridge*, and *Why Do I Have to Get Married*), generational divides, and the sacrifices and passions of Chinese parents for their children (*Appendix*, *Their Son*, and *The Skipping-and-stepping Game*), as well as the tensions and hypocrisy among friends (*Mid-air Collision*, *Sweltering Summer*, *Timid as a Mouse*, and *Friends*). The witty, open endings of most stories engage readers, inviting them to conjure vivid, sympathetic, or grotesque images of the characters while examining the darker aspects of human nature alongside occasional moments of warmth amidst the brutal aesthetics of violence, absurd narratives, and humorous dialogue.

Although Yu Hua's works are celebrated for their concise language, the stories in this collection are particularly dialogue-driven, mirroring the daily lives of marginalized individuals. As a result, the language is even more succinct than in Yu Hua's previous works, such as *Cries in the Drizzle*, and the vocabulary is less varied.

In an interview, Barr expressed his concerns about the conciseness of the language in this collection and his efforts to maintain the original style, especially regarding the rhythm of dialogue. For instance, he preferred using a range of reporting verbs—such as “persist” and “interrupt”—to replace the more commonly used verb “说” (say) found in the source text. Barr also devised strategies to preserve the flow of sentences, recognizing that some of Yu Hua's longer sentences were crafted to enhance the rhythm of character actions. Discussing the complexities of handling reporting clauses in direct speech, Barr demonstrated a thorough familiarity with the source material, even a decade after its publication. He could recall specific details, such as the page number of *Their Son*, the names of protagonists “Shi Zhikang” and “Li Xiulan,” and the frequency of “Shi Zhikang said” in the texts, along with his approaches

to translating these elements. His careful examination of the text further evidences his commitment to detail; when unsure about an image's representation, he consults Yu Hua directly for clarification. Barr's translation practices reflect an author-driven approach, aiming to restore the original work's imaginative world for readers. Moreover, his extensive translation experience and ongoing revisions over the 11 years leading up to publication have refined the language and style, enhancing readability while remaining faithful to the source material.

However, Barr's translation of *Victory* highlights his interpretative decisions, as he omits significant information from both the title and the story's conclusion, which reflects his perspective on marriage and his interpretation of the source material. Notably, he omitted the owner of "Victory" in the original title, *A Woman's Victory*, and removed the closing line from the wife, Lin Hong: "Let's go home," which suggested her temporary forgiveness of her husband's infidelity. This omission indicates Barr's sympathetic stance towards the wife while implying uncertainty about the future of their marriage.

Readers looking for engaging narratives set in distinct cultural and historical contexts will find Yu Hua's unique narrative style and concise language in *Boy in the Twilight: Stories of the Hidden China* captivating. Barr's accessible language and inventive translation techniques transport readers into a fantastical yet somber fictional world, prompting reflection on the complexities of human nature and love.

LAPORAN AKTIVITI PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA

JANUARI HINGGA DISEMBER 2024

MESYUARAT JAWATANKUASA EKSEKUTIF DAN MAJLIS PERSEKUTUAN PENTERJEMAH ANTARABANGSA (FIT), KUALA LUMPUR, MALAYSIA

Pada 18 hingga 20 Januari 2024, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) telah diberi penghormatan dipilih sebagai tuan rumah kepada Mesyuarat Jawatankuasa Eksekutif dan Mesyuarat Majlis Persekutuan Penterjemah Antarabangsa (International Federation of Translators, FIT). Mesyuarat ini telah berlangsung di Hotel Grand Millennium, Kuala Lumpur.

Sebagai ahli tetap Persekutuan Penterjemah Antarabangsa (FIT), PPM menyambut baik cadangan untuk mengelolakan dua mesyuarat yang penting bertaraf antarabangsa dalam bidang penterjemahan. Para Ahli Jawatankuasa Eksekutif dan Majlis FIT yang hadir adalah seperti yang berikut:-

Nama	Jawatan	Negara
Alison Rodriguez	<i>President</i>	New Zealand
Alexandra Jantscher Karlhuber	<i>Secretary General</i>	Austria
Gretchen Nieto Gonzales	<i>Treasurer</i>	Cuba
Daniel Muller	<i>Secretariat</i>	Australia/Swiss
Alejandra Jorge	<i>Vice-President/ Former Chair of FIT LatAm</i>	Argentina
Eleanor Cornelius	<i>Vice-President/South Africa</i>	South Africa
Annette Schiller	<i>Vice-President/Ireland</i>	Ireland
Jan Naess	<i>Council Member</i>	Norway

Nama	Jawatan	Negara
Tiina Tuominen	<i>Council Member</i>	Finland
Victoria Lei (Vicky)	<i>Council Member</i>	Macao
Olga Egorova	<i>Council Member</i>	Russia
Vickorija Osolnik Kunc	<i>Council Member</i>	Slovenia
Guillaume Deneufbourg	<i>Council Member</i>	Belgium
Roula Salam	<i>Council Member</i>	Canada
Hasuria Che Omar	<i>Council Member</i>	Malaysia
Marta Morros Serret	<i>Council Member</i>	Spain
Gao Anming	<i>Council Member</i>	China
Xing Yutang (Delegation)	<i>Observer</i>	China
Liu Junhuan (Delegation)	<i>Observer</i>	China
Henry Liu	<i>Advisor/Observer</i>	FIT (New Zealand)
Alan Melby	<i>Advisor/Observer</i>	FIT
Assoc. Prof. Dr. Salinah Ja'afar	<i>Observer</i>	Malaysia
Sa'odah Abdullah	<i>Observer</i>	
Assoc. Prof. Dr. Mohamed Zain Sulaiman	<i>Observer</i>	

Delegasi dari China dan penasihat FIT juga turut hadir sebagai pemerhati. Presiden PPM sendiri, Dr. Hasuria Che Omar telah mewakili Malaysia (sebagai ahli majlis FIT yang baru dipilih pada 14 Disember 2023), bersama-sama dengan dua wakil pemerhati dari PPM, iaitu Profesor Madya Dr. Salinah Jaafar (Universiti Malaya) selaku Naib Presiden PPM dan Profesor Madya Dr. Mohamed Zain Sulaiman (Universiti Kebangsaan Malaysia), selaku Ahli Majlis PPM.

Ini merupakan kali kedua PPM menjadi tuan rumah kepada Mesyuarat Jawatankuasa Eksekutif dan Majlis FIT ini, dengan kali pertamanya telah diadakan di Pulau Pinang pada Ogos 2013, bersempena dengan *7th Asia Translators Forum* dan Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-14, 2013.

Sepanjang program empat (4) hari, dua mesyuarat telah diadakan, pertamanya Mesyuarat Jawatankuasa Eksekutif FIT, diikuti dengan Mesyuarat Ahli Majlis FIT. Dua program penting yang telah diadakan bersempena dua mesyuarat tersebut ialah pelancaran FIT ASIA (FIT Rantau Asia) dan Forum Antarabangsa FIT-PPM.

PELANCARAN RASMI FIT ASIA (FIT RANTAU ASIA), KUALA LUMPUR, MALAYSIA

Sebagai tuan rumah bagi program yang bersejarah ini, Persatuan Penterjemah Malaysia dengan besar hati mengumumkan tentang Pelancaran Rasmi FIT ASIA yang diadakan dengan jayanya di Hotel Grand Millennium, Kuala Lumpur pada 20 Januari 2024. Objektif penubuhan FIT ASIA adalah untuk menjayakan keperluan profesional, budaya dan akademik, dan penubuhan ini adalah selaras dengan peruntukan undang-undang kecil dan peraturan serta prosedur FIT. Penubuhan ini juga bermatlamat untuk memenuhi keperluan pertubuhan profesional di wilayah Asia. Pelancaran ini telah dihadiri oleh Pak Indra Listyo, Presiden Himpunan Pennerjemah Indonesia (HPI) dan majlis turut menyaksikan tayangan video yang memaparkan ucapan tahniah daripada rakan-rakan persatuan bawah FIT dan APTIF yang tidak dapat turut serta dalam majlis pelancaran ini.

FORUM ANTARABANGSA PPM-FIT 2024, KUALA LUMPUR

Forum ini diadakan pada 21 Januari 2024 bersempena Mesyuarat Jawatankuasa Eksekutif dan Majlis FIT di Kuala Lumpur. Forum tersebut, yang dipengerusikan oleh Prof. Madya Zain Sulaiman (Pengerusi JK Perhubungan & Hal Ehwat Antarabangsa PPM), menampilkan tiga penceramah terkemuka iaitu Cik Alison Rodriguez (Presiden FIT), Prof. Eleanor Cornelius (Naib Presiden FIT / Naib Pengerusi Pusat Serantau

FIT Afrika), dan Cik Alejandra Jorge (VIP FIT, bekas Pengerusi Pusat Serantau FIT untuk Amerika Latin). Objektif utama forum ini adalah untuk menekankan peranan FIT dalam amalan penterjemahan masa kini dan membincangkan hala tuju masa depan.

Dalam pembentangannya, Cik Rodriguez memberikan gambaran keseluruhan tentang profil FIT dan membincangkan beberapa isu terkini yang mempengaruhi amalan penterjemahan, termasuk fenomena AI yang telah meledak mutakhir ini. Prof. Cornelius pula menyampaikan penerangan mendalam tentang amalan penterjemahan di Afrika Selatan, khususnya peranan pelbagai institusi dalam menangani fenomena pelbagai bahasa di negara tersebut. Akhir sekali, Cik Jorge berkongsi pandangan berharga mengenai dinamik pusat-pusat serantau FIT di seluruh dunia, terutamanya Pusat Serantau untuk Amerika Latin. Forum ini diakhiri dengan sesi soal jawab yang meriah bersama audiens yang terdiri daripada gabungan para pengamal profesional, pelajar, dan ahli akademik.

FIT ASIA

Pada akhir bulan Mac 2024 proses pemilihan Ahli Majlis FIT Asia telah dijalankan oleh pejabat induk FIT. Keputusan undian telah diumumkan pada 2 April 2024 dan seramai tujuh (7) orang telah dipilih menjadi Ahli Mahlis FIT Asia iaitu Xing Yutang (TAC China), Ravi Kumar (ITA India), Defeng Li (FTIM Macao), PM Dr. Mohamed Zain Sulaiman (MTA Malaysia), Mohammadreza Arbabi (TIAT Iran), Maroun Mounsef (ACPT Lebanon) dan Indra Listyo (HPI Indonesia).

Pada 6 Mei 2024 FIT Asia mengadakan mesyuarat Ahli Majlis pertamanya dengan dihadiri Presiden FIT, Alison Rodriguez, dan dipengerusikan oleh Setiausaha FIT, Daniel Muller. Dalam mesyuarat tersebut tiga jawatan FIT Asia diisi iaitu Xing Yutang (TAC China) sebagai Pengerusi, Mohammadreza Arbabi sebagai Setiausaha dan Ravi Kumar sebagai Bendahari.

MESYUARAT JAWATANKUASA PEMANDU PERSIDANGAN PENTERJEMAHAN ANTARABANGSA KE -20

Selaku tuan rumah, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) telah mengadakan mesyuarat JK Pemandu PPA-20 sebanyak dua kali pada 14 Jun 2024 dan 10 Oktober 2024. Mesyuarat ini telah dihadiri oleh wakil PPM iaitu Dr. Hasuria Che Omar, Pn Sa'odah Abdullah, PM Dr. Salinah Ja'afar, Pn. Maria Abdullah dan Urus setia PPM. Manakala UNIMAS pula diwakili oleh Dr. Dilah Tuah (Dekan, Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi), Dr. Jamali Bujang Sanawi (Timb. Dekan Penyelidikan & Pengkomersilan), Dr. Joseph Ramanair (Pensyarah), Dr. Rokiah Pae (Pensyarah), Dr. Santrol Abdullah (Pensyarah), dan Dr. Siti Aishah Chuu Abdullah (Pensyarah). Antara perkara yang dibincangkan ialah tarikh persidangan, tema dan tempat persidangan, dan lain-lain yang berkaitan. PPA adalah antara program berterusan yang telah termeterai sebagai projek kerjasama dwitahunan antara Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) dengan Dewan Bahasa dan Pustaka selain daripada kursus Diploma Penterjemahan Profesional PPM-DBP.

Mesyuarat telah menetapkan bahawa tarikh PPA-20 adalah pada 19 hingga 21 Ogos 2025 yang bertemakan 'Pemeliharaan Warisan Melalui Terjemahan'. Selain itu, pemaklumkan awal PPA-20 juga telah dilakukan di laman web PPM pada 24 September 2024 dan juga di laman Facebook pada 3 Oktober 2024.

KUNJUNG HORMAT DELEGASI SINGAPURA KE DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA & PERSATUAN PENTERJAMAH MALAYSIA

Pada 25 Jun 2024, Selasa – Persatuan Penterjemah Malaysia dengan berbesar hati telah menerima kunjungan hormat rombongan daripada Kementerian Komunikasi dan Penerangan, Singapura (Ministry of Communications and Infomation, Singapore) yang bertempat di Bilik Persatuan Penterjemah Malaysia, Aras 5, Wisma DBP. Lawatan rasmi ini adalah sebahagian daripada program '*Translators Immersion Programme (TIP) 2024*', yang bertujuan untuk mendalami dan berkongsi pengalaman berhubung amalan terbaik dalam bidang media serta penterjemahan di beberapa Jabatan/Agensi terpilih di Malaysia.

Delegasi Singapura ini terdiri daripada Jabatan Terjemahan Kementerian yang telah diketuai oleh Puan Chew Geok Joo, Penolong Pengarah, Encik Subramaniam Kannapan, Pengurus Kanan dan Puan Siti Ruzanna Nassir, Pengurus. Wakil-wakil dari Malaysia yang turut serta dalam program ini, termasuk Puan Wan Norehan Mohamed, Penolong Pengarah Unit Penerbitan Berita RTM; Puan Haslinda Zainal, Penyunting Mega Penyuntingan Bahasa Melayu, BERNAMA; Puan Fazliatul Mohamed Isa, Penolong Pengarah, Bahagian Perhubungan Antarabangsa, Jabatan Penerangan Malaysia; Encik Kamarul Fazrin Zahardin, Penolong Pengarah, Bahagian Penerbitan Dasar Negara, Jabatan Penerangan Malaysia, serta dua orang pegawai urus setia.

Lawatan ini dimulakan dengan ucapan alu-aluan dan terima kasih oleh Presiden PPM atas kesudian delegasi Singapura dan wakil-wakil Malaysia ke Persatuan Penterjemah Malaysia sebagai salah satu lawatan agensi dalam program TIP 2024. Agenda lawatan ini secara umum adalah untuk mengenali PPM dan peranan PPM sebagai badan yang berwibawa dalam bidang penterjemahan, interpretasi dan yang berkaitan dalam menghadapi cabaran globalisasi dan perkembangan teknologi dalam bidang penterjemahan.

Antara topik lain yang turut dibincangkan ialah teknik dan strategi penterjemahan yang berkesan, penggunaan teknologi dalam penterjemahan, latihan dan pembangunan profesional untuk penterjemah dan lain-lain. Mereka turut diperkenalkan kepada beberapa kursus anjuran PPM-DBP seperti Kursus Diploma Penterjemahan Profesional PPM-DBP dan kursus-kursus pendek penataran lain serta aktiviti-aktiviti besar PPM yang telah diadakan setiap tahun. Lawatan ini diakhiri dengan sesi pertukaran cenderamata sebagai tanda penghargaan dan kenangan.

KURSUS DIPLOMA PENTERJEMAHAN PROFESIONAL PPM-DBP

Empat (4) kursus Diploma Penterjemahan Profesional PPM-DBP Modul Komunikasi telah berjaya dilaksanakan pada tahun ini yang mana satu Sesi Khas telah dilaksanakan anjuran bersama PPM-DBP dan Universiti Malaya (UM). Keseluruhannya, seramai 127 orang peserta telah

menyertai kursus ini yang hadir dari dalam dan luar negara. Para peserta telah menghadiri kelas secara dalam talian kecuali Sesi Khas KM3/2024 sahaja yang diadakan di Dewan Mengkula dan Bilik Bahasa Perancis (Universiti Malaya). Senarai Kursus adalah seperti yang berikut:

- i. Kursus Penterjemahan Sesi Biasa Modul Komunikasi 1/2024
Keputusan: **4 Cemerlang, 15 Kepujian Tinggi, 14 Kepujian dan 4 Lulus**
- ii. Kursus Penterjemahan Sesi Biasa Modul Komunikasi 2/2024
Keputusan: **Sedang dalam proses**
- iii. Kursus Penterjemahan Sesi Khas Modul Komunikasi 3/2024 (Universiti Malaya)
Keputusan: **5 Cemerlang, 18 Kepujian Tinggi, dan 2 Kepujian**
- iv. Kursus Penterjemahan Sesi Biasa Modul Komunikasi 4/2024
Peperiksaan diadakan pada 22 Februari 2025

KURSUS-KURSUS JANGKA PENDEK

i. Kursus Penyediaan Sari Kata

Kursus Penyediaan Sari Kata telah diadakan pada 4 & 5 Mei 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian. Kursus ini dibimbing oleh dua (2) orang tenaga pengajar iaitu Dr. Hasuria Che Omar & Puan Rohayah Ngah. Kursus ini dihadiri oleh seramai 17 peserta yang majoritinya dari peserta bukan ahli PPM. Tujuan utama kursus ini adalah untuk memperkenalkan prinsip asas penyediaan sari kata, pendekatan yang berkaitan serta teknik-teknik penarikatan yang praktis untuk menghasilkan sari kata yang lebih berkesan, menarik, sesuai dengan genre program dan mudah difahami oleh penonton. Pasangan bahasa yang diberikan ialah bahasa Inggeris – bahasa Melayu.

ii. Kursus Penyuntingan Terjemahan Bahasa Melayu

Kursus Penyuntingan Terjemahan Bahasa Melayu telah diadakan pada 18 & 19 Mei 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian. Seramai 17 peserta telah mengikuti kursus ini. Kursus ini telah diajar oleh Dr. Syed Nurulakla Syed Muhammad & Dr. Noor Ida Ramli.

Kursus ini merupakan kursus lanjutan bagi kursus penterjemahan yang bertujuan untuk memberikan pengetahuan asas tentang penyuntingan. Para peserta telah dibimbing untuk menghasilkan penyuntingan terjemahan yang bermutu mengikut piawaian makna, tatabahasa, genre, laras dan gaya penulisan dalam bahasa Melayu.

iii. **Kursus Bina Kerjaya sebagai Penterjemah Profesional**

Kursus Bina Kerjaya sebagai Penterjemah Profesional telah diadakan pada 8 & 9 Jun 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian. Kursus ini telah dibimbing oleh Pn Shakirah Mohd Zain & Pn Rosidah Mohamad. Seramai 14 peserta telah mengikuti kursus ini. Kursus ini diadakan bertujuan untuk memberikan pengetahuan kepada peserta tentang ciri-ciri yang perlu dimiliki oleh seseorang penterjemah profesional yang berwibawa. Peserta juga memperoleh pengetahuan tentang cara-cara untuk membuat *project tracker*, memahami kontrak projek terjemahan, penyediaan invois, resit, tatacara berkomunikasi dengan pelanggan, dan lain-lain.

iv. **Kursus Aplikasi Teknologi dalam Terjemahan Digital**

Kursus Aplikasi Teknologi dalam Terjemahan Digital telah diadakan pada 27 & 28 Julai 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian. Seramai 17 peserta telah mengikuti kursus ini. Kursus yang dibimbing oleh Dr. Norwati Md Yusof & Tn. Muhammad Razin Ong ini telah memberikan pengetahuan kepada peserta tentang penggunaan perisian memori terjemahan *SDL Trados* dan sebagainya. Pada akhir kursus, peserta dapat menghasilkan teks terjemahan yang baik dengan menggunakan perisian yang diperkenalkan. Kursus ini juga memperkenalkan alatan terjemahan dalam talian yang biasa digunakan oleh penterjemah dalam rutin kerja seharian.

v. **Kursus Bahasa Melayu Tinggi**

Kursus Bahasa Melayu Tinggi telah diadakan pada 10 & 11 Ogos 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian, dengan 20 peserta. Kursus ini telah dibimbing oleh Dr. Hasmidar Hasan & Pn Atiah Hj Mohd Salleh. Peserta kursus ini telah diberikan pengetahuan tentang sistem bahasa Melayu (tatabahasa), pengetahuan tentang makna

kata dan ujaran dalam pelbagai bidang (laras bahasa), pengetahuan ilmu pragmatik (penggunaan bahasa yang betul dari segi makna mengikut konteks dan situasi yang betul), dan aspek kesantunan yang melibatkan panggilan hormat dan bentuk sapaan yang betul serta ragam bahasa yang wujud dalam bahasa Melayu.

vi. **Kursus Intensif Penterjemahan Kreatif**

Kursus Intensif Penterjemahan Kreatif telah diadakan pada 21 & 22 September 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian. Kursus ini telah dihadiri oleh 21 peserta, dan dibimbing oleh Pn Hj. Fatimah Zainal & Pn Fatimah Rodhiah Mohd Yusof. Kursus ini diadakan bertujuan untuk menyampaikan pengetahuan tentang teori, konsep, kaedah dan pendekatan yang lazim digunakan dalam penterjemahan teks kreatif. Para peserta juga diberi pengetahuan tentang bentuk kata dan ujaran konotatif, gaya kreatif, budaya yang beraneka, rona yang berbeza dan citra beragam yang lazim ditemui dalam teks sastra bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Pemahaman tentang perbezaan elemen bahasa dan latar budaya dalam menyalurkan kreativiti akan memudahkan tatacara penterjemahan, dan teks kreatif yang diterjemahkan akan kelihatan sejadi dalam bahasa sasaran.

vii. **Kursus Penterjemahan Bahasa Arab-Melayu**

Kursus Penterjemahan bahasa Arab-Melayu telah diadakan pada 9 & 10 November 2024 (Sabtu & Ahad) secara dalam talian. Kursus ini telah diikuti oleh 26 peserta dan dibimbing oleh Dr. Syed Nurulakla Syed Abdullah & PM Dr. Lubna Abd Rahman. Peserta akan diperkenalkan dengan prinsip asas, teori dan teknik bagi penterjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu. Selain itu juga, peserta akan diberi pengetahuan tentang morfologi, sintaksis, laras dan peristilahan dalam penterjemahan, serta impaknya terhadap penterjemahan bahasa Arab-bahasa Melayu. Peserta juga akan mendapat bimbingan tentang penekanan terhadap aspek penulisan yang berkesan menerusi latihan amali dalam penterjemahan teks al-Quran, teks nas dan syarah Hadis, teks pengajian Islam dan dakwah, teks kreatif, teks komunikasi massa dan teks pelancongan dalam bahasa Arab.

vii. Kursus Latihan Tenaga Pengajar Baharu (Training of New Trainers, ToNT)

Kursus Latihan Tenaga Pengajar Baharu (Training of New Trainers, ToNT) telah diadakan pada 8 & 9 Jun 2024 (Sabtu & Ahad) secara bersemuka di Hotel Swiss Garden, Kuala Lumpur. Kursus ini telah diikuti oleh 16 peserta dan dibimbing oleh Dr. Hasuria Che Omar, Dr. Norizah Ardi dan Pn. Atiah Hj. Salleh. Antara topik yang diajar dalam kursus ini ialah aplikasi kaedah terjemahan berdasarkan bidang, dimensi situasi dan latar belakang budaya serta kemahiran berbahasa dalam pengajaran.

BENGKEL KONSULTASI UKM/USM/PPM – NAATI, MELBOURNE, AUSTRALIA

NAATI telah menganjurkan satu bengkel konsultasi mengenai Perancangan dan Pembangunan Sistem Pensijilan Penterjemah dan Jurubahasa selama dua (2) hari, iaitu pada 22 dan 23 April 2024. Tujuan bengkel ini adalah untuk mempelajari bagaimana NAATI merancang, membangunkan dan menyenggara sistem pensijilan penterjemah dan jurubahasa di Australia sehingga menjadi salah satu sistem pensijilan penterjemah dan jurubahasa yang terkedepan di dunia. Hasil maklumat yang diperoleh daripada bengkel ini akan dimanfaatkan dalam merancang dan membangunkan sistem pentauliahan penterjemah dan jurubahasa di Malaysia.

Pihak NAATI telah diwakili oleh Aurelie Sheehan, *Manager, Certification Policy & Development*, Helen O'Malley, *Certification Development Manager*, Francesca Cimorelli, *Senior Operations Manager (South)* dan Rachel Fisher, *Team Leader, Test Setting*. Wakil delegasi Malaysia yang telah menghadiri bengkel tersebut ialah PM Dr. Mohamed Zain Sulaiman, UKM, Ahli Majlis PPM, Pengerusi JK Perhubungan dan Hal Ehwal Antarabangsa, Dr. Intan Safinaz, UK, Ahli Majlis PPM dan PM Dr. Haslina Harron, Ahli PPM. Antara kandungan yang telah dibincangkan dalam bengkel tersebut ialah latar belakang NAATI dan pensijilan penterjemah/jurubahasa, fasa perancangan ujian pensijilan, fasa pembangunan ujian pensijilan, pengendalian ujian pensijilan, penilaian calon ujian pensijilan dan penyenggaraan standard dan penambahbaikan berterusan.

2024 HAINAN INTERNATIONAL FORUM ON LANGUAGE SERVICE INDUSTRY AND TALENT DEVELOPMENT, HAIKOU, HAINAN PROVINCE, CHINA

Pada 15 hingga 16 November 2024, Presiden PPM, Dr. Hasuria telah dijemput oleh pihak penganjur untuk menyampaikan ucap tama pada sesi plenari di forum tersebut. Memandangkan beliau tidak dapat hadir, Pengerusi JK Perhubungan & Hal Ehwal Antarabangsa, Dr. Mohamed Zain telah mewakili beliau untuk membentangkan ucap tama bertajuk “Malaysia’s Language Service Industry: Harnessing the Power of a Multilingual Society”.

Turut dijemput ke forum tersebut ialah En. Darren Meng Yew Choy, JK Perhubungan & Hal Ehwal Antarabangsa PPM yang mewakili Transmedia Asia Sdn. Bhd. Beliau membentangkan dua kertas kerja bertajuk “Cultural Adaptation and Brand Development: Growth Opportunities in the Language Services Market”, dan “Leveraging Malaysian Language Services to Unlock New Opportunities in Southeast Asia”.

PERSIDANGAN ANTARABANGSA PERISTILAHAN (PERANTIS) 2024

Pada 4 dan 5 September 2024, Persidangan Antarabangsa Peristilahan (PERANTIS) 2024 telah dianjurkan oleh DBP dan UKM dengan kerjasama PPM dan PETRONAS bertempat di Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM. PPM telah membantu dari segi penterjemahan laman web, bahan hebahan, abstrak dan kertas kerja persidangan. Selain itu, PPM turut membantu pendaftaran peserta yang mewakili PPM serta membuka reruai untuk jualan prosiding & jurnal. Urus setia dan Ahli Majlis PPM juga turut sertai persidangan ini sepanjang dua hari ia berlangsung.

SYARAHAN UMUM OLEH PROFESOR KARA Warbuton

Rentetan daripada Persidangan Antarabangsa Peristilahan atau PERANTIS 2024, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) dengan kerjasama Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) telah mengadakan Syarahan Umum 2024 yang bertajuk Peristilahan, Standard dan Perancangan Bahasa. Syarahan ini telah disampaikan oleh Profesor Kara Warbuton

dari Université du Québec à Trois-Rivières, Canada pada 6 September 2024 di Sanggar Tun Sri Lanang, Aras 31, Menara Dewan Bahasa dan Pustaka. Seramai kira-kira 50 orang peserta yang hadir terdiri daripada ahli PPM, kakitangan DBP, penterjemah bebas, pensyarah, tenaga pengajar, wakil Wikipedia Malaysia dan pelajar.

Pembicara yang juga merupakan pengucap utama di PERANTIS 2024 merupakan pakar terminologi dan terjemahan serta ketua projek untuk beberapa piawaian ISO Standards Developer, ISO TC37 Language and terminology. Beliau banyak berkongsi tentang teori, kaedah dan prinsip pembangunan dan pengurusan peristilahan dalam persekitaran perancangan bahasa yang mengaitkan bahasa Perancis dengan menekankan kepentingan piawaian ISO. Bahasa Perancis yang merupakan bahasa minoriti di Kanada pernah terancam dan kini berkembang pesat dengan usaha perancangan bahasa dan pelaksanaan dasar yang mantap.

Dalam perkongsian tersebut, beliau menjelaskan empat (4) faktor utama kejayaan program pembangunan istilah bahasa Perancis adalah penggubalan undang-undang bahasa yang mewajibkan penggunaan bahasa Perancis dalam pelbagai latar, pendekatan berasaskan prinsip sosioterminologi bagi memastikan keperluan sosial diberi keutamaan, kaedah dan prinsip pembentukan istilah baharu yang dibangunkan oleh ahli bahasa Kanada bagi menyokong penciptaan istilah mewakili konsep-konsep baharu dan kaedah sebaran intensif melalui media, institusi awam dan saluran-saluran lain yang memberi impak positif untuk keseluruhan program.

Profesor Kara turut menyatakan bahawa sokongan padu dan berterusan daripada kerajaan dari segi pembiayaan dan perundangan serta menyebarkannya di semua sektor termasuk kerajaan, orang awam, sekolah, perniagaan, media dan organisasi masyarakat adalah perlu untuk melindungi dan memperkukuh bahasa kebangsaan. Dengan melibatkan pelbagai sektor, penyebaran maklumat atau inisiatif akan lebih meluas dan berkesan merangkumi pelbagai lapisan masyarakat.

Pada akhir sesi, ruang diskusi yang lebih ilmiah dibuka apabila peserta yang hadir diberi peluang untuk bersoal jawab dengan pakar bahasa dan terminologi tersebut. Syarahan umum ini berakhir pada pukul 12 tengah hari.

WEBINAR: REALITI JURUBAHASA DALAM KONTEKS MALAYSIA

Satu webinar bertajuk Realiti Jurubahasa dalam konteks Malaysia akan diadakan pada 21 Disember 2024 secara dalam talian melalui pelantar Meet/Zoom pada pukul 9.00 pagi – 12.00 tengah hari. Webinar ini akan dikendalikan oleh Sdr. Aisyah Shahrudin dan dibarisi ahli panel iaitu Sdr. Darren Meng Yew Choy, Sdr. Bashir Basalamah, Sdr. Darya Kirienko serta Sdr. Mohd. Yusairy Jamil. Manakala pengenalan kejurubahasaan akan disampaikan oleh Dr. Leelany Ayob selaku Pengerusi JK Kejurubahasaan.